



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2490

2008

I. Nos. 44672-44682

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2490

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2011
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900508-2
e-ISBN: 978-92-1-055092-5

Copyright © Nations Unies 2011
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in January 2008
Nos. 44672 to 44682*

No. 44672. Canada and European Community:

- Agreement between the Government of Canada and the European Community on the conclusion of GATT Article XXIV: 6 Negotiations (with annex). Brussels, 25 June 2007 3

No. 44673. Canada and China:

- Agreement between the Government of Canada and the Government of the People's Republic of China on air transport (with annex). Ottawa, 9 September 2005 15

No. 44674. United Nations and Qatar:

- Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of the State of Qatar regarding the arrangements for the United Nations Seminar on Assistance to the Palestinian People, to be held in Doha, on 5 and 6 February 2007. New York, 2 February 2007 and 6 February 2007 69

No. 44675. Canada and Azerbaijan:

- Convention between the Government of Canada and the Government of the Republic of Azerbaijan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with Protocol). Baku, 7 September 2004 71

No. 44676. Germany and Peru:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Peru concerning financial cooperation in 2000. Berlin, 15 May 2002 141

No. 44677. Germany and Peru:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Peru concerning financial cooperation in 2001. Berlin, 15 May 2002 143

No. 44678. Germany and Mongolia:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Mongolia on the gainful occupation of members of the families of members of a diplomatic mission or career consular post. Berlin, 17 October 2007 145

No. 44679. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ireland:

- Convention on social security between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Ireland (with exchange of notes, London, 3 July 2007). Dublin, 14 September 2004 147

No. 44680. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Mozambique:

- Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Mozambique for the promotion and protection of investments. Maputo, 18 March 2004 221

No. 44681. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America:

- Extradition Treaty between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America (with exchange of notes). Washington, 31 March 2003 249

No. 44682. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and France:

- Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic on chemical weapon destruction at Shchuch'ye. London, 5 April 2007 and 16 April 2007..... 277

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en janvier 2008
N^{os} 44672 à 44682*

N° 44672. Canada et Communauté européenne :

Accord entre le Gouvernement du Canada et la Communauté européenne sur la conclusion des négociations au titre du paragraphe 6 de l'article XXIV du GATT (avec annexe). Bruxelles, 25 juin 2007 3

N° 44673. Canada et Chine :

Accord sur le transport aérien entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République populaire de Chine (avec annexe). Ottawa, 9 septembre 2005 15

N° 44674. Organisation des Nations Unies et Qatar :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de l'État du Qatar concernant les arrangements pour le Séminaire des Nations Unies sur l'assistance au peuple palestinien, devant se tenir à Doha, les 5 et 6 février 2007. New York, 2 février 2007 et 6 février 2007 69

N° 44675. Canada et Azerbaïdjan :

Convention entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec Protocole). Bakou, 7 septembre 2004..... 71

N° 44676. Allemagne et Pérou :

Accord de coopération financière en 2000 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Pérou. Berlin, 15 mai 2002..... 141

N° 44677. Allemagne et Pérou :

Accord de coopération financière en 2001 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Pérou. Berlin, 15 mai 2002..... 143

N° 44678. Allemagne et Mongolie :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Mongolie relatif à l'emploi rémunéré des membres de famille du personnel d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire de carrière. Berlin, 17 octobre 2007 145

N° 44679. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Irlande :

Convention sur la sécurité sociale entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Irlande (avec échange de notes, Londres, 3 juillet 2007). Dublin, 14 septembre 2004..... 147

N° 44680. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Mozambique :

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Mozambique relatif à la promotion et à la protection des investissements. Maputo, 18 mars 2004 221

N° 44681. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique :

Traité d'extradition entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (avec échange de notes). Washington, 31 mars 2003 249

N° 44682. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et France :

Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République française relatif à la destruction d'armes chimiques sur le site de Schuchye. Londres, 5 avril 2007 et 16 avril 2007 277

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

Treaties and international agreements

registered in

January 2008

Nos. 44672 to 44682

Traités et accords internationaux

enregistrés en

janvier 2008

N^{os} 44672 à 44682

No. 44672

—
**Canada
and
European Community**

Agreement between the Government of Canada and the European Community on the conclusion of GATT Article XXIV: 6 Negotiations (with annex). Brussels, 25 June 2007

Entry into force: *25 June 2007 by signature, in accordance with section 4*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 15 January 2008*

—
**Canada
et
Communauté européenne**

Accord entre le Gouvernement du Canada et la Communauté européenne sur la conclusion des négociations au titre du paragraphe 6 de l'article XXIV du GATT (avec annexe). Bruxelles, 25 juin 2007

Entrée en vigueur : *25 juin 2007 par signature, conformément à la section 4*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Canada, 15 janvier 2008*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA

AND THE EUROPEAN COMMUNITY

ON THE CONCLUSION OF

GATT ARTICLE XXIV:6 NEGOTIATIONS

Following the initiation of negotiations between the Government of Canada and the European Communities under Article XXIV 6 and Article XXVIII of GATT 1994 for the modification of concessions in the schedules of the Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia and the Slovak Republic in the course of their accession to the European Community (EC), and following the EC's notification of 19 January 2004 to the WTO pursuant to Article XXIV 6 of GATT 1994,

The Government of Canada (Canada) and the European Community (EC), hereinafter jointly referred to as the "Parties",

Have agreed upon the following provisions

- 1 The EC shall incorporate in its schedule, valid for the customs territory of the European Communities of 25 (EC 25), the concessions that were included in its previous Schedule CLX of the European Communities of 15 (EC 15)
- 2 In addition, the EC shall incorporate in its schedule, valid for the customs territory of the EC 25, the concessions contained in the annex to this Agreement

3 The EC shall reduce its tariffs and adjust tariff rate quotas as indicated in the Annex no later than 1 August 2007

4 This Agreement shall enter into force on the date of Canada's notification of the completion of its appropriate domestic procedures, following the signing of the Agreement by the Parties

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised, have signed this Agreement

Done at Brussels, this twenty-fifth day of June 2007, in two original copies, in the English and French languages, each version being equally authentic

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA



FOR THE EUROPEAN COMMUNITY



ANNEX

- a country allocated (Canada) tariff rate quota of 4624 tonnes of pork (tariff item numbers 0203 1211, 0203 1219, 0203 1911, 0203 1913, 0203 1915, ex 0203 1955, 0203 1959, 0203 2211, 0203 2219, 0203 2911, 0203 2913, 0203 2915, ex 0203 2955 and 0203 2959), in quota rate 233-434 EUR/T,
- add 35 tonnes (erga omnes) in EC tariff rate quota for cuts of domestic swine (tariff item numbers 0203 1211, 0203 1219, 0203 1911, 0203 1913, 0203 1915, ex 0203 1955, 0203 1959, 0203 2211, 0203 2219, 0203 2911, 0203 2913, 0203 2915, ex 0203 2955 and 0203 2959), in quota rate 233-434 EUR/T,
- add 1265 tonnes (erga omnes) in EC tariff rate quota for frozen boneless hams and loins (ex 0203 1955 and ex 0203 2955), in quota rate 250 EUR/T,
- add 49 tonnes (erga omnes) in EC tariff rate quota for "chicken carcass fresh, chilled or frozen" (tariff item numbers 0207 11 10, 0207 11 30, 0207 11 90, 0207 12 10, 0207 12 90), in quota rate 131-162 EUR/T,
- add 4070 tonnes (erga omnes) in EC tariff rate quota for "chicken cuts, fresh, chilled or frozen" (tariff item numbers 0207 13 10, 0207 13 20, 0207 13 30, 0207 13 40, 0207 13 50, 0207 13 60, 0207 13 70, 0207 14 20, 0207 14 30, 0207 14 40, 0207 14 60), in quota rate 93-512 EUR/T,

- add 1605 tonnes (erga omnes) in EC tariff rate quota for "cuts of fowls", (tariff item number 0207 14 10), in quota rate 795 EUR/T,

- add 201 tonnes (erga omnes) in EC tariff rate quota for "turkey meat, fresh, chilled or frozen" (tariff item numbers 0207 24 10, 0207 24 90, 0207 25 10, 0207 25 90, 0207 26 10, 0207 26 20, 0207 26 30, 0207 26 40, 0207 26 50, 0207 26 60, 0207 26 70, 0207 26 80, 0207 27 30, 0207 27 40, 0207 27 50, 0207 27 60, 0207 27 70), in quota rate 93-425 EUR/T,

- add 2485 tonnes (erga omnes) in EC tariff rate quota for "turkey cuts, frozen" (tariff item numbers 0207 27 10, 0207 27 20, 0207 27 80), in quota rate 0 %,

- add 537 tonnes (erga omnes) in EC tariff rate quota for skimmed milk powder (tariff item number 0402 10 19), in quota rate 475 EUR/T,

- open a tariff rate quota 20000 HLT (erga omnes) for wine (tariff item numbers 2204 2965, 2204 2975), in quota rate 8,0 EUR/hlt,

- open a tariff rate quota 40000 HLT (erga omnes) for wine (tariff item numbers 2204 2179, 2204 2180), in quota rate 10,0 EUR/hlt,

- open a tariff rate quota 13810 HLT (erga omnes) for wine (tariff item number 2205 9010), in quota rate 7,0 EUR/hlt,

- open a tariff rate quota 2838 tonnes (erga omnes) for preserved pineapples, citrus fruit, pears, apricots, cherries, peaches and strawberries (tariff item numbers 2008 2011, 2008 2019, 2008 2031, 2008 2039, 2008 2071, 2008 3011, 2008 3019, 2008 3031, 2008 3039, 2008 3079, 2008 4011, 2008 4019, 2008 4021, 2008 4029, 2008 4031, 2008 4039, 2008 5011, 2008 5019, 2008 5031, 2008 5039, 2008 5051, 2008 5059, 2008 5071, 2008 6011, 2008 6019, 2008 6031, 2008 6039, 2008 6060, 2008 7011, 2008 7019, 2008 7031, 2008 7039, 2008 7051, 2008 7059, 2008 8011, 2008 8019, 2008 8031, 2008 8039, 2008 8070), in quota rate 20 %,
- add 6215 tonnes (erga omnes) in EC tariff rate quota for barley (tariff item number 1003 00), in quota rate 16 EUR/T,
- expansion of 853 tonnes of Canada's existing country allocation in the EC tariff rate quota for soft wheat (tariff item number 1001 9099), in quota rate 12 EUR/T,
- open a tariff rate quota 242074 tonnes (erga omnes) for maize (tariff item numbers 1005 9000, 1005 1090), in quota rate 0 %,
- open a tariff rate quota 2058 tonnes (erga omnes) for dog and cat food (tariff item numbers 2309 1013, 2309 1015, 2309 1019, 2309 1033, 2309 1039, 2309 1051, 2309 1053, 2309 1059, 2309 1070), in quota rate 7 %,
- add 2700 tonnes (erga omnes) in EC tariff rate quota for preparations of a kind used in animal feeding (tariff item numbers 2309 9031, 2309 9041, 2309 9051, 2309 9095, 2309 9099), in quota rate 7 %

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD

ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA

ET LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE

SUR LA CONCLUSION DES NÉGOCIATIONS

AU TITRE DU PARAGRAPHE 6 DE L'ARTICLE XXIV DU GATT

À la suite de l'engagement de négociations entre le gouvernement du Canada et les Communautés européennes au titre du paragraphe 6 de l'article XXIV et de l'article XXVIII du GATT de 1994, en vue de modifier les concessions prévues dans les listes d'engagements de la République tchèque, de la République d'Estonie, de la République de Chypre, de la République de Lettonie, de la République de Lituanie, de la République de Hongrie, de la République de Malte, de la République de Pologne, de la République de Slovénie et de la République slovaque, dans le cadre de leur processus d'adhésion à la Communauté européenne (CE), et à la suite de la notification adressée par la CE à l'OMC le 19 janvier 2004, conformément au paragraphe 6 de l'article XXIV du GATT de 1994,

le gouvernement du Canada (Canada) et la Communauté européenne (CE), ci-après dénommés conjointement "parties",

sont convenus de ce qui suit:

1. La CE intègre dans sa liste d'engagements, valable pour le territoire douanier de la Communauté européenne composée de 25 pays (CE 25), les concessions qui figuraient dans sa liste CLX antérieure pour la Communauté européenne composée de 15 pays (CE 15).
2. En outre, la CE intègre dans sa liste d'engagements, valable pour le territoire douanier de la CE 25, les concessions contenues dans l'annexe au présent accord.

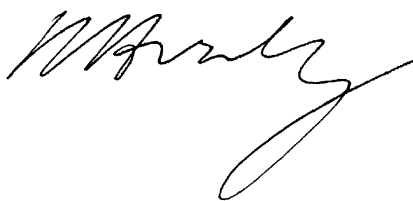
3. Au plus tard le 1^{er} août 2007, la CE réduit ses droits de douane et ajuste les contingents tarifaires comme cela est indiqué à l'annexe.

4. Le présent accord entre en vigueur à la date de la notification, par le Canada, de l'achèvement des procédures internes appropriées, après la signature de l'accord par les parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent accord.

FAIT à Bruxelles, le vingt-cinq juin 2007, en deux exemplaires originaux, en langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA



POUR LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE



ANNEXE

- contingent tarifaire alloué au pays (Canada) de 4 624 tonnes de porc (positions tarifaires 0203 1211, 0203 1219, 0203 1911, 0203 1913, 0203 1915, ex 0203 1955, 0203 1959, 0203 2211, 0203 2219, 0203 2911, 0203 2913, 0203 2915, ex 0203 2955 et 0203 2959), au taux contingentaire de 233-434 EUR/t

- augmentation de 35 tonnes (erga omnes) du contingent tarifaire communautaire pour les morceaux de l'espèce porcine domestique (positions tarifaires 0203 1211, 0203 1219, 0203 1911, 0203 1913, 0203 1915, ex 0203 1955, 0203 1959, 0203 2211, 0203 2219, 0203 2911, 0203 2913, 0203 2915, ex 0203 2955 et 0203 2959), au taux contingentaire de 233-434 EUR/t

- augmentation de 1 265 tonnes (erga omnes) du contingent tarifaire communautaire pour les jambons et longes désossés et congelés (ex 0203 1955 et ex 0203 2955), au taux contingentaire de 250 EUR/t

- augmentation de 49 tonnes (erga omnes) du contingent tarifaire communautaire pour les "carcasses de poulet, fraîches, réfrigérées ou congelées" (positions tarifaires 0207 11 10, 0207 11 30, 0207 11 90, 0207 12 10, 0207 12 90), au taux contingentaire de 131-162 EUR/t

- augmentation de 4 070 tonnes (erga omnes) du contingent tarifaire communautaire pour les "morceaux de poulet, frais, réfrigérés ou congelés" (positions tarifaires 0207 13 10, 0207 13 20, 0207 13 30, 0207 13 40, 0207 13 50, 0207 13 60, 0207 13 70, 0207 14 20, 0207 14 30, 0207 14 40, 0207 14 60), au taux contingentaire de 93-512 EUR/t

- augmentation de 1 605 tonnes (erga omnes) du contingent tarifaire communautaire pour les "morceaux de coqs ou de poules" (position tarifaire 0207 14 10), au taux contingentaire de 795 EUR/t

- augmentation de 201 tonnes (erga omnes) du contingent tarifaire communautaire pour la "viande de dindes et dindons, fraîche, réfrigérée ou congelée" (positions tarifaires 0207 24 10, 0207 24 90, 0207 25 10, 0207 25 90, 0207 26 10, 0207 26 20, 0207 26 30, 0207 26 40, 0207 26 50, 0207 26 60, 0207 26 70, 0207 26 80, 0207 27 30, 0207 27 40, 0207 27 50, 0207 27 60, 0207 27 70), au taux contingentaire de 93-425 EUR/t

- augmentation de 2 485 tonnes (erga omnes) du contingent tarifaire communautaire pour les "morceaux de dindes ou de dindons, congelés" (positions tarifaires 0207 27 10, 0207 27 20, 0207 27 80), au taux contingentaire de 0 %

- augmentation de 537 tonnes (erga omnes) du contingent tarifaire communautaire pour le lait écrémé en poudre (position tarifaire 0402 10 19), au taux contingentaire de 475 EUR/t

- ouverture d'un contingent tarifaire de 20 000 hl (erga omnes) pour le vin (positions tarifaires 2204 2965 et 2204 2975), au taux contingentaire de 8,0 EUR/hl

- ouverture d'un contingent tarifaire de 40 000 hl (erga omnes) pour le vin (positions tarifaires 2204 2179 et 2204 2180), au taux contingentaire de 10,0 EUR/hl

- ouverture d'un contingent tarifaire de 13 810 hl (erga omnes) pour le vin (position tarifaire 2205 9010), au taux contingentaire de 7,0 EUR/hl

- ouverture d'un contingent tarifaire de 2 838 tonnes (erga omnes) pour les ananas en conserve, les agrumes, les poires, les abricots, les cerises, les pêches et les fraises (positions tarifaires 2008 2011, 2008 2019, 2008 2031, 2008 2039, 2008 2071, 2008 3011, 2008 3019, 2008 3031, 2008 3039, 2008 3079, 2008 4011, 2008 4019, 2008 4021, 2008 4029, 2008 4031, 2008 4039, 2008 5011, 2008 5019, 2008 5031, 2008 5039, 2008 5051, 2008 5059, 2008 5071, 2008 6011, 2008 6019, 2008 6031, 2008 6039, 2008 6060, 2008 7011, 2008 7019, 2008 7031, 2008 7039, 2008 7051, 2008 7059, 2008 8011, 2008 8019, 2008 8031, 2008 8039, 2008 8070), au taux contingentaire de 20 %
- augmentation de 6 215 tonnes (erga omnes) du contingent tarifaire communautaire pour l'orge (position tarifaire 1003 00), au taux contingentaire de 16 EUR/t
- accroissement de 853 tonnes du contingent tarifaire communautaire déjà alloué au Canada pour le blé tendre (position tarifaire 1001 9099), au taux contingentaire de 12 EUR/t
- ouverture d'un contingent tarifaire de 242 074 tonnes (erga omnes) pour le maïs (positions tarifaires 1005 9000 et 1005 1090), au taux contingentaire de 0 %,
- ouverture d'un contingent tarifaire de 2 058 tonnes (erga omnes) pour les aliments pour chiens ou chats (positions tarifaires 2309 1013, 2309 1015, 2309 1019, 2309 1033, 2309 1039, 2309 1051, 2309 1053, 2309 1059, 2309 1070), au taux contingentaire de 7 %
- augmentation de 2 700 tonnes (erga omnes) du contingent tarifaire communautaire pour les préparations des types utilisés pour l'alimentation des animaux (positions tarifaires 2309 9031, 2309 9041, 2309 9051, 2309 9095, 2309 9099), au taux contingentaire de 7 %.

No. 44673

**Canada
and
China**

Agreement between the Government of Canada and the Government of the People's Republic of China on air transport (with annex). Ottawa, 9 September 2005

Entry into force: *9 September 2005 by signature, in accordance with article 24*

Authentic texts: *Chinese, English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 15 January 2008*

**Canada
et
Chine**

Accord sur le transport aérien entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République populaire de Chine (avec annexe). Ottawa, 9 septembre 2005

Entrée en vigueur : *9 septembre 2005 par signature, conformément à l'article 24*

Textes authentiques : *chinois, anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Canada, 15 janvier 2008*

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

加拿大政府和中华人民共和国政府 航空运输协定

加拿大政府和中华人民共和国政府 (以下简称“缔约双方”),
作为一九四四年十二月七日在芝加哥开放签字的《国际民用航空公约》(以下简称“公约”)的当事国,

希望确保国际航空运输最高程度的安全和保安,

认识到国际航空运输对促进贸易、旅游和投资的重要性,

希望推动双方在国际航空运输方面的利益,

希望缔结一项航空运输协定,以补充上述《公约》,

达成协议如下:

第一条 定义

除非本协定另有规定，本协定中：

一、“航空当局”，加拿大方面指加拿大运输部长和加拿大运输署，中华人民共和国方面指中国民用航空总局，或者双方均指授权执行该当局所行使职能的任何机构或者个人。

二、“协议航班”，指在本协定规定航线上单独地或者混合地从事旅客和货物包括邮件运输的定期航班。

三、“协定”，指本协定及其附件以及对本协定及其附件的任何修改。

四、“公约”，指一九四四年十二月七日在芝加哥开放签字的《国际民用航空公约》，包括根据该公约第九十条通过的附件及根据该公约第九十条和第九十四条对附件和公约的任何修改、并且已经缔约双方接受的这些附件和对公约及附件的修改。

五、“指定空运企业”，指根据本协定第三条和第四条规定经指定和许可的空运企业。

六、“航班”、“国际航班”、“空运企业”、“非运输业务性经停”，分别采用公约第九十六条所述的定义。

七、“领土”，指一国主权管辖下的陆地、领海、内水及其以上空域。

八、“运价”应视为包括所有的客运价、货运价、运输费用、运输条件、类别、规则、规章、做法及有关服务，但不包括运输邮件的报酬和条件。

第二条 授权

一、缔约一方给予缔约另一方下列权利，以便缔约另一方指定的一家或者多家空运企业经营国际航班：

(一)沿缔约一方航空当局规定的航路不经停飞越缔约一方领土；

(二)经缔约一方航空当局同意，在缔约一方领土内做非运输业务性经停；以及

(三)在本协定允许范围内，在缔约另一方领土内本协定规定航线上的地点经停，以便单独地或者混合地载上和卸下来自或者前往缔约另一方的国际旅客和货物，包括邮件。

二、根据本协定第三条指定的空运企业以外的缔约各方空运企业，也享有本条第一款第(一)项和第(二)项规定的权利。

三、本条第一款的规定不得视为授予缔约一方指定空运企业为取酬或者租赁目的而在缔约另一方境内载运旅客和货物包括邮件至该缔约另一方境内的另一地点的权利。

第三条 指定

缔约一方有权以外交照会为该缔约方指定一家或者多家空运企业，在本协定规定航线上经营协议航班，并且有权撤销一项指定或者另行指定一家空运企业替换原先的指定。

第四条 许可

一、在不违反本国法律和规章的情况下，缔约另一方航空当局在收到根据本协定第三条进行的指定或者替换指定的通知后，应给予该一家或者多家指定空运企业所必需的许可，不应无故拖延，以便已获指定的空运企业经营协议航班。

二、在收到上述许可通知后，该指定空运企业可在遵守本协定规定的情况下，在任何时间开始经营全部或者部分的协议航班。

第五条 许可的拒绝、撤销和限制

一、在下述几种情况下，缔约一方航空当局有权拒绝授予缔约另一方指定空运企业本协定第四条规定的许可，并有权临时地或者永久地撤销、暂停该许可或者对该许可附加条件：

(一) 该空运企业不具备授予这些权利的缔约一方航空当局通常适用的法律和规章所规定的资格；

(二) 该空运企业不遵守授予这些权利的缔约一方的法律和规章；

(三) 该指定空运企业不符合其主要所有权和有效管理权属于指定该空运企业的缔约一方或者其国民；以及

(四) 该指定空运企业在其他方面没有按照本协定规定的条件经营。

二、除非有必要立即采取行动以防止违反上述法律和规章，或者根据第七条或者第八条规定安全或者保安所需采取的行动，本条第一款中所述的权利只能在双方航空当局按照本协定第十八条磋商后方可行使。

第六条 法律的适用

一、缔约一方关于从事国际飞行的航空器进出其领土或者在其领土内停留，或者此类航空器运营和航行的法律、规章和程序，缔约另一方指定的一家或者多家空运企业在进出缔约一方领土或者在缔约一方领土内停留时，应予遵守。

二、缔约一方关于旅客、机组和货物包括邮件进出其领土或者在其领土内停留的法律和规章（例如关于入境、放行、过境、航空保安、移民、护照、海关和检疫的规章），缔约另一方指定的一家或者多家空运企业及其旅客、机组和货物包括邮件在缔约一方领土过境、进出或者在缔约一方领土内停留时应予遵守。缔约各方应将上述法律和规章平等地适用于所有其他国家的旅客、机组和货物，不应因空运企业的国籍而区别对待。

第七条 安全标准、证书和执照

一、缔约一方航空当局按照并符合公约规定的标准颁发或者核准并仍然有效的适航证、合格证和执照，为经营协议航班，缔约另一方航空当局应承认有效。但缔约一方航空当局授予缔约另一方国民的合格证和执照以便在缔约另一方领土上空飞行的航班，缔约另一方航空当局保留拒绝承认的权利。

二、如缔约一方航空当局颁发给任何个人、或者指定空运企业、或者与经营协议航班航空器有关的上述第一款所述的执照或者证书的权利或者条件，与公约规定的最低标准有差异，并且该差异已向国际民航组织备案，缔约另一方可以根据本协定第十八条，要求双方航空当局进行磋商以澄清该做法。

三、就缔约另一方航空当局保持和实施的有关航空设施、机组、航空器以及指定空运企业运营的安全标准和要求的磋商，应在收到缔约一方要求之日起十五天内或者双方商定的其他期限内举行。磋商之后，如缔约一方航空当局发现缔约另一方航空当局在这些领域的安全标准和要求，未能有效保持和实施至少相当于根据公约所规定的最低标准，则缔约一方航空当局应将该发现和为符合这些最低标准所应采取的必要措施通知缔约另一方航空当局。若缔约另一方未能在十五天内或者双方商定的其他期限内采取适当的补救措施，缔约一方可拒绝、撤销、暂停缔约另一方一家或者多家指定空运企业的许可或者对其许可附加条件。

四、根据公约第十六条的规定，缔约一方一家或者多家空运企业运营的、或者代表该缔约一方空运企业运营的任何航空器在缔约另一方领土内时，缔约另一方航空当局在不造成该航空器运营不合理延误的情况下，有权登机和在航空器周围进行检查，以便检验有关航空器和机组人员证件的有效性以及航空器及其设备的外观条件（在本条中称为“廊桥检查”）。

五、如果缔约另一方航空当局在进行廊桥检查后发现航空器或者航空器的运营不符合当时根据公约规定的最低标准和(或者)对当时根据公约规定的安全标准缺乏有效的保持和实施，该缔约另一方航空当局可为了公约第 33 条的目的有权自行决定，有关航空器或者机组的证书或者执照的颁发或者核准有效的要求，或者航空器运营的要求，不等同于或者不高于根据公约规定的最低标准。如拒绝接受廊桥检查，缔约另一方航空当局可做出同样的决定。

六、如果缔约一方航空当局认为，为了空运企业的运营安全有必要立即采取行动，则该缔约一方航空当局无需磋商，有权拒绝、撤销、暂停缔约另一方一家或者多家空运企业的许可或者对其许可附加条件。

七、缔约一方航空当局按照上述第三款或者第六款采取的任何行动，一旦采取行动的依据不再存在，应该停止。

第八条 航空保安

一、根据国际法规定的双方权利和义务，缔约双方重申，为保护民用航空安全免遭非法干扰而相互承担的义务，构成本协定不可分割的组成部分。

二、在不限制国际法规定的普遍权利和义务的情况下，缔约双方应特别遵守一九六三年九月十四日在东京签订的《关于在航空器内的犯罪和其他某些行为的公约》、一九七〇年十二月十六日在海牙签订的《关于制止非法劫持航空器的公约》、一九七一年九月二十三日在蒙特利尔签订的《关于制止危害民用航空安全的非法行为的公约》、一九八八年二月二十四日在蒙特利尔签订的《制止在用于国际民用航空机场发生的非法暴力行为的议定书》以及其他对缔约双方均有约束力的航空保安多边协定。

三、缔约双方应根据请求相互提供一切必要的协助，防止非法劫持民用航空器和其他危及航空器及其旅客、机组、机场和空中航行设施安全的非法行为，以及危及民用航空安全的任何其他威胁。

四、缔约双方应遵守国际民航组织制定的、作为《国际民用航空公约》附件、并对缔约双方均适用的航空保安规定。缔约双方应要求在其领土内注册的航空器经营人和主要经营地或者永久居住地在其领土内的航空器经营人以及在其领土内的机场经营人遵守上述航空保安规定。为此，缔约一方应将其本国规章和做法与本款所述附件的航空保安标准的差异通知缔约另一方。缔约任何一方可随时要求立即与缔约另一方就该差异进行些协商。

五、缔约一方同意，可要求其航空器经营人在进出缔约另一方领土或者在缔约另一方领土内停留时遵守缔约另一方要求的本条第四款所述的航空保安规定。缔约各方应保证在其领土内采取足够有效的措施保护航空器，并在登机或者装机前和在登机或者装机时，对旅客、机组、手提物品、行李、货物、邮件和机上供应品进行检查。

六、缔约一方在可行的条件下，对缔约另一方提出的为对付某一特别威胁而采取任何合理的特殊保安措施的要求，应给予满足。

七、缔约一方有权自通知发出之日起 60 天内（或者在双方航空当局商定的更短期限内），由其航空当局对进出该缔约一方领土的航空器经营人在缔约另一方领土内所采取的或者计划采取的保安措施进行评估。实施该项评估的行政安排应由双方航空当局商定，并不应延误地予以实施，以确保评估迅速进行。

八、当发生非法劫持民用航空器事件或者以其相威胁，或者发生其他危及航空器及其旅客、机组、机场或者空中航行设施安全的非法行为时，缔约双方应相互协助，提供联系的方便并采取其他适当的措施，以便迅速、安全地结束上述事件或者威胁。

九、当缔约一方有理由相信缔约另一方已违反了本条规定，该缔约一方可要求进行磋商。该磋商应在收到任何缔约一方要求之日起十五天内开始。自磋商开始之日起十五天内未达成令人满意的协议，构成缔约一方拒绝、撤销、暂停缔约另一方指定的一家或者多家空运企业的许可，或者对其许可附加条件的理由。当证明为紧急情况之需，或者为防止进一步违反本条规定，该缔约一方可随时采取临时性行动。

第九条 机场及航空设施的使用

一、缔约一方领土内的机场、航路、空中交通管制和航行服务、航空保安以及其他有关设施和服务，应可供缔约另一方空运企业使用，其使用条件不低于在做出使用安排时从事类似国际航空运输的其他国家空运企业所享有的最优惠条件。

二、缔约一方对缔约另一方空运企业在其领土内使用其机场、航路、空中交通管制和航行服务、航空保安以及其他有关设施和服务所规定和收取的费用应公正、合理。缔约一方在收取此类费用时，应给予缔约另一方空运企业不低于其当时给予从事类似国际航空运输的其他国家空运企业的最优惠条件。

三、缔约双方应鼓励其收费当局与使用服务和设施的空运企业进行协商，或在可行的情况下，通过空运企业代表机构进行协商。任何关于使用费用变动的建议，应给予使用者合理的通知，以使其能在变动之前发表意见。

第十条 运力

一、缔约双方指定空运企业应享有公平均等的机会在规定航线上经营协议航班。

二、在经营协议航班方面，缔约一方指定空运企业应考虑到缔约另一方一家或者多家指定空运企业的利益，以免不适当地影响后者在相同航线的全部或者部分航段上经营的航班。

三、缔约双方指定空运企业提供的协议航班，应与公众对规定航线上的运输需求有合理的联系，并且其主要目标应是以合理的载运比率提供足够的运力，以满足目前及合理预期的指定该空运企业的缔约一方领土与该项运输最终目的地国家之间的旅客、货物包括邮件的运输需求。

四、在指定该空运企业的缔约方以外国家领土内规定航线上的地点上下旅客、货物包括邮件，应根据运力须与下列各点相联系的总原则予以规定：

- (一) 来自和前往指定空运企业的缔约一方领土的运输需要；
- (二) 考虑该协议航班所经地区的那些国家的空运企业所建立的其他航班后的运输需要；
- (三) 联程航班经营的需要。

五、缔约双方或者其航空当局可就协议航班投入的运力超出本协定规定额度，随时达成协议，但应经缔约双方航空当局（明示或者默示）的批准。

六、根据本条第五款规定增加的运力，不应构成运力额度的改变。运力额度的任何变动须经缔约双方或者其航空当局商定。

第十一条 统计资料

一、缔约一方航空当局经要求，应向缔约另一方航空当局提供或者使其指定空运企业提供定期或者其他合理要求的统计报告，包括说明运输最初始发地和最终目的地的统计资料，以审议协议航班的经营情况。

二、缔约双方航空当局应就本条第一款的实施，包括统计信息提供的程序保持密切联系。

第十二条 关税及其他费用

一、在缔约一方国内法律规定的最大范围内以及在互惠的基础上：

(一) 缔约一方指定空运企业飞行协议航班的航空器进入缔约另一方领土时，该航空器及该航空器上的正常设备、零备件（包括发动机）、燃料、油料（包括液压油、润滑油）和机上供应品（包括食品、饮料和烟草），应在互惠的基础上免纳一切国家关税、税收、检验费和其他类似费用。但这些设备和物品应留置在该航空器上直至重新运出。

(二) 除了提供服务的费用外，下列设备和物品应在互惠的基础上免纳一切国内关税、税收、检验费和其他类似费用：

1. 运入缔约另一方领土供指定空运企业飞行协议航班的航空器使用的正常设备、零备件（包括发动机）、燃料、油料（包括液压油、润滑油）和机上供应品（包括食品、饮料和烟草），即使这些设备和物品在缔约另一方领土内的部分航段上使用；

2. 运入缔约另一方领土为检修或者维护指定空运企业飞行协议航班的航空器的零备件（包括发动机）。

(三) 缔约一方指定空运企业和另一家或者多家在缔约另一方领土内享有同样税费免纳待遇的空运企业订有合同，在缔约另一方领土内向其租借或者转让本条第一款第一项、第二项所述设备和物品的，则也适用本条第一款第一项、第二项的豁免规定。

(四) 缔约一方指定空运企业运入缔约另一方领土的客票、货运单和宣传品，应在互惠的基础上免纳一切关税、税收、检验费和其他类似费用。

(五) 直接过境的行李、货物和邮件，除提供服务的费用外，应在互惠的基础上免纳一切关税、税收、检验费和其他类似费用。

二、本条第一款第一项、第二项所述设备和物品，经缔约另一方海关当局同意后，可在缔约另一方领土内卸下。这些设备和物品应受缔约另一方海关当局监管直至重新运出，或者根据该缔约另一方的海关规定另做处理。

第十三条 运价

一、缔约双方指定空运企业在协议航班上采用的运价，应在合理的水平上制定，适当照顾到一切有关因素，包括经营成本、合理利润、航班特点（诸如速度和舒适程度）以及规定航线任何航段上其他空运企业的运价。

二、本条第一款所述运价，可由指定空运企业单独制定或者通过与其他空运企业协商制定。此运价须报经缔约双方航空当局批准。

三、除非双方航空当局同意更短的期限，第二款所述运价应至迟在其拟议实行之日四十五天前提交缔约双方航空当局。如缔约一方航空当局自提交之日起三十天内，未通知缔约另一方航空当局对所提交运价有异议，该运价应被认为已被接受，并应在上述四十五天期满之日起生效。如双方航空当局接受更短的提交运价的期限，它们也可协议提交异议通知的期限少于三十天。

四、如果运价未能按上述第二款规定确定，或者在按上述第三款规定的期限内发出异议通知，缔约双方航空当局应努力达成协议，确定运价。

五、如双方航空当局未能就根据本条第三款向其提交的任何运价达成协议，或者未能根据第四款就运价的确定达成协议，此项争端应按照本协定第十八条规定予以解决。

六、如缔约任何一方航空当局对运价有异议，则此项运价不能生效。

七、根据本条规定制定的运价应继续有效，直至以同样的方式制定出新运价。

第十四条 销售及资金汇兑

一、任何指定空运企业有权在缔约另一方领土内直接或者自行通过其代理人销售航空运输。在不违反缔约另一方国内法律和规章的情况下，任何指定空运企业有权以该方境内的货币或者自行以其他国家的可自由兑换货币销售其航空运输，并且任何人可以该空运企业接受的货币自由购买此种航空运输。

二、缔约一方指定空运企业在互惠的基础上，有权将在缔约另一方领土内取得的收入汇至缔约一方领土。

三、上述收入的汇兑应用可兑换货币，并按当日适用的有效汇率进行结算。

四、缔约一方应为缔约另一方指定空运企业在缔约一方领土内的收入汇兑提供便利，并应及时协助办理有关手续。

第十五条 税收

一、本协定不影响一九八六年五月十二日签署的《中华人民共和国政府和加拿大政府关于对所得避免双重征税和防止偷漏税的协定》的规定。

二、另外，缔约一方空运企业从事国际航空运输运营所取得的收入，缔约另一方应免征一切税收。

第十六条 空运企业代表

一、缔约一方一家或者多家指定空运企业在互惠的基础上，应被准予在缔约另一方领土内派驻、保留其经营协议航班所需的代表及商务、营运和技术人员。

二、缔约一方一家或者多家指定空运企业可以选择本公司人员，或者使用在缔约另一方领土内经营、并获准向其他空运企业提供此类服务的其他任何组织、公司或者空运企业的服务来满足上述工作人员需求。第三国籍人员只可受雇于经理级职位。

三、代表和工作人员应遵守缔约另一方有效的法律和规章，并符合此类法律和规章：

(一) 缔约一方应在互惠的基础上，并毫不迟延地将必要的雇佣许可、访问签证或者其他类似文件授予本条第一款所述代表和工作人员；以及

(二) 对于执行不超过九十天的某些临时任务的人员的雇佣许可需求，缔约双方应给予协助并迅速办理。

第十七条 不定期飞行的适用

一、本协定第六条（法律的适用）、第七条（安全标准、证书和执照）、第八条（航空保安）、第九条（机场及航空设施的使用）、第十一条（统计资料）、第十二条（关税及其他费用）、第十四条（销售及资金汇兑）、第十五条（税收）、第十六条（空运企业代表）和第十八条（磋商）中的规定应适用于缔约一方航空承运人经营的进出缔约另一方领土的不定期飞行以及经营此类航班的航空承运人。

二、本条第一款规定应不影响适用于不定期飞行许可、或者航空承运人行为或者涉及此类经营活动的其他当事人的国内法律和规章。

第十八条 磋商

一、缔约任何一方可要求就本协定的实施、解释、适用或者修改进行磋商。该磋商可在航空当局之间以讨论或者书面形式进行，应在收到书面要求之日起六十日内开始，除非缔约双方另行商定。

二、缔约双方航空当局可本着密切合作的精神，随时进行讨论，以便保证本协定规定得到正确的实施和满意的遵守。此项讨论应在收到要求之日起六十天内开始，除非缔约双方另行商定。

第十九条 协定的修改

根据本协定第十八条磋商达成的对本协定的任何修改，应通过外交途径换文确认后最终生效。

第二十条 争端的解决

一、如缔约双方对本协定的解释或者适用发生争端，可先由缔约双方航空当局根据本协定第十八条努力通过磋商予以解决。

二、如缔约双方航空当局不能就上述争端达成协议，缔约双方应通过外交途径解决争端。

第二十一条 终止

缔约任何一方自本协定生效起，可随时通过外交途径向缔约另一方书面通知其终止本协定的决定。此项终止决定应同时通知国际民用航空组织。本协定应在缔约另一方收到通知之日起一年后终止，除非在期满前经双方同意撤回该终止通知。如果缔约另一方未认可收到该通知，在国际民用航空组织收到该通知之日起十四天后，应视为缔约另一方已收到该通知。

第二十二条 向国际民用航空组织登记

本协定以及对本协定的任何修改应向国际民用航空组织登记。

第二十三条 多边公约

如果缔约双方均成为某多边公约的当事国，且该多边公约涉及本协定所适用的事项，则凡是与本协定的规定有冲突之处，皆以该多边公约的规定为准加以解决。

第二十四条 生效

本协定自签字之日起生效。本协定应自生效之日起取代一九七三年六月十一日在渥太华签署的《加拿大政府和中华人民共和国政府民用航空运输协定》。

第二十五条 标题

本协定所用标题仅为查阅方便。

下列代表，经其各自政府正式授权，在本协定上签字，以昭信守。

本协定于二〇〇五年九月 日在渥太华签订，一式两份，每份都用英文、法文和中文写成，三种文本同等作准。

加拿大政府

代 表

中华人民共和国政府

代 表

附件一

航线表

第一节

加拿大政府指定空运企业经营的客运、客货混合和/或者全货运航班的单向或者往返航线如下：

<u>加拿大境内点</u>	<u>中间点</u>	<u>中国境内点</u>	<u>以远点</u>
<u>任何地点</u>	<u>加拿大确定的</u> <u>的两个地点</u>	<u>加拿大确定的十</u> <u>个地点</u>	<u>加拿大确定的</u> <u>两个地点</u>

第二节

中华人民共和国政府指定空运企业经营的客运、客货混合和/或者全货运航班的单向或者往返航线如下：

<u>中国境内点</u>	<u>中间点</u>	<u>加拿大境内点</u>	<u>以远点</u>
<u>任何地点</u>	<u>中国确定的</u> <u>两个地点</u>	<u>中国确定的十</u> <u>个地点</u>	<u>中国确定的两</u> <u>个地点</u>

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF CANADA

AND

THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

ON

AIR TRANSPORT

THE GOVERNMENT OF CANADA and THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

BEING parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago, on the 7th day of December, 1944,

DESIRING to ensure the highest degree of safety and security in international air transportation,

RECOGNIZING the importance of international air transportation in promoting trade, tourism and investment,

DESIRING to promote their interests in respect of international air transportation,

DESIRING to conclude an agreement on air transport, supplementary to the said Convention,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I
Definitions

For the purpose of this Agreement, unless otherwise stated:

(a) "Aeronautical authorities" means, in the case of Canada, the Minister of Transport and the Canadian Transportation Agency and, in the case of the People's Republic of China, the General Administration of Civil Aviation of China, or, in both cases, any other authority or person empowered to perform the functions exercised by the said authorities;

(b) "Agreed services" means scheduled air services on the routes specified in this Agreement for the transport of passengers and cargo, including mail, separately or in combination;

(c) "Agreement" means this Agreement, any Annex attached thereto, and any amendments to the Agreement or to any Annex;

- (d) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or of the Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;
- (e) "Designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Articles III and IV of this Agreement;
- (f) "Air services", "International air service", "Airline" and "Stop for non-traffic purposes" have the meaning respectively assigned to them in Articles 96 of the Convention.
- (g) "Territory" means in relation to a State the land area and territorial sea, internal waters and air space above them under the sovereignty of a State;
- (h) "Tariffs" shall be deemed to include all rates, fares, charges for transportation, conditions of carriage, classifications, rules, regulations, practices and services related thereto, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.

ARTICLE II Grant of Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights for the conduct of international air services by the airline or airlines designated by that other Contracting Party:
- (a) the right to fly without landing across its territory along the route(s) prescribed by its aeronautical authorities;
 - (b) the right to land in its territory for non-traffic purposes subject to the approval of its aeronautical authorities; and
 - (c) to the extent permitted in this Agreement, the right to make stops in its territory on the routes specified in this Agreement for the purpose of taking up and discharging international traffic in passengers and cargo, including mail, separately or in combination, originating in or destined for the other Contracting Party.
2. The airlines of each Contracting Party, other than those designated under Article III of this Agreement, shall also enjoy the rights specified in paragraphs 1(a) and (b) of this Article.
3. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on a designated airline of one Contracting Party the right of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo, including mail, carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

ARTICLE III Designation

Each Contracting Party shall have the right to designate, by diplomatic note, an airline or airlines to operate the agreed services on the routes specified in this Agreement for that Contracting Party and to withdraw a designation or to substitute another airline for one previously designated.

ARTICLE IV
Authorization

1. Following receipt of a notice of designation or of substitution pursuant to Article III of this Agreement, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, consistent with the laws and regulations of that Contracting Party, issue without undue delay to the airline or airlines so designated the required authorizations to operate the agreed services for which that airline has been designated.
2. Upon receipt of such authorizations, the designated airline may begin at any time to operate the agreed services, in whole or in part, provided that the airline complies with the provisions of this Agreement.

ARTICLE V
Withholding, Revocation and Limitation of Authorization

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to withhold the authorizations referred to in Article IV of this Agreement with respect to an airline designated by the other Contracting Party, and to revoke, suspend or impose conditions on such authorizations, temporarily or permanently:
 - (a) in the event of failure by such airline to qualify under the laws and regulations normally applied by the aeronautical authorities of the Contracting Party granting the rights;
 - (b) in the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting the rights;
 - (c) in the event that they are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or its nationals; and
 - (d) in the event the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.
2. Unless immediate action is essential to prevent infringement of the laws and regulations referred to above or unless safety or security requires action in accordance with the provisions of Articles VII or VIII, the rights enumerated in paragraph 1 of this Article shall be exercised only after consultations between the aeronautical authorities in conformity with Article XVIII of this Agreement.

ARTICLE VI
Application of Laws

1. The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to the admission to, remaining in, or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft shall be complied with by the designated airline or airlines of the other Contracting Party upon entrance into, departure from and while within the said territory.

2. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to, remaining in, or departure from its territory of passengers, crew members and cargo including mail (such as regulations relating to entry, clearance, transit, aviation security, immigration, passports, customs and quarantine) shall be complied with by the designated airline or airlines of the other Contracting Party and by or on behalf of such passengers, crew members and cargo including mail, upon transit of, admission to, departure from and while within the said territory. Such laws and regulations shall be applied equally by each Contracting Party to the passengers, crew members and cargo of all other countries without distinction as to nationality of airline.

ARTICLE VII

Safety Standards, Certificates and Licences

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences, issued or rendered valid by the aeronautical authorities of one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the aeronautical authorities of the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services provided that such certificates or licences were issued or rendered valid pursuant to, and in conformity with, the standards established under the Convention. The aeronautical authorities of each Contracting Party reserve the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

2. If the privileges or conditions of the licences or certificates referred to in paragraph 1 above, issued by the aeronautical authorities of one Contracting Party to any person or designated airline or in respect of an aircraft used in the operation of the agreed services, should permit a difference from the minimum standards established under the Convention, and which difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the other Contracting Party may request consultations between the aeronautical authorities in conformity with Article XVIII of this Agreement with a view to clarifying the practice in question.

3. Consultations concerning the safety standards and requirements maintained and administered by the aeronautical authorities of the other Contracting Party relating to aeronautical facilities, crew members, aircraft, and operation of the designated airlines shall be held within fifteen (15) days of receipt of a request from either Contracting Party, or such other period as may be agreed. If, following such consultations, the aeronautical authorities of one Contracting Party find that the aeronautical authorities of the other Contracting Party do not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these areas that are at least equal to the minimum standards which may be established pursuant to the Convention, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards. Failure to take appropriate corrective action within fifteen (15) days, or such other period as may be agreed, shall constitute grounds for withholding, revoking, suspending or imposing conditions on the authorizations of the airline or airlines designated by the other Contracting Party.

4. Pursuant to Article 16 of the Convention, any aircraft operated by, or on behalf of, the airline or airlines of one Contracting Party, may, while within the territory of the other Contracting Party, be the subject of an examination by the aeronautical authorities of the other Contracting Party, on board and around the aircraft to verify the validity of the relevant aircraft documents and those of its crew members and the apparent condition of the aircraft and its equipment (in this Article called "ramp inspection"), provided such ramp inspection does not cause an unreasonable delay in the operation of the aircraft.

5. If the aeronautical authorities of one Contracting Party, after carrying out a ramp inspection, find that:

- an aircraft or the operation of an aircraft does not comply with the minimum standards established at that time pursuant to the Convention; and/or
- there is a lack of effective maintenance and administration of safety standards established at that time pursuant to the Convention,

the aeronautical authorities of that Contracting Party may, for the purposes of Article 33 of the Convention and at their discretion, determine that the requirements under which the certificates or licenses in respect of that aircraft or its crew members had been issued or rendered valid, or that the requirements under which that aircraft is operated, are not equal to or above the minimum standards established pursuant to the Convention. This same determination may be made in the case of denial of access for ramp inspection.

6. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right, without consultation, to withhold, revoke, suspend or impose conditions on the authorizations of an airline or airlines of the other Contracting Party in the event the aeronautical authorities of the first Contracting Party conclude that immediate action is essential to the safety of airline operations.

7. Any action by the aeronautical authorities of one Contracting Party in accordance with paragraphs 3 or 6 above shall be discontinued once the basis for the taking of that action ceases to exist.

ARTICLE VIII **Aviation Security**

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement.

2. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on September 14, 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on December 16, 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on September 23, 1971, and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988 and any other multilateral agreement governing aviation security binding upon both Contracting Parties.

3. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew members, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

4. The Contracting Parties shall act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry, operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions. Accordingly, each Contracting Party shall advise the other Contracting Party of any difference between its national regulations and practices and the aviation security standards of the Annexes referred to in this paragraph. Either Contracting Party may request immediate consultations with the other Contracting Party at any time to discuss any such differences.

5. Each Contracting Party agrees that its operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 4 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew members, carry-on items, baggage, cargo, mail and aircraft stores prior to and during boarding and loading.

6. Each Contracting Party shall, as far as may be practicable, meet any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

7. Each Contracting Party shall have the right, within sixty (60) days following notice (or such shorter period as may be agreed between the aeronautical authorities), for its aeronautical authorities to conduct an assessment in the territory of the other Contracting Party of the security measures being carried out, or planned to be carried out, by aircraft operators in respect of flights arriving from, or departing to the territory of the first Contracting Party. The administrative arrangements for the conduct of such assessments shall be agreed between the aeronautical authorities and implemented without delay so as to ensure that assessments will be conducted expeditiously.

8. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew members, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and taking other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

9. When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the provisions of this Article, the first Contracting Party may request consultations. Such consultations shall start within fifteen (15) days of receipt of such a request from either Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement within fifteen (15) days from the start of consultations shall constitute grounds for withholding, revoking, suspending or imposing conditions on the authorizations of the airline or airlines designated by the other Contracting Party. When justified by an emergency, or to prevent further non-compliance with the provisions of this Article, the first Contracting Party may take interim action at any time.

ARTICLE IX
Use of Airports and Aviation Facilities

1. Airports, airways, air traffic control and air navigation services, aviation security, and other related facilities and services that are provided in the territory of one Contracting Party shall be available for use by the airlines of the other Contracting Party on terms no less favourable than the most favourable terms available to any airline of other States engaged in similar international air services at the time arrangements for use are made.
2. The setting and collection of fees and charges imposed in the territory of one Contracting Party on an airline of the other Contracting Party for the use of airports, airways, air traffic control and air navigation services, aviation security, and other related facilities and services shall be just and reasonable. Any such fees and charges shall be assessed on an airline of the other Contracting Party on terms no less favourable than the most favourable terms available to any airline of other States engaged in similar international air services at the time the fees or charges are imposed.
3. Each Contracting Party shall encourage discussions between its competent charging authorities and the airlines using the services and facilities, or where practicable, through airlines' representative organizations. Reasonable notice shall be given to users of any proposals for changes in user charges to enable them to express their views before changes are made.

ARTICLE X
Capacity

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes.
2. In operating the agreed services, the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interest of the designated airline or airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.
3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear reasonable relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and cargo, including mail, between the territory of the Contracting Party which has designated the airline and the countries of ultimate destination of the traffic.
4. Provision for the carriage of passengers and cargo, including mail, both taken up and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to:
 - (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;

- (b) traffic requirements of the area through which the agreed services pass after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) the requirements of through airline operation.

5. Capacity to be provided on the agreed services in excess of the entitlements set out in this Agreement may from time to time be agreed between both Contracting Parties or their aeronautical authorities, subject to the approval (expressly or tacitly) of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

6. Increases to capacity established in accordance with the provisions of paragraph 5 of this Article shall not constitute a change in capacity entitlements. Any change to capacity entitlements shall be agreed between the Contracting Parties or their aeronautical authorities.

ARTICLE XI

Statistics

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall provide, or shall cause their designated airlines to provide, the aeronautical authorities of the other Contracting Party, upon request, periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the operation of the agreed services, including statistics showing the initial origins and final destinations of the traffic.

2. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall maintain close contact with respect to the implementation of paragraph 1 of this Article including procedures for the provision of statistical information.

ARTICLE XII

Customs Duties and Other Charges

1. To the fullest extent possible under the national laws of each Contracting Party and on a basis of reciprocity:

(a) When an aircraft operated on the agreed services by the designated airline of one Contracting Party arrives in the territory of the other Contracting Party, the said aircraft and its regular equipment, spare parts (including engines), fuels, oil (including hydraulic fluids, lubricants) and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt on the basis of reciprocity from all national customs duties, taxes, inspection fees and other similar fees and charges, provided such equipment and items remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

(b) The following equipment and items shall also be exempt on the basis of reciprocity from all national customs duties, taxes, inspection fees and other similar fees and charges, with the exception of charges corresponding to the services provided:

- (i) regular equipment, spare parts (including engines), fuels, oil (including hydraulic fluids, lubricants) and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) carried into the territory of the other Contracting Party and intended for use on aircraft operated on the agreed services by the designated airline, even when such equipment and items are to be used on part of the journey performed over the territory of the other Contracting Party;
 - (ii) spare parts (including engines) introduced into the territory of the other Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft operated on the agreed services by the designated airline.
- (c) The exemption provided for in paragraphs 1(a) and 1(b) of this Article shall also be available where a designated airline of one Contracting Party has contracted with other airline(s), which similarly enjoy(s) such exemptions in the territory of the other Contracting Party, for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the equipment and items specified in paragraphs 1(a) and 1(b) of this Article.
- (d) Printed ticket stock, air waybills and publicity materials introduced by the designated airline of one Contracting Party into the territory of the other Contracting Party, shall be exempt on the basis of reciprocity from all customs duties, taxes, inspection fees and other similar fees and charges.
- (e) Baggage cargo and mail in direct transit shall be exempt from all customs duties, taxes, inspection fees and other similar fees and charges on the basis of reciprocity with the exception of the charges corresponding to the services provided.
2. The equipment and items referred to in paragraphs 1(a) and 1(b) of this Article may be unloaded in the territory of the other Contracting Party with the approval of the Customs authorities of the other Contracting Party. Such equipment and items shall be kept under the supervision or control of the Customs authorities of the other Contracting Party up to such time as they are re-exported, or otherwise disposed of in accordance with the customs regulations of the other Contracting Party.

ARTICLE XIII **Tariffs**

1. The tariffs applicable on the agreed services of the designated airlines of both Contracting Parties shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route.
2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article may be determined individually by the designated airlines or through consultation with other airlines. Such tariffs shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

3. Unless shorter periods are accepted by the aeronautical authorities, the tariffs referred to in paragraph 2 shall be submitted to the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least forty-five (45) days before the proposed date of their introduction. If within thirty (30) days from the date of submission the aeronautical authorities of one Contracting Party have not notified the aeronautical authorities of the other Contracting Party that they are dissatisfied with the tariff submitted to them, such tariff shall be considered to be acceptable and shall come into effect on the expiration of the forty-five (45) day period mentioned above. In the event that a shorter period for the submission of a tariff is accepted by the aeronautical authorities, they may also agree that the period for giving notice of dissatisfaction be less than thirty (30) days.
4. If a tariff cannot be established in accordance with the provisions of paragraph 2 above, or, if during the period applicable in accordance with paragraph 3 above a notice of dissatisfaction has been given, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by agreement between themselves.
5. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article or on the determination of any tariff under paragraph 4, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article XVIII of the Agreement.
6. No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it.
7. The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in the same manner.

ARTICLE XIV
Sales and Transfer of Funds

1. Each designated airline shall have the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly and, at its discretion through its agents. Subject to national laws and regulations of the other Contracting Party, each designated airline shall have the right to sell transportation in the currency of that territory or, at its discretion, in freely convertible currencies of other countries, and any person shall be free to purchase such transportation in currencies accepted by that airline.
2. The designated airline(s) of one Contracting Party shall have, on a reciprocal basis, the right to remit to the territory of that Contracting Party, its revenue received in the territory of the other Contracting Party.
3. The conversion and remittance of such revenue shall be effected in convertible currencies at the effective rate of exchange prevailing at the date of remittance.
4. Each Contracting Party shall facilitate the conversion and remittance of the revenue received in its territory by the designated airline of the other Contracting Party, and assist promptly the said airline in attending to the relevant formalities.

ARTICLE XV
Taxation

1. Nothing in this Agreement shall affect the provisions of the Agreement between the Government of the People's Republic of China and the Government of Canada for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed on May 12, 1986.

2. In addition, airlines of each Contracting Party shall be exempt from any tax imposed by the other Contracting Party that is computed on the basis of revenue derived from the operation of aircraft in international traffic.

ARTICLE XVI **Airline Representatives**

1. The designated airline or airlines of one Contracting Party shall be allowed, on the basis of reciprocity, to bring into and to maintain in the territory of the other Contracting Party their representatives and commercial, operational and technical staff as required in connection with the operation of the agreed services.

2. These staff requirements may, at the option of the designated airline or airlines of one Contracting Party, be satisfied by its own personnel or by using the services of any other organization, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party and authorized to perform such services for other airlines. Nationals of third countries may only be employed in managerial positions.

3. The representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force of the other Contracting Party, and consistent with such laws and regulations:

- (a) each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and with the minimum of delay, grant the necessary employment authorizations, visitor visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph 1 of this Article; and
- (b) both Contracting Parties shall facilitate and expedite the requirement of employment authorizations for personnel performing certain temporary duties not exceeding ninety (90) days.

ARTICLE XVII **Applicability to Non-scheduled Flights**

1. The provisions set out in Articles VI (Application of Laws), VII (Safety Standards, Certificates and Licences), VIII (Aviation Security), IX (Use of Airports and Aviation Facilities), XI (Statistics), XII (Customs Duties and Other Charges), XIV (Sales and Transfer of Funds), XV (Taxation), XVI (Airline Representatives), and XVIII (Consultations) of this Agreement shall be applicable to non-scheduled flights operated by an air carrier of one Contracting Party into or from the territory of the other Contracting Party and to the air carrier operating such flights.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not affect national laws and regulations governing the authorization of non-scheduled flights or the conduct of air carriers or other parties involved in the organization of such operations.

ARTICLE XVIII
Consultations

1. Either Contracting Party may request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement. Such consultations, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of a written request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.
2. In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties may hold discussions with each other from time to time with a view to ensuring the proper implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement. Such discussions shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such a request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

ARTICLE XIX
Modification of Agreement

Any modification to this Agreement agreed pursuant to consultations held in conformity with Article XVIII of this Agreement shall come into force definitively when it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

ARTICLE XX
Settlement of Disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by consultations held in conformity with Article XVIII of this Agreement.
2. If the aeronautical authorities of the Contracting Parties fail to reach a settlement of said dispute, the Contracting Parties shall settle the dispute through diplomatic channels.

ARTICLE XXI
Termination

Either Contracting Party may at any time from the entry into force of this Agreement give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization. The Agreement shall terminate one (1) year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by mutual consent before the expiry of this period. In the absence of an acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE XXII
Registration with ICAO

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE XXIII
Multilateral Conventions

If both Contracting Parties become parties to a multilateral convention that addresses matters covered in this Agreement, the provisions of the multilateral convention shall prevail to the extent required to resolve any conflict with the provisions of this Agreement.

ARTICLE XXIV
Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the date of signature. It shall as of that date replace the Civil Air Transport Agreement between the Government of Canada and the Government of the People's Republic of China signed at Ottawa, June 11, 1973.

ARTICLE XXV
Titles

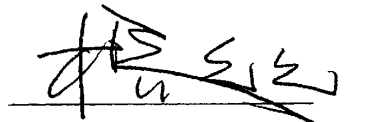
Titles used in this Agreement are for reference purposes only.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Ottawa on this *9th* day of September 2005, in the English, French and Chinese languages, each version being equally authentic.



**FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA**



**FOR THE GOVERNMENT
OF THE PEOPLE'S REPUBLIC
OF CHINA**

ROUTE SCHEDULE

SECTION I

Passenger-combination and/or all-cargo services may be operated in either or both directions by an airline(s) designated by the Government of Canada on the following route:

<u>POINTS IN CANADA</u>	<u>INTERMEDIATE POINTS</u>	<u>POINTS IN CHINA</u>	<u>POINTS BEYOND</u>
Any point or points	Two (2) points to be named by Canada	Ten (10) points to be named by Canada	Two (2) points to be named by Canada

SECTION II

Passenger-combination and/or all-cargo services may be operated in either or both directions by an airline(s) designated by the Government of the People's Republic of China on the following route:

<u>POINTS IN CHINA</u>	<u>INTERMEDIATE POINTS</u>	<u>POINTS IN CANADA</u>	<u>POINTS BEYOND</u>
Any point or points	Two (2) points to be named by China	Ten (10) points to be named by China	Two (2) points to be named by China

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD

SUR

LE TRANSPORT AÉRIEN

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA et LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

ÉTANT tous deux parties à la Convention relative à l'Aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

DÉSIRANT assurer le plus haut niveau de sûreté et de sécurité dans le transport aérien international,

RECONNAISSANT l'importance du transport aérien international dans la promotion du commerce, du tourisme et de l'investissement,

DÉSIRANT promouvoir leurs intérêts dans le secteur du transport aérien international,

DÉSIRANT conclure un accord sur le transport aérien en sus de ladite Convention,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

ARTICLE I
Définitions

Aux fins du présent accord et sauf dispositions contraires :

- a) "Autorités aéronautiques" désignent, dans le cas du Canada, le ministre des Transports et l'Office des Transports du Canada et, dans le cas de la République populaire de Chine, l'Administration générale de l'aviation civile de Chine, ou, dans les deux cas, toute autre autorité ou personne habilitée à exercer les fonctions desdites autorités;
- b) "Services convenus" s'entend de l'exploitation de services aériens réguliers sur les routes spécifiées au présent accord pour le transport de passagers et de marchandises, y compris du courrier, de façon séparée ou combinée;
- c) "Accord" désigne le présent accord, toute annexe qui y est jointe et toute modification au présent accord ou aux Annexes;
- d) "Convention" désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, y compris les Annexes adoptées aux termes de l'Article 90 de cette Convention et les modifications aux Annexes et à la Convention adoptées aux termes des Articles 90 et 94 de celle-ci, pour autant que ces annexes et ces modifications ont été adoptées par les deux Parties contractantes;
- e) "Entreprise de transport aérien désignée" désigne une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément aux articles III et IV du présent accord;
- f) "Services aériens", "services aériens internationaux", "entreprise de transport aérien" et "escale non-commerciale" ont le sens que leur accorde l'article 96 de la Convention.
- g) "Territoire" désigne, à l'égard d'un État, les régions terrestres, la mer territoriale et les eaux intérieures, de même que l'espace aérien surjacent se trouvant sous la souveraineté de cet État;
- h) "Tarifs" s'entendent de tous les taux, prix, frais de transport, conditions de transport, classifications, règles, règlements, pratiques et services s'y rattachant, mais exclut la rémunération et les conditions de transport pour le courrier.

ARTICLE II

Octroi des droits

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants pour l'exploitation de services aériens internationaux par l'entreprise ou les entreprises de

transport aérien désignées par cette autre Partie contractante :

- a) survoler son territoire sans y atterrir suivant la (les) route(s) prescrite(s) par ses autorités aéronautiques;
- b) atterrir sur son territoire dans un but non commercial, sous réserve de l'approbation de ses autorités aéronautiques; et
- c) dans la mesure où le présent accord l'autorise, faire des escales dans son territoire, sur les routes spécifiées au présent accord, afin d'y embarquer et d'y débarquer du trafic international de passagers et de marchandises, y compris du courrier, de façon séparée ou combinée, en provenance ou à destination de l'autre Partie contractante.

2. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie contractante, autres que celles désignées conformément à l'article III du présent accord, bénéficient également des droits spécifiés aux alinéas 1a) et b) du présent article.

3. Le paragraphe 1 du présent article n'a pas pour effet de conférer à une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes le droit d'embarquer, dans le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers et des marchandises, y compris du courrier, pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, vers un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie contractante.

ARTICLE III **Désignation**

Chaque Partie contractante a le droit de désigner, par note diplomatique, une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées au présent accord pour cette Partie contractante, et de retirer une désignation ou de remplacer par une autre, une entreprise de transport aérien désignée au préalable.

ARTICLE IV
Autorisation

1. Sur réception d'un avis de désignation ou de remplacement suivant l'article III du présent accord, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante doivent, conformément aux lois et aux règlements de cette dernière, délivrer sans tarder à toute entreprise de transport aérien ainsi désignée les autorisations nécessaires à l'exploitation des services convenus pour lesquels cette entreprise a été désignée.
2. Sur réception de ces autorisations, l'entreprise de transport aérien désignée peut commencer à tout moment à exploiter les services convenus, en totalité ou en partie, pour autant qu'elle se conforme aux dispositions du présent accord.

ARTICLE V
Rétention, révocation et limitation de l'autorisation

1. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante ont le droit de révoquer les autorisations visées à l'article IV du présent accord à l'encontre de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante et de révoquer ou de suspendre ces autorisations ou de les assortir de conditions, de façon temporaire ou permanente, si, selon le cas :
 - a) l'entreprise en cause ne se conforme pas aux lois et règlements normalement appliqués par les autorités aéronautiques de la Partie contractante accordant les droits;
 - b) l'entreprise en cause n'observe pas les lois et règlements de la Partie contractante accordant les droits;
 - c) elles ne sont pas convaincues qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise en cause sont entre les mains de la Partie contractante désignant l'entreprise ou ses ressortissants;
 - d) l'entreprise en cause, dans l'exploitation des services, enfreint de quelque autre manière les conditions énoncées dans le présent accord.
2. À moins qu'une mesure immédiate ne s'avère nécessaire pour prévenir une infraction aux lois et règlements précités ou que la sécurité ou la sûreté n'exige une action aux termes des articles VII ou VIII, les droits dont il est question au paragraphe 1 du présent article ne peuvent être exercés qu'après la tenue de consultations entre les autorités aéronautiques en conformité avec l'article XVIII du présent accord.

ARTICLE VI
Application des lois

1. Les lois, règlements et procédures de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée, le séjour ou la sortie des aéronefs employés à la navigation aérienne internationale ainsi que l'exploitation et le pilotage de ces aéronefs doivent être observés par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante à l'entrée, à la sortie et durant leur séjour à l'intérieur dudit territoire.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée, le séjour ou le départ de passagers, de membres d'équipage et de marchandises incluant le courrier (comme les règlements sur l'entrée, le congé, le transit, la sûreté de l'aviation, l'immigration, les passeports, les douanes et la quarantaine) doivent être observés par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante et par lesdits passagers, membres d'équipage et marchandises incluant le courrier, ou pour leur compte, durant leur transit, entrée, sortie et séjour à l'intérieur du territoire de cette Partie contractante. Ces lois et règlements sont appliqués de la même façon par chaque Partie contractante aux passagers, aux membres d'équipage et aux marchandises de tous les pays, sans distinction quant à la nationalité de l'entreprise de transport aérien.

ARTICLE VII

Normes de sécurité, certificats et licences

1. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences délivrés ou rendus valides par les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes et encore en vigueur sont reconnus comme valides par les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante pour l'exploitation des services convenus, à la condition que ces certificats, brevets ou licences aient été délivrés ou rendus valides conformément aux normes établies en vertu de la Convention. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante se réservent le droit, toutefois, de refuser de reconnaître, aux fins des vols effectués au-dessus de leur propre territoire, la validité des brevets d'aptitude et des licences accordés à leurs propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

2. Si les privilèges ou conditions des brevets, certificats ou licences mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus, qui ont été délivrés par les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes à toute personne ou entreprise de transport aérien désignée ou à l'égard d'un aéronef utilisé pour l'exploitation des services convenus, permettent une dérogation aux normes minimales établies en vertu de la Convention, et que cette dérogation a été notifiée à l'Organisation de l'Aviation civile internationale, l'autre Partie contractante pourra demander une consultation entre les autorités aéronautiques de la première Partie contractante et les siennes, conformément à l'article XVIII du présent accord, afin d'obtenir des précisions au sujet de la pratique en question.

3. Les consultations relatives aux normes et exigences en matière de sécurité maintenues et administrées par les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante en ce qui a trait aux installations aéronautiques, aux membres d'équipage, aux aéronefs et à l'exploitation d'entreprises de transport aérien désignées sont tenues dans les quinze (15) jours suivant la réception d'une demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou selon tout autre délai convenu entre les Parties. Si, après de telles consultations, les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes sont d'avis que les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante n'assurent pas efficacement le maintien et l'application des normes et des exigences en matière de sécurité dans ces domaines qui soient au moins équivalentes aux normes minimales établies en vertu de la Convention, elles en avisent les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante et les informent des mesures qu'elles jugent nécessaires afin que ces normes minimales soient respectées. Si les mesures correctives pertinentes ne sont pas prises dans les quinze (15) jours ou selon tout autre délai convenu entre les Parties, cette situation constituera un motif de rétention, de révocation ou de suspension des autorisations accordées à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante ou justifiera l'imposition de conditions.

4. Conformément à l'article 16 de la Convention, tout aéronef exploité par une entreprise ou des entreprises de transport aérien d'une Partie contractante, ou pour leur compte, peut, lorsqu'à l'intérieur du territoire de l'autre Partie contractante, faire l'objet d'un examen de la part des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, à bord et au sol, pour s'assurer de la validité des documents pertinents de l'aéronef et de ceux des membres d'équipage ainsi que de l'état apparent de l'aéronef et de ses équipements (désigné, au présent article, par le terme " inspection de l'aire de trafic "), à la condition qu'une telle inspection ne cause pas de retard déraisonnable dans l'exploitation de l'aéronef.

5. Si, après avoir procédé à une inspection de l'aire de trafic, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante constatent, selon le cas:

- qu'un aéronef ou l'exploitation d'un aéronef n'est pas conforme aux normes minimales en vigueur à ce moment en vertu de la Convention; et / ou
- qu'il y a relâchement dans le maintien et l'application des normes et des exigences en matière de sécurité en vigueur à ce moment en vertu de la Convention,

les autorités aéronautiques de cette Partie contractante peuvent, aux fins de l'article 33 de la Convention et à leur discrétion, déterminer que les exigences selon lesquelles les certificats, les brevets ou les licences à l'égard de cet aéronef ou des membres d'équipage ont été délivrés ou rendus valides, ou que les exigences selon lesquelles cet aéronef est exploité, ne sont pas équivalentes ou supérieures aux normes minimales établies en vertu de la Convention. Cette même détermination peut être faite dans le cas d'un refus d'accès à l'aéronef pour une inspection de l'aire de trafic.

6. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante peuvent, sans consultation, retenir, révoquer, suspendre ou assortir de conditions les autorisations accordées à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante au cas où les autorités aéronautiques de la première Partie contractante concluraient que des mesures immédiates sont indispensables à la sécurité des opérations d'une entreprise de transport aérien.

7. Toute mesure prise par les autorités aéronautiques d'une Partie contractante conformément aux paragraphes 3 ou 6 ci-dessus doit être levée dès que le motif pour lequel cette mesure a été prise n'existe plus.

ARTICLE VIII **Sûreté de l'aviation**

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les

Parties contractantes réaffirment que leur obligation mutuelle de protéger l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite fait partie intégrante du présent accord.

2. Sans que soit limitée la portée générale de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes doivent en particulier se conformer aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, signé à Montréal le 24 février 1988, de même qu'à toute autre convention multilatérale régissant la sécurité de l'aviation et liant les deux Parties contractantes.

3. Les Parties contractantes s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et des membres d'équipage, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sûreté de l'aviation civile.

4. Dans la mesure où celles-ci s'appliquent à leur égard, les Parties contractantes se conforment aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation établies par l'Organisation de l'Aviation civile internationale et désignées comme Annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, des exploitants d'aéronefs qui ont leur siège principal d'exploitation ou leur résidence permanente dans leur territoire et des exploitants d'aéroports situés dans leur territoire qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation. En conséquence, chaque Partie contractante prévient l'autre Partie contractante de toute divergence entre sa réglementation et ses pratiques nationales et les normes se rapportant à la sûreté de l'aviation que contiennent les annexes dont il est question dans ce paragraphe. Une Partie contractante peut, à tout moment, solliciter des consultations immédiates avec l'autre Partie contractante pour discuter de ces divergences.

5. Chaque Partie contractante convient que ses exploitants d'aéronefs peuvent être tenus d'observer les dispositions relatives à la sûreté de l'aviation dont il est question au paragraphe 4 ci-dessus et prescrites par l'autre Partie contractante pour l'entrée, la sortie ou le séjour à l'intérieur de son territoire. Chaque Partie contractante doit veiller à ce que soient effectivement appliquées sur son territoire des mesures adéquates pour assurer la protection des aéronefs et l'inspection des passagers, des membres d'équipage, des bagages de cabine, des bagages, des marchandises, du courrier et des provisions de bord, avant et durant l'embarquement et le chargement.

6. Chaque Partie contractante doit, dans la mesure du possible, acquiescer à toute demande qui lui est adressée par l'autre Partie contractante pour prendre des mesures de sûreté spéciales et raisonnables visant à faire face à une menace particulière.
7. Chaque Partie contractante a le droit, sur préavis d'au moins soixante (60) jours (ou tout autre délai plus court convenu entre les autorités aéronautiques des deux parties) que ses autorités aéronautiques fassent leurs propres évaluations, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des mesures de sûreté prises ou prévues par les exploitants d'aéronefs en ce qui concerne les vols à destination ou en provenance du territoire de la première Partie contractante. Les formalités administratives nécessaires à la tenue de ces évaluations doivent être prises d'un commun accord entre les autorités aéronautiques et mises en oeuvre sans délai, de sorte que les évaluations soient effectuées avec diligence.
8. En cas de capture ou de menace de capture illicite d'aéronefs civils ou de tout autre acte illicite dirigé contre la sécurité des aéronefs, de leurs passagers et des membres d'équipage, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes doivent se prêter mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant d'autres mesures appropriées destinées à mettre fin rapidement et sans danger à cet incident ou menace d'incident.
9. Lorsqu'une Partie contractante a des motifs raisonnables de croire que l'autre Partie contractante a dérogé aux dispositions du présent article, la première Partie contractante peut demander la tenue de consultations. Ces consultations doivent débiter dans les quinze (15) jours suivant la réception d'une telle demande par l'une ou l'autre des Parties contractantes. L'incapacité de parvenir à une entente satisfaisante dans les quinze (15) jours suivant le début des consultations constitue un motif valable de retenir, révoquer, suspendre ou assortir de conditions les autorisations de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante. Lorsqu'un cas d'urgence le justifie, ou afin de prévenir d'autres inobservances des dispositions du présent article, la première Partie contractante peut prendre des mesures provisoires en tout temps.

ARTICLE IX

Utilisation des aéroports et autres installations de l'aviation

1. Les aéroports, voies aériennes, services de contrôle de la circulation et de la navigation aériennes, de sécurité de l'aviation ainsi que toutes autres installations et services connexes qui sont fournis dans le territoire d'une Partie contractante doivent être mis à la disposition des entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante à des conditions non moins favorables que les conditions les plus favorables offertes à toute entreprise de transport aérien des autres États assurant des services aériens internationaux analogues au moment où sont pris les arrangements en vue de leur utilisation.
2. L'établissement et la perception des droits et redevances exigés dans le territoire d'une Partie contractante à une entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante pour l'utilisation d'aéroports, de voies aériennes, de services de contrôle de la circulation et de la navigation aériennes, la sécurité de l'aviation et d'autres installations et services connexes doivent être justes et raisonnables. Ces droits et redevances s'appliquant à une entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante doivent être fixés selon des conditions non moins favorables que les conditions les plus favorables dont jouit toute autre entreprise de transport aérien des autres États offrant des services aériens internationaux analogues au moment où les droits et redevances sont exigés.
3. Chaque Partie contractante doit encourager les discussions entre ses autorités compétentes chargées de fixer les frais et les entreprises de transport aérien qui ont recours aux services et aux installations et ce, dans la mesure du possible, par l'entremise d'organismes représentant ces entreprises. Un préavis raisonnable de tout projet de modification des frais d'utilisation doit être donné aux utilisateurs afin de leur permettre d'exprimer leurs vues avant que les modifications ne soient apportées.

ARTICLE X

Capacité

1. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes ont toutes les mêmes occasions équitables d'exploiter les services convenus sur les routes spécifiées.
2. Dans le cadre de l'exploitation des services convenus, les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante prennent en considération les intérêts des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante afin de ne pas nuire indûment à la prestation des services qu'offrent ces dernières pour une même route, en totalité ou en partie.
3. Les services convenus qu'offrent les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes doivent être raisonnablement axés sur les besoins du public en

matière de transport aérien sur les routes spécifiées et leur objectif premier doit être d'offrir, selon un coefficient de remplissage raisonnable, une capacité suffisante pour répondre aux besoins actuels et aux prévisions raisonnables en matière de transport de passagers et de marchandises, y compris le courrier, entre le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien et les pays de destination finale du trafic.

4. Les dispositions relatives au transport de passagers et de marchandises, y compris le courrier, qui sont embarqués, ou chargés, et débarqués, ou déchargés, à des points sur les routes spécifiées dans les territoires d'autres États que celui qui a désigné l'entreprise de transport aérien sont prises conformément au principe général voulant que la capacité soit établie en fonction des exigences suivantes:

- a) les exigences de trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien;
- b) les exigences de trafic dans les régions que desservent les services convenus, en tenant compte des autres services de transport assurés par les entreprises de transport aérien des États de la région;
- c) les exigences de l'exploitation des opérations directes.

5. Les Parties contractantes ou leurs autorités aéronautiques peuvent convenir d'offrir, relativement aux services convenus, une capacité qui dépasse la capacité autorisée en vertu du présent accord, sous réserve de l'approbation (formelle ou tacite) des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

6. Les augmentations de la capacité établie en vertu des dispositions du paragraphe 5 du présent article ne seront pas considérées comme des modifications à la capacité autorisée. Les Parties contractantes peuvent convenir entre elles de toute modification de la capacité autorisée.

ARTICLE XI **Statistiques**

1. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fournissent, ou demandent à leurs entreprises de transport aérien désignées de fournir, à la demande des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, tous les relevés statistiques périodiques ou autres pouvant être raisonnablement requis pour un examen de l'exploitation des services convenus, y compris les relevés indiquant le point d'origine et le point de destination finale du trafic.

2. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes collaborent étroitement à l'égard de la mise en oeuvre du paragraphe 1 du présent article et des méthodes de transmission des relevés statistiques.

ARTICLE XII

Droits de douane et autres frais

1. Dans toute la mesure où la législation nationale de chaque Partie contractante le permet et sur une base de réciprocité :

- a) Lorsqu'un aéronef exploité relativement aux services convenus par une entreprise de transport aérien désignée arrive dans le territoire de l'autre Partie contractante, l'aéronef et son équipement normal, les pièces de rechange (y compris les moteurs), les carburants, les huiles (y compris les fluides hydrauliques, les lubrifiants) et les provisions de bord (y compris les aliments, les boissons et le tabac) à bord de ces aéronefs sont, sur la base de réciprocité, exemptés de tous les droits de douane nationaux; des taxes, des frais d'inspection et des autres droits et frais similaires pourvu que cet équipement et ces articles demeurent à bord de l'aéronef jusqu'à ce qu'ils soient réexportés,
- b) L'équipement et les articles ci-après sont également exemptés, sur la base de réciprocité, de tous les droits de douane nationaux, des taxes, des frais d'inspection et des autres droits et frais similaires, à l'exception des droits correspondant aux services fournis:

(i) l'équipement normal d'un aéronef, les pièces de rechange (y compris les moteurs), les carburants, les huiles (y compris les fluides hydrauliques, les lubrifiants) et les provisions de bord (y compris les aliments, les boissons et le tabac) introduits sur le territoire de l'autre Partie contractante et que l'on prévoit utiliser à bord d'un aéronef pour l'exploitation des services convenus par l'entreprise de transport désignée, même si cet équipement et ces articles doivent être utilisés dans le cadre du voyage effectué sur une partie de la route aérienne au-dessus du territoire de l'autre Partie contractante;

(ii) les pièces de rechange (y compris les moteurs) introduits sur le territoire de l'autre Partie contractante pour fins d'entretien ou de réparation d'un aéronef pour l'exploitation des services convenus par l'entreprise de transport aérien désignée.

- c) L'exemption prévue aux alinéas 1 a) et b) du présent article est aussi accordée lorsqu'une entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante a conclu un contrat avec une autre (d'autres) entreprise(s) de transport aérien, qui bénéficient également de telles exemptions dans le territoire de l'autre Partie contractante, aux fins du prêt ou du transfert d'équipement et d'articles visés aux alinéas 1 a) et b) du présent article à l'intérieur du territoire de l'autre Partie contractante,
- d) Les stocks de billets imprimés, les lettres de transport aérien et le matériel publicitaire introduits par l'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante dans le territoire de l'autre Partie contractante sont exemptés, sur la base de réciprocité, de tous les droits de douane, des taxes, des frais d'inspection et des autres droits et frais similaires.
- e) Les bagages, les marchandises et le courrier en transit direct sont exemptés, sur la base de réciprocité, de tous les droits de douane, des taxes, des frais d'inspection et des autres droits et frais similaires, à l'exception des droits correspondant aux services fournis.

2. L'équipement et les articles visés aux alinéas 1 a) et b) du présent article peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante avec l'approbation des autorités douanières de l'autre Partie contractante. Cet équipement et ces articles sont placés sous la surveillance ou le contrôle des autorités douanières de l'autre Partie contractante jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou autrement aliénés conformément aux règlements douaniers de l'autre Partie contractante.

ARTICLE XIII
Tarifs

1. Les tarifs applicables aux services convenus des entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes doivent être fixés à des niveaux raisonnables, eu égard à tous les facteurs pertinents, y compris les coûts d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice raisonnable, les caractéristiques du service (les exigences en ce qui concerne la rapidité et les installations matérielles) et les tarifs des autres entreprises de transport aérien pour toute partie de la route spécifiée.
2. Les tarifs dont fait état le premier paragraphe du présent article peuvent être établis individuellement par les entreprises de transport aérien désignées, ou au choix de ces entreprises, coordonnés avec d'autres entreprises de transport aérien. Ces tarifs sont approuvés par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.
3. Sauf si les autorités aéronautiques acceptent des délais plus courts, les tarifs dont fait état le paragraphe 2 sont présentés aux autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins quarante-cinq (45) jours avant la date proposée de leur introduction. Si, dans les trente (30) jours à compter de la date de présentation, les autorités aéronautiques d'une Partie contractante n'ont pas avisé les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante qu'ils sont en désaccord avec le tarif qui leur a été présenté, ce tarif est considéré comme acceptable et il entre en vigueur à l'expiration du délai de quarante-cinq (45) jours susmentionné. Si les autorités aéronautiques acceptent un délai plus court pour la présentation d'un tarif, elles peuvent aussi convenir que la période d'avis de désaccord soit de moins de trente (30) jours.
4. Si un tarif ne peut être établi en conformité avec le paragraphe 2 ou si, au cours de la période applicable aux termes du paragraphe 3, un avis de désaccord a été donné, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforcent d'établir le tarif dans le cadre d'une entente entre elles.
5. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre sur un tarif qui leur a été présenté en application du paragraphe 3 ou sur l'établissement d'un tarif en vertu du paragraphe 4, le différend est réglé en conformité avec l'Article XVIII du présent accord.
6. Si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes est sont en désaccord avec un tarif, celui-ci n'entre pas en vigueur.
7. Les tarifs établis en conformité avec les dispositions du présent article demeurent en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été établis selon les mêmes modalités.

ARTICLE XIV

Vente et transferts de fonds

1. Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de procéder directement et, à sa discrétion, par l'entremise de ses agents, à la vente de titres de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante. Sous réserve des lois et des règlements nationaux de l'autre Partie contractante, chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de vendre de tels titres de transport dans la devise de ce territoire ou, à sa discrétion, dans les devises librement convertibles des autres pays, et toute personne peut acquérir ces titres dans les devises acceptées par l'entreprise.
2. L'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante possède, sur une base de réciprocité, le droit de remettre au territoire de cette Partie contractante, les recettes qu'elle a touchées sur le territoire de l'autre Partie contractante.
3. La conversion et la remise de telles recettes sont effectuées dans les devises convertibles, au taux en vigueur à la date de la remise.
4. Chaque Partie contractante facilite la conversion et la remise des recettes reçues sur son territoire par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, et aide ladite entreprise à s'acquitter des formalités pertinentes.

ARTICLE XV

Taxes

1. Le présent accord n'a pas pour effet de modifier les dispositions de l'Accord entre le gouvernement de la République populaire de Chine et le gouvernement du Canada en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signé le 12 mai 1986.
2. En outre, les entreprises de transport aérien de chaque Partie contractante sont exemptées de toute taxe imposée par l'autre Partie contractante, calculée sur la base des recettes tirées de l'exploitation d'un aéronef dans le trafic international.

ARTICLE XVI

Représentants d'entreprises de transport aérien

1. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes sont autorisées, à titre réciproque, à faire venir et à maintenir dans le territoire de l'autre Partie contractante leurs représentants et leurs employés des secteurs commercial, opérationnel et technique, selon ce qui est requis pour l'exploitation des

services convenus.

2. Au gré d'une ou des entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes, ces besoins en personnel peuvent être comblés par son propre personnel, ou en ayant recours aux services de tout autre organisme ou de toute autre compagnie ou entreprise de transport aérien exerçant ses activités sur le territoire de l'autre Partie contractante et autorisée à assurer ces services pour le compte d'autres entreprises de transport aérien. Les ressortissants d'un État tiers ne peuvent occuper que des postes de gestion.

3. Les représentants et employés sont assujettis à la législation et aux règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante. En conformité avec cette législation et ces règlements :

- a) chaque Partie contractante accorde, sur une base de réciprocité et dans les plus brefs délais, les permis de travail, visas de visite ou autres documents analogues nécessaires aux représentants et employés dont il est question au paragraphe 1 du présent article;
- b) les deux Parties contractantes facilitent et accélèrent l'obtention des permis de travail requis des employés qui exercent certaines fonctions provisoires, dont la durée ne peut dépasser quatre-vingt-dix (90) jours.

ARTICLE XVII

Applicabilité aux vols non réguliers

1. Les dispositions énoncées aux articles VI (Application des lois), VII (Normes de sécurité, certificats et licences), VIII (Sûreté de l'aviation), IX (Utilisation des aéroports et autres installations de l'aviation), XI (Statistiques), XII (Droits de douanes et autres frais), XIV (Vente et transfert de fonds), XV (Taxes), XVI (Représentants d'entreprises de transport aérien) et XVIII (Consultations) du présent accord s'appliquent aux vols non réguliers exploités par un transporteur aérien d'une Partie contractante vers le territoire de l'autre Partie contractante ou à partir de celui-ci, ainsi qu'au transporteur aérien qui exploite ces vols.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne modifient en rien ni la législation et les règlements nationaux régissant l'autorisation accordée aux transporteurs aériens d'assurer des vols non réguliers ni la conduite des transporteurs aériens ou des autres parties qui participent à l'organisation de ces activités.

ARTICLE XVIII
Consultations

1. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut demander la tenue de consultations sur la mise en oeuvre, l'interprétation, l'application ou la modification du présent accord. Ces consultations, susceptibles d'être tenues entre les autorités aéronautiques et d'avoir lieu dans le cadre de discussions ou par correspondance, commencent dans un délai de soixante (60) jours suivant la date de réception d'une demande écrite, sauf entente contraire entre les Parties contractantes.

2. Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des Parties contractantes peuvent se consulter de temps à autre afin de veiller à la mise en oeuvre et au respect satisfaisant des dispositions du présent accord. Sauf entente contraire entre les Parties contractantes, ces discussions commencent dans un délai de soixante (60) jours suivant la date de réception d'une demande en ce sens.

ARTICLE XIX
Modification de l'Accord

Toute modification au présent accord convenue à la suite de consultations tenues en conformité avec l'article XVIII du présent accord entre en vigueur de façon définitive aussitôt qu'elle a été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

ARTICLE XX
Règlement des différends

1. En cas de différend entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent accord, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes doivent d'abord s'efforcer de le régler par voie de consultations, tenues en conformité avec l'article XVIII du présent accord.

2. Si les autorités aéronautiques des Parties contractantes ne parviennent pas à régler le différend, les Parties contractantes le font par voie diplomatique.

ARTICLE XXI
Résiliation

Chacune des Parties contractantes peut, à tout moment à compter de la date d'entrée en vigueur du présent accord, aviser par écrit, par les voies diplomatiques, l'autre Partie contractante de sa décision de résilier le présent accord. Un tel avis est transmis simultanément à l'Organisation de l'Aviation civile internationale. L'Accord prend fin un

(1) an après la date de réception de l'avis par l'autre Partie contractante, à moins que l'avis d'y mettre un terme ne soit retiré par consentement mutuel avant l'expiration de ce délai. Faute d'un accusé de réception par l'autre Partie contractante, l'avis est réputé avoir été reçu quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

ARTICLE XXII
Enregistrement auprès de l'OACI

Le présent accord et toute modification qui y est apportée doivent être enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

ARTICLE XXIII
Conventions multilatérales

Si les Parties contractantes deviennent parties à une convention aérienne multilatérale qui porte sur des questions visées par le présent accord, cette convention multilatérale l'emporte sur le présent accord dans la mesure nécessaire pour régler tout conflit entre les dispositions de la convention et celles du présent accord.

ARTICLE XXIV
Entrée en vigueur

Le présent accord entre en vigueur à la date de sa signature. Il remplace à compter de cette date l'Accord relatif au transport aérien civil conclu entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République populaire de Chine, signé à Ottawa, le 11 juin 1973.

ARTICLE XXV
Titres

Les titres utilisés dans le présent accord ne servent qu'à des fins de référence.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

FAIT en deux exemplaires à Ottawa, le _____ jour de Septembre 2005, en français en anglais et en chinois, chaque version faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA**

**POUR LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE
POPULAIRE DE CHINE**

ROUTES AÉRIENNES

SECTION I

Les services passagers, les services mixtes ou les services tout-cargo peuvent être exploités dans une ou les deux directions par l'(les) entreprise(s) de transport aérien désignée(s) par le gouvernement du Canada sur la route suivante:

<u>POINTS AU CANADA</u>	<u>POINTS INTERMÉDIAIRES</u>	<u>POINTS EN CHINE</u>	<u>POINTS AU-DELÀ</u>
Tout point ou tous points	Deux (2) points que le Canada déterminera	Dix (10) points que le Canada déterminera	Deux (2) points que le Canada déterminera

SECTION II

Les services passagers, les services mixtes ou les services tout-cargo peuvent être exploités dans une ou les deux directions par l'(les) entreprise(s) de transport aérien désignée(s) par le gouvernement de la République populaire de Chine sur la route suivante:

<u>POINTS EN CHINE</u>	<u>POINTS INTERMÉDIAIRES</u>	<u>POINTS AU CANADA</u>	<u>POINTS AU-DELÀ</u>
Tout point ou tous points	Deux (2) points que la Chine déterminera	Dix (10) points que la Chine déterminera	Deux (2) points que la Chine déterminera

No. 44674

**United Nations
and
Qatar**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of the State of Qatar regarding the arrangements for the United Nations Seminar on Assistance to the Palestinian People, to be held in Doha, on 5 and 6 February 2007. New York, 2 February 2007 and 6 February 2007

Entry into force: *6 February 2007, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 18 January 2008*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Qatar**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de l'État du Qatar concernant les arrangements pour le Séminaire des Nations Unies sur l'assistance au peuple palestinien, devant se tenir à Doha, les 5 et 6 février 2007. New York, 2 février 2007 et 6 février 2007

Entrée en vigueur : *6 février 2007, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 18 janvier 2008*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44675

—
**Canada
and
Azerbaijan**

Convention between the Government of Canada and the Government of the Republic of Azerbaijan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with Protocol). Baku, 7 September 2004

Entry into force: *23 January 2006 by notification, in accordance with article 28*

Authentic texts: *Azerbaijani, English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 15 January 2008*

—
**Canada
et
Azerbaïdjan**

Convention entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec Protocole). Bakou, 7 septembre 2004

Entrée en vigueur : *23 janvier 2006 par notification, conformément à l'article 28*

Textes authentiques : *azerbaïdjanais, anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Canada, 15 janvier 2008*

[AZERBAIJANI TEXT – TEXTE AZERBAÏDJANAIS]

Азярбауьан Республикасы Щюкумяти иля Канада Щюкумяти арасында
эялирляря вя ямлaкa эюря верэиляря мцнасибятдя икигат
вергитутманын арадан галдырылмасы вя верэитутмадан
йайынманын гаршысынын алынмасы цагтында

Конвенсийа

Азярбауьан Республикасы Нюкумяти вя Канада Нюкумяти эялирляря вя
ямлaкa эюря верэиляря мцнасибятдя икигат vergитутманын арадан
галдырылмасы вя верэитутмадан йайынманын гаршысынын алынмасы
цагтында Конвенсийа баьламаь мярсяди иля ашаьыдакылар багядя газылыьа
гялмишляг:

I Фясил

Конвенсийанын тятбит даиряси

Maddя 1

Конвенсийанын шамил едилдиуи шяхсляг

Бу Конвенсийа Разылыьа гяляп Дювлятлярдяп вигипин вя уа няг икисипин
rezidenti олан шяхслягя шамил едилег.

Maddя 2

Конвенсийанын шамил едилдиуи vergияг

1. Бу Конвенсийа, vergитутма цsulundan асылы olмауагаь, цяр бир
Разылыьа гяляп Дювлятин адындан, Азярбайьан Республикасына мцнасибятдя
цям дя onun инзибати-ягази бюлмяляги, йахуд yerli hakитиууят orqanлары
тягягиндяп гялигляря вя ямлaкa гюря tutulan vergиягя тятбиь olunur.

2. Гялигляря вя ямлaкa гюря vergиягя - гялигип цтуми мяьляьиндяп,
ямлaкым цтуми дяуягиндяп, уахуд онагын аугы-аугы элементляриндяп, о
сцмлядяп, дашынар вя дашырмаз ямлaкым юзгянинкиляпдирилмясиндяп
гялиглягдяп, мцьассислягип юдядиьляги ямяк haqьынын уахуд таашын цтуми
мяьляьиндяп, нямчипин ямлaкым дяуягипин артымындан ядя олунмиш
гялиглярдяп tutulan бцтцн vergияг аиддиг.

3. Конвенсийа ашаьыдакы мяуьсуд vergиягя шамил edilir:

а) Азярбауьан Республикасында:

- (и) һццуқи шяхслягип мянфягт верэиси;
- (ии) физики шяхслягип гялиг vergиси;
- (иии) ямлaк vergиси;
- (ив) torpaq vergиси
- (bundan sonra “Азярбауьан vergияги“ adлань);

б) Канадада: Эялир Верэиси Актына ясаыян Канада Щюкумяти тэряфицдия тугулап веролияр.
(бундан сонга “Канада вергиягы“ адлапыг);

4. Конвенсийа онун имзаландыгы тагыхдып сонга истянилян тшувсуд вергиягы ялавы олагац, уахуд онлагын явзизия тутулап ейни вя уа махиууятся ошпар вергиягы дя тятбиц едилит. Разылыыа гялям Diovlyatlyгин сялахиууятли отقانлагы щяр илин сонунда онлагын мшвъуд верги qanunvergisiliуиндя баш верян няг бир яцямийятгли дяуишиклик багыдя виг-вигия мяlumat веригляг.

II Фясил Анлайышлар

Маддя 3 Цмтти анлайышлар

1. Kontekstdян башqa мяна алынмырса, бу Конвенсийанын тшвсудляги цццц:

а) «Азырбайъан» термини, шобрафи мянада истифадя едиляркян уегин тьки, Хязяр дяпизини (эюлщццц) Азырбайъана аид олап сектору, Азырбайъан Республикасы цзяриндяки щава мякапы да дахил олмагла, йерин тьки, дяпизин дйби вя тьбии сягвялягтя вя истянилян дйзяр яразийя тцнасивятдя Азырбаусан Respublikасынын суверен щццуqlагынын вя ууридiksiуасынын тятбиц олундыи Азырбайъан Республикасынын яразиси, habelя beуnylхalq щццуqa вя Азырбаусан Respublikасынын qanunvergisiliуия мцвафиг олагац тццууян едилян вя гяляскдя тццууян едиля вилян истянилян башга ягази дсмякдир.

б) «Капада» термини, шобрафи мянада истифадя едиляркян ашаыыдакылар да дахил олмагла Кападанын яразиси дсмякдир:

- (и) Канаданын ярази суларындан кьнарда, бейнялхалг щццуга вя Капада гапушларына эюря дяпизин дйби вя йсрип тькиця, щямчишип онларып тьбии сягвялярипя мцпасивятдя Кападанын юз щццугларыны тятбиг сдя билдийи истянилян ярази; вя
- (ий) (и) алтбьандиндя эюстярилмиш истянилян ярази цзяриндяки су вя щава мякапы.

ь) «Разылыыа гялям Diovlyat» вя «Разылыыа гялям дигьг Diovlyat» терминляги - kontekstdян асылы олагац, Азырбаусаны вя йа Кападаны ифадя едит;

д) «шяхс» термини - физики шяхси, шигкяти, трасты, тэряфдашылыгы вя шяхслыгин няг hansы дигьг вигликлягини ифадя едит.

с) «шигкят» термини – истянилян корпоратив гуруму, йахуд vergitutma тшвсудляги цццц корпоратив гурум кити бахылап истянилян тьшкилаты выдигит;

ф) “Разылыба гялпн Дювлятин мцяссисяси“ вя “Разылыба гялпн дигяг Дювлятин мцяссисяси“ терминяги - мцявифи олараг, Разылыба гялпн Дювлятин резиденти тятягфидяп идаря олунан мцяссисяни вя Разылыба гялпн дигяг Дювлятин резиденти тятягфидяп идаря олунан мцяссисяни билдигит;

э) “беунялхалг дашыма“ термини - дяпиз вя уа hava гямисипин йалныз Разылыба гялпн дигяг Дювлятдя йерляпнян мянтягялг арасында истисмар едилмяси hallагы истисна олмагя, Разылыба гялпн Дювлятин мцяссисяси тятягфидяп истисмар едилян дяпиз уахуд hava гямияги васитясиля уегиня устигилян истянилян дапыталары ифадя едит;

ц) “milli шяхс“ термини:

(и) Разылыба гялпн Дювлятин вятяндашы olan истянилян физики шяхси;

(ий) Юзцнцн мцявифи статусуну Разылыба гялпн Дювлятин мювсуд қанунвергисилиуиня ясаяп алмыш истянилян ицциги шяхси, тятягфидяшлыг вя уахуд ассоиасиуаны билдигит.

и) “сялахиууятли орқанлар“ термини:

(и) Азягбаусана мцнасибятдя – Малиууя Назиглиуи вя Верэиляр Назирлийи демякдит;

(ий) Канадайя мцнасибятдя – Милли Эялирляр назире вя йа онун сялациййятли ицмайндяси демякдит;

2. Разылыба гялпн Дювлят тятягфидяп бу Конвенсийанын истянилян вхт тятбиги заманы, контекстдя башга мяналар алынмырса, burada мцяййян едилмяйян һяг һансы термин Конвенсийанын тятбиги олундуьу vergиляг мцнасибятдя һятин вхт бу Дювлятин қанунвергисилиуиндя нязярдя tutulan мянапы дашыуыг вя онун бу Дювлятин қцввядя olan vergi қанунвергисилиуиндя нязярдя тутулмуш һяг һансы виг мянасы она һятин Дювлятин дигяг қанунлагы иля vergилян мянадан ицтин tutulur.

Maddə 4 Rezident

1. Бу Конвенсийанын мягсядляги цццн “Разылыба гялпн Дювлятин резиденти“ термини бу Дювлятин қанунвергисилиуи ясасында юзцнцн йашайыш йериня, даими олдуьу уегя, қеудуууат уегиня, инкорпорасийя йериня, идаряетмя уегиня уахуд дигяг охшаг meyarlara ясаяп orada vergиуя сяlb олунан шяхси, щабеля, һятин Дювляти вя онун һяг һансы сийаси, ипзибати-ягази бюлмясини вя йа уегли һакимиууят орқанымы, йахуд да беля Дювлятин, бюлмянин вя йа щакимиййят органынын истянилян аэентлийини вя йа васитячилик органыны билдигит. Bununla беля, бу термин уалныз цямин Дювлятдяки мянбялгдяп эялирлярля уахуд orada уегляпня яmlakla баьлы һятин Дювлятдя vergиуя сяlb олунан шяхси яһатя етмит.

2. 1-си баянда мұддәларына мұвафиқ олагақ, физики шяхс Разылыба гялп һяг ики Дювлятин резидентидирсә, onun statusu ашаьыдакы қайдада мұяууяп едилир:

а) Шяхс йалныз даими уашауыш уеги олдубу Дювлятин резиденти һесап олунур. Ягяг шямин шяхсин һяг ики Дювлятдә даими уашауыш уеги varsa, бу halda шяхс, уалныз шяхси вә иқтисади ялақялгинин даңа сых олдубу (шяйати мянафелярин мягкязи) Дювлятин резиденти һесап олунур;

б) ягяг шяхсин шяйати мянафеляринин мягкязинин һансы Дювлятдә oldubunu мұяууяп етмяк мұтқип дейилсә, уахүд шяхсин бу Дювлятлгитин һеч вигиндә даими уашауыш уеги уохдурса, о уалныз адятяп уашауышы Дювлятин резиденти һесап олунур;

в) ягяг шяхс, адятяп һяг ики Дювлятдә уашауыrsa вә уа адятяп onlardan һеч вигиндә уашауыrsa, о, уалныз милли шяхси oldubу Дювлятин резиденти һесап олунур;

д) ягяг шяхс, һяг ики Разылыба гялп Дювлятин милли шяхсидирсә вә уа onlardan һеч вигинин милли шяхси deuyлsә, Разылыба гялп Дювлятлгитин сялаһиууятли оқанлагы бу мясяяли қаршылықы газылашма yolu иля һял едилрлр.

3. Ягяг физики шяхс olmayan шяхс 1-си баянда мұддәларына гюяг һяг ики Разылыба гялп Дювлятин резидентидирсә, Разылыба эялп Дювлятлгитин сялащийятли органлары мясяяли гаршылыгылы газылашма йолу иля шялп вә бу Конвенсийанын беля шяхсә тятбиг олунмасынын формасыны мұяййяп етмяйя чалышырлар. Беля газылашманын олмадыы тяддирдә беля шяхс бу Конвенсийада нязрдә тутулан верзи эцзяпгилари вә азадолмалары тядяб етмяк шцугуна малик олмайабаг.

Маддә 5

Даими мұтауяндялик

1. Бу Конвенсийанын мяқсядлгити шццп “даими мұтауяндялик“ термини мұяссисялип sahibkarлық яғалууятини tamamия вә уа қисмян һяуата кечирдиуи даими яғалууят уегини билдигит.

2. “Даими мұтауяндялик“ терминия ясасян ашаьыдакылар дахилдиг:

а) идаряетмя уеги;

б) бюлмя;

в) ofis;

д) fabrik (zavod);

е) emalatxana;

ф) yataq, neft вя уа qaz quyusu, karxana, гурьу, структур, эями йахуд тѣбии ehtiyyatларын къашфийѣаты, ишляпмѣси вя йа hasil olunмасына аид олап нѣт hansы башқа уер.

3. “Даими ицмайяцдиялик” терминия цямчипин ашабыдакылар да аид едилир:

а) тикинти меуданчасы вя йа qurashдыгма, йахуд йььма obyекти вя йа бунларла баблы пѣзарѣт вя йа мясляцѣт фяалийѣяти, йалпыз бѣля мейданчапын мювѣудлуьу, лайицѣ вя йа фяалийѣят он ики аудан артық мцддат ягзинѣ давам етдикѣ;

б) мясляцѣт хидмятляри дя дахил олмагла мцѣссися тѣряфиндѣян юз ямякдашылары вя йахуд бѣля мягсядляр ццц ѣялб едилминш цѣйѣт васитѣси иля хидмятлярин тѣгдим олунмасы, йалпыз бу характерли фяалийѣят (щѣмин лайицѣ вя йахуд онушла ялагяли лайицѣ иля баблы) Разыльѣы эяляп Дювлятѣдя истѣнилян он ики айлыг дювр ярзинѣдя алты айдан чох давам етдикѣ.

4. Бу маддѣнин ячвѣлки мцддѣялагьма бахмайарақ, “даими ицмайяцдиялик” терминия ашабыдакылар аид едилмир:

а) гурьулардан йалпыз мцѣссисяуя мяхsus olan малларып вя йа мямulatesларып сахланылма, ицмайиш етдигилмя уахуд чатдырылма мяқсѣдлярѣ ццц istifady olunмасы;

б) мцѣссисяуя мяхsus olan mal уахуд мямulat ehtiyyatларын уалпыз сахланылма, ицмайиш етдигилмя вя чатдырылма мяқсѣдлярѣ ццц saxlanмасы;

ѣ) мцѣссисяуя мяхsus olan mal вя уа мямulat ehtiyyatларын уалпыз башқа мцѣссися тѣряфиндѣян смал едилмѣси мяқсѣди иля сахланмасы;

д) даими фяалиууѣт уегинин уалпыз мцѣссися ццц mal вя уа мямulatesларын сатып алынмасы уахуд информѣсиуя топланылмасы мяқсѣди иля сахланмасы;

е) даими фяалиууѣт уегинин мцѣссися ццц уалпыз хазырлық уахуд яардымчы характерли истѣнилян дигѣр ишлягин уегинѣ уегитилмѣси мяқсѣди иля сахланылмасы;

ф) даими фяалиууѣт уегинин а) - е) уагымбандляриндѣ sadalanмынш фяалиууѣт мювлягинин истѣнилян комбинасиуада нѣуата кечитилмѣси ццц saxlanылмасы - бир шѣртля ки, бу комбинасиуа нѣтисѣсиндѣ йарапап даими фяалийѣят уегинин мясму фяалиууѣти хазырлық уахуд кюмякчи характер дапысын.

5. 1-си вя 2-си брандлярин мцддѣялагьма бахмайарақ, ягѣт 7-си брандин шамил едилдиѣ мцѣтѣқил statuslu агентдѣян фѣяргли шѣхс, мцѣссисяипин адыпдан фяалийѣят эюстѣрирѣся вя Разыльѣы гяляп Дювлятѣдя мцѣссисяипин адындан мцдѣвляляр баълатақ сялахиууѣтинѣ маликдирѣся, бу шалда, нѣтин мцѣссися, бу

шяхсин мцяссися цццн һяyata кечирдиyi истянилян фяалиууятля баблы һямин Дювлятдә даими нцмауяндялиуя малик олан мцяссися hesab edilir (цямин шяхсин 4-сц бяндя пязгядя tutulмшш фяалийятля мяцдудлашан фяалийяти истисна олмагла, беля ки, цямин фяалийятин daimi фяалийят йери vasitiesile һяyata кечигилмясиня бахмайараг, бу бяндин мцддяаларына эюря цямин даими фяалийят йери даими нцмауяндялик йаратмыр).

6. Бу маддянин яввялки мцддяаларына бахмайараг, яээр Разылыба эялян Дювлятин сьорта ширкяти сьорта мцсафатларынын йьылымасында иштирак едирся вя Разылыба эялян дизяр Дювлятдә рисклярин сьорта тяминатыны цяйата кечирирся (7-ьи бяндин тятбиг олундууь, мцстягил статуслу аэентдян фяргли шяхс тярфиндян цяйата кечирилян тькрап сьорта истисна олмагла), бу шалда цямин ширкят дизяр Дювлятдә даими нцмайяндялийи олан ширкят сайылыр.

7. Мцяссися Разылыба гялян Дювлятдә садяся олараг коммерсийа фяалийятини broker, комисйон аэенти уахуд мцстягил статуслу һяг hansы agent vasitiesile һяyata кечирдийиня эюря цямин Дювлятдә даими нцмауяндялиуи олан мцяссися hesab edilir, бу шяртля ки, цямин шяхсляр бу фяалийяти ади фяалийятляри чярчивясицдя цяйата кечириляр. Lakin беля агентин фяалиууяти тамамиля уахуд ясасян һямин мцяссися цццн һяyata кечигилгяся, яээр мцяссися вя аэент арасындакы бу ялагялярин мцстягил тяряфляр арасында цяйата кечириля бияляк ялагяляр шяраитиндя олдууь эюстярилмирся беля agent бу маддянин мясядляги цццн мцстягил статуслу agent hesab edilir.

8. Разылыба гялян Дювлятин rezidenti olan ширкятин Разылыба гялян дигяг Дювлятин rezidenti olan уахуд һямин дизяр Дювлятдә коммерсийа фяалиууятини һяyata кечитян (даими нцмауяндялик васитясиля уахуд башқа тязгядя) ширкятя пязарят етмяси вя уа онун тяряфиндян пязарятдә олмасы факты бу ширкятлярдял бигими дигягипин даими нцмауяндялиуиня чевитмиг.

III Фясил

Эялярин верэийя гьалб едилмяси

Маддя 6

Дашыммаз ямлакдан гялигляр

1. Разылыба гялян Дювлятин rezidentинин Разылыба гялян дигяг Дювлятдә уерляшян дашыммаз ямлакдан ялдя етдиуи (кянд вя мешя тьсягцфатындан гялигляр дя дахил олмаqlа) гялигляр һямин дигяг Дювлятдә вергиуя сьалб олуня биляг.

2. Бу Конвенсийашын мягсядляри цццн, “Дашыммаз ямлак“ термини гюстягилян ямлакын уерляшдиуи Разылыба гялян Дювлятин уйьун верэи qanunvergisийуинин мягсядляри цццн дашыдыьы мянауа malikдиг. Виццн hallarda бу термин дашыммаз ямлак мцнасияьтдә уардымчы ямлакы, кянд вя мешя тьсягцфатында истифадя едилян mal-qaга вя аваданлыьы, торпаг мцлккууяти барядя цмуми qanunvergisийин мцддяаларынын тятбиг едилдиуи

hüquqları, dəşymmaz  mlakym uzufuktunu, mineral ehtiyatlagym, m nby lagym v  digy  t bni resurslaryn i il nm si uaxud i il nm  h ququna g r  kompensasiya kimi y dnyil n d yi ik n v  ya t sb t olunm   i dnyil m ti r hat  edir: d niz v   ava  tmi m ti d şymmaz  mlak kimi b xylmyr.

3. 1-si b ndin m dd alag   y m inin d şymmaz  mlakym bilavasit  istifad sind n, isag y  verilm sind n uaxud h t hansy digy  formada istifad sind n y d  olunm   g ilil r  v  bel   mlakym i z y ninkil şdirilm sind n y d  edilm n  yli rli r  d  t tibiq edilir.

4. 1-si v  3- c b ndli m m dd alag   y m inin m ssis sinin d şymmaz  mlakdan y d  etdii y li rl r  v  m st qil f rdi xidm tli m g st gil m si    n istifad  olunan d şymmaz  mlakdan y d  olunan g ilil r  d  şamil edilir.

Madd  7

Kommerciya f aliyyatind n y d  olunan m nf yat

1. Razyl b  g l n D vli tin m ssis sinin m nf yati,  z r  y m m ssis  Razyl b  g l n digy  D vli td  yerli n daimi  tmauynd lik vasit sil  kommerciya f aliyyati g st gilm s ,  nl yz ady bingisi  ki l n D vli td  vergiy  s lb olunur.  g r m ssis  kommerciya f aliyyatini u harıda g st gil n t rzd  h yata ke itir s , bu halda onun m nf yati  nl yz, daimi  tmauynd liuy  aid edilm n  iss d  d  r D vli td  ver iy   y lb edilm  bil r.

2. 3- c b ndin m dd alag  n z r  alynmagla, Razyl b  g l n D vli tin m ssis si Razyl b  g l n digy  D vli tin  razisind  yerli n daimi  tmauynd lik vasit sil  sahibkarlyq f aliyyati g st gilm s , Razyl b  g l n D vli tli m h t bingind  bu daimi  tmauynd liuy n m nf yatina,  z r o,  ini v   a oxşar  raitd   ini v   a oxşar f aliyy tli  m ş ul olan m st gil v  auytsa m ssis  olşaidy v  daimi  tmauynd liuy  oldu y m ssis d n v  b  n d  r  xsl rd n tamami  asyl y olmadan f aliyyat g st rs idi,  y m hald  y d  ed  bil y yi m nf yat aid edilir.

3. Daimi  tmauynd liuy n m nf yati m yuy n edilm k n, daimi  m y nd liyin  erli şidii D vli td  uaxud  y r  ansy  erd   ki lm sind n asyl y olmayaraq, daimi  m y nd liyin m gs dli ri    n  ki lm ş h rli m, o s mli n, bu m gs dli   ki lm ş idar etm  v   tmi  i zibati h rli rin  y ylm s na yol verilir, bir  y tli  ki, bu h rli rin  y ylm s na  y m D vli tin daħili g n veribiliyi  r iviasind  imkan verilm n.

4.  g r Razyl b  g l n D vli tin qanunvericiliuy n  sas n, daimi  tmauynd liuy  aid olan m nf yat ady n m ssis sinin m nf yatini  tmi  m b li minin onun b l mli ti arasynda proporsional qaydada b l şid rdim si arasynda m yuy n edilm s , bu madd nin 2-si b ndinin m dd alag  vergiy  s lb olunan m nf yati bu s r b l c arasynda m yuy nlişidirm kd  Razyl b 

гялән Дювлятя һеч бир манея уратмыг: лакин сечилмиш biolгц методу бу maddяя пязгдя tutulan pинсириягя мцвafиg пятасягяг ветяйдиг.

5. Юз мцяссисяи цццн йалныз mal вя мямulat алдыына гюгя даими пцмауандялюя һеч бир мянфяг аид едилмир.

6. Яввялки бядлягин мяqсыдляги цццн даими пцмауандялюя аид едиля мянфяг һяг ил еуни методла мцяууяп едилир, бу шяртля ки, бу методун дйишмяси цццн тутарлы вя кифауят qядяг яsasлы сывябляг олмасын.

7. Ягяг мянфягя бу Конвенсийаин дигяг maddяягиндя аугыса пязгдя tutulмиш гялиг пювляги дахилдырся, бу maddянин мцддялагы цямин maddялярин мцддялагына тясиг гюстягмиг.

Maddя 8

Дяниз вя һава пяqлиууаты

1. Разылыьа гялән Дювлятин мцяссисясинин дяниз уахуд һава гянтилягинин бейнялхалq дашымаларда истисмагындан ялдя етдиуи мянфяг уалныз цямин Дювлягдя вергиуя сяlb olunur.

2. Бириньи бяндин вя 7-ьи маддянин мцддяаларына бахмайараг, Разылыьа эялән Дювлятин мцяссисясинин дяниз йахуд цава эямиляринин цярякятиндян ялдя етдйи эялир, эяр бу цярякятин ясас мягсяди Разылыьа эялән дязяр Дювлятин мянтягяляри арасында сярнишин вя йахуд ямлак дашынмасы оларса, цямин дязяр Дювлягдя верзийя ьяlb едиля биляр.

3. Бу maddянин мяqсыдляги цццн:

а) «мянфяг» терминия дяниз вя йа цава эямиляринин билаваситя бейнялхалг дашынмаларда истисмары ялдя олунан халис дахилолмалар вя эялирляр дахил едилир,

б) мцяссися тяряфиндян «дяниз вя цава эямиляринин бейнялхалг дашынмаларда истисмары» терминия ашаьыдакьлар дахилдир:

Мцяссися тяряфиндян,

(и) дяниз вя цава эямиляринин щейятля бирликдя тясадцфи ясада фрахт вя иьарйя верилмяси;

(ий) контейнерлярин (konteynerлягин дашынмасы цццн treylerляг вя ялаqдаг аваданлыqlаг дахил олмагла) истифадяси, сахланьымасы йахуд иьарйя верилмяси,

эяр беля фяалийят мцяссися тяряфиндян дяниз вя цава эямилярини бейнялхалг дашынмаларда истисмарына мцнасибятдя гейри-мцнтязям характер дашыйырса.

4. 1-си вә 2-си бәндләгін миддәләгә нәқлууат вәситяләгін истисмары илә баълы пулда («поол»), мидтәгәк мцяссия уахуд бәһәләләт тәшкәләтдә иштитакдан ядә олунан мәнбәгә дә тәтбиг едиләг.

Маддә 9

Гоцум мцяссияләг

1. Ягәг:

а) Разылыба гялән Дювләтин мцяссияси Разылыба гялән дигәг Дювләтин мцяссиясинин идарә едилмәсиндә, пязарәт олунмәсында вә йә капиталында бирбаша вә дөләуысы илә иштитак едилсә, вә уә

б) еупи шәхсләг Разылыба гялән Дювләтин мцяссиясинин вә Разылыба гялән дигәг Дювләтин мцяссиясинин идарә едилмәсиндә, пязарәт олунмәсында вә йә капиталында бирбаша уахуд дөләуысы илә иштитак едилсә,

вә һәг икә һалдә һәмин мцяссияләгін қаршылықлы коммерсиуә вә малиууә яләқәләгіндә икә мидтәқил мцяссия арасында мювсуд ола биләсәк шәртләрдән гягқли шәртләр уағадылдықдә уахуд мцяууәп едилдикдә, онлардан бириня һесаблина биләп, ләкин бу шәртләрин олдубуна гюгә һесаблинамәһин әлир, һәмин мцяссиянин әлириня даһил едиләб, вә мдәвафиг оларәг, вергиуә сәлб олуна биләг.

2. Разылыба гялән Дювләт һәмин Дювләтин мцяссиясинин әлириня Разылыба гялән дигәг Дювләтин мцяссиясинин һәмин дигәг Дювләтдә вергиуә сәлб олунмәһин әлириня даһил едиләб, вә мдәвафиг оларәг, вергийнә сәлб едилсә, вә бу тәрдә даһил едилмәһин әлир, язәр бу мцяссияләг арасындакы мдәнасибәтләр мидтәқил мцяссияләг арасындакы мдәнасибәтләр кими олсәйдә, ады биләһини чәкиләп Дювләтин мцяссиясиня һесаблина биләп әлирдилсә, бу шәлдә, шәһин дигәг Дювләт бу әлириндән шәсабланан вергинин мәнбәһиндә мдәвафиг дцзәлишләг арағмәлыдыг. Дцзәлишләг мдәһийәп едиләткәп бу Конвенсийәһин дигәг миддәләгә мдәвафиг гәйдәдә пязәгә аһыммәлыдыр, Разылыба гялән Дювләтләгін сәләһиууәтли оғанларәг ияә зяғүри һәлләрдә бир-бири илә мәнсәһәтләшмәләг арағмәлыдылар.

3. Разылыба әләп Дювләт 1-һи бәнддә әюстәриләп шәраитләрдә мцяссиясинин әлириня, юз ганунвергиуәлийиндә әюстәриләп вәхт мәншудийәтләри битдикдән сәһрә, вә истәһиләп шәлдә, әлирин дәһийәшкәликләри мярүз гәлмәлы олдубу, ләкин, 1-һи бәнддә әюстәриләп шәртләрә ясәһин, шәһин мцяссияһә аид едилдийә ил битдикдән бәш ил сәһрә, дәһийәшкәликләр етмәһийәк.

4. 2-һи вә 3-һи бәндләрин миддәләрә дәләдүзлүг, биләрякдәп юдәһиямә вә етиһасызлыг шәлләриндә тәтбиг едилмәһийәк.

Маддя 10
DividendлЯг

1. Разылыьа гЯлЯн Дювлятин rezidenti olan ширкЯт тягЯfандЯн Разылыьа гЯлЯн дигЯг Дювлятин rezidentинЯ юдЯнилЯн dividendлЯг hЯмин дигЯг ДювляtdЯ vergиуЯ сЯлЬ oluna билЯг.

2. Bununla belЯ, бу дивидендлЯр шЯмчинин шЯмин дивидендлЯри юдЯйЯн ширкЯтин резидент олдуьу Разылыьа гЯлЯн ДювляtdЯ дЯ онун qanunvergisiliуинЯ уьуьн оларЯг, vergиуЯ сЯлЬ oluna билЯг, lakin dividend alan dividendлЯтин faktики sahibi olduьу halda, tutulan vergи ашАьыдакындан артыг олмамалыдыр:

а) дивидендлЯринин цмуми мябляьинин 10 фаизиндЯн, ЯэЯр дивидендлЯрин фактики сацциби олан ширкЯт бирбиша вЯ йА долайысы илЯ дивидендлЯри юдЯйЯн ширкЯтдЯ сЯсвермЯ шцгугунун Ян азы 10 фаизинЯ саццибирсЯ;

б) дивидендлЯринин цмуми мябляьинин 15 фаизиндЯн, бцтцн дияэр шалларда.

Bu бЯнд dividendлЯг юдЯнилЯн мянфЯятЯ мцнасибЯтдЯ ширкЯтин верэийЯ тЯлЬ олунмасына аид едилмир.

3. Bu maddЯdЯ istifadЯ olunan “dividendлЯг“ termini, мянфЯятин biolqisцndЯ иштирак етмЯк шцгугу верЯн сЯhmlЯгдЯн, тЯсисчилярин сЯцмляриндЯн вЯ борь тЯляби олмайАн дияэр шцгуглардан, hЯтчипин, гЯлиглЯги biolцшдцгЯн ширкЯтин rezident olduьу Дювлятин qanunvergisiliуинЯ мцvаfiq olaraq пай иштиракындан гЯлиглЯг кими еуни гайдада vergитутмайА сЯлЬ olunan эЯлирлЯри иfадЯ едиг.

4. ЯгЯг dividendлЯгин фактики sahibi Разылыьа гЯлЯн Дювлятин rezidenti olмагла, dividendлЯги юдЯуЯн ширкЯтин rezidenti olduьу Разылыьа гЯлЯн дигЯг ДювляtdЯ уерлЯшЯн даими нцтмауЯндЯлиуи vasитЯсилЯ коммерсийА fЯaliууЯти гюстЯгирсЯ уахуд orada уерлЯшЯн даими bazadan мцстЯqил фЯрди хидмЯтлЯг гюстЯгирсЯ вЯ dividendлЯрин юдЯнилдийи шолдинг hЯқиqЯтЯн дЯ бу даими нцтмауЯндЯликлЯ уахуд даими baza илЯ фактики оларЯг ЯлЯqЯlidirsЯ, онда 2-си бЯндлЯгин мцддЯлАгы тЯтбиq едилмир. Bu halda шЯгАнтдЯн асылы olaraq, 7-си вЯ 14-сц maddЯлЯгин мцддЯлАгы тЯтбиq едилиг.

5. Разылыьа гЯлЯн Дювлятин rezidenti olan ширкЯт Разылыьа гЯлЯн дигЯг ДювляtdЯн мянфЯят вЯ уа гЯлиг ЯлдЯ етдиуи halda, дияэр Дювлят, дивидендлЯрин hЯмин дигЯг Дювлятин rezidentинЯ юдЯнилдийи вЯ уа дивидендлЯр юдЯнилЯн шолдингин шЯмин дияэр ДювляtdЯ йерлЯшЯн даими нцмайЯндЯлийЯ вЯ йА даими базайА аид олдуьу шаллар истисна едилмЯклЯ, ширкЯтин юдЯдийи дивидендлЯр вЯ бюлцшдцрцлмЯмиш мянфЯятдЯн, шЯттА бу дивидендлЯрин вЯ йА бюлцшдцрцлмЯмиш мянфЯятин тамимилЯ вЯ йА гисмЯн шЯмин дияэр ДювляtdЯ йАранАн мянфЯятЯ вЯ йА эЯлирЯ аид олдуьу шалда, верэи тутА билмЯз.

МаддЯ 11
FaizлЯг

1. Разылыьа гЯлЯн ДювляtdЯ уарАнАн вЯ Разылыьа гЯлЯн дигЯг Дювлятин rezidentинЯ юдЯнилЯн faizлЯг hЯмин дигЯг ДювляtdЯ vergиуЯ сЯлЬ oluna билЯг.

2. Bununla belə, bu faizləg ştamçinin йарандығы Razылыға гялп Dюvляtdя дя онун qanunvergisiliуnпя цуьun olaraq, vergиuя сыlb oluna биляг, lakin faizлягип faktики sahibi Razылыға эялп дияр Dюvлятин резидентидирся, tutulan vergи faizлягип цтими мябляьипип 10 фаизиндян чох olmamalyдыг.

3. Бу маддянин 2-ъи бяндинин мцддяаларындан асылы олмайарат:

а) Razылыға гялп Dюvляtdя yaranan вя Razылыға гялп дияг Dюvлятин резидентиня юдянилпн faizляг, яэр штамин резидент бу фаизлярин фактики саццибидирся, бу фаизлярин юдяйиьиси вя йа алыгысы Razылыға эялп Dюvляг вя йа онун ярази-инзибати бюлмьиси вя йа йерли шакимийят органы, мярказы банкы йахуд Азярбайъан Республикасынын Dюvляг Нефт Фонду олдуьу шалда йалныз һямин дияг Dюvляtdя vergиuя сыlb olunур, вя

б) Азярбайъанда йаранан вя Канаданын резидентиня юдянилпн фаизляг яэр Канада Ихраъ Тяшкилаты тьярфиндян тятдим едилмиш, тяминат всрилмиш вя йа сыьорта едилмиш борьлара вя йа вахты узадылмыш, тяминат верилмиш вя йа сыьорта едилмиш кредитляг мцнасиьятдя юдянилирся, бу шалда онлар йалныз Канадада вереййя гьалб олунур.

4. Бу маддядя истифадя олунан “faizляг” термини ипотека тямипатындан вя borclularып мянсяятиндя иштигак һцquqунун саццибийиндян асылы olмауагаq, истипнилпн борс тьялябиндян олан эялирляри, о ьцмлядян һюкумятин qиумятли каьызлагындан, истиqrazлагындан уахуд борс юһдяликлягипдян, штамин гиймятли каьызлар, истиqrazлар вя йа борь ющдяликляри цзря мцкафатлар вя удушлар дахил олмагла, ядя олунан гялигляги ифадя едиг. Lakin, бу Конвенсийанын 10-ьу маддясиня ясаьан ядя едилпн эялирляг “faizляг” термининя аид едилмир.

5. Ягяг faizлягипн faktики sahibi Razылыға гялп Dюvлятин резиденти олмагла, faizлягип yарандығы Razылыға гялп дияг Dюvляtdя даими ццмауяндялиуи vasитьисля коммерсийа фяалиууятини һяуата кечигирся уахуд һямин дияг Dюvляtdя yerляшпн даими baza васитьиси иля мцстяqил фягди хидмятляг гюстягирся вя faizляг юдянилпн борс тьялябнамьиси һяqиqятпн дя, бу даими ццмауяндялиуя уахуд даими bazaуа аиддирся, бу шалда 2-си бяндин мцддяалары тятбиq едилмиг. Бу halда, шьяраитдян асылы olaraq, 7-си уахуд 14-сц маддялягип мцддяалары тятбиq едилиг.

6. Ягяг faizлягипн юдяуисиси Razылыға гялп Dюvлятин резидентидирся, belя hesab olunур ки, faizляг һямин бу Dюvляtdя yаранмышыдыг. Lakin, faizляги юдяуяп шяхс Razылыға гялп Dюvлятин резиденти olub-olmamasындан асылы olмауагаq, Razылыға гялп Dюvляtdя даими ццмауяндялиуя уахуд даими bazaуа malыкдирся, вя фаизляг юдянилпн борь һямин даими ццмауяндялик уахуд даими baza иля баьлы уараныьса, вя бу faizлягипн юдянилмьиси цзря хягьляги һямин даими ццмауяндялик вя уа даими baza чькирся, belя hesab едилиг ки, faizляг бу даими ццмауяндялиуин уахуд даими bazанын yerляшдиуи Dюvляtdя yаранмышыдыг.

7. Ягг фаизлягип юдьюисиси вя фаизлягип фактики саһиби арасында уахуд онагла истянилян ццццц пяхс арасында тьювсуд олан хцсуси мцнасибятляг сявьябиндян борс тляби иля ялаядар юдянилян фаизлягип мябляьи, бу мцнасибятляг олмадыьы halda фаизлярин юдьюисиси вя фактики саһиби арасында гзылашыдыла билян мябляьдян артық оларса, онда бу maddянип мцддьялары уалыз sonucu ады чякйляп мябляья шамал едилег. Бу halda, юдянишип артық hissяси, бу Конвенсийанын дигяг мцддьялары мцвафиг гайдада пязягя алыммаqlа, Разылыьа гяляп Дювлятлягдян һяг вигипип qanunvegисилиуия уйьун vergиуя сяlb едилег.

Maddя 12 Royaltiляp

1. Разылыьа гяляп Дювлятдя уаранан вя Разылыьа гяляп дигяг Дювлятин rezidentипня юдянилян royaltiляp һямпин дигяг Дювлятдя vergиуя сяlb oluna билег.

2. Веля royaltiляp онарын йарандыьы Разылыьа гяляп Дювлятдя дя щямпин Дювлятин qanunvegисилиуия ууьун olaraq vergиуя сяlb oluna билег, lakin бу royaltiлярин фактики саһиби Разылыьа гяляп дигяг Дювлятин rezidentидирся, бу щалда tutulan vergи ашаьыдакындан чох олмамалыдыp.

а) компйутер програмлары вя йа истянилян патентдян истифады вя йа истифады щцгугунун верилмяси ццц, йахуд сянайе, коммерсийа вя йа елми тьярцбьяйя даир информасийа ццц royaltiлягдян 5 фаиз (lakin иьаря вя йа франшиза мцгавилясиня мцнасибятдя ялдя едилян истянилян беля royaltiляри чыхмаг щяртиля),

б) бцццц дизяр щалларда royaltинин цмуми мябляьинин 10 фаизиндян.

3. Бу maddядя istifady olunan “royalti“ термини истянилян ядыбууат, ипсясляпят уахуд elm ясяглягипня, истянилян компйутер програмына, истянилян patenti, тисарят markасына, дизауна уахуд modelя, plana, тьяфи дцстуря уахуд процеся мцяллиф щцгугларынын истифадясиня вя истифады щцгугунун верилмясиня вя йа сянайе, коммерсийа йахуд елми аваданлыгдан истифады вя йа истифады щцгугунун верилмясиня эюря, йахуд сянауе, kommersиуя уахуд елми тясцвьяуя даир информасиуайя эюря алынан истянилян нюв юдянишляри билдирир вя щярякятли филмляря вя филмляр цзяриндя ишляря, видеокассетляря вя телевизийайа мцнасибятдя дизяр репродуксийа васитяляриня эюря истянилян нюв юдянишляри юзцня аид едир.

4. Ягг royaltинин фактики саһиби Разылыьа гяляп Дювлятин rezidenti олмагла, royaltинин уарандыьы дигяг Разылыьа гяляп Дювлятдя даими ццмауяндялиуи васитясиля коммерсийа фялиууятини һяуата кечигирся уахуд һямпин дигяг Дювлятдя уегляшян даими база васитяси иля мцстярqил фягди хидмятляг гюстягирся, вя royalti юдянилян һццуq уахуд яmlak һягидятян дя бу даими ццмауяндялиуя уахуд даими базая аиддирся, онда 2-си бряндип

мүддәялагы тәтбиқ едилит. Белә halda шәғәйтдән асылы олағә, бу Конвенсийанын 7-си вә 14-сү мәддәяләгиниң мүддәялагы тәтбиғ едилит.

5. Яғәт гоуалтиниң юдәуисиси Разылыға гялән Дювлятин резидентидирсә, белә hesab olunur ки, гоуалти һәмин бу Дювлятдә яранмышдығ. Royalti юдәуәп шәхс Разылыға гялән Дювлятин резиденти олуб-олмамасындан асылы олмағә, Разылыға әялән Дювлятдә даими нцмауәндәлиуә уахуд даими базауә мәликдирсә, вә гоуалти юдәмәк юһдәлиуи бу нцмауәндәлик уахуд даими база илә ялағәдәғ йаранырса, вә гоуалтиниң юдәпиһмәси цзгә хяғләги бу даими нцмауәндәлик уахуд даими база чәкирсә, белә hesab olunur ки, гоуалти даими нцмауәндәлиуәп уахуд даими базаның уәғләшдиуи Дювлятдә яранмышдығ.

6. Яғәт гоуалтиниң юдәуисиси вә фәктики саһиви ағасында уахуд онағлә истәһиләп нцңсц шәхс ағасында мювсуд олан хцсуси мцңһәсивәтләғ сәбәбиндәп истифадәйя, шцгугә вә мәлүмәтә әурә юдәниһлән ройалти мәбләғләри, бу мцңһәсивәтләғ олмадығы halda юдәуисе вә фәктики саһиб ағасында гәзыләшдығыла билән гоуалтиниң мәбләғиндәп артық оларса, бу мәддәниң мүддәялагы уәлһыз сонһсц ады чәкиһлән мәбләғә шәһит едилит. Бу halda, юдәһиһиң артық һиссәси, бу Конвенсийаның дигәт мүддәялагы мцвәфит гәйдада пәзгә аһпмағлә, Разылыға гялән Дювлятирәдәп һәг вигипиң қанунвәгисилиуиңә уйғун вергиуә сәлб едилит.

Мәддә 13

Ямлақын дәйәриниң артымы

1. Разылыға гялән Дювлятин резидентиниң дигәр Разылыға әялән Дювлятдә йәрләшән даһынмаз ямлақын юзгәһиңкиләшдирилмәсиндәп ялдә етдиуи гяһигләғ һәмин дигәт Дювлятдә вергиуә сәлб олуна биләғ.

2. Разылыға гялән Дювлятин мцғәссисәсиниң Разылыға гялән дигәт Дювлятдә уәғләшмиш вә йә йәрләшән даими нцмауәндәлиуиңиң кәммәрсийуә даһыннан ямлақын биг һиссәси олан ямлақын уахуд Разылыға гялән Дювлятин резидентиниң мцстәқил шәхси хидмәтләғ гюстәғмәк цңц Разылыға гялән дигәт Дювлятдә йәрләшмиш вә йә йәрләшән даими базасына аид олан даһыннан ямлақын, о сцһләдәп белә даими нцмауәндәлиуиң (ауғылықда уахуд бцңц мцғәссисә илә бирлиқдә) вә уә белә даими базаның юзгәһиңкиләшдирилмәсиндәп гяһигләғ һәмин дигәт Дювлятдә вергиуә сәлб едилә биләғ.

3. Разылыға гялән Дювлятин мцғәссисәси тәғәғиндәп беуәһхәлқ даһынмәләрдә истисмәғ олан дәһиз уахуд һәвә гәһиһәгиниң йәхуд онағләп истисмәғ илә бағлы олан даһыннан ямлақын юзгәһиңкиләшдирилмәсиндәп ялдә олунан гяһигләғ уәлһыз һәмин Дювлятдә вергиуә сәлб едилит.

4. Разылыға әялән Дювлятин резидентиниң:

а) дәйәриниң ясәс шцссәси дигәр Дювлятдә йәрләшән даһынмаз ямлақла бағлы олан сәщмләр вә дигәр корпоратив шцгугләриһиң; вә йә

б) дйяринин ясас щиссяси дизяр Дювлятдя йерлящян дашынмаз ямлакля баьлы олан тяряфдащлыг вя йа трастдакы фаизляринин

юзьянинкилящидирилмясиндян яддя етдийи эялир щямин дизяр Дювлятдя верэийя гьалб едиля биляр.

5. 1-си, 2-си, 3-сц вя 4-сц бьндлятдя qeyd olunanлар истисна едилмякля, истьяниляп ямлакып юзьянинкилящидирилмясиндян яддя olunan гьалигляр, уалныз ямлакы юзьянинкилящидирилляп шяхсин rezident olduьу Разыльыа гьяляп Дювлятдя vergиуя сьлб olуна биляр.

Maddя 14

Мцстяқил фьрди хидмятляр

1. Разыльыа гьяляп Дювлятин rezidenti олан физики шяхсин мцстягил характерли рещякар вя йа охшар хидмятляр гюстярмясиндян яддя етдийи эялир, физики шяхс хидмятляр эюстярмяк пщцн Разыльыа эялян дизяр Дювлятдя даими базайа малик дейился уалныз һьтмин Дювлятдя vergиуя сьлб olunur.

2. “Рещякар хидмятляр“ термининя ясасын мцстяқил elми, ядьяби, aktyorluq, tьhsil уахуд мцяллимлик фьалийьяти, щабеля, һькимлягип, вякиллягип, мцһьндислягип, архитекторлагын, stomatoloqlарын, мцһасиблягип вя auditorлагын мцстяқил фьалиууьяти дахилдир.

3. 1-ьи бьндин мцддяаларындан асылы олмайараг Разыльыа гьяляп Дювлятин rezidenti олан физики шяхсин мцстягил характерли рещякар вя йа охшар хидмятляр гюстярмясиндян яддя етдийи эялир, эяр физики шяхс ьари верэи илиндя бащлайлап вя йа баща чатап истьяниляп 12 айлыг дювр ярзиндя цмумиликдя 183 гцндяп артыг мцддядтя уахуд мцддядтлярдя Разыльыа эялян дизяр Дювлятдя олмущдурса щямин дизяр Дювлятдя верэийя гьалб олунуа биляр. Бу щалда эялирин йалпыз щямин дизяр Дювлятдя яддя едилляп щиссяси щямин дизяр Дювлятдя верэийя гьалб олунуа биляр.

Maddя 15

Muzdly фьрди хидмятляр

1. Бу Конвенсийанын 16-сы, 18-си вя 19-су maddялягипин мцддяалары нязря алынмагла, Разыльыа гьяляп Дювлятин rezidentинин муздлу ищя эюря алдыьы таап, ятяк һақьы вя дигьг охшар мцкафатлар, эяр муздлу ищ Разыльыа эялян дизяр Дювлятдя щьйата кечирилмирся, уалныз һьтмин Дювлятдя vergиуя сьлб едилг. Ягьг муздлу ищ Разыльыа гьяляп дигьг Дювлятдя щьйата кечирилрся, бунунла баьлы алынан беля мцкафатлар һьтмин дигьг Дювлятдя vergиуя сьлб едиля биляр.

2. 1-си бьндин мцддяаларындан асылы олмайараг, Разыльыа гьяляп Дювлятин rezidentинин Разыльыа гьяляп дигьг Дювлятдя муздлу ищлятмяси иля ялақьдар алдыьы мцкафат ащабьыдакы hallarda, уалныз ады бигипси чькиляп Дювлятдя vergиуя сьлб едилг, ягьг:

а) мџкафаты alan шяхс саги тягвим илндя башлаян уахуд баша чатан истянилян 12 аулыг дювг ярзиндя цтумилекдя 183 гүндян артыг олмайан бир мџддядя вя уа мџддятлгдя дигяг Дювлятдя олурса, вя

б) мџкафат дигяг Дювлятин резиденти олмайан шяхс тягяфиндян уахуд онун абындан юдьяпилгся, вя

в) мџкафатларын вегилгсяси цзгя хягсгяг шяхсин дигяг Дювлятдяки даими мџмауяндялиуи уахуд даими базасы тягяфиндян чякилгся.

3. Бу маддянин яввялки мџддялагындан асылы олмайараг, Разылыьа гялян Дювлятин мџяссисясинин беунялхалг дапымаларда истисмар етдийи дпяиз уахуд hava гямисинин гюягтясиндя музлда ишлятяуя гюгя алынган мџкафатлардан верэи хямин Дювлятдя тутула биляг.

Маддя 16

Директорлагын қонораглары

Разылыьа гялян Дювлятин резидентинин Разылыьа гялян дигяг Дювлятин резиденти olan шикятин директорлар мурасынын вя йа бу ыр органын цзвц кими алдыгы қонораглар вя ошпар юдьяпишляг хямин дигяг Дювлятдя вегиуя сялб едиля биляг.

Маддя 17

Иньясянят ишчиляри вя идманчылар

1. 14-сц вя 15-си маддягитин мџддялагындан асылы олмайараг, Разылыьа гялян Дювлятин резидентинин Разылыьа гялян дигяг Дювлятдя инясянят ишчиси, о ыцмлядяг театр, кино, estrada, радио вя йа телевизияуа артисти, вя йа музичичи уахуд идманчы кими фярди гялиууятиндян ялдя етдиуи гялгг хямин дигяг Дювлятдя вегиуя сялб олуня биляг.

2. Ягяг инясянят ишчисинин уахуд идманчынын беля бир шяхс кими фярди гялиууятиндян ялдя етдиуи гялггляг онагын юзцня деуил, дияэр шяхся hesabлангса, хямин гялггляг 7-си, 14-сц вя 15-си маддягитинин мџддялагындан асылы олмайараг, инясянят ишчисинин уахуд идманчынын гялиууятини хяyata кечигдиуи Разылыьа гялян Дювлятдя вегиуя сялб олуня биляг.

3. Яэр инясянят ишчисинин, идманчынын, йахуд онагара аидийяти olan шяхсин 2-ги бянддя эюстярилян шяхсин мянфятиндя иштирак етмядийи мцяййян едилмишдирся, онда 2-ги бяндин мџддяалары тятбиг олунмур.

4. Разылыьа эялян Дювлятдя Разылыьа эялян дияэр Дювлятин резидентинин юз фяалийятиндян ялдя етдийи эялир, бу фяалийят ады биринги чякилян Дювлягя дияэр Дювлятин гейри-коммерсийа ташкилатларынын сяфяри чярчивясиндя цяйята кечирилгся вя ясаян итьимаи фондлар тягяфиндян малиййялшдирилгся бу маддянин 1-ги вя 2-ги бяндяринин мџддяалары тятбиг едилмир.

Маддә 18
Тяҗаңдлҗ вҗ ренталар

Разылыҗа эҗялҗ Дювлятдҗ йаранан вҗ Разылыҗа гҗялҗ диэҗр Дювлятин резидентинҗ юдҗнилҗлҗн тяҗаңдлҗ вҗ ренталар щҗмин диэҗр Дювлятдҗ vergиуҗ сҗлб oluna билҗр.

Маддә 19
Дювлят qullуьи

1.

а) Разылыҗа гҗялҗ Дювлят, onun яҗази-инзибати биолмҗялҗи уахуд yerli hakимиууят орҗанлагы тяҗғиндҗн һҗг hansы физики щҗхсҗ щҗмин Дювлят вҗ йа onun инзибати биолмҗялҗинҗа, уахуд yerli hakимиууят орҗанлагына гюстҗрдиуи гуллуьа гюгҗа юдҗнилҗлҗн тяҗаңд olмауан мааш, ямяк һаҗқы вҗ диғҗг охшар мцкафатлар уалыз һҗмин Дювлятдҗ vergиуҗ сҗлб olunур.

б) Бунунла белҗа, яэҗр qullуq Разылыҗа гҗялҗ диғҗг Дювлятдҗ гюстҗрилҗрҗ вҗ физики щҗхсҗ щҗмин Дювлятин резидентидҗрҗ вҗ о:

(и) һҗмин Дювлятин милли щҗхидирҗа; уахуд

(ии) уалыз qullуq гюстҗрмяк цццн һҗмин Дювлятин резиденти олмамҗщдырҗа,

белҗа мааш, ямяк щҗаггы вҗ диэҗр охшар мцкафатлар уалыз Разылыҗа гҗялҗ диғҗг Дювлятдҗ vergиҗя ыҗлб едилир.

2. 15-си, 16-сы вҗ 18-си маддҗялҗин мцддҗялагы Разылыҗа гҗялҗ Дювлятин вҗ йа onun яҗази-инзибати биолмҗясинин, уахуд yerli hakимиууят орҗанымын коммерсийа йҗалиууҗитинин һҗуата кечитилмҗяси илҗ баьлы olan qullуьа гюгҗа мааша, ямяк щҗаггына вҗ диэҗр охшар мцкафатлара шамил olunур.

Маддә 20
Тҗялҗбялҗг

Разылыҗа гҗялҗ Дювлят гҗялҗкҗн Разылыҗа гҗялҗ диғҗг Дювлятин резиденти olan вҗ уа билavasитҗа гҗлмҗздҗн явҗял резиденти олмуш вҗ ады билҗинси чҗкилҗлҗн Дювлятдҗ йалныз тҗдрис вҗ тҗһсил алмаҗ мяҗсҗдилҗа мцвҗяггҗти olan тҗлҗбялҗгин йахуд тҗсцбҗа кечҗн щҗхслҗрин йашамаҗ, тҗдрис вҗ тҗщсил алмаҗ цццн алдыҗлагы юдҗнишлҗгин мянбҗуи һҗмин Дювлятдҗн кҗнарда уерлҗшҗрҗа, белҗа юдҗнишлҗр һҗмин Дювлятдҗ vergиуҗ сҗлб olunмур.

Маддә 21
Диғҗг гҗялҗлҗг

1. Бу Конвенсиянын 2-ғи вҗ 3-ьц маддҗяринҗа уйьун олараҗ Разылыҗа гҗялҗ Дювлятин резидентинин бу Конвенсийанын явҗялки маддҗялҗиндҗа

sadalanmayan gялir пюvляги, yaranma мянбйиндян асылы olmayaraq, yалныз һятин Дюvляtdя vergиуя сяlb olunur.

2. Бу маддянин 1-си бяндинин мцддяалагы, бу Конвенсийанын 6-сы маддясинин 2-си бяндиня ясасян мцряууяп едилян дашыммаз яmlakдан ялдя olunан гялигягдян фяргли олан дигяг гялигягя (ягяг бу гялирляги alan шяxs Разыльба гяляп Дюvлятин rezidenti olub, Разыльба гяляп дигяг Дюvляtdя yerляшяп даими мцмауяндялиуи vasитясиля коммерсийа гяалиууяти гюстягирся вя йа щямин дигяг Дюvляtdя yerляшяп даими bazadan мцстяqил фярди хидмятляг гюстягирся, вя юдянилян эялир һяриqятяп дя бу даими мцмауяндялик уахуд даими база иля баьлыдырса) тятбиг едилимир. Беля halda, шягаитдяп асылы olaraq, 7-си уахуд 14-сц маддялягин мцддяалагы тятбиq едилир.

3. Бу маддянин 1-ьи вя 2-си бяндягинин мцддяалагындан асылы олмайараг, Разыльба гяляп Дюvлятин rezidentинин бу Конвенсийанын ячвялки маддялягиндя sadalanmayan вя Разыльба гяляп дигяг Дюvляtdя йаранан гялир пюvляги щямчинин һятин дигяг Дюvляtdя vergиуя сяlb oluna биляг. Яэяр беля эялир пул гойулушлары чыхылан трастдан фяргли траст тяряфиндян юдянилян эялирдырся вя бу эялир, онун фактики сащибинин резидент олдуу Разыльба эялян Дюvляtdя верэийя гяльб олуна билярся, беля щалда тутулан верэинин мябляьи эялирин там мябляьинин 15 фаизиндян чох ола билмяз.

IV Фясил

Ямлакын верэийя гяльб едилимсяи

Маддя 22

Яmlak

1. Разыльба гяляп Дюvлятин rezidentиня мяxsus олуб, Разыльба гяляп дигяг Дюvляtdя yerляшяп дашыммаз яmlakla тямсил olunмуш яmlak һятин дигяг Дюvляtdя vergиуя сяlb oluna биляг.

2. Разыльба гяляп Дюvлятин мцряссисясинин Разыльба гяляп дигяг Дюvляtdяки даими мцмауяндялиуинин kommersиуа яmlакымын биг һиссяси olan дашынар яmlakla уахуд Разыльба гяляп Дюvлятин rezidentинин Разыльба гяляп дигяг Дюvляtdя мцстяqил фярди хидмятляг гюстягмяк ццц сятяпсамында olan даими базанын дашынар яmlакы иля тямсил olunмуш яmlak һятин дигяг Дюvляtdя vergиуя сяlb oluna биляг.

3. Разыльба эялян Дюvлятин мяссисясинин беунялхалq дашымаларда истисмар етдийи дяпиз вя һава гямилияти иля тямсил олунмуш яmlак вя бу дяпиз вя һава гямилиятинин истисмары иля баьлы olan дашынан яmlак уалныз щямин Дюvляtdя vergиуя сяlb едиля биляг.

4. Разыльба гяляп Дюvлятин rezidentинин яmlакымын вццц дигяг элементляри уалныз һятин Дюvляtdя vergийя гяльб едилир.

В Фясил
Икигат верэитутманын
арадан галдырылмасы методу

Maddя 23
Икиqат верэитутманын aradan qaldырылмасы методu

1. Азягбаусана мцнасибятдэ икиqат верэитутманын qаршысы ашабыдакы кими алынгыт: Яэяр Азярбайъанын резидентни Конвенсийанын мцддяаларына уйбуи олараг Канадада верэийя тълб олупа билип эялир ялдя едирея вя йа беля ямлака маликдирея, онда Азярбайъанда щямин шяхсин беля эялир вя йа ямлақдан юдядийи верэилардын Канадада юдяйийи верэилар чыхылмалдыр. Лакин бу щалда чыхылап мябляь Азярбайъанын гаупверэибилиищя вя верэитутма гайдаларына уйбуи олараг бу тцр эялир вя йа ямлака щсабланан верэинин мябляьиндян чох ола билмяз.

2. Канадада мцнасибятдэ икиqат верэитутманын qаршысы ашабыдакы кими алымыр:

а) Канада верэисиндян хариьдя юдянилмиш верэиларин чыхылмасы щаггында Канада гаупуцуп вя мцддяаларына вя бу мцддяаларып, ошларып ясас принциплярини дяйишмяйян истянилян сонракы модификасийаларына уйбуи олараг вя яэяр бу чыхылма вя йахуд эцзяшт Канада ганунларына ясаян мцяййян едилмяйибсе, Азярбайъан мянбляьиндян ялдя едилян эялирдян, мянфяятдян вя газаньдан тутулмуш Азярбайъан верэиларинин щямин эялирляря эоря Канада верэилариня гаршы чыхылмасына йол верилир.

б) Яэяр бу Конвенсийанын истянилян мцддяаларына ясаян Канаданын резидентинин ялдя етдийи эялир вя йа ямлақ Канадада верэидян азаддырса, Канада беля резидентин йердя галан эялириня вя йа капиталына верэи щсаблайаркян верэидян азад олан эялири вя йа капиталы нязря ала билир.

3. Бу маддянин мягсядляри цццн, Разылыьа эялян Дювлятин резидентипиц Разылыьа эяляп дияэр Дювлятдэ верэийя тълб олупа билип мянфяяти, эялири вя газаньына щямин дияэр Дювлятин мянбляьиндян ялдя едилмиш кими бахыла билир.

VI Фясил
Хцсуси мцддяалар

Maddя 24
Аугы-сечкилиуя yol verilmямязи

1. Разылыьа гялян Дювлятин milli шяхсляги Разылыьа гялян дигяг Дювлятдэ щямин дияэр Дювлятин milli шяхслягинин еуни щягаитдэ, о сцмлядяп, резидентийя мцнасибятдэ сялб олундуьу вя уа сялб олупа билисяуи верэитутмадан уахуд bununla баьы олан юхдяликлярдян фягqляпян уахуд дацц аьыг олан верэитутмайа вя уа bununla баьы олан юхдяликлягя сялб едилмямялидирляр.

2. Razylыba gялп Dюvлятин мцяссисясинин Razylыba gялп digяг Dюvляtdя yerляпп даити пцмауяндялиуинин vergийя тьлб едилмьси пцямин digяг Dюvлятин еупи фялинууятля мяшпул олан мцяссисялятинин vergиуя сьлб едилмьсиндян абыг олмамалыдыг.

3. Бу мцддя Razylыba gялп Dюvлятин веризитутма мягсядляр и ццн юз резидентлягиня вердийи няг hansы шяхси имтийазларын, чыхылмаларын вя гцзлшптягин Razylыba эялп дияр Dюvлятин резидентляриня дя онларын мцлki status вя йа айля юцддяликляри ясасында верилмьси мясбугиууяти кими тьфсиг olunmamалыдыг.

4. Азярбайтанда капиталы тамамиля вя йа гисмян Канада резидентиня вя йа резидентляриня мяхсус олан йахуд онлар тьряфиндян бирбаша вя йа долайы идаря олунап Азярбайтан мцяссисяляри Азярбайтанын дияр ошпар мцяссисяляринин сьлб олундуьу вя уа сьлб oluna биясяуи vergитутмадан уахуд bununla баьлы олан юхдяликлярдян фягцялпн уахуд даща абыг олан vergитутмайя вя уа bununla баьлы олан юхдяликлягя сьлб едилмьмялидирляр.

5. Канадада капиталы тамамиля вя йа цисмян Азярбайтан резидентиня уахуд резидентляриня мянsub олан йахуд onlar тьряфиндян бирбаша вя уа долауы идаря олунап Канада мцяссисяляри капиталы тамамиля вя йа цисмян цццнцц Dюvлятин резидентиня уахуд резидентляриня мянsub олан вя уа onlar тьряфиндян бирбаша вя уа долауы идаря олунап ошпар мцяссисялятин сьлб олундуьу уахуд сьлб oluna биясяуи vergилярдян вя уа onlarla баьлы юхдяликлярдян фягцялпн уахуд даща абыг олан шьртлягя vergиуя сьлб едиля билмьз.

Maddя 25

Qагшыьыqlы газылашма proseduru

1. Ягяг шьр шансы шяхс шесаб едирся ки, Razylыba gялп Dюvлятлярдян битипин вя уа няг икисинин нягякцялги онун бу Конвенсийанын мцддяалагына уьуп olмауан тьгздя vergитутмайя эятириб чыхарып вя йа эятириб чыхара биляр, бу шалда шьмин шяхс, нямин Dюvлятлятин milli qанунvegисиликляриндя пьзьярдя tutulмуш мцдафия васитяляриндян асылы olmayaraq, rezidenti olduьу Dюvлятин сьлахиууятли орqанларына юццнцц беля верзитутмайя йенидян бахылмасы тьляблярини ясасландырдыьы йазылы яризя эондярир. Бу яризя, гябул едилмяк ццнц бу Конвенсийанын мцддяаларына уьун олмайараг верзитутмайя эятириб чыхаран шьрякятдян сонракы ики ил ярзиндя верилмялидир.

2. 1-ьи бьнддя эюстярилян сьлахиууятли орqан ягизяни ясасландыгылмыш hesab едяряк, ейни заманда, qанпьтбьхш qягара гяля билмьгся, бу Конвенсийанын мцддяалагына уьуп гьлмьуяп vergитутманы aradan qaldыгылмасы мягсядиль мясъяни Razylыba gялп digяг Dюvлятин сьлахиууятли орqаны иля qагшыьыqlы газылыг ясасында ньлл етмьуя чалышмалыдыг. Ялдя едилмиш няг hansы бир газылыг, Razylыba gялп Dюvлятин

дахили қанунверительийи иля һяг һансы вәхт мяһдудийуятиня бахмайагақ, һяуата кечигилмялидир.

3. Разыльба эялян Дювлят юз ганунверительийиндяки заман мящдудийятляри чыхдыгдан сонра вә истянилян щалда мцзакиря олунан эялирин аид олдубу верэитутма дюврц битдиклян сонракы беш ил ярзиндя дизяр Дювлятдя дя верэийя ғялб олунмуш эялир элементлярини ялавя етмяк йолу иля Разыльба эялян Дювлятлярин щяр биринин резидентляринин верэитутма базасыны эенишляндирмямялидир.

4. Разыльба ғялян Дювлятлягин сляһиууятли орқанлары бу Конвенсийанын тәфсиги уахуд тятбиги заманы қағшыуа чыхан бцтцн чятинликляги уахуд алашылмазлыqlагы қағшылыqlы газылашма ясасында һялл етмяуя сәу гюстятмялидирляг.

5. Олар бу Конвенсийада нязрядя тутулмамыш һалларда икиқат вергитутманы агадан қалдытмақ цццн виг-виги иля мясляһятляшя билягляг.

Маддя 26

Информасиуа мцбадиляси

1. Разыльба ғялян Дювлятлягин сляһиууятли орқанлары истянилян нюв вә характерли верэилряля баылы бу Конвенсийанын вә Разыльба эялян Дювлятлярин дахили ганунверительийинин, яэяр щямин ганунверительиклярдя нязрядя тутулан верэитутма бу Конвенсийага зидд дейилсе, мцддәалатмыш уегиня уетигилмяси цццн зягуи олан информасиуа мцбадиляси арагылар. Информасийа мцбадиляси бу Конвенсийанын 1-ги вә 2-ги маддяляри иля мящдудлашмыр. Разыльба эялян Дювлятин алдыбы истянилян информасийа щямин Дювлятин дахили ганунверительийи ясасында алынан информасийа кими мяхфи сайылыр, вә йалныз вергиягип мцяййян едилмяси уахуд торланмасы, мясбуги алыпмасы вә уа Конвенсийанын шамил едилдийи верэилряля баылы аргыуауалара бахылмасы иля мяшьул олан шяхсляг вә орқанlara (о сцмлядяп, мяһкямлягя вә инзибати орқанlara) билдигилр. Бу шяхсляг уахуд орқанлар информасиуадан уалныз һямин мяқсядляг цццн истифадя едилряг. Олар бу информасийаны ачыг мящкямя иғласы вә йа мящкямя гярарларынын ғябул едилмяси заманы ачыглайа билрярляр.

2. Неч биг halda, 1-си бяндин мцддялары Разылыьа гялн Дювлятиягн цзягипя ашаьыдакы юндяликлягн чоуулмасы кими шярц едилмятиялидиг:

а) бу вя йа дизяр Разылыьа гялн Дювлятин qanunvergisiliuinya вя ипзивати тяьрцбясиня zidd olan ипзивати тядбигляг гюгмяк;

б) бу вя йа дизяр Разылыьа гялн Дювлятин qanunvergisiliuinya вя ади ипзивати тяьрцбясиня гюгя алымасы мцмкцн олмауан информасиуа вермяк;

ь) няг hansy тисарят, sahibkarlyq, sьnaye, kommьrsiуа уахуд репя ситгипи, тисарят процесипи ача биясьяк информасиуа вя уа ачылмасы дювлят сиуасятиня (иьтимаи асайишя) zidd olan информасиуа вермяк.

3. Язяр Разылыьа эялн Дювлят бу маддянин мцддяларына уйьун олараг информасийа истяйирся, онда Разылыьа эялн дизяр Дювлят шьтта хащипин мювзусу олан информасийаа ещтияьы олмадыгда беля информасийаны юз верэитутмасынын мягсядлярн цццн олдуьу кими топламаьа чалышыр.

Маддя 27

Дипломатик нцмауяндяликлягн вя konsulлуг идарялягинин цзвляги

1. Бу Конвенсийанын неч биг мцддясы дипломатик нцмауяндяликляг вя konsulлуг идаряляги цзвлягинин беунялхалq һцququn цмуми normalары уахуд хцсуси газылапмалара ясаян нцяууян едилмиш vergи имтиуазларына тохунмур.

2. 4-ьц маддянин мцддяларына бахмайараг Разылыьа эялн Дювлятин Разылыьа эялн дизяр Дювлятдяки вя йа цццньц дювлятдяки дипломатик нцмайяндялийипин, konsulлуг идарясинип вя йа даими миссийасыпын цзвц олан шяхс язяр верэи мягсядлярн цццн ону аккредитя едян (эюндярян) Дювлятдя цмуми эялярн эюря всрэйия мцнасиьятдя шьмин Дювлятин дизяр вятяпдашларыпын дашыдыьы юцдяликлярля сйпи юцдяликляря маликдирся онда шьмин шяхс ону аккредитя едян Дювлятин резиденти цссаб олунаьаг.

3. Бу Конвенсийа бейнялхалq тяшкилатлара, онларын органларына вя рясми шяхслариня, цццньц Дювлятин вя йа Дювлятляр групунун Разылыьа эялн Дювлятдя аккредитя едилмиш дипломатик нцмайяндяликляринин, konsulлуг идаряляринин вя даими миссийаларынын цзвляри олан вя Разылыьа эялн Дювлятлярин шьч бириндя цмуми эялирдян верэйия мцнасиьятдя шьмин Дювлятлярин резидентляринин дашыдыьы юцдяликляря дашымаьан шяхсларя тятбиг олунмаьаг.

ВІІ Фясил
Йекун міддялар

Madda 28
Гцввюя минтя

1. Разылыға гялп Дювлятлягип һяг биги дигягипя йазылы формада, дипломатик каналларла юз ганунверительликляриня мцвафиг олараг бу Конвенсийанын гцввьяй минмяси цццн зярури олан prosedurлагын уегипя уетигилдиуи барядя билдигиш тядитим едиг. Конвенсийа сон билдигиш алымдығы тарихдп гцввьяй минир.

2. Бу Конвенсийанын міддяалары гцввядядир:

а) мянбядя тутулан верэиляр цзря - бу Конвенсийанын ццввюя миндиуи илдяп сонракы илип уапвар айыпын бирингы эцццдя вя йа ондан сонра кредитляшпн вя йа юдянилян мяблябляря;

б) дигят вергияг цзтя - Конвенсийанын ццввюя миндиуи илдяп сонракы илип уапвар айынын бирингы эцццдя вя йа ондан сонра башлайан һяг цансы вергитутма дювгцця ауд олап вергиягя.

Madda 29
Гцввядп дццмтя

Бу Конвенсийа гейри-мцййян міддятдя ццввядя оласацдыг, лакин, Разылыға гялп Дювлятлягдп һяг биги бу Конвенсийанын гцввьяй минмясиндпн 5 тягвим или кечдикдпн сонра истянилян тягвим илипип 30 ийун тарихиндпн эь олмайараг, дипломатик kanallarla уазылы билдигиш гюндягтякля, Конвенсийанын ццввясипи ляв едя биляг. Беля щалда Конвенсийа:

а) мянбядя tutulan vergiyag цзтя – Конвенсийанын ццввядпн дццмтяси һагқында билдигишип гюндягилдиуи ил битдикдпн сонра гейри-резидентляря юдянилян вя йа кредитляшпн эялирляря; вя

б) эялирдпн тутулан дигят vergiyag цзтя – Конвенсийанын ццввядпн дццмтяси һагқында билдигишип гюндягилдиуи илдяп сонракы верэи илиня

мцнасибятдя гцввясипи итирп.

Bunun тядиди олагац, мцвафиг qaydada сялаһиууят вергилмиш вя ашабыда эюстярилян шяхсляр бу Конвенсийаны имзаламышлар.

“ ” _____ 200 -си илдя, азягбауцап, инэилис вя франсыз диллягипип һяг бигиндя ики пцсхядя исга олунмумдур, вцццн мятнляг еупи ццввюя malikdir.

Азягбауцап Respublikасы
Нюкумтяи адындан

Канада
Нюкумтяи адындан

Азярбауъан Respublikасы иля Канада арасында
икигат вергитутманын арадан галдырылмасы вя эялирляря
вя ямлака эюря верэилляря мцнасибятдя верэитутмадан
йайынманын гаршысынын алынмасы цаггында

Конвенсийанын Протоколу

Бу Конвенсийа Азярбауъан Республикасы Щюкумяти иля Канада Щюкумяти арасында имзаланан заман, икигат вергитутманын арадан галдырылмасы вя эялирляря вя ямлака эюря верэилляря мцнасибятдя верэитутмадан йайынманын гаршысынын алынмасы мягсядия бу протоколу имза едянляр Конвенсийанын тяткиб хиссяси сайылан ашаъыдакы мцддяалар барядя разылыъа эялдилляр:

1. 5-ъи маддянин 5-ъи бяндия мцвафиг олараг анлашылыр ки, мцяссяянин ццц ющдялик йаратмагла мцгавиянин битцн элементлярини вя йа онун айры-айры щиссялярини Разылыъа эялян Дювлятдя разылашдырмаг сялащийятляри верилмиш шяхсляр, щямин Дювлятдя бу сялащийятляри щяйата кечирян шяхс сайылыр (щятта мцгавия мцяссяянин йерлящдийи Дювлятдя башга шяхс тяряфиндян имзаланса беля),

2. Разылашдырылыр ки, бу Конвенсийанын мцддяалары Разылыъа эялян Дювлятин мцяссяянин щямин Дювлятдяки даими нцмайяндялийя аид едиян эялириня, вя йа дашынмаз ямлак сатышы иля мяшбул олан мцяссяс тяряфиндян щямин Дювлятдя йерлящян дашынмаз ямлакын юзэянинкилящдирилмясиндян ялдя олунан эялириня щямин Дювлятин милли шяхси олан мцяссяянин эялириня гойулан верэийя ялавя верэи гоймасынын гаршысыны ала билляък кими гиймятляндирилмямялидир, бир щяртля ки, бу верэи яввялки верэи илиндя беля эялирин беля ялавя верэийя тьялб едилмямиш мяблябинин 10 фаизиндян артыг ола билмяз). Бу мцддяанын мягсядяляри цццн, «эялир» термини Разылыъа эялян Дювлятдя йерлящян беля дашынмаз ямлакын юзэянинкилящдирилмясиня аид едиян, щямин Дювлят тяряфиндян 6-ъи маддянин вя йа 13-ъц маддянин 1-ъи бяндиянин мцддяаларына ясасян верэийя тьялб едия билян эялири, вя яввялки вя тьари илдя истянилян артымлар да дахил олмагла Разылыъа эялян Дювлятдя йерлящян даими нцмайяндялийя аид едиян мянфяяти (бурада эюстярилян ялавя верэидян башга щямин Дювлятдя беля мянфяятя гойулуш битцн верэилляр чыхылдыгдан сонра) билдирир.

3. 11-ъи маддянин 4-ъц бяндия мцвафиг олараг, разылашдырылыр ки, Канадайя мцнасибятдя «фаиз» терминия дебитор мянфятиндя иштирак щцгуу верян борь ющдяликляриндян ялдя олунан эялир аид едилмяйтяък, лакин бурайя Канада ганушларына уйъун олараг пул вясайтляриндян эялир кими верэи режими тятбиг едиян эялир аид едияляък.

4. 13-ъц маддяя мцвафиг олараг, эяр Разылыъа эялян Дювлятдя резидентлийи соня йетян вя щямин андан Разылыъа эялян дизяр Дювлятин резиденти олан физики шяхсэ верэитутма мягсядяляри цццн ады биринъи чякилян Дювлятдя ямлакыны юзэялящдирян вя бу сябяблян орада верэийя

ъялб олунан шяхс кими бахылыр. Щямин физики шяхс диэяр Дювлятдя щямин дювлятин резиденти олмамьшдан яввял ямлакыны щямин вахт мювбуд олан базар гиймятиня сатмыш вя йенидян алмыш шяхс кими бахылмабы сечя биляр.

5. 18-ъи маддяй мцвафиг олага, разылашдырылыр ки,:

а) Разылыба эялян Дювлятдя йаранап вя Разылыба эялян диэяр Дювлятин резидентия юдяниляп тягацдляр щямчишип йарапдыглары Дювлятдя щямин Дювлятин ганунларына уйбун олага всрэйя яълб сдиля биляр, лакип дюврц тягацд юдянишляри олдугда (Разылыба эялян Дювлятин социал мцдафия ганунверибилйиня ясеян сдилян юдянишляр дя дахил олмагла), беля всрэйя тягацдц алап шяхсе юдяниляп дюврц тягацдц цмуми мябляби тягвим илиндя он ики мип Капада доллары вя йа бупун Азярбайбап манаты иля сквивалснтиндян чох олдугда цмуми тягацд мяблябинин 15 фазицидян чох ола билмяз.

б) Бу Конвенсийада эюстярилян щеч нйя бахмайараг, Разылыба эялян Дювлятдя йаранап вя Разылыба эялян диэяр Дювлятин резидентиня юдянилян мцщарибя иля баблы тягацдляр вя мцавинятляр (мцщарибя вестранларына юдяниляп тягацдляр вя мцщарибя пятиъасиндя дймиш зийап вя зяррип компенсасийасы олага юдянилян мцавинятляр дя дахил олмагла) щямин диэяр Дювлятдя ады биринъи чякилян Дювлятин резидентиня юдянилдйи щалда азад олдуу кими всрэйян азад олмалыдыр.

6. Разылыба эялян Дювлятин Хидмятляр Тйаряти Баш Сазишин (ХТБС), йахуд диэяр бейнялхалг сазишлярин инштиракчысы олуб-олмамасындан асылы олмайараг, Разылыба эялян Дювлятляр всрэйя мясэлялярипдя бу Конвенсийанып мцддяаларыны ясе эютцръякдир.

7. Бу Конвенсийанын мцддяалары Разылыба эялян Дювлятин щямин Дювлятин резидентинин эялириня онун мараглары олдуу тяряфдашлыг, траст вя йа ширкятя мцнасибятдя дахил сдилмиш мябляб всрэйя гоймасынын гаршысыны ала билъяк кими гиймятляндирилмямялидир.

8. Бу Конвенсийа Разылыба эялян Дювлятин резиденти олан, лакин щямин Дювлятин резиденти олмайап шяхс йахуд шяхсляря фактики мяхсус олан вя йа бирбапа йахуд долайысы иля онлар тяряфиндян идаря олунан мцяссесяляря, трастлара вя йа диэяр щцгути шяхсляря тятбиг сдилмяйъяк, яэр беля мцяссесянин, трасытын йахуд диэяр щцгути шяхсин эялириня йахуд ямлакына гойулмуш всрэйинин мябляби мцяссесянин капиталындакы бцтцн пайлар йахуд трастдакы вя йа диэяр щцгути шяхсдяки бцтцн фаизляр щямин Дювлятин резиденти олан физики шяхсе йахуд шяхсляря мяхсус олдуу щалда гойулабаг всрэйя мяблябиндян ящямийятли дяръядя кичик оларса.

9. Бу Конвенсийанын мцддяалары щеч бир щалда Разылыба эялян Дювлятин ганунларына мцвафиг олага щямин Дювлят тяряфиндя гойулмуш всрэйялирин мцяййяп олунмасында верилян истянилян всрэйя азадолмасыны,

мцавиняти, кредити вѣ йа дияр чыхылманы мящдудлащдыра билиъяк кими гиймятляцдирилмямялидир.

Bunun təsdiqi olaraq, iuzlariyini məcəfəti Şükrümətləri tərtibində bura səlahiyyət verilməyi və əlavədən əvvəlki qaydada bu Konvensiyanı imzalamışlar.

“ _____ ” 200 -ci ildə, Azərbaycan, ingilis və fransız dillərində hətə birgə iki nüsxədə işə olunmuşdur, bütən mətnlərdə eyni qüvvədə tələkədir.

Канада
Нюкумяти адындан

Азырбайъан Республикасы
Нюкумяти адындан

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**CONVENTION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN
FOR
THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION
OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO
TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL**

**THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF AZERBAIJAN,**

DESIRING to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital,

HAVE AGREED as follows:

I. SCOPE OF THE CONVENTION

ARTICLE 1

Persons Covered

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE 2

Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State and, in the case of the Republic of Azerbaijan, its political or administrative-territorial subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.
3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:
 - (a) in the case of the Republic of Azerbaijan:
 - (i) the tax on profit of legal persons;

- (ii) the income tax on physical persons;
 - (iii) the tax on property; and
 - (iv) the land tax
(hereinafter referred to as "Azerbaijan tax"); and
- (b) in the case of Canada, the taxes imposed by the Government of Canada under the *Income Tax Act* (hereinafter referred to as "Canadian tax").
4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes that have been made in their respective taxation laws.

II. DEFINITIONS

ARTICLE 3

General Definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires,
- (a) the term "Azerbaijan", used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Azerbaijan, including the Caspian Sea (Lake) sector belonging to the Republic of Azerbaijan, the air space above the Republic of Azerbaijan, within which the sovereign rights and jurisdiction of the Republic of Azerbaijan is implemented in respect of the subsoil, sea bed and natural resources and any other area which has been or may hereinafter be designated in accordance with international law and legislation of the Republic of Azerbaijan;
 - (b) the term "Canada", used in a geographic sense, means the territory of Canada, including:
 - (i) any area beyond the territorial sea of Canada that, in accordance with international law and the laws of Canada, is an area in respect of which Canada may exercise rights with respect to the seabed or subsoil and their natural resource, and
 - (ii) the sea and airspace above every area referred to in clause (i);
 - (c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Azerbaijan or Canada;
 - (d) the term "person" includes an individual, a trust, a company, a partnership and any other body of persons;
 - (e) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
 - (f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

- (g) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State except when the ship or aircraft is operated principally between places in the other Contracting State;
- (h) the term "national" means:
 - (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State, and
 - (ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State; and
- (i) the term "competent authority" means:
 - (i) in the case of Azerbaijan, the Ministry of Finance and the Ministry of Taxes, and
 - (ii) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or the Minister's authorized representative.

2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given the term under other laws of that State.

ARTICLE 4

Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of the person's domicile, residence, place of registration, place of incorporation, place of management or any other criterion of a similar nature and also includes that State and any political or administrative-territorial subdivision or local authority thereof or any agency or instrumentality of any such State, subdivision or authority. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.
2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then the individual's status shall be determined as follows:
 - (a) the individual shall be deemed to be a resident only of the State in which the individual has a permanent home available; if the individual has a permanent home available in both States, the individual shall be deemed to be a resident only of the State with which the individual's personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
 - (b) if the State in which the individual's centre of vital interests is situated cannot be determined, or if there is not a permanent home available to the individual in either State, the individual shall be deemed to be a resident only of the State in which the individual has an habitual abode;

- (c) if the individual has an habitual abode in both States or in neither of them, the individual shall be deemed to be a resident only of the State of which the individual is a national; and
- (d) if the individual is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of the Convention to such person. In the absence of such agreement, such person shall not be entitled to claim any relief or exemption from tax provided by the Convention.

ARTICLE 5

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
2. The term "permanent establishment" includes especially:
 - (a) a place of management;
 - (b) a branch;
 - (c) an office;
 - (d) a factory;
 - (e) a workshop; and
 - (f) a mine, an oil or gas well, a quarry, an installation, a structure, a vessel or any other place relating to the exploration for or the development and extraction of natural resources.
3. The term "permanent establishment" shall also be deemed to include:
 - (a) a building site or construction or installation project, or supervisory or consultancy activities connected with them, but only if such site, project or activities continue for more than twelve months, and
 - (b) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise through its employees or other personnel engaged by the enterprise for such purposes, but only where activities of that nature continue (for the same or connected project) within a Contracting State during a period or periods aggregating more than six months in any twelve-month period.
4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:
 - (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e) provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person – other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies – is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for that enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, if an insurance company of a Contracting State is engaged in the collection of insurance premiums and provides insurance coverage for risks in the other Contracting State, except for re-insurance by a person other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies, it shall be deemed to have a permanent establishment in that other State.

7. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, if the activities of such agent are carried out wholly or almost wholly for the enterprise such agent shall not be considered to be an agent of an independent status for the purpose of this paragraph, unless it is shown that the transactions between the agent and the enterprise were made under conditions which would be made between independent parties.

8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

III. TAXATION OF INCOME

ARTICLE 6

Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. For the purposes of this Convention, the term "immovable property" shall have the meaning which it has for the purposes of the relevant tax law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.
3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to income from the alienation of such property.
4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

ARTICLE 7

Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.
2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment and with all other persons.
3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere, provided that the expenses are deductible within the framework determined by the domestic legislation of that State.
4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of an enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.
6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.
7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

ARTICLE 8

Shipping and Air Transport

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and Article 7, profits derived by an enterprise of a Contracting State from a voyage of a ship or aircraft where the principal purpose of the voyage is to transport passengers or property between places in the other Contracting State may be taxed in that other State.
3. For the purposes of this Article,
 - (a) the term "profits" includes gross receipts and revenues derived directly from the operation of ships or aircraft in international traffic, and
 - (b) the term "operation of ships or aircraft in international traffic" by an enterprise, includes:
 - (i) the bareboat charter or rental, on an occasional basis, of ships or aircraft, and
 - (ii) the use, maintenance, or rental of containers, including trailers and related equipment for the transportation of containers,by that enterprise if such activities are incidental to the operation by that enterprise of ships or aircraft in international traffic.
4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

ARTICLE 9

Associated Enterprises

1. Where
 - (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any income which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the income of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the income of an enterprise of that State – and taxes accordingly – income on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the income so included is income that would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on that income. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

3. A Contracting State shall not change the income of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limits provided in its domestic laws and, in any case, after five years from the end of the year in which the income that would be subject to such change would, but for the conditions referred to in paragraph 1, have been attributed to that enterprise.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

ARTICLE 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed

- (a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company that controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends; and
- (b) 15 per cent of the gross amount of the dividends, in all other cases.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

ARTICLE 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2,

- (a) interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if such resident is the beneficial owner of the interest provided that the payer or the recipient of the interest is a Contracting State or a political or administrative-territorial subdivision or a local authority or central bank thereof, or the State Oil Fund of the Republic of Azerbaijan; and
- (b) interest arising in Azerbaijan and paid to a resident of Canada shall be taxable only in Canada if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by Export Development Canada.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article 10.

5. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether the payer is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount that would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

ARTICLE 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed

- (a) 5 per cent of the gross amount of the royalties in the case of royalties for the use of, or the right to use, computer software or any patent or for information concerning industrial, commercial or scientific experience (but not including any such royalty provided in connection with a rental or franchise agreement); and
- (b) 10 per cent of the gross amount of the royalties in all other cases.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, any computer software, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience (know-how), and includes payments of any kind in respect of motion picture films and works on film, videotape or other means of reproduction for use in connection with television.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether the payer is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

ARTICLE 13

Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has or had in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base that is or was available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that State.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of:

- (a) shares or other corporate rights, the value of which is derived principally from immovable property situated in that other State; or
- (b) an interest in a partnership or trust, the value of which is derived principally from immovable property situated in that other State

may be taxed in that other State. For the purposes of this paragraph, the term "immovable property" does not include any property, other than rental property, in which the business of the company, partnership or trust is carried on.

5. Gains from the alienation of any property, other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

ARTICLE 14

Independent Personal Services

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional or similar services of an independent character shall be taxable only in that State unless the individual has a fixed base regularly available in the other Contracting State for the purpose of performing the services. If the individual has or had such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.
2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists, accountants and auditors.
3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or similar services of an independent character, may be taxed in the other Contracting State if the individual is present in the other State for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the fiscal year concerned. In that case, only so much of the income as is derived from the individual's activities performed in that other State may be taxed in that other State.

ARTICLE 15

Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:
 - (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the calendar year concerned, and
 - (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, a person who is not a resident of the other State, and
 - (c) such remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the person has in the other State.
3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that State.

ARTICLE 16

Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in the capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

ARTICLE 17

Artistes and Sportspersons

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, variety, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsperson, from that resident's personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson in that individual's capacity as such accrues not to the entertainer or sportsperson personally but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised.
3. The provisions of paragraph 2 shall not apply if it is established that neither the entertainer or the sportsperson nor persons related thereto participate directly or indirectly in the profits of the person referred to in that paragraph.
4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities performed in a Contracting State by a resident of the other Contracting State in the context of a visit in the first-mentioned State of a non-profit organization of the other State, if the visit is primarily supported by public funds.

ARTICLE 18

Pensions and Annuities

Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

ARTICLE 19

Government Service

1. (a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political or an administrative-territorial subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

- (i) is a national of that State, or
- (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of Articles 15, 16, and 17 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political or an administrative-territorial subdivision or a local authority thereof.

ARTICLE 20

Students

Payments which a student, apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of that individual's education or training receives for the purpose of that individual's maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

ARTICLE 21

Other Income

1. Subject to the provisions of paragraph 2 and 3, items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on a business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the income paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Convention and arising in the other Contracting State may also be taxed in that other State. Where such income is income from a trust, other than a trust to which contributions were deductible, the tax so charged shall, if the income is taxable in the Contracting State in which the beneficial owner is a resident, not exceed 15 per cent of the gross amount of the income.

IV. TAXATION OF CAPITAL

ARTICLE 22

Capital

1. Capital represented by immovable property owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.
3. Capital represented by ships and aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic or by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in that State.
4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

V. METHODS FOR ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

ARTICLE 23

Elimination of Double Taxation

1. In the case of Azerbaijan, double taxation shall be avoided as follows: where a resident of Azerbaijan derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Canada, the tax on this income or capital paid in Canada shall be deducted from tax collected from this person in Azerbaijan in respect of such income or capital. Such deduction shall not, however, exceed the tax amount computed for such income or capital according to the legislation and taxation rules of Azerbaijan.
2. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:
 - (a) subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions – which shall not affect the general principle hereof – and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in Azerbaijan on profits, income or gains arising in Azerbaijan shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains; and
 - (b) where, in accordance with any provision of the Convention, income derived or capital owned by a resident of Canada is exempt from tax in Canada, Canada may nevertheless, in calculating the amount of tax on other income or capital, take into account the exempted income or capital.
3. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State that may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other State.

VI. SPECIAL PROVISIONS

ARTICLE 24

Non-Discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.
2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.
3. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities that it grants to its own residents.
4. Enterprises of Azerbaijan, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of Canada, shall not be subjected in Azerbaijan to any taxation or any requirement connected therewith which is more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of Azerbaijan are or may be subjected.
5. Enterprises of Canada, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of Azerbaijan, shall not be subjected in Canada to any taxation or any requirement connected therewith which is more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises that are residents of Canada, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

ARTICLE 25

Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for that person in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, that person may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which that person is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.
2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. A Contracting State shall not, after the expiry of the time limits provided in its domestic laws and, in any case, after five years from the end of the taxable period to which the income concerned was attributed, increase the tax base of a resident of either of the Contracting States by including therein items of income that have also been charged to tax in the other Contracting State. This paragraph shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

4. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

5. The competent authorities of the Contracting States may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention and may communicate with each other directly for the purpose of applying the Convention.

ARTICLE 26

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws in the Contracting States concerning taxes of every kind and description imposed by the Contracting States insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement in respect of, or the determination of appeals in relation to taxes. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply information that is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information that would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

3. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall endeavour to obtain the information to which the request relates in the same way as if its own taxation were involved, even though the other State does not, at that time, need such information.

ARTICLE 27

Members of Diplomatic Missions and Consular Posts

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.
2. Notwithstanding the provisions of Article 4, an individual who is a member of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a Contracting State that is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of the Convention to be a resident of the sending State if that individual is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on total income as are residents of that sending State.
3. The Convention shall not apply to international organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a third State or group of States, being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on their total income as are residents thereof.

VII. FINAL PROVISIONS

ARTICLE 28

Entry into Force

Each of the Contracting States shall notify the other in written form through diplomatic channels of the completion of the procedures required by domestic law for the bringing into force of this Convention. The Convention shall enter into force on the date of the later of these notifications and its provisions shall thereupon have effect:

- (a) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents, on or after the first day of January in the calendar year following that in which the Convention enters into force; and
- (b) in respect of other tax, for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year following that in which the Convention enters into force.

ARTICLE 29


Termination

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 of any calendar year from the fifth year after the year in which the Convention entered into force, give to the other Contracting State a notice of termination in writing through diplomatic channels. In such event, the Convention shall cease to have effect:

- (a) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents, after the end of the calendar year in which the notice of termination was given; and
- (b) in respect of other tax, for taxation years beginning after the end of the calendar year in which the notice of termination was given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Convention.

DONE in duplicate at *Baku*, this *7th* day of *September* 2004 in the English, French, and Azerbaijani, languages, each text being equally authentic.



**FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA**



**FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN**

PROTOCOL
TO
THE CONVENTION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
AND
THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES
ON INCOME AND ON CAPITAL

At the moment of signing the Convention between the Government of Canada and the Government of the Republic of Azerbaijan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Convention.

1. With reference to paragraph 5 of Article 5, it is understood that a person, who is authorized to negotiate in a Contracting State all elements and details of a contract in a way binding on an enterprise, can be said to exercise this authority in that State, even if the contract is signed by another person in the State in which the enterprise is situated.
2. It is agreed that nothing in the Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing on the income of a company attributable to a permanent establishment in that State, or the income attributable to the alienation of immovable property situated in that State by a company carrying on a trade in immovable property, a tax in addition to the tax that would be chargeable on the income of a company that is a national of that State, except that any additional tax so imposed shall not exceed 10 per cent of the amount of such income that has ^{NAC} not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the term "income" means the income attributable to the alienation of such immovable property situated in a Contracting State as may be taxed by that State under the provisions of Article 6 or of paragraph 1 of Article 13, and the profits, including any gains, attributable to a permanent establishment in a Contracting State in a year and previous years, after deducting therefrom all taxes, other than the additional tax referred to herein, imposed on such profits in that State.
3. With reference to paragraph 4 of Article 11, it is agreed that, in the case of Canada, the term "interest" shall not include income from debt-claims carrying a right to participate in the debtor's profits but shall include income which is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the laws of Canada.
4. With reference to Article 13, where an individual who ceases to be a resident of a Contracting State, and immediately thereafter becomes a resident of the other Contracting State, is treated for the purposes of taxation in the first-mentioned State as having alienated a property and is taxed in that State by reason thereof, the individual may elect to be treated for purposes of taxation in the other State as if the individual had, immediately before becoming a resident of that State, sold and repurchased the property for an amount equal to its fair market value at that time.

5. With reference to Article 18, it is agreed that the following rules apply.
 - (a) Pensions arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be also be taxed in the State in which they arise and according to the law of that State, but in the case of periodic pension payments (including payments under the social security legislation of a Contracting State), the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of such periodic pension payments paid to the recipient in the calendar year concerned that exceeds twelve thousand Canadian dollars or its equivalent in Azerbaijanian manat.
 - (b) Notwithstanding anything in this Convention, war pensions and allowances (including pensions and allowances paid to war veterans or paid as a consequence of damages or injuries suffered as a consequence of a war) arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in that other State to the extent that they would be exempt from tax if received by a resident of the first-mentioned State.
6. Irrespective of the fact that a Contracting State is or may become a signatory to the General Agreement on Trade in Services (GATS) or to other international agreements, the Contracting States shall, in their tax relations, be governed by the provisions of the Convention.
7. Nothing in the Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of that State with respect to a partnership, trust, or company, in which that resident has an interest.
8. The Convention shall not apply to any company, trust or other entity that is a resident of a Contracting State and is beneficially owned or controlled, directly or indirectly, by one or more persons who are not residents of that State, if the amount of the tax imposed on the income or capital of the company, trust or other entity by that State is substantially lower than the amount that would be imposed by that State if all of the shares of the capital stock of the company or all of the interests in the trust or other entity, as the case may be, were beneficially owned by one or more individuals who were residents of that State.

9. The provisions of the Convention shall not be construed to restrict in any manner any exemption, allowance, credit or other deduction accorded by the laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that State.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at *Baku*, this *7th* day of *September* 2004, in the English, French and Azerbaijanian, languages, each text being equally authentic.



**FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA**



**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN**

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN

EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS

ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE

EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN,**

DÉSIREUX de conclure une convention en vue d'éviter les doubles impositions et de
prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

SONT CONVENUS des dispositions suivantes :

I. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

ARTICLE PREMIER

Personnes visées

La présente convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant
ou des deux États contractants.

ARTICLE 2

Impôts visés

1. La présente convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chacun des États contractants et, dans le cas de l'Azerbaïdjan, de l'une de ses subdivisions politiques, subdivisions administratives-territoriales ou collectivités locales, quel que soit le système de perception.
2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.
3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :
 - a) en ce qui concerne l'Azerbaïdjan :
 - (i) l'impôt sur les bénéfices des personnes morales,
 - (ii) l'impôt sur le revenu des personnes physiques,

- (iii) l'impôt sur la propriété, et
 - (iv) l'impôt sur les terrains
(ci-après dénommés « impôt de l'Azerbaïdjan »); et
- b) en ce qui concerne le Canada, les impôts qui sont perçus par le gouvernement du Canada en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (ci-après dénommés « impôt canadien »).
4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de sa signature et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

II. DÉFINITIONS

ARTICLE 3

Définitions générales

1. Au sens de la présente convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :
- a) le terme « Azerbaïdjan », employé dans un sens géographique, désigne le territoire de la République d'Azerbaïdjan, y compris le secteur de la mer Caspienne lui appartenant et l'espace aérien au-dessus de son territoire, à l'intérieur desquels elle exerce ses droits souverains et sa juridiction à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles et à l'égard de toute autre région qui est ou pourrait être désignée conformément au droit international et à la législation de la République d'Azerbaïdjan;
 - b) le terme « Canada », employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris :
 - (i) toute région située au-delà de la mer territoriale du Canada qui, conformément au droit international et en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles,
 - (ii) la mer et l'espace aérien au-dessus de la région visée au sous-alinéa (i);
 - c) les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, suivant le contexte, le Canada ou l'Azerbaïdjan;
 - d) le terme « personne » comprend les personnes physiques, les fiducies, les sociétés, les sociétés de personnes et tous autres groupements de personnes;
 - e) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;
 - f) les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;
 - g) l'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf si

le navire ou l'aéronef est exploité principalement entre des points situés dans l'autre État contractant;

- h) le terme « national » désigne :
 - (i) toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant, et
 - (ii) toute personne morale, société de personnes ou association constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant; et
- i) l'expression « autorité compétente » désigne :
 - (i) en ce qui concerne l'Azerbaïdjan, le ministère des Finances et le ministère des Impôts, et
 - (ii) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la Convention à un moment donné par un État contractant, tout terme ou toute expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue à ce moment, le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, le sens attribué à ce terme ou à cette expression par le droit fiscal de cet État prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cet État.

ARTICLE 4

Résident

1. Au sens de la présente convention, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État, en raison de son domicile, de sa résidence, de son lieu d'enregistrement, de son lieu de constitution, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue, et s'applique aussi à cet État, à ses subdivisions politiques, subdivisions administratives-territoriales ou collectivités locales ainsi qu'à toute personne morale de droit public de cet État ou de ces subdivisions ou collectivités. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État que pour les revenus de sources situées dans cet État ou la fortune qui y est située.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

- a) cette personne est considérée comme un résident seulement de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
- b) si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État où elle séjourne de façon habituelle;
- c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident seulement de l'État dont elle possède la nationalité;

- d) si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.
3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent d'un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d'application de la Convention à cette personne. À défaut d'un tel accord, cette personne n'a pas le droit de réclamer les abattements ou exonérations d'impôts prévus par la Convention.

ARTICLE 5

Établissement stable

1. Au sens de la présente convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.
2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :
- a) un siège de direction;
 - b) une succursale;
 - c) un bureau;
 - d) une usine;
 - e) un atelier; et
 - f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière, une installation, une construction, un vaisseau ou tout autre lieu d'exploration, de mise en valeur ou d'extraction de ressources naturelles.
3. L'expression « établissement stable » comprend également :
- a) un chantier de construction ou de montage, ou des activités de surveillance ou de consultants s'y exerçant, lorsque ce chantier ou ces activités ont une durée supérieure à douze mois; et
 - b) la fourniture de services, y compris des services de consultants, par une entreprise agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel engagé par l'entreprise à ces fins, mais seulement lorsque les activités de cette nature se poursuivent (pour le même projet ou un projet connexe) dans un État pendant une ou des périodes totalisant plus de six mois au cours de toute période de douze mois.
4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :
- a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

- b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne – autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 7 – agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats pour le compte de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, l'entreprise d'assurance d'un État contractant qui perçoit des primes d'assurance et assure des risques dans l'autre État contractant est considérée, sauf en cas de réassurance par une personne autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 7, comme ayant un établissement stable dans cet autre État.

7. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsque les activités d'un tel intermédiaire sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de l'entreprise, il n'est pas considéré comme un agent jouissant d'un statut indépendant au sens du présent paragraphe, sauf s'il est démontré que les transactions entre l'agent et l'entreprise ont été effectuées dans des conditions de pleine concurrence.

8. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

III. IMPOSITION DES REVENUS

ARTICLE 6

Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.
2. Au sens de la présente convention, l'expression « biens immobiliers » a le sens qu'elle a aux fins de la législation fiscale pertinente de l'État contractant où les biens considérés sont situés. Elle comprend, dans tous les cas, les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit de biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles. Les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.
3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage et de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers ainsi qu'au revenu provenant de l'aliénation de ces biens.
4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

ARTICLE 7

Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, ses bénéfices sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.
2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable et avec toute autre personne.
3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs, pourvu que ces dépenses soient déductibles en vertu de la législation interne de cet État.
4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.
6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.
7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

ARTICLE 8

Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.
2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et de l'article 7, les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire d'un voyage d'un navire ou d'un aéronef, lorsque le but principal du voyage est de transporter des passagers ou des biens entre des points situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.
3. Au sens du présent article,
 - a) le terme « bénéfices » comprend les recettes brutes et les revenus provenant directement de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs; et
 - b) l'expression « exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs » par une entreprise comprend :
 - (i) l'affrètement ou la location coque nue, à titre occasionnel, de navires ou d'aéronefs par l'entreprise, et
 - (ii) l'utilisation, l'entretien ou la location de conteneurs par l'entreprise, y compris les remorques et les équipements connexes servant au transport des conteneurs,pourvu que ces activités soient accessoires à l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs par l'entreprise.
4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

ARTICLE 9

Entreprises associées

1. Lorsque
 - a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

- b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéficiaires qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les revenus d'une entreprise de cet État – et impose en conséquence – des revenus sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les revenus ainsi inclus sont des revenus qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces revenus. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

3. Un État contractant ne peut rectifier les bénéfices d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe 1 après l'expiration des délais prévus par son droit interne et, dans tous les cas, après l'expiration d'une période de cinq ans suivant la fin de l'année au cours de laquelle les bénéfices qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient, sans les conditions visées au paragraphe 1, été réalisés par cette entreprise.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

ARTICLE 10

Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) 10 pour cent du montant brut des dividendes, si le bénéficiaire effectif est une société qui contrôle directement ou indirectement au moins 10 pour cent des droits de vote de la société qui paie les dividendes;
- b) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

- 3. Le terme « dividendes », employé dans le présent article, désigne les revenus provenant d'actions, de parts de fondateur ou d'autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un tel établissement ou à une telle base. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.
5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir d'impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever d'impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

ARTICLE 11

Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.
2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts.
3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 :
 - a) les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État si le résident en est le bénéficiaire effectif; toutefois, le débiteur ou le créancier des intérêts doit être soit un État contractant, soit une subdivision politique ou administrative-territoriale, une collectivité locale ou une banque centrale de cet État, soit le State Oil Fund de la République d'Azerbaïdjan; et
 - b) les intérêts provenant de l'Azerbaïdjan et payés à un résident du Canada ne sont imposables qu'au Canada s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré, par Exportation et développement Canada.
4. Le terme « intérêts », employé dans le présent article, désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Toutefois, le terme « intérêts » ne comprend pas les revenus visés à l'article 10.
5. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à un tel établissement ou à une telle base. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente convention.

ARTICLE 12

Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) 5 pour cent du montant brut des redevances à l'égard de paiements pour l'usage ou la concession de l'usage d'un logiciel d'ordinateur ou d'un brevet ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique (à l'exclusion de toutes redevances dans le cadre d'un contrat de location ou de franchise);
- b) 10 pour cent du montant brut des redevances, dans tous les autres cas.

3. Le terme « redevances », employé dans le présent article, désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, un logiciel d'ordinateur, un brevet, une marque de fabrique ou de commerce, un dessin ou un modèle, un plan ou une formule ou un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique (savoir faire); ce terme comprend aussi les rémunérations de toute nature payées sur les films cinématographiques et les œuvres enregistrées sur films, bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction destinés à la télévision.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à un tel établissement ou à une telle base. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente convention.

ARTICLE 13

Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a ou avait dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose ou disposait dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

4. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation :

- a) d'actions ou d'autres parts sociales d'une société dont la valeur est principalement tirée de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant; ou
- b) d'une participation dans une société de personnes ou une fiducie dont la valeur est principalement tirée de biens immobiliers situés dans cet autre État

sont imposables dans cet autre État. Au sens du présent paragraphe, l'expression « biens immobiliers » ne comprend pas les biens, autres que les biens locatifs, dans lesquels la société, la société de personnes ou la fiducie exerce son activité.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux mentionnés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

ARTICLE 14

Professions indépendantes

1. Les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités similaires de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à moins que cette personne physique ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. Si elle dispose, ou a disposé, d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.
2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes, comptables et vérificateurs.
3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités similaires de caractère indépendant sont imposables dans l'autre État contractant si cette personne physique séjourne dans l'autre État pendant une ou des périodes égales ou supérieures à 183 jours au total au cours de toute période de douze mois commençant ou se terminant dans l'année fiscale considérée; dans ce cas, seule la fraction des revenus qui proviennent de ses activités exercées dans cet autre État y est imposable.

ARTICLE 15

Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.
2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :
 - a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de douze mois commençant ou se terminant dans l'année civile considérée;
 - b) les rémunérations sont payées par une personne, ou pour le compte d'une personne, qui n'est pas un résident de l'autre État; et
 - c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que la personne a dans l'autre État.
3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant sont imposables dans cet État.

ARTICLE 16

Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

ARTICLE 17

Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de variétés, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif sont imposables dans cet autre État.
2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.
3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas s'il est établi que ni l'artiste du spectacle ou le sportif, ni des personnes qui lui sont associées, ne participent directement ou indirectement aux bénéfices de la personne visée à ce paragraphe.
4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus tirés des activités exercées dans un État contractant par un résident de l'autre État contractant dans le cadre d'une visite, dans le premier État, d'une organisation sans but lucratif de l'autre État, pourvu que la visite soit principalement supportée par des fonds publics.

ARTICLE 18

Pensions et rentes

Les pensions et les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

ARTICLE 19

Fonctions publiques

1. a) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires, sauf les pensions, payés par un État contractant, ou par l'une de ses subdivisions politiques ou administratives-territoriales ou collectivités locales, à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

- b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :
- (i) possède la nationalité de cet État, ou
 - (ii) n'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.
2. Les dispositions des articles 15, 16, et 17 s'appliquent aux salaires, traitements et autres rémunérations similaires, payés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou par l'une de ses subdivisions politiques ou administratives-territoriales ou collectivités locales.

ARTICLE 20

Étudiants

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation professionnelle, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation professionnelle ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

ARTICLE 21

Autres revenus

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente convention ne sont imposables que dans cet État.
2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus se rattache effectivement à un tel établissement ou à une telle base. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.
3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente convention, provenant de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État. Lorsque ces revenus sont des revenus provenant d'une fiducie, autre qu'une fiducie qui a reçu des contributions pour lesquelles une déduction a été accordée, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut du revenu pourvu que celui-ci soit imposable dans l'État contractant dont le bénéficiaire effectif est un résident.

IV. IMPOSITION DE LA FORTUNE

ARTICLE 22

Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant est imposable dans cet autre État.
2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre État.
3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant, ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires et aéronefs, n'est imposable que dans cet État.
4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

V. MÉTHODES POUR ÉLIMINER LES DOUBLES IMPOSITIONS

ARTICLE 23

Élimination de la double imposition

1. En ce qui concerne l'Azerbaïdjan, la double imposition est évitée de la façon suivante : lorsqu'un résident de l'Azerbaïdjan reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente convention, sont imposables au Canada, l'impôt dû au Canada à raison de ces revenus ou de cette fortune est porté en déduction de tout impôt de l'Azerbaïdjan dû à raison des mêmes revenus ou fortune. Toutefois, cette déduction ne doit pas excéder l'impôt dû à raison des mêmes revenus ou fortune en conformité avec la législation et les règles d'imposition de l'Azerbaïdjan.
2. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante :
 - a) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions – qui n'affectent pas le principe général ici posé – et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû en Azerbaïdjan à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant de l'Azerbaïdjan est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains;
 - b) lorsque, conformément à une disposition quelconque de la Convention, les revenus qu'un résident du Canada reçoit ou la fortune qu'il possède sont exemptés d'impôts au Canada, le Canada peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur d'autres éléments du revenu ou de la fortune, tenir compte des revenus ou de la fortune exemptés.
3. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant qui sont imposables dans l'autre État contractant conformément à la présente convention sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

VI. DISPOSITIONS SPÉCIALES

ARTICLE 24

Non-discrimination

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, notamment en ce qui concerne la résidence.
2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.
3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.
4. Les entreprises de l'Azerbaïdjan, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents du Canada, ne sont soumises en Azerbaïdjan à aucune imposition ou obligation y relative, qui est plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires de l'Azerbaïdjan.
5. Les entreprises du Canada, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'Azerbaïdjan, ne sont soumises au Canada à aucune imposition ou obligation y relative, qui est plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du Canada dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.

ARTICLE 25

Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, cette demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la présente convention.
2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Un État contractant ne peut augmenter la base imposable d'un résident de l'un ou l'autre État contractant en y incluant des éléments de revenu qui ont déjà été imposés dans l'autre État contractant, après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, dans tous les cas, après l'expiration d'une période de cinq ans suivant la fin de la période imposable au cours de laquelle les revenus en cause ont été réalisés. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

4. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la présente convention.

5. Les autorités compétentes des États contractants peuvent se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la présente convention et peuvent communiquer directement entre elles aux fins de l'application de la présente convention.

ARTICLE 26

Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente convention ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts de toute nature ou dénomination perçus pour le compte des États contractants dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles 1 et 2. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts, par les procédures concernant ces impôts ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

- a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant; ou
- c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

3. Lorsqu'un État contractant demande des renseignements en conformité avec le présent article, l'autre État contractant s'efforce d'obtenir les renseignements relatifs à cette demande de la même façon que si ses propres impôts étaient en jeu même si cet autre État n'a pas besoin, à ce moment, de ces renseignements.

ARTICLE 27

Membres des missions diplomatiques et postes consulaires

1. Les dispositions de la présente convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les missions diplomatiques ou les postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.
2. Nonobstant l'article 4, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État contractant qui est situé dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est considérée, aux fins de la Convention, comme un résident de l'État accréditant à condition qu'elle soit soumise dans l'État accréditant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de son revenu, que les résidents de cet État.
3. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État tiers ou d'un groupe d'États, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et ne sont pas soumis dans l'un ou l'autre État contractant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents desdits États.

VII. DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 28

Entrée en vigueur

Chacun des États contractants notifiera à l'autre, par la voie diplomatique, l'accomplissement des mesures requises par sa législation pour la mise en œuvre de la présente convention. La présente convention entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et ses dispositions seront applicables :

- a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit, à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la présente convention; et
- b) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la présente convention, ou après cette date.

ARTICLE 29

Dénonciation

La présente convention restera indéfiniment en vigueur, mais chacun des États contractants pourra la dénoncer au plus tard le 30 juin de toute année civile à partir de la cinquième année suivant son entrée en vigueur en donnant, par la voie diplomatique, un avis de dénonciation écrit à l'autre État contractant. Dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable :

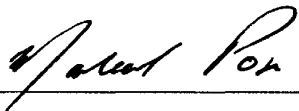
- a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit, après la fin de l'année civile au cours de laquelle l'avis est donné; et
- b) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant après la fin de l'année civile au cours de laquelle l'avis est donné.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente convention.

FAIT en double exemplaire à *Baku*, le *7^{ème}* jour de *septembre* 2004, en langues française, anglaise et azerbaïdjanaise, chaque version faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA**

**POUR LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN**





PROTOCOLE
À LA CONVENTION
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN
EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR
L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU
ET SUR LA FORTUNE

Au moment de procéder à la signature de la Convention conclue entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les soussignés sont convenus des dispositions supplémentaires suivantes qui font partie intégrante de la Convention.

1. En ce qui concerne le paragraphe 5 de l'article 5, on peut supposer que la personne qui est autorisée à négocier, dans un État contractant, tous les éléments et détails d'un contrat qui lie de quelque façon une entreprise exerce cette autorité dans cet État même si le contrat est signé par une autre personne dans l'État où l'entreprise est située.
2. Il a été convenu que, aucune disposition de la Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de percevoir, sur les revenus d'une société imputables à un établissement stable dans cet État ou sur les revenus imputables à l'aliénation de biens immobiliers situés dans cet État par une société faisant le commerce de tels biens, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société qui est un national de cet État, pourvu que l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas 10 pour cent du montant de ces revenus qui n'ont pas été assujettis à cet impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes. Au sens de la présente disposition, le terme « revenus » désigne les revenus attribuables à l'aliénation des biens immobiliers situés dans un État contractant qui sont imposables par cet État selon les dispositions de l'article 6 ou du paragraphe 1 de l'article 13 de la Convention, ainsi que les bénéfices, incluant les gains, imputables à un établissement stable dans un État contractant pour l'année et pour les années antérieures, après déduction de tous les impôts, sauf l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, prélevés par cet État sur ces bénéfices.
3. En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article 11, il est entendu que, dans le cas du Canada, le terme « intérêts » ne comprend pas les revenus des créances, assorties d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, mais comprend les revenus soumis au même régime fiscal que les revenus provenant de sommes prêtées en vertu de la législation canadienne.
4. En ce qui concerne l'article 13, lorsqu'une personne physique qui, immédiatement après avoir cessé d'être un résident d'un État contractant, devient un résident de l'autre État contractant est considérée aux fins d'imposition dans le premier État comme ayant aliéné un bien et est imposée dans cet État en raison de cette aliénation, elle peut choisir, aux fins d'imposition dans l'autre État, d'être considérée comme ayant vendu et racheté le bien, immédiatement avant de devenir un résident de cet État, pour un montant égal à sa juste valeur marchande à ce moment.

5. En ce qui concerne l'article 18, il est entendu que les règles suivantes s'appliquent.
- a) Les pensions provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont aussi imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État. Toutefois, dans le cas de paiements périodiques de pension, y compris les paiements faits en vertu de la législation sur la sécurité sociale d'un État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent de l'excédent du montant brut des paiements faits au bénéficiaire au cours de l'année civile visée sur douze mille dollars canadiens ou leur équivalent en manat azerbaïdjanais.
 - b) Nonobstant les autres dispositions de la Convention, les pensions et allocations de guerre (y compris les pensions et allocations payées aux anciens combattants ou payées par suite de dommages ou de blessures subis à l'occasion d'une guerre) provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont exonérées d'impôt dans cet autre État dans la mesure où elles le seraient si elles étaient reçues par un résident du premier État.
6. Indépendamment de la participation des États contractants à l'Accord général sur le commerce des services (GATS), ou à tout autre accord international, les États contractants sont visés, dans leurs relations fiscales, par les dispositions de la Convention.
7. Aucune disposition de la Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident de cet État à l'égard d'une société de personnes, d'une fiducie ou d'une société dans laquelle il possède une participation.
8. La Convention ne s'applique pas à une société, à une fiducie ou à une société de personnes qui est un résident d'un État contractant et dont une ou plusieurs personnes qui ne sont pas des résidents de cet État en sont les bénéficiaires effectifs ou qui est contrôlée, directement ou indirectement, par de telles personnes, si le montant de l'impôt exigé par cet État sur le revenu ou le capital de la société, fiducie ou société de personnes est largement inférieur au montant qui serait exigé par cet État si une ou plusieurs personnes physiques qui sont des résidents de cet État étaient les bénéficiaires effectifs de toutes les actions du capital-actions de la société ou de toutes les participations dans la fiducie ou la société de personnes, selon le cas.

9. Les dispositions de la Convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allègements accordés par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent protocole.

FAIT en double exemplaire à *Geneva*, le *10* jour de *juin* 2004, en langues française, anglaise et azerbaïdjanaise, chaque version faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA**

**POUR LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN**





No. 44676

—
**Germany
and
Peru**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Peru concerning financial cooperation in 2000. Berlin, 15 May 2002

Entry into force: *15 May 2002 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 23 January 2008*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

—
**Allemagne
et
Pérou**

Accord de coopération financière en 2000 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Pérou. Berlin, 15 mai 2002

Entrée en vigueur : *15 mai 2002 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 23 janvier 2008*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44677

—
**Germany
and
Peru**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Peru concerning financial cooperation in 2001. Berlin, 15 May 2002

Entry into force: *15 May 2002 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 23 January 2008*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

—
**Allemagne
et
Pérou**

Accord de coopération financière en 2001 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Pérou. Berlin, 15 mai 2002

Entrée en vigueur : *15 mai 2002 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 23 janvier 2008*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44678

—
**Germany
and
Mongolia**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Mongolia on the gainful occupation of members of the families of members of a diplomatic mission or career consular post. Berlin, 17 October 2007

Entry into force: *17 October 2007 by signature, in accordance with article 7*

Authentic texts: *German and Mongolian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 23 January 2008*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

—
**Allemagne
et
Mongolie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Mongolie relatif à l'emploi rémunéré des membres de famille du personnel d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire de carrière. Berlin, 17 octobre 2007

Entrée en vigueur : *17 octobre 2007 par signature, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *allemand et mongol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 23 janvier 2008*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44679

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Ireland**

Convention on social security between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Ireland (with exchange of notes, London, 3 July 2007). Dublin, 14 September 2004

Entry into force: *1 October 2007 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 37*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 24 January 2008*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Irlande**

Convention sur la sécurité sociale entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Irlande (avec échange de notes, Londres, 3 juillet 2007). Dublin, 14 septembre 2004

Entrée en vigueur : *1er octobre 2007 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 37*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 24 janvier 2008*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN
IRELAND AND THE GOVERNMENT OF IRELAND WITH EXCHANGE
OF NOTES**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Ireland;

Having established reciprocity in the field of social security by means of the Agreements which were signed on their behalf at London on 29 March 1960 (which Agreement did not include Northern Ireland), at Dublin on 28 February 1966, at Dublin on 3 October 1968 and at London on 14 September 1971 and also including the arrangements made on 22 July 1964 between the Ministry of Labour and National Insurance in relation to Northern Ireland and the Minister for Social Welfare in relation to Ireland;

Wishing to consolidate the earlier Agreements and their extension and modification into a new convention;

Wishing to extend and modify the scope of that reciprocity and to take account of changes in their legislation;

Have agreed as follows:

**PART I
GENERAL PROVISIONS**

ARTICLE 1

Definitions

- (1) For the purpose of this Convention the following definitions apply, except where the context otherwise requires:

"additional pension" payable under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man means any additional pension based on the payment of insurance contributions above the level required for entitlement to basic pension;

"benefit" means, as appropriate, any benefit, pension, allowance or grant to which this Convention applies and includes any increases of, or any additional amount payable with, such benefit, pension, allowance or grant respectively;

"benefits for industrial accidents and industrial diseases" means -

- (i) a pension or benefit payable to a person for loss of physical or mental faculty as a result of an industrial accident or an industrial disease arising out of, and in the course of, employed earner's employment under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man, and accident benefit payable under the legislation of Jersey, or
- (ii) a benefit payable to a person for personal injury or for loss of physical or mental faculty as a result of an accident arising out of, and in the course of, an insured person's employment or self-employment, or an industrial disease under the legislation of Guernsey, or
- (iii) occupational injuries benefit payable under the legislation of Ireland;

"Category A retirement pension" means either, or both, a basic retirement pension and an additional pension based on a person's own insurance contributions or, for certain persons whose marriages have ended by divorce or widowhood, a basic retirement pension based on the former spouse's insurance contributions, payable under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man, and an old age pension based on a person's own contributions or, for certain persons whose marriages have ended by divorce or widowhood, based on the former spouse's contributions, payable under the legislation of Jersey or Guernsey;

"Category B retirement pension" means a basic retirement pension payable to a married woman on her husband's contributions or, for a widow or widower, either, or both, a basic retirement pension and an additional pension based on the late spouse's contributions, payable under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man, and an old age pension payable under the legislation of Jersey or Guernsey to a married woman by virtue of the contributions of her husband while he is alive;

"competent authority" means, in relation to the territory of the United Kingdom, the Department for Work and Pensions for Great Britain, the Commissioners of Inland Revenue or their authorized representative, the Department for Social Development for Northern Ireland, the Department of Health and Social Security of the Isle of Man, the Employment and Social Security Committee of the States of Jersey or the Guernsey Social Security Authority as the case may require, and, in relation to Ireland, the Department of Social and Family Affairs;

"contribution period" means a period in respect of which contributions appropriate to the benefit in question are payable, have been paid or treated as paid under the legislation concerned or, in the case of Ireland, a period in respect of which a person has qualifying contributions appropriate to the benefit in question;

"death grant" means a death grant payable under the legislation of Jersey, Guernsey and bereavement grant under the legislation of Ireland;

"dependant" means a person who would be treated as such for the purpose of any claim for an increase of benefit in respect of a dependant under the legislation concerned;

"earlier agreements" means the Agreements on Social Security signed on behalf of the Governments of the two Parties at London on 29 March 1960 (which Agreement did not include Northern Ireland), at Dublin on 28 February 1966, at Dublin on 3 October 1968 and at London on 14 September 1971 and also includes the arrangements made on 22 July 1964 between the Ministry of Labour and National Insurance in relation to Northern Ireland and the Minister for Social Welfare in relation to Ireland;

"EEA Agreement" means the Agreement establishing the European Economic Area dated 2 May 1992 made between the European Community its Member States and the Member States of the European Free Trade Association and any amendments or modifications thereto;

"EC Treaty" means the Treaty establishing the European Community, signed at Rome on 25 March 1957;

"employed person" means -

(i) except for the purposes of Articles 25 to 27, a person who, in the applicable legislation, comes within the definition of an employed earner or of an employed person or is treated as such, and

(ii) for the purposes of Articles 25 to 27, a person who, under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man comes within the definition of an employed earner or an employed person, or is treated as such, or an employed or self-employed person under the legislation of Jersey or Guernsey, and

(iii) in relation to Ireland, an employed contributor within the meaning given by Section 9 of the Social Welfare (Consolidation) Act 1993, and the words "person is employed" shall be construed accordingly;

"employment" means employment as an employed person and the words "employ", "employed" or "employer" shall be construed accordingly;

"equivalent period" means a period for which contributions appropriate to the benefit in question have been credited under the legislation in question;

"gainfully employed" means employed or self-employed and, in relation to Ireland, insurably employed or insurably self-employed;

"Guernsey" means the Islands of Guernsey, Alderney, Herm and Jethou;

"Implementing Regulation" means the Regulation (EEC) No 574/72 of the Council laying down the procedure for implementing Regulation (EEC) No 1408/71 on the application of social security schemes to employed persons, to self-employed persons and to members of their families moving within the Community, including its application to the European Economic Area, and includes amendments and adaptations from time to time applicable thereto;

"income tax year" means –

- (i) in relation to the United Kingdom, the Isle of Man, Jersey and Guernsey the twelve months beginning with 6 April in any year; and
- (ii) in relation to Ireland:
 - (a) in respect of a period prior to 6 April 2001, the twelve months beginning with 6 April in one year and ending on 5 April in the following year, and
 - (b) the period beginning on 6 April 2001 and ending on 31 December 2001, and
 - (c) thereafter, a calendar year;

"insurance authority" means the authority competent to decide entitlement to the benefit in question;

"insurance period" means a contribution period or an equivalent period;

"insured" means that contributions have been paid by, or are payable by, or in respect of, or have been credited in respect of, the person concerned under the legislation of the United Kingdom, or that a person has qualifying or credited contributions under the legislation of Ireland;

"invalidity benefit" means -

- (i) long-term incapacity benefit, additional pension, invalidity allowance and incapacity age addition payable under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man, or
- (ii) invalidity benefit payable under the legislation of Jersey or Guernsey, or
- (iii) invalidity pension payable under the legislation of Ireland;

"Jersey" means the Island of Jersey;

"legislation" means, in relation to a Party, such of the legislation specified in Article 3 as applies in the territory of a Party, or in any part of the territory of that Party;

"maternity allowance" means maternity allowance payable under the legislation of the United Kingdom and maternity benefit payable under the legislation of Ireland;

"Party" means, unless otherwise defined, -

- (i) the United Kingdom and
- (ii) Ireland;

"qualifying year" means -

- (i) in relation to Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man, at least fifty weeks of insurance for periods before 6 April 1975, or that the person has received, or been treated as having received, earnings of at least fifty-two times the lower earnings limit in an income tax year after 5 April 1978 under the legislation of Great Britain, Northern Ireland and the Isle of Man, or
- (ii) in relation to Jersey, an annual contribution factor of 1.00 under the legislation of Jersey, or
- (iii) in relation to Guernsey, an insurance period of not less than fifty weeks under the legislation of Guernsey;

"reckonable year" means, in relation to Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man, an income tax year between 6 April 1975 and 5 April 1978 during which contributions have been paid on earnings received, or treated as received, of at least fifty times the lower earnings limit for that year;

"refugee" means a person so defined in Article 1 of the Convention on the Status of Refugees done at Geneva on 28 July 1951, as extended by Article 1(2) of the Protocol relating to the Status of Refugees done at New York on 31 January 1967;

"Regulation (EEC) 1408/71" means the Regulation (EEC) No 1408/71 of the Council on the application of social security schemes to employed persons, to self-employed persons and to members of their families moving within the Community, including its application to the European Economic Area, and includes amendments and adaptations from time to time applicable thereto;

"retirement pension" means retirement pension or old age pension payable under the legislation of the United Kingdom, and retirement pension or old age (contributory) pension payable under the legislation of Ireland;

"seasonal worker" means a person subject to the legislation of Jersey or Guernsey or Ireland who goes to the territory of Jersey or Guernsey or Ireland (not being the one in which he is ordinarily resident) in order to carry out in that

territory for an employer or undertaking with a place of business there, employment of a seasonal character which depends on the cycle of the seasons and which recurs automatically each year, and the duration of which cannot in any case exceed eight months, and who remains in that territory for the duration of that employment;

"self-employed person" means -

(i) in relation to the United Kingdom, a person who, in the applicable legislation, comes within the definition of a self-employed earner or of a self-employed person or is treated as such, and

(ii) in relation to Ireland, a self-employed contributor within the meaning given by Section 9 of the Social Welfare (Consolidation) Act 1993, and the words "person is self-employed" shall be construed accordingly;

"ship or vessel" means any ship or vessel whose port of registry is a port in either territory, or a hovercraft which is registered in either territory, and whose owner (or managing owner if there is more than one owner) resides in, or has a place of business in, either territory;

"sickness benefit" means -

(i) short-term incapacity benefit at the lower, higher or long-term rate payable under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man, and

(ii) sickness benefit payable under the legislation of Jersey or Guernsey, or industrial injury benefit payable under the legislation of Guernsey, and

(iii) disability benefit payable under the legislation of Ireland;

"social assistance" means income support and income-based jobseeker's allowance payable under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man, and, in relation to Ireland, any payment made under any assistance scheme described in Section 118 of the Social Welfare (Consolidation) Act 1993;

"stateless person" means a person so defined in Article 1 of the Convention on the Status of Stateless Persons done at New York on 28 September 1954 ;

"statutory maternity pay" means a payment which an employer must make under the legislation of Great Britain or Northern Ireland in connection with pregnancy and for a period before and after confinement;

"statutory sick pay" means a payment which an employer must make under the legislation of Great Britain or Northern Ireland in respect of sickness;

"survivor's benefit" means -

- (i) bereavement payment, bereavement allowance, and widowed parent's allowance payable under the legislation of Great Britain or Northern Ireland, and
- (ii) widow's payment, widowed mother's allowance and widow's pension payable under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man, or
- (iii) widow's allowance, widowed mother's allowance, widow's pension and widowed father's allowance payable under the legislation of Jersey, or
- (iv) survivor's grant, widowed parent's allowance and widow's pension payable under the legislation of Guernsey, or
- (v) Widow's and Widower's (Contributory) Pension, and bereavement grant under the legislation of Ireland.

"territory" means, in relation to the United Kingdom, Great Britain, Northern Ireland and also the Isle of Man, Jersey and Guernsey; and references to the "United Kingdom" or to "territory" in relation to the United Kingdom shall include the Isle of Man, Jersey and Guernsey where appropriate;

"unemployment benefit" means unemployment benefit or contribution-based jobseeker's allowance payable under the legislation of Great Britain or Northern Ireland, or unemployment benefit payable under the legislation of Guernsey or Ireland;

(2) Other words and expressions which are used in this Convention have the meanings respectively assigned to them in the legislation concerned.

(3) Any reference in this Convention to an "Article" means an Article of this Convention, and any reference to a "paragraph" is a reference to a paragraph of the Article in which the reference is made, unless it is stated to the contrary.

ARTICLE 2

Persons covered

Subject to Article 36, this Convention shall apply:

- (a) as regards relations between Great Britain, Northern Ireland and Ireland, only to persons to whom, in relation to a specific event or circumstance, Regulation (EEC) 1408/71 and the Implementing Regulation do not apply, or do not become applicable; and

- (b) as regards relations between Jersey, Guernsey, the Isle of Man and Ireland, to persons who are, or have been, subject to their legislation, to members of their families and to their survivors.

ARTICLE 3

Scope of legislation

- (1) This Convention shall apply,
 - (a) in relation to the territory of the United Kingdom, to:
 - (i) the Social Security Administration Act 1992, the Social Security Contributions and Benefits Act 1992, the Social Security (Consequential Provisions) Act 1992, the Social Security (Incapacity for Work) Act 1994, the Jobseekers Act 1995, the Social Security Act 1998, the Social Security Contributions (Transfer of Functions etc.) Act 1999 and the Welfare Reform and Pensions Act 1999,
 - (ii) the Social Security Administration (Northern Ireland) Act 1992, the Social Security Contributions and Benefits (Northern Ireland) Act 1992, the Social Security (Consequential Provisions) (Northern Ireland) Act 1992, the Social Security (Incapacity for Work) (Northern Ireland) Order 1994, the Jobseekers (Northern Ireland) Order 1995, the Social Security (Northern Ireland) Order 1998, the Social Security Contributions (Transfer of Functions etc.) (Northern Ireland) Order 1999 and the Welfare Reform and Pensions (Northern Ireland) Order 1999,
 - (iii) the Social Security Administration Act 1992, the Social Security Contributions and Benefits Act 1992, the Social Security (Consequential Provisions) Act 1992 and the Social Security (Incapacity for Work) Act 1994, the Jobseekers Act 1995, the Social Security Act 1998 and the Welfare Reform and Pensions Act 1999 (Acts of Parliament) as those Acts apply to the Isle of Man by virtue of Orders made, or having effect as if made, under the Social Security Act 2000 (an Act of Tynwald),
 - (iv) the Social Security (Jersey) Law, 1974,
 - (v) the Social Insurance (Guernsey) Law, 1978 and the Family Allowances (Guernsey) Law, 1950, and the legislation which was repealed or consolidated by those Acts, Laws or Orders or repealed by legislation consolidated by them;

- (b) in relation to Ireland to the Social Welfare Acts 1981 to 2004 and the Regulations made under those Acts as they relate to:
- (i) disability benefit,
 - (ii) maternity benefit,
 - (iii) unemployment benefit (including any additional amount payable by way of pay-related benefit),
 - (iv) invalidity pension,
 - (v) old age (contributory) pension,
 - (vi) retirement pension,
 - (vii) widow's or widower's (contributory) pension,
 - (viii) orphans (contributory) allowance,
 - (ix) bereavement grant,
 - (x) occupational injuries benefits, and
 - (xi) the liability of a person gainfully employed outside of Ireland to the payment of employment or self-employment contributions.

(2) Subject to paragraphs (3) and (4), this Convention shall apply also to any legislation which supersedes, replaces, amends, supplements or consolidates the legislation specified in paragraph (1).

(3) This Convention shall apply, unless the Parties agree otherwise, only to benefits under the legislation specified in paragraph (1) at the date of entry into force of this Convention and for which specific provision is made in this Convention.

(4) This Convention shall not affect rights and obligations arising under legislation on social security enacted in accordance with the EC Treaty or the EEA Agreement or apply to any convention on social security which either Party has concluded with a third party or to any laws or regulations which amend the legislation specified in paragraph (1) for the purpose of giving effect to such a convention, but shall not prevent either Party taking into account under its legislation the provisions of any other convention which that Party has concluded with a third party.

ARTICLE 4

Equal treatment

A person, together with his dependants and survivors, who is, or has been, subject to the legislation of one Party shall, while he is in the territory of the other Party, have the same rights and obligations under the legislation of the other Party as a national of that Party, subject to the special provisions of this Convention.

ARTICLE 5

Refugees and stateless persons

This Convention shall apply to refugees or stateless persons who are residing in the territory of either Party. It shall apply under the same conditions to members of their families, and to their survivors, with respect to the rights they derive from those refugees or stateless persons.

ARTICLE 6

Provisions for the export of benefit

(1) Subject to paragraph (2) and Articles 15, 17 to 27 and 33, a person who would be entitled to receive a retirement pension, survivor's benefit, invalidity benefit or any pension or benefit payable in respect of an industrial accident or industrial disease under the legislation of one Party if he were in the territory of that Party shall be entitled to receive that pension or benefit while he is in the territory of the other Party, as if he were in the territory of the former Party.

(2) Subject to Article 14(3) and (5), a person who continues to be entitled to receive sickness benefit under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man while he is in Ireland may, after having received, or been deemed to have received, 364 days sickness benefit, become entitled to receive invalidity benefit under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man while he is in Ireland, provided that he continues to satisfy the insurance authority of the former Party that he remains incapable of work.

(3) Subject to Article 14(3) to (5), a person who continues to be entitled to receive sickness benefit under the legislation of Jersey while he is in Ireland may, after having received, or been deemed to have received, 364 days sickness benefit, become entitled to receive invalidity benefit under the legislation of Jersey while he is in Ireland, provided that he continues to satisfy the insurance authority of Jersey that he remains incapable of work.

(4) Subject to Article 14(3) to (5), a person who continues to be entitled to receive sickness benefit or industrial injury benefit under the legislation of Guernsey while he is in Ireland may, after having received, or been deemed to have received, 156 days sickness benefit or industrial injury benefit, become entitled to receive invalidity benefit under the legislation of Guernsey while he is in Ireland, provided that he continues to satisfy the insurance authority of Guernsey that he remains incapable of work.

(5) Subject to Article 22, where, under the legislation of one Party, an increase of any of the benefits for which specific provision is made in this Convention would be payable for a dependant if he were in the territory of that Party, it shall be payable while he is in the territory of the other Party.

PART II
PROVISIONS WHICH DETERMINE THE LEGISLATION APPLICABLE
CONCERNING CONTRIBUTION LIABILITY

ARTICLE 7

General provisions

- (1) Subject to paragraphs (2) to (9) and Articles 8 to 12, where a person is employed, liability for contributions for him shall be determined under the legislation of the Party in whose territory he is so employed. Where a person is subject only to the legislation of the United Kingdom in accordance with this paragraph, that legislation shall apply to him as if he were ordinarily resident in the United Kingdom.
- (2) Where a person is employed in the territory of both Parties for the same period, liability for contributions for him shall be determined only under the legislation of the Party in whose territory he is ordinarily resident.
- (3) Where a person is ordinarily resident in the territory of one Party and is self-employed in the territory of the other Party, or in the territory of both Parties, liability for contributions for him shall be determined only under the legislation of the Party in whose territory he ordinarily resides and that legislation shall apply to him as if he were self-employed in the territory of that Party.
- (4) Where a person is employed in the territory of one Party and self-employed in the territory of the other Party for the same period, liability for contributions for him shall be determined only under the legislation of the former Party.
- (5) No provision of this Article shall affect a person's liability to pay a Class 4 contribution under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man, or to pay contributions arising from employment which is insurable (occupational injuries) employment only, under the legislation of Ireland.
- (6) Where a person is not gainfully employed, any liability for contributions shall be determined under the legislation of Guernsey if he is ordinarily resident in Guernsey, or under the legislation of Jersey if he is ordinarily resident in Jersey.
- (7) Where, but for this paragraph, a person would be entitled to pay contributions voluntarily under the legislation of both Parties for the same period, he shall be entitled to pay contributions only under the legislation of one Party according to his choice.
- (8) Where under Articles 8, 9(a) or (b), or 10(2), a person is employed in the territory of one Party while remaining liable for contributions under the legislation of the other Party, the legislation of the former Party shall not apply to him and he shall not be liable, nor entitled, to pay contributions under the legislation of the former Party.

(9) A person who is entitled to receive sickness benefit, maternity allowance, invalidity benefit or injury benefit for any period under the legislation of Ireland while he is in Jersey or Guernsey, shall be excepted from liability to pay a contribution in respect of that period, other than as an employed or self-employed person, under the legislation of Jersey or Guernsey.

ARTICLE 8

Detached workers

Subject to Articles 9 and 10, where a person insured under the legislation of one Party, and employed by an employer with a place of business in the territory of that Party, is sent by that employer, either from the territory of that Party, or from a third country not party to this Convention, to work in the territory of the other Party, the legislation of the former Party concerning liability for contributions shall continue to apply to him as if he were employed in the territory of that Party, provided that the employment in the territory of the other Party is not expected to last for more than three years, and the legislation of the latter Party shall not apply to him.

ARTICLE 9

Travelling personnel

Subject to Article 10, the following provisions shall apply to any person employed as a member of the travelling personnel of an undertaking engaged in the transport of passengers or goods whether for another undertaking or on its own account:

- (a) subject to sub-paragraphs (b) and (c), where a person is employed by an undertaking which has its principal place of business in the territory of one Party, the legislation of that Party concerning liability for contributions shall apply to him as if he were employed in its territory, even if he is employed in the territory of the other Party;
- (b) subject to sub-paragraph (c), where the undertaking has a branch or agency in the territory of one Party and a person is employed by that branch or agency, the legislation of that Party concerning liability for contributions shall apply to him;
- (c) where a person is ordinarily resident in the territory of one Party and is employed wholly or mainly in that territory, the legislation of that Party concerning liability for contributions shall apply to him, even if the undertaking which employs him does not have a place of business or branch or any agency in that territory.

ARTICLE 10

Mariners and others employed on board a ship or vessel

(1) Subject to paragraphs (2) to (4), where a person is employed on board any ship or vessel of one Party, the legislation of that Party concerning liability for contributions shall apply to him as if any conditions relating to residence were satisfied in his case, provided that he is ordinarily resident in the territory of either Party.

(2) Where a person who is insured under the legislation of one Party and employed either in the territory of that Party or on board any ship or vessel of that Party, is sent by his employer in the territory of that Party to work on board a ship or vessel of the other Party, the legislation of the former Party concerning liability for contributions shall continue to apply to him provided that his employment on board the ship or vessel of the latter Party is not expected to last for a period of more than one year. Where his employment on board the ship or vessel of the latter Party continues after such period of one year, the legislation of the former Party shall continue to apply to him for any further period of not more than one year, provided that the competent authority of the latter Party agrees thereto before the end of the first period of one year.

(3) Where a person who is not normally employed at sea is employed other than as a member of the crew, on board a ship or vessel of one Party, in the territorial waters of, or at a port of, the other Party, the legislation concerning liability for contributions of the Party in whose territory he is ordinarily resident shall apply to him.

(4) Where a person who is ordinarily resident in the territory of one Party and employed on board any ship or vessel of the other Party is paid remuneration in respect of that employment by a person who is ordinarily resident in, or by an undertaking having a place of business in, the territory of the former Party, the legislation of the former Party concerning liability for contributions shall apply to him as if the ship or vessel were a ship or vessel of the former Party, and the person or undertaking by whom the remuneration is paid shall be treated as the employer for the purpose of such legislation.

ARTICLE 11

Diplomats, Government Servants and Consular Employees

(1) This Convention shall not apply to persons who are exempted from the social security law of the Party in whose territory they are present or resident by virtue of the Vienna Conventions on Diplomatic or Consular Relations.

(2) Subject to paragraph (1), where any person who is in the Government Service of one Party or in the service of any public corporation of that Party is employed in

the territory of the other Party, the legislation of the former Party concerning liability for contributions shall apply to him as if he were employed in its territory.

(3) Subject to paragraphs (1) and (2), where a person is employed in a diplomatic mission or consular post of one Party in the territory of the other Party, or in the private service of an official of such a mission or post, the legislation of the latter Party concerning liability for contributions shall apply to him as if he were employed in its territory, unless within three months of the entry into force of this Convention, or within three months of the beginning of the employment in the territory of the latter Party, whichever is later, he chooses to be insured under the legislation of the former Party, provided that he was so insured within the period of one month immediately before the commencement of the employment at that mission or post. Where, under this paragraph, a person has the right to choose to be insured under the legislation of the former Party but does not choose to do so, he shall not be liable, nor entitled, to pay contributions under the legislation of the former Party.

ARTICLE 12

Modification Provisions

Exceptionally, the competent authorities of the Parties may agree to modify the application of Articles 7 to 11 in respect of particular persons or categories of persons.

PART III

SPECIAL PROVISIONS

ARTICLE 13

Conversion formulae for contributions

(1) For the purpose of calculating entitlement to any benefit under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man in accordance with Articles 17 to 24, contribution periods or equivalent periods completed under the legislation of Ireland before 6 April 1975 shall be treated as if they had been contribution periods or equivalent periods completed under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man, as the case may be.

(2) For the purpose of calculating entitlement to any benefit under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man in accordance with Articles 17 to 24, contribution periods completed as a self-employed person or as a non-employed person or equivalent periods completed under the legislation of Ireland after 5 April 1975 shall be treated as if they had been contribution periods completed as a self-employed person or as a non-employed person or equivalent periods completed under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man, as the case may be.

(3) Subject to paragraph (4), for the purpose of calculating an earnings factor for assessing entitlement to any benefit under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man in accordance with Articles 14 and 16 to 24, a person shall be treated for each week beginning in a relevant income tax year commencing after 5 April 1975, the whole or any part of which week is a contribution period completed as an employed person under the legislation of Ireland, as having paid a contribution as an employed earner, or having earnings on which primary Class 1 contributions have been paid, on earnings equivalent to two-thirds of that year's upper earnings limit.

(4) For the purpose of calculating entitlement to additional pension under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man, no account shall be taken of any contribution period completed under the legislation of Ireland.

(5) For the purposes of the calculation in Article 18(3), where:

- (a) in any income tax year commencing after 5 April 1975, an employed person has completed periods of insurance exclusively in Ireland and the application of paragraph (3) results in that year being a qualifying year under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man, he shall be deemed to have been insured for fifty-two weeks in that year;
- (b) any income tax year commencing on or after 5 April 1975 does not count as a qualifying year under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man, any periods of insurance completed in that year shall be disregarded.

(6) For the purpose of calculating the appropriate contribution factor to establish entitlement to any benefit under the legislation of Jersey in accordance with Articles 14, 15, 17 to 27 and 29, a person shall be treated:

- (a) for each week in an insurance period completed under the legislation of Ireland, being a week in the relevant quarter, as having paid contributions which derive a quarterly contribution factor of 0.077 for that quarter;
- (b) for each week in an insurance period completed under the legislation of Ireland, being a week in a relevant year, as having paid contributions which derive an annual contribution factor of 0.0193 for that year.

(7) For the purpose of calculating entitlement to any benefit under the legislation of Guernsey, in accordance with Articles 14 to 29, contribution periods or equivalent periods completed under the legislation of Ireland shall be treated as if they had been contribution periods or equivalent periods completed under the legislation of Guernsey.

(8) For the purpose of calculating entitlement to any benefit under the legislation of Ireland in accordance with Articles 14 to 29, each contribution period or equivalent

period completed under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man before 6 April 1975, shall be treated as if it had been a contribution period or an equivalent period completed under the legislation of Ireland.

(9) For the purpose of calculating entitlement to any benefit under the legislation of Ireland in accordance with Articles 14 to 29, any earnings factor achieved in any income tax year commencing on or after 6 April 1975 under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man shall be converted by the competent authority of the United Kingdom to contribution weeks under the legislation of Ireland by dividing the earnings factor by that income tax year's lower earnings limit. The result shall be expressed as a whole number, any remaining fraction being ignored. The number of contribution weeks so calculated, subject to a maximum of the number of weeks during which the person was subject to the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man, as the case may be, in that year, shall be treated as if they were contribution weeks completed under the legislation of Ireland.

(10) For the purpose of calculating entitlement to any benefit under the legislation of Ireland in accordance with Articles 14 to 29, any insurance periods completed under the legislation of Jersey shall be converted to contribution weeks completed under the legislation of Ireland as follows:

The competent authority of Jersey shall -

- (a) in the case of a quarterly contribution factor, multiply the factor achieved by a person in a quarter by thirteen; and
- (b) in the case of an annual contribution factor, multiply the factor achieved by a person in a year by fifty-two.

The result shall be expressed as a whole number, any remaining fraction being ignored. The number of contribution weeks so calculated, subject to a maximum of the number of weeks during which the person was subject to that legislation in a quarter or in a year, as the case may be, shall be treated as if they were contribution weeks completed under the legislation of Ireland.

(11) For the purpose of calculating entitlement under the legislation of Ireland to any benefit in accordance with Articles 14 to 29 contribution periods or equivalent periods completed under the legislation of Guernsey shall be treated as if they had been contribution periods or equivalent periods completed under the legislation of Ireland.

PART IV

BENEFIT PROVISIONS

SECTION 1

PROVISIONS FOR SICKNESS, MATERNITY, INVALIDITY AND
UNEMPLOYMENT

ARTICLE 14

Sickness benefit and Maternity allowance

(1) Where a person has, since his last arrival in the territory of one Party, completed a contribution period under the legislation of that Party, then for the purpose of any claim to sickness benefit or maternity allowance made under the legislation of that Party, any insurance period completed under the legislation of the other Party shall be treated in accordance with Article 13 as if it were an insurance period completed under the legislation of the former Party.

(2) Where a person is employed in the territory of one Party and the legislation of the other Party applies to him in accordance with any of the provisions of Articles 7 to 12, he shall be treated under that legislation for the purpose of any claim to sickness benefit or maternity allowance as if he were in the territory of the latter Party.

(3) Subject to paragraphs (4) and (5) and Article 33, where a person would be entitled to receive sickness benefit or maternity allowance under the legislation of one Party if he were in the territory of that Party, he shall be entitled to receive that sickness benefit or maternity allowance while he is in the territory of the other Party if:

- (a) his condition necessitates immediate treatment during a stay in the territory of the latter Party and, within 6 days of commencement of incapacity for work or such longer period as the competent authority may allow, he submits to the competent authority of the former Party a claim to benefit and documentary evidence of incapacity for work issued by the doctor treating him; or
- (b) having claimed and become entitled to sickness benefit or maternity allowance under the legislation of the former Party he is authorised by the competent authority of that Party to return to the territory of the latter Party where he resides, or to transfer his residence to the territory of the latter Party; or
- (c) having claimed and become entitled to sickness benefit or maternity allowance under the legislation of the former Party, he is authorised by

the competent authority of that Party to go to the territory of the latter Party to receive there treatment for his condition.

The authorisation required in accordance with sub-paragraph (b) may be refused only if it is established that movement of the person concerned would be prejudicial to his state of health, or to the receipt of medical treatment.

(4) Where a seasonal worker, who is entitled to sickness benefit under the legislation of Jersey or Guernsey, or Ireland, returns to the territory in which he is ordinarily resident, he shall be entitled to continue to receive such benefit for a period of not more than thirteen weeks from the date of his departure from Jersey or Guernsey or Ireland, as the case may be.

(5) Where a person who is resident in the territory of one Party claims but is not entitled to receive sickness benefit or maternity allowance under the legislation of that Party but would be entitled to receive sickness benefit or maternity allowance under the legislation of the other Party if he were in the territory of that Party, he shall be entitled to receive that sickness benefit or maternity allowance while he is in the territory of the former Party provided that, since his last arrival in the territory of that Party, he has not completed a contribution period under its legislation.

(6) Where a person would be entitled to receive sickness benefit or maternity allowance under the legislation of Ireland if he were in the territory of that Party, he shall be entitled to receive that sickness benefit or maternity allowance while he is in the territory of the United Kingdom.

(7) Where, but for this paragraph, a person would be entitled to receive, for the same period, whether by virtue of this Convention, or otherwise:

- (a) sickness benefit, including industrial injury benefit under the legislation of Guernsey, or maternity allowance under the legislation of both Parties; or
- (b) statutory sick pay or statutory maternity pay under the legislation of Great Britain or Northern Ireland, and sickness benefit or maternity allowance under the legislation of Ireland;

that benefit, allowance or payment shall be granted only under the legislation under which the person was last insured before entitlement arose.

(8) For the purpose of calculating the weekly rate of maternity allowance under the legislation of Ireland, where the provisions of Section 39 (1)(a) of the Social Welfare (Consolidation) Act, 1993, are being applied, an amount equal to the average weekly wage of female employed persons in the income tax year prescribed for the purpose of the aforesaid Section 39, shall be credited to the employed person in respect of each week completed as an employed person under the legislation of the United Kingdom in respect of that income tax year.

ARTICLE 15

Invalidity benefit

(1) Where a person has been insured under the legislation of both Parties, the competent authority in the territory of the Party whose legislation was applicable when incapacity for work followed by invalidity began shall determine, in accordance with its legislation, whether the person concerned satisfied the conditions for entitlement to invalidity benefit taking account, where appropriate, of any insurance period which that person has completed under the legislation of the other Party as if it were an insurance period completed under its legislation.

(2) Where a person would be entitled to receive for the same incapacity and for the same period invalidity benefit under the legislation of both Parties, or invalidity benefit under the legislation of one Party and sickness benefit under the legislation of the other Party, including statutory sick pay under the legislation of Great Britain or Northern Ireland, or industrial injury benefit under the legislation of Guernsey, whether by virtue of this Convention or otherwise, he shall be entitled to receive only the invalidity benefit, sickness benefit, statutory sick pay or industrial injury benefit, as the case may be, under the legislation of the Party in whose territory the incapacity began.

ARTICLE 16

Unemployment benefit

(1) In this Article "Party" means Great Britain, Northern Ireland, Guernsey or Ireland, as the case may be.

(2) Subject to paragraphs (4) to (6) and paragraph (8) where a person has, since his last arrival in the territory of one Party, completed a contribution period under the legislation of that Party, then for the purpose of any claim to unemployment benefit made under the legislation of that Party, any insurance period, or period of employment, completed under the legislation of the other Party shall be treated in accordance with Article 13 as if it were an insurance period, or period of employment, completed under the legislation of the former Party in so far as those periods do not coincide.

(3) Periods of employment in one Party shall be taken into account for the purpose of determining whether a person who has previously exhausted his right to unemployment benefit under the legislation of Guernsey or Ireland requalifies for it.

(4) Where a person is entitled to unemployment benefit under the legislation of Great Britain or Northern Ireland in accordance with paragraph (2), any unemployment benefit paid to that person for any period under the legislation of Ireland during the last twelve weeks before the day for which his claim is made shall

be treated, for the purpose of determining the duration of entitlement to the payment, as if it were unemployment benefit paid for the same period under the legislation of Great Britain or Northern Ireland, as the case may be.

(5) Where a person is entitled to unemployment benefit under the legislation of Guernsey in accordance with paragraph (2), any unemployment benefit paid to that person for any period under the legislation of Ireland during the last twelve months before the day for which his claim is made shall be treated, for the purpose of determining the duration of entitlement to the payment, as if it were unemployment benefit paid for the same period under the legislation of Guernsey.

(6) This Article shall not apply to a person who claims unemployment benefit under the legislation of Guernsey and who has not paid twenty-six contributions as an employed person under the legislation of Guernsey.

(7) For the purpose of paragraph (2), insurance periods completed under the legislation of Jersey or the Isle of Man shall be taken into account for the purpose of determining entitlement to unemployment benefit under the legislation of Ireland provided the person has thirty-nine qualifying contributions as an employed contributor under the legislation of Ireland.

(8) For the purpose of determining whether a person is entitled to be credited with a Class 1 contribution under the legislation of Guernsey in respect of any week of unemployment, any insurance period, or any period of employment, completed by him under the legislation of Ireland, shall be treated as an insurance period or period of employment, as the case may be, under the legislation of Guernsey.

SECTION 2

RETIREMENT PENSION AND SURVIVOR'S BENEFIT

ARTICLE 17

General provisions

(1) Subject to paragraphs (2) to (4) and Article 22, where a person is entitled to a basic retirement pension under the legislation of any part of either Party otherwise than by virtue of this Convention, that pension shall be payable and Article 18 shall not apply under that legislation.

(2) Notwithstanding paragraph (1), a person entitled to a Category B retirement pension under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man shall also be entitled to have any Category A retirement pension entitlement determined in accordance with Article 18.

(3) Notwithstanding paragraph (1), a married woman entitled to a retirement pension solely on her husband's contributions under the legislation of Jersey or Guernsey shall also be entitled to have any pension entitlement based entirely on her own insurance determined in accordance with Article 18. Such a married woman shall be entitled to receive only the benefit of her choice.

(4) Entitlement to a retirement pension in the circumstances referred to in paragraph (1) shall not preclude the competent authority of any part of either Party from taking into account in accordance with Article 18(4) to (6) and (8) insurance periods completed under the legislation of any other part of either Party.

ARTICLE 18

Pro-rata Pensions

(1) Subject to Articles 19 to 23, this Article shall apply to determine a person's entitlement to retirement pension, including any increase for dependants, under the legislation of any part of either Party.

(2) For the purposes of determining entitlement to retirement pension, no account shall be taken of any increase for dependent children, but any such increase shall be payable in accordance with Article 22.

(3) In accordance with Article 13, the competent authority of any part of either Party shall determine:

- (a) the amount of the theoretical pension which would be payable if all the relevant insurance periods completed under the legislation of both Parties had been completed under its own legislation;
- (b) the proportion of such theoretical pension which bears the same relation to the whole as the total of the insurance periods completed under the legislation of that part of either Party bears to the total of all the relevant insurance periods completed under the legislation of both Parties.

The proportionate amount thus calculated shall be the rate of pension actually payable by the competent authority.

(4) For the purpose of the calculation in paragraph (3), where all the insurance periods completed by any person under the legislation of:

- (a) Great Britain, Northern Ireland and the Isle of Man amount to less than one reckonable year or, as the case may be, one qualifying year, or relate only to periods before 6 April 1975 and in aggregate amount to less than fifty weeks, or if the combined total of the number of weeks of insurance, after conversion to contribution weeks in accordance with Article 13(9), if appropriate, is less than fifty; or

- (b) Jersey amount to less than an annual contribution factor of 1.00; or
- (c) Guernsey amount to less than fifty weeks;

those periods shall be treated in accordance with paragraph (5) or (6).

(5) Insurance periods under paragraphs (4) and (8) shall be treated as follows:

- (a) as if they had been completed under the legislation of any part of the United Kingdom under which a pension is, or if such periods are taken into account, would be, payable; or
- (b) where a pension is, or would be, payable under the legislation of two or more parts of the United Kingdom as if they had been completed under the legislation of that part which, at the date on which entitlement first arose or arises, is paying, or would pay, the greater, or greatest, amount.

(6) Where no pension is, or would be, payable under paragraph (5), insurance periods under paragraph (4) shall be treated as if they had been completed under the legislation of Ireland.

(7) Any increase of benefit payable under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man because of deferred retirement or deferred entitlement, shall be based on the amount of the pro-rata pension calculated in accordance with this Article.

(8) Where all the insurance periods completed by a person under the legislation of Ireland amount to less than one year those periods shall be treated as if they had been completed under the legislation of the United Kingdom in accordance with paragraph (5).

ARTICLE 19

Insurance periods to be taken into account

(1) For the purpose of applying Article 18 the competent authority of either Party shall take account only of insurance periods (completed under the legislation of either Party) which would be taken into account for the determination of pensions under its legislation if they were completed under that legislation, and shall, where appropriate, take into account in accordance with that legislation insurance periods completed by a spouse, or former spouse, as the case may be.

(2) Where, in relation to any claim to receive old age benefit or survivor's benefit, it is found that the insured person was paid sickness benefit, disability benefit or invalidity pension as the case may be, by virtue of reciprocal provisions in the earlier agreements, for any continuous period of not less than 26 weeks the contributions credited to him in respect of that period shall -

- (a) if before the beginning of that period he has paid at least 156 contributions of the appropriate class under the legislation of one Party, but less than 156 contributions of the appropriate class under the legislation of the other Party, be treated as credited to him under the legislation of the first Party; or
- (b) if before the beginning of that period he has paid at least 156 contributions of the appropriate class under the legislation of both Parties, be treated as credited to him under the legislation of the Party under whose legislation the benefit or pension was paid during that period; or
- (c) if before the beginning of that period he has paid less than 156 contributions of the appropriate class under the legislation of either Party be treated as credited to him under the legislation of each Party for that part of that period which bears the same relation to the whole as the number of the appropriate class paid by him under that legislation before the beginning of that period bears to the total number of contributions of the appropriate class paid by him under the legislation of the two Parties before the beginning of that period.

ARTICLE 20

Overlapping periods

For the purpose of applying Article 18:

- (a) where a compulsory contribution period or an equivalent period completed under the legislation of one Party coincides with a voluntary contribution period completed under the legislation of the other Party, only the compulsory contribution period or equivalent period shall be taken into account, provided that the amount of pension payable under the legislation of the latter Party under Article 18(3) shall be increased by the amount by which the pension payable under the legislation of that Party would have been increased if all voluntary contributions paid under that legislation had been taken into account;
- (b) where a contribution period, other than a voluntary contribution period, completed under the legislation of one Party coincides with an equivalent period completed under the legislation of the other Party, only the contribution period shall be taken into account;
- (c) where an equivalent period completed under the legislation of one Party coincides with an equivalent period completed under the legislation of the other Party, account shall be taken only of the equivalent period completed under the legislation under which the insured person was last insured before the day when the periods in question began or, if he was

never insured before that day, under the legislation under which he first became insured after the day when the periods in question ended;

- (d) where a compulsory contribution period completed under the legislation of one Party coincides with a compulsory contribution period completed under the legislation of the other Party, each Party shall take into account only the compulsory contribution period completed under its own legislation;
- (e) where a voluntary contribution period completed under the legislation of one Party coincides with a voluntary contribution period completed under the legislation of the other Party, each Party shall take into account only the voluntary contribution period completed under its own legislation;
- (f) where it is not possible to determine accurately the period of time in which certain insurance periods were completed under the legislation of one Party, such insurance periods shall be treated as if they did not overlap with insurance periods completed under the legislation of the other Party and shall be taken into account to the best advantage of the beneficiary.

ARTICLE 21

Benefits to be excluded

(1) For the purpose of applying Article 18 no account shall be taken of the following benefits payable under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man:

- (a) any additional pension payable;
- (b) any graduated retirement benefit payable by virtue of any graduated contributions paid before 6 April 1975;
- (c) any invalidity allowance or incapacity age addition payable;

but any such benefit shall be added to the amount of any benefit payable under that legislation in accordance with Article 18(3).

(2) For the purpose of applying Article 18 no account shall be taken of the following payments under the legislation of Ireland:

- (a) any increase for child dependants;
- (b) any increase where the person has attained pensionable age and is living alone;

- (c) any increase where the person has attained the age of eighty years;

but such payments shall, where appropriate, be added to the amount of benefit payable under that legislation in accordance with Article 18(3).

ARTICLE 22

Increases for dependent children

(1) This Article shall apply to any increase of a retirement pension or a survivor's benefit payable under the legislation of either Party in respect of a dependent child or dependent children.

(2) Such increase shall be payable in accordance with the following provisions:

(a) where a retirement pension or a survivor's benefit is payable only under the legislation of one Party, the increase shall be payable under the legislation of that Party;

(b) where a retirement pension or a survivor's benefit is payable under the legislation of both Parties and an increase would otherwise be payable under the legislation of both Parties in respect of the same child, the increase shall be payable under the legislation of the Party in whose territory the pensioner, widow or widower is ordinarily resident at the date of entitlement to the increase.

(3) Where an increase cannot be paid under paragraph (2)(b) because the pensioner or widow is not ordinarily resident in the territory of either Party, the increase shall be payable under the legislation of the Party in whose territory the pensioner or widow was last ordinarily resident.

ARTICLE 23

Non-simultaneous entitlement

Where a person does not simultaneously satisfy the conditions for entitlement to a retirement pension under the legislation of both Parties, his entitlement from each Party shall be established as and when he satisfies the conditions applicable under the legislation of that Party, taking account, where appropriate, of Article 18.

ARTICLE 24

Survivor's benefit

- (1) Articles 17 to 23 shall also apply, with such modifications as the differing nature of the benefits shall require, to survivor's benefit.
- (2) Where survivor's benefit would be payable under the legislation of one Party if a child were in the territory of that Party, it shall be payable while the child is in the territory of the other Party.
- (3) A person who is entitled to receive survivor's benefit under the legislation of Jersey shall be awarded credits only for periods during which that person is ordinarily resident in Jersey.
- (4) A person who is entitled to receive survivor's benefit under the legislation of Guernsey while he is in Ireland, shall not be credited with a Class 3 contribution in respect of every week during which that benefit is payable to him, but shall be credited, for the purposes of entitlement to retirement pension or death grant, in respect of each year during the whole or part of which such benefit is payable, with a number of Class 3 contributions equal to his spouse's yearly average of reckonable contributions at the date of her death. If the rate of retirement pension payable to such a person would be less than the rate of survivor's benefit formerly payable it shall be increased to that of the survivor's benefit.

SECTION 3

**BENEFITS FOR INDUSTRIAL ACCIDENTS AND
INDUSTRIAL DISEASES**

ARTICLE 25

General provisions

- (1) Where a person is employed in the territory of one Party and the legislation of the other Party applies to him in accordance with any of the provisions of Articles 8 to 12, he shall be treated under the legislation of the latter Party for the purpose of any claim for benefit in respect of an industrial accident or an industrial disease contracted during that employment, as if the accident had occurred or the disease had been contracted in the territory of the latter Party. Where benefit would be payable in respect of that claim if the person were in the territory of the latter Party, it shall be payable while he is in the territory of the former Party.
- (2) Where a person leaves the territory of one Party to go in the course of his employment to the territory of the other Party, but before he arrives in the latter territory sustains an accident, then, for the purpose of any claim to benefit in respect of that accident:

- (a) the accident shall be treated as if it had occurred in the territory of the Party whose legislation applied to him at the time the accident occurred; and
 - (b) his absence from the territory of that Party shall be disregarded in determining whether his employment was as an employed person under that legislation.
- (3) Where a seasonal worker who is entitled to industrial injury benefit under the legislation of Guernsey goes to Ireland, he shall be entitled to continue to receive such benefit for a period of not more than thirteen weeks from the date of departure from Guernsey.
- (4) Where because of a death resulting from an industrial accident or an industrial disease, a benefit would be payable under the legislation of one Party in respect of a child if that child were in the territory of that Party, that benefit shall be payable while the child is in the territory of the other Party.

ARTICLE 26

Dual Attribution and Aggravation of an Industrial Disease

- (1) Subject to paragraph (2), where a person contracts an industrial disease, after having been employed in the territories of both Parties in an occupation to which, under the legislation of both Parties, the disease may be attributed and he would be entitled to receive benefit in respect of that disease under the legislation of both Parties, whether by virtue of this Convention or otherwise, the benefit shall be payable only under the legislation of the Party in whose territory he was last employed in that occupation before the disease was diagnosed.
- (2) Where a person has suffered an aggravation of an industrial disease for which benefit has been paid in accordance with paragraph (1), the following provisions shall apply:
- (a) if the person has not had further employment in an occupation to which the disease or the aggravation may be attributed, or has had such employment only in the territory of the Party under whose legislation benefit has been paid, any additional benefit to which he may become entitled as a result of such aggravation shall be payable only under that legislation;
 - (b) if the person makes a claim under the legislation of the Party in whose territory he is employed on the ground that he has suffered an aggravation of the disease while he was employed in the territory of that Party in an occupation to which, under the legislation of that Party, the aggravation may be attributed, the competent authority of that Party shall be liable to

pay benefit only in respect of the aggravation as determined under the legislation of that Party.

ARTICLE 27

Dual entitlement

A person shall not be entitled, whether by virtue of this Convention or otherwise, to receive sickness benefit, including industrial injury benefit under the legislation of Guernsey, invalidity benefit or maternity allowance under the legislation of one Party for any period during which he is entitled to benefit, other than a pension, under the legislation of the other Party in respect of incapacity for work which results from an industrial accident or an industrial disease.

SECTION 4

FAMILY BENEFITS

ARTICLE 28

Family allowance

For the purposes of any claim to family allowance under the legislation of Guernsey:

- (a) any period of residence or presence in Ireland shall be treated as a period of residence or presence in Guernsey; and
- (b) a person whose place of birth was in Ireland shall be treated as if his place of birth were in Guernsey.

SECTION 5

DEATH BENEFIT

ARTICLE 29

**Death Grant under the legislation of Jersey,
Guernsey or Ireland**

- (1) In this Article "Party" means Jersey, Guernsey or Ireland, as the case may be.
- (2) For the purpose of any claim to death grant under the legislation of either Party any insurance period completed by the relevant person under the legislation of one Party shall be treated in accordance with Article 13 as if it were an insurance period completed under the legislation of the other Party.

(3) For the purpose of any claim to death grant under the legislation of Ireland the relevant person may, in addition to the deceased person, also include the spouse of the deceased person or, in the case where a grant is claimed in respect of a deceased child, the father or mother of the child or such persons defined in Section 114(2) (a)(ii) and (iii) of the Social Welfare (Consolidation) Act 1993.

(4) Where a person dies in the territory of either Party his death shall be treated, for the purpose of any claim to death grant under the legislation of one Party, as if it had occurred in the territory of that Party.

(5) Where there would be entitlement to death grant under the legislation of both Parties, whether by virtue of this Convention or otherwise:

- (a) the grant shall be payable only under the legislation of the Party in whose territory the death occurs; or
- (b) if the death does not occur in the territory of either Party, the grant shall be payable only under the legislation of the Party under whose legislation the person on whose insurance the right to the grant is determined was last insured before the death.

(6) For the purposes of this Article no account shall be taken of any insurance period completed under the legislation of the other Party:

- (a) under the legislation of the Republic of Ireland in respect of any period prior to 1 October 1970;
- (b) under the legislation of Guernsey in respect of any period prior to 7 June 1971.

PART V

MISCELLANEOUS PROVISIONS

ARTICLE 30

Recovery of advance payments and overpayments of benefit

(1) Where a competent authority of one Party has made a payment of any benefit to a person for any period, or event, in advance of the period, or event, to which it relates or has paid him any benefit for a period, or event, whether by virtue of this Convention or otherwise, and the competent authority of the other Party afterwards decides that the person is entitled to benefit for that period, or event, under its legislation, the competent authority of the latter Party, at the request of the competent authority of the former Party, shall deduct from the benefit due for that period, or event, under its legislation any overpayment which, by virtue of this Convention, results from the advance payment of benefit, or from the benefit paid, by the

competent authority of the former Party and shall, where appropriate, transmit this sum to the competent authority of the former Party.

(2) Where a person has received social assistance under the legislation of one Party for a period for which that person subsequently becomes entitled to any benefit under the legislation of the other Party, the competent authority of the latter Party, at the request of and on behalf of the competent authority of the former Party, shall withhold the benefit due for that period and shall transmit the amount withheld to the competent authority of the former Party. The competent authority of the former Party shall deduct from the benefit due under the legislation of the other Party the amount by which the social assistance paid exceeded what would have been paid had the benefit under the legislation of the latter Party been paid before the amount of social assistance was determined. Any benefit not so deducted shall be transmitted to the person.

ARTICLE 31

Arrangements for Administration and Co-operation

(1) The competent authorities of the two Parties shall establish the administrative measures necessary for the application of this Convention.

(2) The competent authorities of the two Parties shall communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this Convention or about changes in their national legislation in so far as these changes affect the application of this Convention.

(3) The competent authorities of the two Parties shall establish liaison offices for the purpose of facilitating the implementation of this Convention.

(4) The competent authorities of the two Parties shall assist one another on any matter relating to the application of this Convention as if the matter were one affecting the application of their own legislation. This assistance shall be free of charge.

(5) Where any benefit is payable under the legislation of one Party to a person in the territory of the other Party, arrangements for the payment may, in exceptional circumstances, be made by the competent authority of the latter Party, at the request of the competent authority of the former Party, and the former Party shall reimburse the latter Party.

(6) Where a person who is in the territory of one Party has claimed, or is receiving, benefit under the legislation of the other Party and a medical examination is necessary, the competent authority of the former Party, at the request of the competent authority of the latter Party, shall arrange for this examination. The cost of such examination shall be met by the competent authority of the former Party.

(7) A medical board appointed by the competent authority of Ireland at the request of the competent authority of Guernsey, shall be treated as a medical board for determination of the disablement questions under the legislation of Guernsey.

(8) Where the legislation of one Party provides that any certificate or other document which is submitted under the legislation of that Party shall be exempt, wholly or partly, from any taxes, legal dues, consular fees or administrative charges, that exemption shall apply to any certificate or other document which is submitted under the legislation of the other Party or in accordance with this Convention.

(9) All statements, documents and certificates of any kind required to be produced for the purposes of this Convention shall be exempt from authentication by diplomatic or consular authorities.

(10) No certificate, document or statement of any kind written in an official language of either Party shall be rejected on the ground that it is written in a foreign language.

(11) Unless disclosure is required under the legislation of a Party, any information about an individual which is sent in accordance with, and for the purposes of, this Convention to that Party by the other Party is confidential and shall be used only for the purpose of implementing this Convention and the legislation to which this Convention applies.

ARTICLE 32

Submission of claim or appeal

(1) Any claim or appeal which should, for the purposes of the legislation of one Party, have been submitted within a prescribed period to the competent authority of that Party, shall be treated as if it had been submitted to that competent authority if it is submitted within the same period to the competent authority of the other Party.

(2) Any claim to benefit submitted under the legislation of one Party shall also be deemed to be a claim to the corresponding benefit under the legislation of the other Party in so far as this corresponding benefit is payable in accordance with this Convention.

ARTICLE 33

Currency and method of payment

(1) Payment of any benefit in accordance with this Convention may be made in the currency of the Party whose competent authority makes the payment and any

such payment shall constitute a full discharge of the obligation in respect of which payment has been made.

(2) Where the competent authority of one Party has made a payment of benefit on behalf of the competent authority of the other Party in accordance with paragraph (5) of Article 31, any reimbursement of the amounts paid by the competent authority of the former Party shall be in the currency of the latter Party.

(3) Where a person in the territory of one Party is receiving benefit under the legislation of the other Party, it shall be payable by whatever method the competent authority of the latter Party deems appropriate.

ARTICLE 34

Resolution of disputes

(1) The competent authorities of the Parties to this Convention shall make all reasonable efforts to resolve through agreement between them any dispute about its interpretation or application.

(2) If any dispute cannot be resolved as in paragraph (1) it shall be submitted, at the request of the competent authority of either Party, to an arbitration tribunal which shall be constituted in the following manner:

- (a) each Party shall appoint an arbitrator within one month from receipt of the demand for arbitration. The two arbitrators shall appoint a third arbitrator, who shall not be a national of either Party, within two months from the date on which the Party which was the last to appoint its arbitrator has notified the other Party of the appointment;
- (b) if within the prescribed period either Party should fail to appoint an arbitrator, the other Party may request the President of the International Court of Justice or, in the event of his having the nationality of one of the Parties, the Vice-President or next senior judge of that Court not having the nationality of either Party, to make the appointment. A similar procedure shall be adopted at the request of either Party if the two arbitrators cannot agree on the appointment of the third arbitrator.

(3) The decision of the arbitration tribunal, which shall be binding on both Parties, shall be by majority vote. The arbitration tribunal shall determine its own rules of procedure, and its costs shall be borne equally by the two Parties.

TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

ARTICLE 35

**Prior acquisition of rights - old Agreements replaced by new Convention -
persons covered by this Convention**

PART VI

- (1) Upon the entry into force of this Convention the earlier agreements shall terminate and shall be replaced by this Convention.
- (2) Any right to benefit acquired by a person in accordance with the earlier agreements shall be maintained. For the purposes of this paragraph "any right to benefit acquired" includes any right which a person would have had but for his failure to claim timeously where a late claim is allowed.
- (3) Any rights in course of acquisition under the earlier agreements at the date of entry into force of this Convention shall be settled in accordance with the agreement, or Convention, in force at the date of entitlement.
- (4) Where, from the date of entry into force of this Convention, any claim to benefit has not been determined and entitlement arises before that date, the claim shall be determined under the earlier agreements and shall be determined afresh under this Convention from its date of entry into force. The rate of benefit determined under this Convention shall be awarded from the date of its entry into force if this is more favourable than the rate determined under the earlier agreements.
- (5) Benefit, other than lump sum payments, shall be payable in accordance with this Convention in respect of events which happened before the date of its entry into force, except that an accident which occurred or a disease which developed before that date shall not, solely by virtue of this Convention, be treated as an industrial accident or an industrial disease if it would not have been so treated under any legislation or agreement having effect at the time of its occurrence or development. For the purpose of determining claims in accordance with this Convention, account shall be taken, where appropriate, of insurance periods and periods of residence, employment or presence, completed before the date of its entry into force.
- (6) Paragraph (5) shall not confer any right to receive payment of benefit for any period before the date of entry into force of this Convention.
- (7) For the purpose of paragraph (2) and for applying the first sentence of paragraph (5):
 - (a) any right to benefit may, at the request of the person concerned, be determined afresh in accordance with this Convention with effect from

the date of its entry into force provided that the request has been made within two years of that date and, if applicable, benefit awarded at the higher rate from that date;

- (b) where the request for the benefit to be determined afresh is made more than two years after the date of entry into force of this Convention payment of benefit, and the payment of any arrears, shall be made in accordance with the legislation concerned.
- (8) No provision of this Convention shall diminish any rights or benefits which a person has properly acquired under the legislation of any part of either Party before the date of entry into force of this Convention.

ARTICLE 36

Prior Acquisition of rights - old Agreements replaced by new Convention - persons excluded from this convention

As regards persons who, by virtue of Article 2, are not covered by this Convention, the following provisions shall apply:

- (a) any rights in course of acquisition under the earlier agreements before the date of entry into force of this Convention shall be determined in accordance with Regulation (EEC) 1408/71 and the Implementing Regulation;
- (b) the earlier agreements shall remain applicable to any award of a benefit which was made under them prior to the date of entry into force of this Convention.

ARTICLE 37

Ratification

This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged in London as soon as possible. The Convention shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

ARTICLE 38

Life of the Convention

This Convention shall remain in force for an indefinite period. The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland or the Government of

Ireland may denounce it at any time by giving 6 months' notice in writing to the other Party.

ARTICLE 39

Rights on termination of this Convention not replaced by another

In the event of the termination of this Convention and unless a new Convention containing provisions regulating the matter is made, any right to benefit acquired by a person in accordance with this Convention shall be maintained and negotiations shall take place for the settlement of any other rights then in course of acquisition by virtue of those provisions.

In witness whereof the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed this Convention.

Done in duplicate at Dublin this fourteenth day of December 2004.

For the Government of the
United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

For the Government of
Ireland:

S G ELDON

JOHN HYNES

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITIAN AND NORTHERN IRELAND
AND THE GOVERNMENT OF IRELAND AMENDING THE
CONVENTION ON SOCIAL SECURITY, 14 DECEMBER 2004**

I

*Joint International Department for Work and Pensions and the Department for
Education and Skills to the Embassy of Ireland in London*

London
3 July 2007

I have the honour to refer to the Convention on Social Security between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Ireland, which was signed at Dublin on 14 December, 2004 and to propose that the following amendments should be made in the text of the Convention:

(A) In Article 1 (1) the definitions of “Category A retirement pension” and “Category B retirement pension” shall be replaced as follows:

“ *“Category A retirement pension” means either, or both, a basic retirement pension and an additional pension based on a person’s own insurance contributions or, for certain persons whose marriages have ended by divorce or widowhood, or for certain persons whose civil partnerships have ended by dissolution or by death of a civil partner, a basic retirement pension based on the former spouse’s or civil partner’s insurance contributions, payable under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man, and an old age pension based on a person’s own contributions or, for certain persons whose marriages have ended by divorce or widowhood, based on the former spouse’s contributions, payable under the legislation of Jersey or Guernsey;*

“Category B retirement pension” means a basic retirement pension payable to a married person or civil partner on the spouse’s or civil partner’s contributions or, for a widow, widower or surviving civil partner, either, or both, a basic retirement pension and an additional pension based on the late spouse’s or civil partner’s contributions, payable under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man, and an old age pension payable under the legislation of Jersey or Guernsey to a married woman by virtue of the contributions of her husband while he is alive; ”.

(B) In Article 1(1) the definition of “invalidity benefit” shall be replaced as follows:

“ *“invalidity benefit” means –*

(i) long term incapacity benefit, additional pension, invalidity allowance and incapacity age addition payable under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man, or

(ii) invalidity benefit payable under the legislation of Guernsey, or

(iii) invalidity benefit, long term incapacity allowance or incapacity pension payable under the legislation of Jersey, or

(iv) invalidity pension payable under the legislation of Ireland;“.

(C) In Article 1(1) the definition of “sickness benefit” shall be replaced as follows:

“*“sickness benefit” means –*

- (i) *short-term incapacity benefit at the lower, higher or long-term rate payable under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man, or*
- (ii) *sickness benefit and industrial injury benefit payable under the legislation of Guernsey, or*
- (iii) *short term incapacity allowance payable under the legislation of Jersey, or*
- (iv) *disability benefit payable under the legislation of Ireland.”.*

(D) Article 6, paragraph (3) shall be replaced as follows:

“(3) Subject to Article 15(3) to (5), a person who continues to be entitled to receive sickness benefit under the legislation of Jersey while he is in Ireland may, after having received, or been deemed to have received, 364 days sickness benefit, become entitled to receive long term incapacity allowance under the legislation of Jersey provided that he continues to satisfy the insurance authority of Jersey of a loss of physical or mental faculty.”.

(E) In Article 15 a new paragraph shall be inserted as follows:

“(3) Where a person is entitled to incapacity pension under the legislation of Jersey, only contribution periods completed, or deemed to be completed, under the legislation of Jersey shall be taken into consideration in the calculation of the rate of incapacity pension.”.

(F) In Article 19, paragraph (1) after the words *“completed by a spouse”* there shall be added the words *“or civil partner”* and after the words *“or former spouse”* there shall be added the words *“or former civil partner”*.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Ireland, I have the honour to suggest that this Note, together with Your Excellency’s reply to that effect, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force at the same time as the Convention.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

II

The Embassy of Ireland to the Joint International Unit of the Department for Work and Pensions and the Department for Education and Skills

London
3 July 2007

I have the honour to acknowledge the receipt of your note dated 3 July 2007 which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that the foregoing is acceptable to the Government of Ireland and that they agree that your Note together with this reply shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter, which shall enter into force at the same time as the Convention.

I avail myself of this opportunity to renew assurances of my highest consideration.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT
DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU
NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE AVEC ÉCHANGE DE
NOTES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Irlande,

Ayant instauré la réciprocité en matière de sécurité sociale par les Accords qui ont été signés en leur nom à Londres le 29 mars 1960 (cet Accord ne concernait pas l'Irlande du Nord), à Dublin le 28 février 1966, à Dublin le 3 octobre 1968 et à Londres le 14 septembre 1971, ainsi que par les arrangements conclus le 22 juillet 1964 entre le Ministère du travail et des assurances nationales en ce qui concerne l'Irlande du Nord et le Ministre de l'action sociale en ce qui concerne l'Irlande,

Désireux de regrouper les Accords précédents, leur extension et leur modification en une nouvelle convention,

Désireux d'élargir et de modifier l'étendue de ladite réciprocité et de tenir compte des modifications apportées à leur législation,

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Définitions

(1) Aux fins de la présente Convention et à moins que le contexte ne s'y oppose, les définitions suivantes s'appliquent :

L'expression « pension supplémentaire » due au titre de la législation de Grande-Bretagne, d'Irlande du Nord ou de l'île de Man s'entend de toute pension supplémentaire fondée sur le versement de cotisations d'assurance en sus du montant requis pour l'ouverture du droit à la pension de base.

Le terme « prestation » désigne, suivant le cas, une prestation, une pension, une allocation ou une subvention à laquelle s'applique la présente Convention et comprend les majorations ou compléments éventuels d'une prestation, d'une pension, d'une allocation ou d'une subvention, respectivement.

L'expression « prestations au titre des accidents du travail et de maladies professionnelles » désigne :

- (i) Une pension ou une prestation due à une personne en raison de la perte de capacités physiques ou intellectuelles résultant d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, survenus à la suite et au cours d'activités professionnelles de salarié exercées conformément à la législation de Gran-

de-Bretagne, d'Irlande du Nord ou de l'île de Man, et une prestation pour accident due au titre de la législation de Jersey, ou

- (ii) Une prestation due à une personne au titre de la législation de Guernesey en raison de dommages corporels ou de la perte de capacités physiques ou intellectuelles résultant d'une maladie professionnelle ou d'un accident survenus à la suite et au cours d'activités professionnelles de salarié ou d'indépendant couvertes par une assurance, ou
- (iii) Une prestation pour accident du travail due au titre de la législation de l'Irlande.

L'expression « pension de retraite de catégorie A » désigne une pension de retraite de base et/ou une pension complémentaire calculée au prorata des cotisations d'assurance versées par l'intéressé lui-même ou, pour certaines personnes divorcées ou veuves, une pension de retraite de base calculée au prorata des cotisations versées par l'ex-conjoint due au titre de la législation de Grande-Bretagne, d'Irlande du Nord ou de l'île de Man, et une pension de retraite calculée au prorata des cotisations versées par l'assuré ou, pour certaines personnes veuves ou divorcées, au prorata des cotisations versées par l'ex-conjoint, due au titre de la législation de Jersey ou Guernesey.

L'expression « pension de retraite de catégorie B » désigne une pension de retraite de base due à une femme mariée sur la base des cotisations versées par son époux, ou pour un veuf ou une veuve, une pension de retraite de base et/ou une pension supplémentaire calculées au prorata des cotisations versées par le conjoint décédé, due au titre de la législation de Grande-Bretagne, d'Irlande du Nord ou de l'île de Man, et une pension de retraite due au titre de la législation de Jersey ou de Guernesey à une femme mariée en raison des cotisations versées de son vivant par son époux.

L'expression « autorité compétente » s'entend, pour ce qui concerne le territoire du Royaume-Uni, du Département du travail et des pensions pour la Grande-Bretagne, des commissaires de l'administration fiscale ou de leurs représentants autorisés, du Département du développement social pour l'Irlande du Nord, du Département de la santé et de la sécurité sociale pour l'île de Man, du Comité de l'emploi et de la sécurité sociale pour les États de Jersey ou de l'Autorité chargée de la sécurité sociale pour Guernesey, selon le cas et, pour ce qui concerne l'Irlande, le Département des Affaires sociales.

L'expression « période de cotisation » désigne une période pour laquelle des cotisations correspondant à une prestation en cause doivent être payées ou sont considérées comme telles en vertu de la législation concernée ou, dans le cas de l'Irlande, une période pour laquelle une personne verse des cotisations donnant droit à la prestation en cause.

L'expression « allocation de décès » désigne une allocation de décès due au titre de la législation de Jersey ou de Guernesey, ou une indemnité de décès au titre de la législation de l'Irlande.

L'expression « personne à charge » désigne une personne traitée comme telle aux fins de l'octroi d'une demande de majoration des prestations pour personne à charge en vertu de la législation concernée.

L'expression « accords précédents » désigne les accords de sécurité sociale signés au nom des Gouvernements des deux Parties à Londres le 29 mars 1960 (cet Accord ne concernait pas l'Irlande du Nord), à Dublin le 28 février 1966, à Dublin le

3 octobre 1968 et à Londres le 14 septembre 1971, ainsi que les arrangements conclus le 22 juillet 1964 entre le Ministère du travail et des assurances nationales en ce qui concerne l'Irlande du Nord et le Ministre de l'action sociale en ce qui concerne l'Irlande,

L'expression « Accord EEE » désigne l'Accord instituant l'Espace économique européen daté du 2 mai 1992 conclu entre la Communauté européenne, ses États membres et les États membres de l'Association européenne de libre-échange et tous les amendements ou modifications qui y sont apportés.

L'expression « Traité de Rome » désigne le Traité instituant la Communauté européenne signé à Rome le 25 mars 1957.

Le terme « actif » désigne :

- (i) Hormis aux fins des articles 25 à 27, une personne qui, en vertu de la législation applicable, correspond à la définition d'un travailleur salarié ou d'un travailleur sous contrat ou est traitée comme telle, et
- (ii) Aux fins des articles 25 à 27, une personne qui, en vertu de la législation de Grande-Bretagne, d'Irlande du Nord ou de l'île de Man, correspond à la définition d'un travailleur sous contrat ou d'un travailleur salarié ou est traitée comme telle, ou, en vertu de la législation de Jersey ou Guernesey, un travailleur sous contrat ou un travailleur indépendant, et
- (iii) En ce qui concerne l'Irlande, un cotisant employé au sens de la section 9 de la loi relative à l'action sociale (de codification) de 1993 et l'expression « travailleur sous contrat d'emploi » s'interprète en conséquence.

Le terme « emploi » désigne l'emploi exercé par un travailleur sous contrat et les termes « contrat d'emploi », « travailleur sous contrat » ou « employeur » s'interprètent en conséquence.

L'expression « période équivalente » désigne une période pendant laquelle des cotisations correspondant à la prestation en cause ont été créditées en application de la législation en question.

L'expression « activité lucrative » désigne une activité professionnelle salariée ou indépendante et, en ce qui concerne l'Irlande, une activité professionnelle salariée ou indépendante qui peut être assurée.

Le terme « Guernesey » désigne les îles de Guernesey, d'Alderney, de Herm et de Jethou.

L'expression « Règlement d'application » désigne le Règlement (CEE) n° 574/72 du Conseil fixant les modalités d'application du Règlement (CEE) n° 1408/71 relatif à l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés, aux travailleurs indépendants et aux membres de leurs familles qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté, y compris l'application à l'Espace économique européen et comprend les amendements et adaptations adoptés de temps à autre qui leur sont applicables.

L'expression « année d'imposition » s'entend :

- (i) Dans le cas du Royaume-Uni, de l'île de Man, de Jersey et de Guernesey, d'une période de douze mois commençant le 6 avril de toute année; et
- (ii) Dans le cas de l'Irlande :

- (a) Pour une période antérieure au 6 avril 2001, d'une période de douze mois commençant le 6 avril d'une année et se terminant le 5 avril de l'année suivante, et
- (b) De la période commençant le 6 avril 2001 et se terminant le 31 décembre 2001, et
- (c) Ultérieurement, d'une année civile.

L'expression « organisme assureur » désigne l'organisme compétent pour déterminer les droits aux prestations en cause.

L'expression « période d'assurance » désigne une période de cotisation ou une période équivalente.

Le terme « assuré » signifie que des cotisations ont été versées par la personne en question, sont dues par elle ou pour son compte, ou ont été créditées pour le compte de cette personne en vertu de la législation du Royaume-Uni ou qu'une personne a des cotisations remplissant les conditions requises ou créditées au titre de la législation de l'Irlande.

L'expression « prestation d'invalidité » s'entend :

- (i) D'une prestation au titre d'une incapacité durable, d'une pension supplémentaire, d'une indemnité d'invalidité et de toute majoration pour invalidité imputable à l'âge, dues en vertu de la législation de Grande-Bretagne, d'Irlande du Nord ou de l'île de Man, ou
- (ii) D'une prestation d'invalidité due en vertu de la législation de Jersey ou de Guernesey, ou
- (iii) D'une pension d'invalidité due au titre de la législation de l'Irlande.

Le terme « Jersey » désigne l'île de Jersey.

Le terme « législation » désigne, en ce qui concerne une Partie, la législation visée à l'article 3 de la présente Convention dans la mesure où elle s'applique au territoire de cette Partie ou à une portion quelconque dudit territoire.

L'expression « allocation de maternité » s'entend de l'allocation de maternité due en vertu de la législation du Royaume-Uni et de l'allocation de maternité due en vertu de la législation de l'Irlande.

Sauf indication contraire, le terme « Partie » désigne :

- (i) Le Royaume-Uni et
- (ii) L'Irlande.

L'expression « année minimum d'affiliation » désigne :

- (i) S'agissant de la Grande-Bretagne, de l'Irlande du Nord ou de l'île de Man, au moins 50 semaines d'assurance pour des périodes antérieures au 6 avril 1975, ou signifie que la personne a touché ou a été traitée comme si elle avait touché des revenus au moins 52 fois inférieurs à la limite inférieure des revenus au cours d'une année d'imposition postérieure au 5 avril 1978, en vertu de la législation de Grande-Bretagne, d'Irlande du Nord et de l'île de Man.
- (ii) S'agissant de Jersey, un facteur de cotisation annuel d'au moins 1,00 en vertu de la législation de Jersey, ou

- (iii) S'agissant de Guernesey, une période d'assurance d'au moins 50 semaines en vertu de la législation de Guernesey.

L'expression « année considérée » s'entend, dans le cas de la Grande-Bretagne, de l'Irlande du Nord ou de l'île de Man, d'une année d'imposition entre le 6 avril 1975 et le 5 avril 1978 au cours de laquelle des cotisations ont été payées, correspondant à au moins 50 fois la limite inférieure des revenus au titre de ladite année.

Le terme « réfugié » désigne une personne définie comme telle à l'article premier de la Convention relative au statut des réfugiés, signée à Genève le 28 juillet 1951 telle qu'élargie par l'alinéa 2 de l'article 1 du Protocole relatif au statut des réfugiés, signé à New York, le 31 janvier 1967.

L'expression « Règlement CEE 1408/71 » désigne le Règlement CEE n° 1408/71 du Conseil relatif à l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés, aux travailleurs indépendants et aux membres de leur famille qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté, y compris leur application à l'Espace économique européen, et comprend les amendements et adaptations adoptés de temps en temps qui leur sont applicables.

L'expression « pension de retraite » désigne une pension de retraite ou de vieillesse due en vertu de la législation du Royaume-Uni et une pension de retraite ou de vieillesse contributive due en vertu de la législation de l'Irlande.

L'expression « travailleur saisonnier » désigne une personne assujettie à la législation de Jersey, de Guernesey ou d'Irlande qui se rend sur le territoire d'un de ces pays où il n'a pas sa résidence habituelle en vue d'y exercer, pour un employeur ou une entreprise commerciale qui y a son siège, une activité professionnelle saisonnière liée au cycle des saisons et se reproduisant automatiquement d'année en année, dont la durée ne peut en aucun cas excéder huit mois et pendant laquelle cette personne ne quitte pas ledit territoire.

L'expression « travailleur indépendant » s'entend :

- (i) En ce qui concerne le Royaume-Uni, d'une personne qui, selon la législation applicable, répond à la définition du travailleur indépendant ou travaillant pour son propre compte, ou qui est considérée comme telle et
- (ii) En ce qui concerne l'Irlande, d'un cotisant indépendant au sens de la section 9 de la loi relative à l'action sociale (codification) de 1993 et l'expression « personne qui est un travailleur indépendant » s'interprétera en conséquence.

L'expression « navire ou bateau » s'entend de tout navire ou bateau dont le port d'attache est situé dans l'un ou l'autre territoire, ou d'un hydroglisseur immatriculé sur ce territoire et dont le propriétaire (ou, lorsqu'il y a plus d'un propriétaire, son propriétaire exploitant) réside ou a son principal établissement dans l'un ou l'autre territoire.

L'expression « prestations de maladie » s'entend :

- (i) D'une prestation d'invalidité de courte durée due au taux le plus faible, le plus élevé ou prolongé en vertu de la législation de Grande-Bretagne, d'Irlande du Nord ou de l'île de Man, et

- (ii) D'une prestation de maladie due en vertu de la législation de Jersey ou de Guernesey, ou une prestation pour accident de travail due au titre de la législation de Guernesey, et

(iii) D'une prestation d'invalidité due au titre de la législation de l'Irlande.

L'expression « aide sociale » s'entend du soutien apporté au revenu et de l'allocation de demandeur d'emploi basée sur le revenu dus au titre de la législation de Grande-Bretagne, d'Irlande du Nord ou de l'île de Man et, en ce qui concerne l'Irlande, tout paiement effectué au titre de tout système d'aide décrit dans la section 118 de la loi relative à l'action sociale (codification) de 1993.

Le terme « apatride » désigne une personne visée à l'article premier de la Convention relative au statut des apatrides, signée à New York le 28 septembre 1954.

L'expression « indemnité légale de maternité » désigne le paiement, imposé à l'employeur par la législation de la Grande-Bretagne ou de l'Irlande du Nord, qui a trait à la grossesse ou à la période pré- et postnatale.

L'expression « indemnité légale de maladie » désigne le paiement relatif à la maladie, imposé à l'employeur par la législation de la Grande-Bretagne ou de l'Irlande du Nord.

L'expression « prestation au survivant » désigne :

- (i) Le paiement de deuil, l'allocation de deuil et l'allocation de parent veuf payables en vertu de la législation de Grande-Bretagne ou d'Irlande du Nord et
- (ii) L'allocation de veuve, l'indemnité de mère veuve et la pension de veuve dues en vertu de la législation de Grande-Bretagne, d'Irlande du Nord ou de l'île de Man, ou
- (iii) L'allocation de veuve, l'indemnité de mère veuve, la pension de veuve et l'indemnité de père veuf dues en vertu de la législation de Jersey, ou
- (iv) L'allocation au survivant, l'allocation de parent veuf et la pension de veuve dues au titre de la législation de Guernesey, ou
- (v) La pension de veuve et de veuf (financée par des cotisations) et l'allocation de deuil au titre de la législation d'Irlande.

Le terme « territoire » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, la Grande-Bretagne, l'Irlande du Nord ainsi que l'île de Man, Jersey et Guernesey, et toute référence au « Royaume-Uni » ou au « territoire » relativement au Royaume-Uni comprendra l'île de Man, Jersey et Guernesey, le cas échéant.

L'expression « allocation de chômage » désigne les allocations de chômage ou la prestation pour demandeur d'emploi basée sur des cotisations au titre de la législation de Grande-Bretagne ou d'Irlande du Nord, ou l'allocation de chômage due en vertu de la législation de Guernesey ou de l'Irlande.

(2) Les autres termes et expressions utilisés dans la présente Convention ont la signification que leur assigne la législation concernée.

(3) Dans la Convention, toute référence au terme « article » désigne un article de la présente Convention et toute référence à un « paragraphe » désigne un paragraphe de l'article dans lequel la référence est faite, sauf indication contraire.

Article 2. Personnes visées

Sous réserve de l'article 36, la présente Convention s'applique :

- (a) En ce qui concerne les relations entre la Grande-Bretagne, l'Irlande du Nord et l'Irlande, uniquement aux personnes auxquelles le Règlement CEE n° 1408/71 et le Règlement d'application ne s'appliquent pas ou ne sont pas applicables, pour un événement ou une circonstance spécifique, et
- (b) En ce qui concerne les relations entre Jersey, Guernesey, l'île de Man et l'Irlande, aux personnes qui sont ou ont été soumises à leur législation, aux membres de leurs familles et à leurs survivants.

Article 3. Champ d'application de la législation

(1) La présente Convention s'applique :

(a) En ce qui concerne le territoire du Royaume-Uni :

- (i) À la Social Security Administration Act de 1992, à la Social Security Contributions and Benefits Act de 1992, à la Social Security (Consequential Provisions) Act de 1992, à la Social Security (Incapacity for Work) Act de 1994 et à la Jobseekers Act de 1995, à la Social Security Act de 1998, à la Social Security Contributions (Transfer of Functions, etc.) Act de 1999 et à la Welfare Reform and Pensions Act de 1999;
- (ii) À la Social Security Administration Act (Northern Ireland) de 1992, à la Social Security Contributions and Benefits (Northern Ireland) Act de 1992, à la Social Security (Consequential Provisions) (Northern Ireland) Act de 1992, à la Social Security (Incapacity for Work) (Northern Ireland) Act de 1994 et à la Jobseekers (Northern Ireland) Act de 1995, au Social Security (Northern Ireland) Order de 1998, au Social Security Contributions (Transfer of Functions, etc.) (Northern Ireland) Order de 1999 et au Welfare Reform and Pensions (Northern Ireland) Order de 1999;
- (iii) À la Social Security Administration Act de 1992, à la Social Security Contributions and Benefits Act de 1992, à la Social Security (Consequential Provisions) Act de 1992, à la Social Security (Incapacity for Work) Act de 1994, à la Jobseekers Act de 1995, à la Social Security Act de 1998, et à la Welfare Reform and Pensions Act de 1999 (Acts of Parliament), dont l'application a été étendue à l'île de Man en vertu des ordonnances prises ou applicables comme si elles avaient été prises en vertu de la Social Security Act de 2000 (Act of Tynwald);
- (iv) À la Social Security (Jersey) Law de 1974;
- (v) À la Social Insurance (Guernesey) Law de 1978 et à la Family Allowances (Guernesey) Law de 1950 et aux dispositions législatives abrogées ou codifiées par ces lois ou ordonnances ou abrogées par des dispositions législatives les codifiant.

- (b) Pour ce qui concerne l'Irlande, les lois sur la protection sociale de 1981 à 2004 et leurs règlements d'application, dans la mesure où elles concernent ce qui suit :
- (i) Allocation d'invalidité;
 - (ii) Allocation de maternité;
 - (iii) Allocation de chômage (y compris tout montant supplémentaire dû via une allocation liée à la rémunération),
 - (iv) Pension d'invalidité;
 - (v) Pension de vieillesse (à contribution préalable);
 - (vi) Pension de retraite;
 - (vii) Pension de veuve et de veuf (à contribution préalable);
 - (viii) Allocation aux orphelins (à contribution préalable);
 - (ix) Allocation de décès;
 - (x) Prestations pour accident du travail, et
 - (xi) L'obligation, pour toute personne rémunérée pour un emploi exercé en dehors de l'Irlande, de l'acquittement des cotisations de salariés et de travailleurs indépendants.

(2) Sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4, la présente Convention s'applique également à toute disposition législative qui abroge, remplace, modifie, complète ou renforce les textes législatifs visés au paragraphe 1.

(3) À moins que les Parties n'en conviennent autrement, la présente Convention ne s'applique qu'aux prestations prévues par les textes législatifs énumérés au paragraphe 1 à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention et qui sont expressément visées par cette Convention.

(4) La présente Convention n'affecte pas les droits et obligations résultant de la législation sur la sécurité sociale adoptée conformément au Traité de Rome ou à l'Accord EEE, et ne s'applique à aucune convention de sécurité sociale conclue par l'une ou l'autre Partie avec une tierce partie, ni à aucune disposition législative ou réglementaire modifiant les textes législatifs visés au paragraphe 1 aux fins de donner effet à une convention de cette nature, mais n'empêche aucune des Parties de tenir compte, dans sa législation, des dispositions de toute autre convention qu'elle a conclue avec une tierce partie.

Article 4. Égalité de traitement

Les personnes soumises ou qui ont été soumises à la législation de l'une des Parties qui établissent leur résidence sur le territoire de l'autre Partie, ainsi que les personnes à leur charge et leurs survivants, ont les mêmes droits et obligations prévus par la législation de l'autre Partie que les ressortissants de cette Partie, sous réserve de toute disposition particulière de la présente Convention.

Article 5. Réfugiés et apatrides

La présente Convention s'applique aux réfugiés et apatrides qui résident sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties. Elle s'applique aussi, aux mêmes conditions, aux membres de leur famille et à leurs survivants pour ce qui concerne les droits que ceux-ci tirent de ces réfugiés ou apatrides.

Article 6. Dispositions relatives à l'exportation des prestations

(1) Sous réserve du paragraphe 2 et des articles 15, 17 à 27 et 33, toute personne qui aurait droit à une pension de retraite, une prestation au survivant, une prestation d'invalidité ou toute pension ou prestation due en raison d'un accident ou d'une maladie professionnels en vertu de la législation d'une des Parties, si elle se trouvait sur le territoire de cette Partie, a le droit de recevoir ladite pension ou prestation pendant qu'elle se trouve sur le territoire de l'autre Partie comme si elle se trouvait sur le territoire de la première Partie.

(2) Sous réserve des paragraphes 3 et 5 de l'article 14, toute personne qui continue à avoir droit à une prestation de maladie au titre de la législation de Grande-Bretagne, d'Irlande du Nord ou de l'île de Man alors qu'elle se trouve en Irlande peut, après avoir perçu ou été censée avoir perçu une prestation de maladie durant 364 jours, se voir accorder le droit de percevoir une pension d'invalidité en vertu de la législation de Grande-Bretagne, d'Irlande du Nord ou de l'île de Man tandis qu'elle se trouve en Irlande, à condition qu'elle continue à apporter à l'organisme assureur de la première Partie la preuve qu'elle demeure incapable de travailler.

(3) Sous réserve des paragraphes 3 à 5 de l'article 14, toute personne qui continue à avoir droit à une prestation de maladie au titre de la législation de Jersey alors qu'elle se trouve en Irlande peut, après avoir perçu ou été censée avoir perçu une prestation de maladie durant 364 jours, se voir accorder le droit de percevoir une prestation d'invalidité en vertu de la législation de Jersey, tandis qu'elle se trouve en Irlande, à condition qu'elle continue à apporter à l'organisme assureur de Jersey, la preuve qu'elle demeure incapable de travailler.

(4) Sous réserve des paragraphes 3 à 5 de l'article 14, toute personne qui continue à avoir droit à une prestation de maladie ou pour accident du travail en vertu de la législation de Guernesey alors qu'elle se trouve en Irlande peut, après avoir perçu ou été censée avoir perçu une prestation de maladie ou pour accident du travail durant 156 jours, se voir accorder le droit de percevoir une prestation d'invalidité en vertu de la législation de Guernesey alors qu'elle se trouve en Irlande, à condition qu'elle continue d'apporter à l'organisme assureur de Guernesey la preuve qu'elle demeure incapable de travailler.

(5) Sous réserve de l'article 22, toute majoration de prestation faisant l'objet de dispositions spéciales dans la présente Convention et qui, en vertu de la législation d'une des Parties, devrait être versée au titre d'une personne à charge de celle-ci se trouvant sur le territoire de cette Partie est également versée lorsque cette personne se trouve sur le territoire de l'autre Partie.

TITRE II. DISPOSITIONS DÉTERMINANT LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article 7. Dispositions générales

(1) Sous réserve des paragraphes 2 à 9 et des articles 8 à 12, lorsqu'une personne exerce une activité salariée, son obligation d'assurance est déterminée conformément à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle elle exerce cette activité. Lorsqu'une personne n'est soumise qu'à la législation du Royaume-Uni conformément au présent paragraphe, cette législation s'appliquera à cette personne comme si elle résidait habituellement au Royaume-Uni.

(2) Lorsqu'une personne exerce une activité salariée sur le territoire des deux Parties pendant la même période, son obligation d'assurance est déterminée conformément à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle elle réside habituellement.

(3) Lorsqu'une personne réside habituellement sur le territoire d'une Partie et exerce une activité indépendante sur le territoire de l'autre Partie ou sur le territoire des deux Parties, son obligation d'assurance est déterminée conformément à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle elle réside habituellement et cette législation s'applique à cette personne comme si elle exerçait une activité indépendante sur le territoire de cette Partie.

(4) Lorsqu'une personne exerce une activité salariée sur le territoire de l'une des Parties et une activité indépendante sur le territoire de l'autre Partie pendant la même période, son obligation d'assurance est déterminée conformément à la législation de la première Partie.

(5) Aucune disposition du présent article n'affecte l'obligation de versement d'une cotisation de catégorie 4 prévue par la législation de Grande-Bretagne, d'Irlande du Nord ou de l'île de Man, ou de versement de cotisations résultant d'un emploi qui est un emploi assurable (en cas d'accident de travail) uniquement, en vertu de la législation de l'Irlande.

(6) Lorsqu'une personne n'exerce pas une activité lucrative, toute obligation d'assurance sera déterminée selon la législation de Guernesey si elle réside habituellement à Guernesey ou selon la législation de Jersey si elle réside habituellement à Jersey.

(7) Au cas où, n'étaient les dispositions du présent paragraphe, une personne aurait le droit d'acquitter volontairement des cotisations pour une même période en vertu de la législation des deux Parties, elle aura le droit de ne verser des cotisations que selon la législation de la Partie de son choix.

(8) Lorsque, en vertu des dispositions de l'article 8, des alinéas (a) ou (b) de l'article 9 ou du paragraphe 2 de l'article 10, une personne exerce un emploi sur le territoire de l'une des Parties tout en restant redevable de cotisations en vertu de la législation de l'autre Partie, elle n'est pas soumise à la législation de la première Partie et n'a ni le droit ni l'obligation de verser des cotisations au titre de la législation de la première Partie.

(9) Une personne habilitée à percevoir une prestation de maladie, une allocation de maternité, une prestation d'invalidité ou une prestation au titre d'un accident pour toute

période en vertu de la législation de l'Irlande alors qu'elle se trouve à Jersey ou Guernesey, sera exonérée de toute obligation de cotiser durant cette période, sauf en qualité de salarié ou de travailleur indépendant en vertu de la législation de Jersey ou Guernesey.

Article 8. Travailleurs détachés

Sous réserve des articles 9 et 10, lorsqu'une personne assurée en vertu de la législation d'une Partie, employée par un employeur dont le siège se trouve sur le territoire de cette Partie, est détachée par cet employeur, depuis le territoire de cette Partie ou d'un pays tiers non partie à la présente Convention, pour travailler dans le territoire de l'autre Partie, la législation de la première Partie concernant l'obligation de cotiser continue à s'appliquer à cette personne comme si elle était employée sur le territoire de l'autre Partie, pour autant que son emploi sur le territoire de l'autre Partie ne doive pas durer plus de trois ans et que la législation de cette dernière ne s'applique pas à cette personne.

Article 9. Personnel itinérant

Sous réserve de l'article 10, les dispositions ci-après s'appliquent à toute personne employée en qualité de membre du personnel itinérant d'une entreprise de transport de voyageurs ou de marchandises pour son propre compte ou pour celui d'une autre entreprise :

- (a) Sous réserve des dispositions des alinéas (b) et (c), si une personne est employée par une entreprise dont le principal établissement est situé sur le territoire de l'une des Parties, la législation de cette Partie concernant l'obligation de cotiser s'applique à cette personne comme si elle était employée sur son territoire, même si elle est employée sur le territoire de l'autre Partie;
- (b) Sous réserve des dispositions de l'alinéa (c), si l'entreprise a une filiale ou une agence sur le territoire de l'une des Parties et si une personne est employée par cette filiale ou agence, la législation de cette Partie concernant l'obligation de cotiser s'applique à cette personne;
- (c) Si une personne réside habituellement sur le territoire de l'une des Parties et est employée exclusivement ou principalement sur ce territoire, la législation de cette Partie concernant l'obligation de cotiser s'applique à cette personne même si l'entreprise qui l'emploie n'a ni son siège ni une filiale ou agence sur ce territoire.

Article 10. Marins et autres personnels employés à bord d'un navire ou d'un bateau

(1) Sous réserve des paragraphes 2 à 4, si une personne est employée à bord d'un navire ou d'un bateau de l'une des Parties, la législation de cette Partie concernant l'obligation de cotiser s'applique à cette personne, au même titre que si toutes les conditions de résidence étaient remplies dans son cas, pour autant qu'elle réside habituellement sur le territoire de l'une ou l'autre Partie.

(2) Si une personne assurée en vertu de la législation de l'une des Parties et employée sur le territoire de cette Partie ou à bord d'un navire ou d'un bateau de son pavil-

lon est envoyée par son employeur sur le territoire de ladite Partie pour travailler à bord d'un navire ou d'un bateau de l'autre Partie, la législation de la première Partie concernant l'obligation de cotiser continuera à s'appliquer à cette personne, à condition que son emploi à bord du navire ou du bateau de la deuxième Partie ne doive pas normalement dépasser un an. Si son emploi à bord du navire ou du bateau de la deuxième Partie se poursuit après ce délai d'un an, la législation de la première Partie continue à s'appliquer à cette personne pour une autre période d'un an maximum, à condition que l'autorité compétente de la deuxième Partie y consente avant l'expiration de la première période d'une année.

(3) Si une personne qui n'est pas normalement employée en mer l'est à un tout autre titre que celui de membre d'équipage à bord d'un navire ou d'un bateau de l'une des Parties dans les eaux territoriales ou dans un port de l'autre Partie, la législation concernant l'obligation de cotiser de la Partie sur le territoire de laquelle elle réside habituellement s'applique à cette personne.

(4) Si une personne qui réside habituellement sur le territoire de l'une des Parties, employée à bord d'un navire ou d'un bateau de l'autre Partie, est rémunérée au titre de cet emploi par une personne qui réside habituellement sur le territoire de la première Partie ou par une entreprise qui y a son siège, la législation de la première Partie concernant l'obligation de cotiser s'applique à cette personne comme si le navire ou le bateau était un navire ou un bateau de la première Partie, et la personne ou l'entreprise qui paie la rémunération est considérée comme l'employeur aux fins de cette législation.

Article 11. Diplomates, fonctionnaires et agents consulaires

(1) La présente Convention ne s'applique pas aux personnes qui, en vertu des Conventions de Vienne sur les relations diplomatiques ou consulaires, sont exclues du champ d'application de la législation de sécurité sociale du pays dans lequel elles sont présentes ou dans lequel elles résident.

(2) Sous réserve du paragraphe qui précède, les fonctionnaires de l'une des Parties contractantes ou les employés d'un établissement public de cette Partie qui sont employés sur le territoire de l'autre sont soumis, en ce qui concerne l'obligation de verser des cotisations, à la législation de la première Partie comme s'ils exerçaient leurs fonctions sur le territoire de celle-ci.

(3) Sous réserve des paragraphes 1 et 2 du présent article, une personne qui est employée au service d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire de l'une des Parties sur le territoire de l'autre Partie, ou au service privé d'un fonctionnaire de ladite mission ou dudit poste est soumise, en ce qui concerne l'obligation de verser des cotisations, à la législation de celle-ci comme si elle travaillait sur son territoire, à moins que, dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention ou le début de son emploi sur le territoire de ladite Partie si elle a commencé à y travailler après l'entrée en vigueur de la Convention, elle ne choisisse d'être assurée en vertu de la législation de la première Partie, à condition qu'elle l'ait été pendant un mois immédiatement avant son entrée en fonction dans ladite mission ou ledit poste. Lorsqu'une personne a le droit, en vertu du présent paragraphe, d'opter pour le régime d'assurance prévu par la législation

de la première Partie mais ne le fait pas, elle n'a ni le droit ni l'obligation de verser des cotisations au titre de la législation de la première Partie.

Article 12. Dispositions modificatrices

À titre exceptionnel, les autorités compétentes des deux Parties peuvent convenir de modifier les dispositions des articles 7 à 11 de la présente Convention en ce qui concerne certaines personnes ou catégories de personnes.

TITRE III. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Article 13. Formules de conversion applicables aux cotisations

(1) Pour déterminer, aux termes de la législation de la Grande-Bretagne, de l'Irlande du Nord ou de l'île de Man, la période ouvrant le droit à une prestation en application des articles 17 à 24 de la présente Convention, les périodes de cotisation ou les périodes équivalentes accomplies en vertu de la législation de l'Irlande antérieure au 6 avril 1975 sont considérées comme s'il s'agissait de périodes de cotisation ou de périodes équivalentes accomplies en vertu de la législation de la Grande-Bretagne, de l'Irlande du Nord ou de l'île de Man, selon le cas.

(2) Pour déterminer, aux termes de la législation de la Grande-Bretagne, de l'Irlande du Nord ou de l'île de Man, la période ouvrant le droit à une prestation en application des articles 17 à 24 de la présente Convention, les périodes de cotisation ou les périodes équivalentes accomplies par une personne exerçant une activité indépendante ou non salariée en vertu de la législation de l'Irlande postérieure au 5 avril 1975 sont considérées comme s'il s'agissait de périodes de cotisation accomplies en vertu de la législation de la Grande-Bretagne, de l'Irlande du Nord ou de l'île de Man, selon le cas.

(3) Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, aux fins du calcul du coefficient de rémunération en vue de la détermination, aux termes de la législation de la Grande-Bretagne, de l'Irlande du Nord ou de l'île de Man, de la période ouvrant droit à une prestation conformément aux articles 14 et 16 à 24 de la présente Convention, une personne est considérée, pour chaque semaine commençant après le 5 avril 1975 qui est, en totalité ou en partie, une période de cotisation accomplie en qualité de personne employée en vertu de la législation de l'Irlande, comme si elle avait versé une cotisation en qualité de personne employée ou avait perçu des rémunérations sur lesquelles des cotisations primaires de catégorie 1 ont été prélevées, correspondant aux deux tiers du plafond des revenus de l'année en question.

(4) Pour déterminer aux termes de la législation de la Grande-Bretagne, de l'Irlande du Nord ou de l'île de Man, la période ouvrant droit à une pension complémentaire il n'est pas tenu compte des périodes de cotisation accomplies conformément à la législation de l'Irlande.

(5) Aux fins du calcul visé à l'article 18 paragraphe 3, lorsque :

(a) Une personne exerçant une activité employée a, au cours d'un exercice fiscal commençant après le 5 avril 1975, accompli exclusivement des périodes

d'assurance en Irlande et que l'application du paragraphe 3 du présent article a pour effet que cet exercice est pris en considération en vertu de la législation de la Grande-Bretagne, de l'Irlande du Nord ou de l'île de Man, elle est considérée comme ayant été assurée pendant 52 semaines au cours dudit exercice;

(b) Un exercice fiscal commençant après le 5 avril 1975 n'est pas pris en considération en vertu de la législation de la Grande-Bretagne, de l'Irlande du Nord ou de l'île de Man, et aucune période d'assurance accomplie au cours dudit exercice n'est prise en compte.

(6) Aux fins du calcul du coefficient de cotisation approprié ouvrant droit aux prestations prévues par la législation de Jersey, conformément aux articles 14, 15, 17 à 27 et 29, une personne est considérée :

(a) Pour chaque semaine comprise dans une période d'assurance accomplie au titre de la législation de l'Irlande et comprise dans le trimestre considéré, comme ayant versé des cotisations correspondant à un coefficient de cotisation trimestrielle de 0,077 pour ledit trimestre;

(b) Pour chaque semaine comprise dans une période d'assurance accomplie au titre de la législation de l'Irlande et incluse dans l'année considérée, comme ayant versé des cotisations correspondant à un coefficient de cotisation annuelle de 0,0193 pour ladite année.

(7) Pour déterminer la période ouvrant droit à une prestation au titre de la législation de Guernesey, conformément aux articles 14 à 29, les périodes de cotisation ou les périodes équivalentes accomplies en vertu de la législation de l'Irlande sont considérées comme des périodes de cotisation ou des périodes équivalentes accomplies en vertu de la législation de Guernesey.

(8) Pour déterminer la période ouvrant droit à une quelconque prestation en vertu de la législation de l'Irlande conformément aux articles 14 à 29, chaque période de cotisation ou équivalente, accomplie en vertu de la législation de la Grande-Bretagne, de l'Irlande du Nord ou de l'île de Man avant le 6 avril 1975, est considérée comme une période de cotisation ou équivalente accomplie en vertu de la législation de l'Irlande.

(9) Pour déterminer la période ouvrant droit à une quelconque prestation en vertu de la législation de l'Irlande conformément aux articles 14 à 29, tout coefficient de rémunération perçu au cours de toute année fiscale commençant le 6 avril 1975 ou après cette date en vertu de la législation de la Grande-Bretagne, de l'Irlande du Nord ou de l'île de Man, est converti par l'autorité compétente du Royaume-Uni en semaines de cotisation en vertu de la législation de l'Irlande, en divisant le coefficient de rémunération par le chiffre correspondant à la limite inférieure de la rémunération perçue au cours dudit exercice. Le résultat est exprimé par un nombre entier sans tenir compte des décimales. Le nombre de semaines de cotisation ainsi calculé, sous réserve du nombre maximal de semaines au cours desquelles la personne a été soumise à la législation de la Grande-Bretagne, de l'Irlande du Nord ou de l'île de Man selon le cas, au cours de cette année, sera considéré comme s'il s'agissait de semaines de cotisation accomplies au titre de la législation de l'Irlande.

(10) Pour déterminer la période ouvrant droit à une quelconque prestation en vertu de la législation de l'Irlande conformément aux articles 14 à 29, toute période d'assurance accomplie au titre de la législation de Jersey sera convertie en semaines de cotisation accomplies au titre de la législation de l'Irlande comme suit :

L'autorité compétente de Jersey :

- (a) Multiplie par 13 le coefficient de cotisation atteint par l'intéressé en un trimestre s'il s'agit d'un coefficient trimestriel;
- (b) Multiplie par 52 le coefficient de cotisation atteint par l'intéressé en un an s'il s'agit d'un coefficient annuel.

Le résultat est exprimé par un nombre entier sans tenir compte des décimales. Le nombre de semaines de cotisation ainsi calculé, sous réserve du nombre maximal de semaines au cours desquelles la personne a été soumise à cette législation au cours d'un trimestre ou d'une année, selon le cas, sera considéré comme s'il s'agissait de semaines de cotisation accomplies au titre de la législation de l'Irlande.

(11) Pour déterminer la période ouvrant droit à une quelconque prestation en vertu de la législation de l'Irlande conformément aux articles 14 à 29, les périodes de cotisation ou les périodes équivalentes accomplies au titre de la législation de Guernesey sont considérées comme si elles avaient été accomplies au titre de la législation de l'Irlande.

TITRE IV. DISPOSITIONS APPLICABLES AUX PRESTATIONS

SECTION 1. PRESTATIONS DE MALADIE, DE MATERNITÉ, D'INVALIDITÉ ET DE CHÔMAGE

Article 14. Prestation de maladie et allocation de maternité

(1) Si, depuis sa dernière entrée sur le territoire de l'une des Parties, une personne a accompli une période de cotisation dans le cadre de la législation de cette Partie, aux fins de toute demande de prestation de maladie ou d'allocation de maternité faite au titre de la législation de cette Partie, toute période d'assurance accomplie dans le cadre de la législation de l'autre Partie sera considérée, conformément à l'article 13, comme une période d'assurance accomplie en vertu de la législation de la première Partie.

(2) Si une personne est employée comme salarié dans le territoire de l'une des Parties et si la législation de l'autre Partie lui est applicable conformément à l'une des dispositions des articles 7 à 12, elle sera traitée, au titre de cette législation et aux fins de toute demande de prestation de maladie ou d'allocation de maternité, comme si elle se trouvait sur le territoire de l'autre Partie.

(3) Sous réserve des paragraphes 4 et 5 ainsi que de l'article 33, au cas où une personne aurait droit à une prestation de maladie ou à une allocation de maternité en vertu de la législation de l'une des Parties, si elle se trouvait sur le territoire de cette Partie, elle sera en droit de percevoir cette prestation de maladie ou allocation de maternité durant son séjour sur le territoire de l'autre Partie si :

- (a) Son état exige un traitement immédiat durant un séjour sur le territoire de la deuxième Partie et que, dans les six jours suivant le début de son incapacité de travail ou dans un délai plus long que l'autorité compétente peut admettre, elle dépose auprès des autorités compétentes de la première Partie une demande de prestation et un certificat d'incapacité de travail délivré par le médecin la traitant; ou
- (b) Après avoir sollicité et obtenu une prestation de maladie ou allocation de maternité en vertu de la législation de la première Partie, elle est autorisée par l'autorité compétente de cette Partie à rejoindre son lieu de résidence sur le territoire de la deuxième Partie ou à transférer son lieu de résidence dans le territoire de cette dernière; ou
- (c) Après avoir sollicité et obtenu le versement d'une prestation de maladie ou allocation de maternité en vertu de la législation de la première Partie, elle est autorisée par l'autorité compétente de cette Partie à se rendre sur le territoire de la deuxième Partie pour y bénéficier d'un traitement.

L'autorisation nécessaire conformément à l'alinéa b) ne peut être refusée que s'il est établi que le déplacement de la personne concernée nuirait à sa santé ou à l'application du traitement médical.

(4) Si un travailleur saisonnier qui a droit à une prestation de maladie en vertu de la législation de Jersey ou Guernesey ou de l'Irlande se rend sur le territoire où il réside habituellement, il aura le droit de continuer à percevoir cette prestation durant un maximum de 13 semaines à compter de la date de son départ de Jersey ou Guernesey ou d'Irlande, selon le cas.

(5) Au cas où une personne qui réside sur le territoire de l'une des Parties demande mais n'a pas le droit de recevoir une prestation de maladie ou une allocation de maternité en vertu de la législation de cette Partie mais aurait droit à recevoir une telle prestation ou allocation en vertu de la législation de l'autre Partie, si elle se trouvait sur le territoire de cette Partie, elle a le droit de recevoir cette prestation de maladie ou allocation de maternité pendant son séjour sur le territoire de la première Partie, à condition que, depuis sa dernière arrivée sur le territoire de cette Partie, elle n'ait pas accompli de période de cotisation dans le cadre de sa législation.

(6) Au cas où une personne aurait droit à une prestation de maladie ou à une allocation de maternité en vertu de la législation de l'Irlande à condition de se trouver sur le territoire de cette Partie, elle aura droit à cette prestation ou à cette allocation pendant son séjour sur le territoire du Royaume-Uni.

(7) Au cas où, n'étaient les dispositions du présent paragraphe, une personne serait habilitée à percevoir pour la même période, soit en vertu de la présente Convention, soit autrement :

- (a) Une prestation de maladie, y compris une prestation pour accident du travail en vertu de la législation de Guernesey, ou une allocation de maternité dans le cadre de la législation des deux Parties; ou
- (b) Une indemnité légale de maladie ou de maternité en vertu de la législation de Grande-Bretagne ou d'Irlande du Nord et une prestation de maladie ou allocation de maternité en vertu de la législation de l'Irlande,

cette prestation, allocation ou indemnité ne sera accordée qu'en vertu de la législation dans le cadre de laquelle la personne concernée a été assurée pour la dernière fois avant de devenir un ayant droit.

(8) Pour déterminer le tarif hebdomadaire de l'allocation de maternité au titre de la législation de l'Irlande, lorsque les dispositions de l'alinéa (a) du paragraphe 1 de la section 39 de la loi sur la protection sociale (de codification) de 1993, sont appliquées, un montant égal au salaire hebdomadaire moyen des femmes exerçant une activité salariée au cours de l'année fiscale imposé aux fins de ladite section 39, est crédité à la personne salariée pour chaque semaine accomplie à ce titre en vertu de la législation du Royaume-Uni relativement à cette année fiscale.

Article 15. Prestation d'invalidité

(1) Lorsqu'une personne est assurée en vertu de la législation des deux Parties, il appartient à l'autorité compétente du territoire de la Partie dont la législation était applicable quand l'incapacité de travail suivie d'invalidité a commencé, de déterminer si, conformément à sa législation, l'intéressé remplit les conditions en vue d'obtenir une prestation d'invalidité en tenant compte, selon le cas, de toute période d'assurance que cette personne a accomplie en vertu de la législation de l'autre Partie comme s'il s'agissait d'une période d'assurance accomplie au titre de sa propre législation.

(2) Si une personne a le droit de recevoir, pour la même incapacité et pour la même période, une prestation d'invalidité au titre de la législation des deux Parties, ou une prestation d'invalidité au titre de la législation d'une Partie et une prestation de maladie au titre de la législation de l'autre Partie, y compris une indemnité légale de maladie au titre de la législation de Grande-Bretagne ou d'Irlande du Nord ou une prestation pour accident du travail au titre de la législation de Guernesey, en vertu de la présente Convention ou à un autre titre, ladite personne a le droit de recevoir uniquement la prestation d'invalidité, la prestation maladie, l'indemnité légale de maladie ou la prestation pour accident du travail, selon le cas, en vertu de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle l'incapacité s'est d'abord déclarée.

Article 16. Prestations de chômage

(1) Aux fins du présent article, une « Partie » désigne la Grande-Bretagne, l'Irlande du Nord, Guernesey ou l'Irlande selon le cas.

(2) Sous réserve des paragraphes 4 à 6 et du paragraphe 8, si depuis sa dernière arrivée sur le territoire de l'une des Parties, une personne a accompli une période de cotisation dans le cadre de la législation de cette Partie, toute période d'assurance ou d'emploi accomplie dans le cadre de la législation de l'autre Partie sera, aux fins de toute demande de prestation de chômage faite en vertu de la législation de la première Partie, considérée, conformément à l'article 13, comme une période d'assurance ou d'emploi accomplie dans le cadre de la législation de la première Partie, pour autant que ces périodes ne coïncident pas.

(3) Les périodes d'emploi accomplies dans l'une des Parties seront prises en compte aux fins de déterminer si une personne qui a épuisé son droit à une prestation de chôma-

ge en vertu de la législation de Guernesey ou de l'Irlande remplit les conditions voulues pour la réouverture de ce droit.

(4) Si une personne a droit à une prestation de chômage au titre de la législation de la Grande-Bretagne ou de l'Irlande du Nord, conformément au paragraphe 2, toute prestation de chômage versée à cette personne pour toute période en vertu de la législation de l'Irlande au cours des douze dernières semaines avant la date de sa demande sera traitée, aux fins de déterminer la durée du droit au paiement, comme s'il s'agissait d'une prestation de chômage payée pour la même période en vertu de la législation de Grande-Bretagne ou d'Irlande du Nord, selon le cas.

(5) Si une personne a droit à une prestation de chômage au titre de la législation de Guernesey, conformément au paragraphe 2, toute prestation de chômage versée à cette personne pour toute période en vertu de la législation de l'Irlande au cours des 12 derniers mois avant la date de sa demande sera traitée, aux fins de déterminer la durée du droit au paiement, comme s'il s'agissait d'une prestation de chômage payée pour la même période en vertu de la législation de Guernesey.

(6) Le présent article ne s'applique pas à quiconque demande une prestation de chômage en vertu de la législation de Guernesey et n'a pas acquitté 26 cotisations en tant que salarié dans le cadre de cette législation.

(7) Aux fins du paragraphe 2, les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation de Jersey ou de l'île de Man seront prises en considération pour déterminer le droit à une prestation de chômage au titre de la législation de l'Irlande à condition que la personne ait acquitté 39 cotisations ouvrant droit à une telle prestation, en tant que cotisant salarié au titre de la législation de l'Irlande.

(8) Aux fins de déterminer si une personne est habilitée à être créditée d'une cotisation de catégorie 1 conformément à la législation de Guernesey au titre d'une semaine quelconque de chômage, toute période d'assurance et toute période d'emploi accomplies par elle dans le cadre de la législation de l'Irlande sera considérée comme une période de cotisation ou période d'emploi, selon le cas, en vertu de la législation de Guernesey.

SECTION 2. PENSION DE RETRAITE ET PRESTATION AU SURVIVANT

Article 17. Dispositions générales

(1) Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 à 4 du présent article, et des dispositions de l'article 22, si une personne a droit, autrement qu'en application de la présente Convention, à une pension de retraite de base en vertu de la législation d'une portion quelconque de l'une des Parties, ladite pension est due et l'article 18 ne s'applique pas dans le cadre de ladite législation.

(2) Nonobstant le paragraphe 1, une personne qui a droit à une pension de retraite de catégorie B en vertu de la législation de Grande-Bretagne, d'Irlande du Nord ou de l'île de Man a également droit au bénéfice d'une pension de retraite de catégorie A calculée conformément à l'article 18.

(3) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, une femme mariée qui a droit à une pension de retraite uniquement en raison des cotisations versées par son mari en vertu de la législation de Jersey ou de Guernesey, pourra prétendre à tout droit à une pension fondée entièrement sur sa propre assurance et établie conformément aux dispositions de l'article 18. Ladite femme mariée n'aura toutefois le droit de percevoir que l'une des deux prestations, à son choix.

(4) Le droit à une pension de retraite dans les circonstances énoncées au paragraphe 1 n'empêche pas l'autorité compétente de toute fraction de l'une ou l'autre des Parties de prendre en compte, conformément aux paragraphes 4 à 6 et au paragraphe 8 de l'article 18, les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation de l'une ou l'autre des Parties.

Article 18. Pensions proportionnelles

(1) Sous réserve des dispositions des articles 19 à 23, le présent article s'applique aux fins de détermination des périodes ouvrant droit à une pension de retraite, y compris toute majoration pour personnes à charge, en vertu de la législation de toute portion du territoire de l'une ou l'autre des Parties.

(2) Pour déterminer le droit à une pension de retraite, il ne sera pas tenu compte de toute majoration pour enfants à charge mais une telle majoration sera due conformément à l'article 22.

(3) Conformément aux dispositions de l'article 13, l'autorité compétente de toute portion du territoire de l'une ou l'autre des Parties détermine :

- (a) Le montant de la pension qui serait théoriquement due si toutes les périodes d'assurance accomplies par ladite personne au titre de la législation des deux Parties avaient été accomplies au titre de sa propre législation;
- (b) La fraction de ladite pension qui est dans le même rapport au total de celle-ci que l'ensemble des périodes d'assurance accomplies par l'intéressé au titre de la législation de ladite Partie l'est au total des périodes d'assurance accomplies au titre de la législation des deux Parties.

Le rapport ainsi calculé représente le taux de la pension effectivement due à l'intéressé par l'autorité compétente.

(4) Pour calculer le montant visé au paragraphe 3 du présent article, lorsque toutes les périodes accomplies par une personne au titre de la législation :

- (a) De Grande-Bretagne, d'Irlande du Nord ou de l'île de Man équivalent à moins d'une année complète ou, selon le cas, à moins d'une année ouvrant droit à une pension, ou ne correspondent qu'à des périodes accomplies avant le 6 avril 1975 et s'élèvent au total à moins de 50 semaines ou si le total combiné du nombre de semaines d'assurance, après conversion en semaines de cotisation conformément au paragraphe 9 de l'article 13, s'il y a lieu, est inférieur à 50; ou
- (b) De Jersey, n'atteignent pas le coefficient de cotisation annuelle de 1,00; ou
- (c) De Guernesey équivalent à moins de 50 semaines;

Ces périodes sont traitées conformément aux dispositions des paragraphes 5 ou 6.

(5) Les périodes d'assurance visées aux paragraphes 4 et 8 sont traitées comme suit :

- (a) Comme ayant été accomplies en vertu de la législation de toute portion du territoire du Royaume-Uni selon laquelle une pension est due ou serait due si ces périodes étaient prises en compte, ou
- (b) Lorsqu'une pension est due ou serait due en vertu de la législation de deux ou plus de deux portions du territoire du Royaume-Uni, comme si elles avaient été accomplies selon la législation de cette portion de territoire qui, à la date de l'ouverture du droit, verse ou verserait, le montant le plus important.

(6) Si aucune pension n'est due ou ne serait due en vertu du paragraphe 5, les périodes d'assurance visées au paragraphe 4 sont considérées comme ayant été accomplies au titre de la législation de l'Irlande.

(7) Toute majoration d'une prestation payable en vertu de la législation de la Grande-Bretagne, de l'Irlande du Nord ou de l'île de Man en raison d'un passage à la retraite reporté ou d'un droit reporté, sera calculée à partir du montant de la pension proportionnelle établie conformément au présent article.

(8) Lorsque le total des périodes d'assurance accomplies par une personne au titre de la législation de l'Irlande est inférieur à un an, ces périodes sont considérées comme accomplies en vertu de la législation du Royaume-Uni conformément au paragraphe 5.

Article 19. Périodes d'assurance à prendre en compte

(1) Aux fins de l'application de l'article 18, l'autorité compétente de l'une ou l'autre des Parties tient compte uniquement des périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation de l'une ou l'autre Partie, qui seraient retenues pour déterminer les pensions en vertu de sa législation si elles ont été accomplies en vertu de cette législation et tient compte, le cas échéant, conformément à cette législation, des périodes d'assurance accomplies par un conjoint ou un ex-conjoint, selon le cas.

(2) Lorsque, relativement à toute demande de réception d'une prestation de retraite ou d'une prestation au survivant, il s'avère que la personne assurée a reçu une prestation de maladie, d'incapacité ou une pension d'invalidité, selon le cas, en vertu de dispositions réciproques prévues par les accords précédents, pendant toute période continue d'au moins 26 semaines, les cotisations qui lui seront attribuées pour cette période seront :

- (a) Si, avant le début de cette période, elle a acquitté au moins 156 cotisations de la catégorie appropriée au titre de la législation de l'une des Parties, mais moins de 156 cotisations de la catégorie appropriée au titre de la législation de l'autre Partie, considérées comme lui étant attribuées en vertu de la législation de la première Partie; ou
- (b) Si, avant le début de cette période, elle a acquitté au moins 156 cotisations de la catégorie appropriée au titre de la législation des deux Parties, considérées comme lui étant attribuées en vertu de la législation de la Partie dont

la législation a été appliquée pour le paiement de la prestation ou de la pension pendant cette période; ou

- (c) Si, avant le début de cette période, elle a acquitté moins de 156 cotisations de la catégorie appropriée au titre de la législation de l'une ou l'autre des Parties, être considérées comme lui étant attribuées en vertu de la législation de chaque Partie pour la fraction de cette période qui est dans le même rapport au total de celle-ci que le nombre de cotisations de la catégorie appropriée qu'elle a versées au titre de cette législation avant le début de cette période qui est dans le même rapport au total des cotisations de la catégorie appropriée qu'elle a versées au titre de la législation des deux Parties avant le début de cette période.

Article 20. Chevauchement des périodes

Aux fins de l'application de l'article 18 :

- (a) Si une période de cotisation obligatoire ou une période équivalente accomplie en vertu de la législation de l'une des Parties coïncide avec une période de cotisation volontaire accomplie en vertu de la législation de l'autre Partie, il n'est tenu compte que de la période de cotisation obligatoire ou de la période équivalente, dans la mesure où le montant de la pension due en vertu de la législation de cette dernière Partie conformément au paragraphe 3 de l'article 18 est majoré du montant dont aurait été majorée la pension due en vertu de la législation de cette Partie si toutes les cotisations volontaires versées en vertu de cette législation avaient été prises en compte;
- (b) Lorsqu'une période de cotisation autre qu'une période de cotisation volontaire, accomplie au titre de la législation de l'une des Parties coïncide avec une période équivalente accomplie au titre de la législation de l'autre Partie, seule la première période de cotisation est retenue;
- (c) Si une période équivalente accomplie en vertu de la législation de l'une des Parties coïncide avec une période équivalente accomplie en vertu de la législation de l'autre Partie, il n'est tenu compte que de la période équivalente accomplie en vertu de la législation au titre de laquelle la personne était assurée pour la dernière fois avant la date initiale des périodes concernées ou, si elle n'a jamais été assurée avant cette date, en vertu de la législation au titre de laquelle elle a été assurée pour la première fois après la date correspondant à la fin des périodes concernées;
- (d) Si une période de cotisation obligatoire accomplie en vertu de la législation de l'une des Parties coïncide avec une période de cotisation obligatoire accomplie en vertu de la législation de l'autre Partie, chacune des Parties retient uniquement la période de cotisation obligatoire accomplie en vertu de sa propre législation;
- (e) Si une période de cotisation volontaire accomplie en vertu de la législation de l'une des Parties coïncide avec une période de cotisation obligatoire accomplie en vertu de la législation de l'autre Partie, chacune des Parties re-

tient uniquement la période de cotisation volontaire accomplie en vertu de sa propre législation;

- (f) S'il n'est pas possible de déterminer avec précision la période au cours de laquelle certaines périodes d'assurance ont été accomplies en vertu de la législation de l'une des Parties, ces périodes d'assurance sont considérées comme ne chevauchant pas des périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation de l'autre Partie et sont retenues de la manière la plus favorable au bénéficiaire.

Article 21. Prestations à exclure

(1) Pour l'application des dispositions de l'article 18, il n'est pas tenu compte des prestations suivantes dues en vertu de la législation de la Grande-Bretagne, de l'Irlande du Nord ou de l'île de Man :

- (a) Toute pension complémentaire due;
- (b) Toute prestation de retraite échelonnée due au titre de cotisations échelonnées versées avant le 6 avril 1975;
- (c) Toute indemnité d'invalidité et supplément d'incapacité en raison de l'âge.

Toutefois, ces prestations seront ajoutées au montant de toute prestation due en vertu de cette législation, conformément au paragraphe 3 de l'article 18.

(2) Pour l'application des dispositions de l'article 18, il n'est pas tenu compte des paiements suivants en vertu de la législation de l'Irlande :

- (a) Toute majoration pour enfants à charge;
- (b) Toute majoration lorsque la personne a atteint l'âge de la retraite et vit seule;
- (c) Toute majoration lorsque la personne a atteint l'âge de quatre-vingts ans.

Toutefois, ces paiements s'ajouteront, le cas échéant, au montant des prestations dues en vertu de cette législation conformément au paragraphe 3 de l'article 18.

Article 22. Majorations pour enfants à charge

(1) Le présent article s'applique à toute majoration d'une pension de retraite ou d'une prestation au survivant due en vertu de la législation de l'une ou l'autre des Parties pour un ou plusieurs enfants à charge.

(2) Cette majoration sera due conformément aux dispositions suivantes :

- (a) Lorsqu'une pension de retraite ou une prestation au survivant n'est due qu'en vertu de la législation de l'une des Parties, la majoration sera due en vertu de la législation de cette Partie;
- (b) Lorsqu'une pension de retraite ou une prestation au survivant est due en vertu de la législation des deux Parties et qu'une majoration serait autrement due en vertu de la législation des deux Parties pour le même enfant, la majoration sera due en vertu de la législation de la Partie sur le territoire de

laquelle le retraité, la veuve ou le veuf réside habituellement à la date d'ouverture du droit à la majoration.

(3) Lorsqu'une majoration ne peut pas être versée au titre de l'alinéa b du paragraphe 2 parce que le retraité ou la veuve ne réside pas habituellement sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties, la majoration sera due en vertu de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle le retraité ou la veuve résidait habituellement en dernier lieu.

Article 23. Droits non simultanés

Si une personne ne remplit pas simultanément les conditions d'attribution d'une pension de retraite prévue par la législation des deux Parties, son droit à percevoir une pension de chacune des Parties est déterminé au moment où elle remplit éventuellement les conditions prévues par la législation de la Partie concernée en tenant compte, le cas échéant, des dispositions de l'article 18 de la présente Convention.

Article 24. Prestations au survivant

(1) Les dispositions des articles 17 à 23 s'appliquent aussi aux prestations au survivant, avec les modifications qui s'imposent compte tenu du caractère différent des prestations.

(2) Lorsque, au titre de la législation d'une Partie, la prestation au survivant serait due si un enfant se trouvait sur le territoire de cette Partie, elle est due pendant que cet enfant se trouve sur le territoire de l'autre Partie.

(3) Une personne qui a le droit de percevoir une prestation au survivant au titre de la législation de Jersey ne la recevra que pour les périodes au cours desquelles elle réside habituellement à Jersey.

(4) Une personne qui a le droit de percevoir une prestation au survivant au titre de la législation de Guernesey alors qu'elle est en Irlande, ne sera pas considérée comme ayant versé une cotisation de catégorie 3 pour chaque semaine au cours de laquelle cette prestation lui est due, mais comme ayant versé, aux fins du droit à la pension de retraite ou à l'allocation de décès, pour chaque année au cours de laquelle cette prestation est due (pendant une partie ou la totalité de l'année), un nombre de cotisations de catégorie 3 égal à la moyenne annuelle des cotisations complètes de son épouse à la date du décès de celle-ci. Si le taux de la pension de retraite due à cette personne est inférieur à celui de la prestation au survivant due auparavant, il sera majoré pour atteindre ce dernier taux.

SECTION 3. PRESTATIONS AU TITRE D'ACCIDENTS DU TRAVAIL ET DE MALADIES PROFESSIONNELLES

Article 25. Dispositions générales

(1) Lorsqu'une personne est employée sur le territoire de l'une des Parties et que la législation de l'autre Partie lui est applicable en vertu des dispositions des articles 8 à 12, elle est considérée comme étant soumise à la législation de la dernière Partie aux fins de

toute demande de prestation au titre d'un accident de travail ou d'une maladie professionnelle, survenus au cours de sa période d'emploi, comme si l'accident ou la maladie étaient survenus sur le territoire de ladite Partie. Au cas où la prestation visée par cette demande serait due si la personne se trouvait sur le territoire de la deuxième Partie, elle est due pendant la durée du séjour sur le territoire de la première Partie.

(2) Lorsqu'une personne est victime d'un accident après avoir quitté le territoire d'une Partie pour se rendre, en cours d'emploi, sur le territoire de l'autre Partie mais avant d'arriver à destination, toute demande de prestation concernant cet accident est traitée comme suit :

- (a) L'accident est considéré comme s'étant produit sur le territoire de la Partie dont la législation s'applique à l'intéressé au moment où l'accident s'est produit, et
- (b) Il n'est pas tenu compte du fait que l'intéressé ait été absent du territoire de ladite Partie pour déterminer s'il était employé en qualité de travailleur salarié au titre de ladite législation.

(3) Lorsqu'un travailleur saisonnier qui a droit à une prestation au titre d'une maladie professionnelle en vertu de la législation de Guernesey se rend en Irlande, il a le droit de continuer à percevoir ladite prestation pour une période n'excédant pas 13 semaines à compter de la date de son départ de Guernesey.

(4) Si, à cause du décès dû à un accident de travail ou à une maladie professionnelle, une prestation est payable en vertu de la législation d'une Partie en ce qui concerne un enfant lorsque ce dernier se trouve sur le territoire de cette Partie, cette prestation est due lorsque l'enfant se trouve sur le territoire de l'autre Partie.

Article 26. Double attribution et aggravation d'une maladie professionnelle

(1) Sous réserve du paragraphe 2, lorsqu'une personne, après avoir été employée sur le territoire des deux Parties, contracte une maladie professionnelle à l'occasion d'un emploi auquel la maladie peut être imputée selon la législation des deux Parties, et lorsque l'intéressé aurait droit, au titre de la présente Convention ou à tout autre titre, à une prestation liée à cette maladie en vertu de la législation des deux Parties, cette prestation n'est due qu'en application de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle l'intéressé occupait cet emploi avant que la maladie soit diagnostiquée.

(2) Lorsqu'une personne a subi une aggravation de la maladie professionnelle pour laquelle une prestation a été versée conformément au paragraphe 1 ci-dessus, les dispositions suivantes sont appliquées :

- (a) Si l'intéressé n'a plus été occupé à une activité professionnelle à laquelle la maladie ou l'aggravation peuvent être attribuées, ou a exercé cette activité exclusivement sur le territoire de la Partie dont la législation a donné lieu au versement de la prestation, toute prestation supplémentaire à laquelle cette aggravation peut ouvrir le droit est due uniquement au titre de ladite législation;
- (b) Si l'intéressé introduit une demande au titre de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle il est employé, au motif qu'il a subi une aggravation

de la maladie pendant qu'il était sur le territoire de cette Partie, occupé à une activité à laquelle l'aggravation peut être attribuée en vertu de la législation de cette Partie, l'autorité compétente est tenue au service de la prestation uniquement pour l'aggravation déterminée en vertu de la législation de cette Partie.

Article 27. Double droit

Une personne ne peut, pour toute période pour laquelle elle a droit à une prestation autre qu'une pension au titre de la législation de l'une des Parties concernant l'incapacité de travail résultant d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, avoir droit, en vertu de la présente Convention ou à tout autre titre, au service d'une prestation de maladie, y compris au titre des accidents du travail en vertu de la législation de Guernesey, ou d'une prestation d'invalidité ou de maternité en vertu de la législation de l'autre Partie.

SECTION 4. PRESTATIONS FAMILIALES

Article 28. Allocations familiales

Aux fins de toute demande d'allocations familiales au titre de la législation de Guernesey :

- (a) Toute période de résidence ou de présence en Irlande sera considérée comme une période de résidence ou de présence à Guernesey; et
- (b) Une personne dont le lieu de naissance est situé en Irlande sera considérée comme si son lieu de naissance était situé à Guernesey.

SECTION 5. PRESTATIONS DE DÉCÈS

Article 29. Allocation de décès au titre de la législation de Jersey, de Guernesey ou de l'Irlande

(1) Au sens du présent article, le terme « Partie » s'entend de Jersey, de Guernesey ou de l'Irlande, selon le cas.

(2) Pour toute demande d'allocation de décès au titre de la législation de l'une ou l'autre des Parties, toute période d'assurance accomplie par la personne concernée en vertu de la législation de l'une des Parties sera considérée conformément à l'article 13, comme s'il s'agissait d'une période d'assurance accomplie en vertu de la législation de l'autre Partie.

(3) Pour toute demande d'allocation de décès au titre de la législation de l'Irlande, la personne concernée peut, en plus de la personne décédée, inclure également l'époux ou l'épouse de cette dernière ou, si l'allocation est demandée pour un enfant décédé, le

père ou la mère de cet enfant ou les personnes définies aux points (ii) et (iii) de l'alinéa (a) du paragraphe 2 de la section 114 de la loi sur la protection sociale (codification) de 1993.

(4) Lorsqu'une personne décède sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties, son décès est considéré, aux fins de toute demande d'allocation de décès en vertu de la législation de l'une des Parties comme s'il s'était produit sur le territoire de cette Partie.

(5) Dans le cas d'un droit à une allocation de décès en vertu de la législation des deux Parties, soit en vertu de la présente Convention ou à un autre titre :

- (a) L'allocation de décès n'est due qu'au titre de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle le décès a eu lieu; ou
- (b) Si le décès n'a pas eu lieu sur le territoire de l'une ou l'autre Partie, l'allocation de décès n'est due qu'au titre de la législation de la Partie qui détermine le droit à l'allocation de décès sur la base de l'assurance de la personne concernée et où celle-ci était assurée immédiatement avant son décès.

(6) Aux fins du présent article, il n'est pas tenu compte de toute période d'assurance accomplie en vertu de la législation de l'autre Partie :

- (a) Au titre de la législation de la République d'Irlande pour toute période antérieure au 1er octobre 1970;
- (b) Au titre de la législation de Guernesey pour toute période antérieure au 7 juin 1971.

TITRE V. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 30. Recouvrement des avances et trop-perçus de prestations

(1) Si l'autorité compétente de l'une des Parties a, pour une période ou un fait quelconque, consenti une avance à un bénéficiaire ou lui a versé une prestation pour une période ou un fait donné, au titre de la présente Convention ou à tout autre titre, et si l'autorité compétente de l'autre Partie décide par la suite que ledit bénéficiaire a droit, pour la même période ou le même fait, à une prestation en vertu de sa propre législation, cette dernière autorité compétente devra, à la demande des premières, déduire de la prestation due pour cette période ou ce fait en vertu de sa législation, le trop-perçu qui, en vertu de la présente Convention, résulterait de l'avance payée par l'autorité compétente de la première Partie et, s'il y a lieu, lui remettre la somme ainsi retenue.

(2) Si une personne a bénéficié d'une aide sociale en vertu de la législation d'une Partie pour une période qui, par la suite, ouvre à cette personne le droit à une quelconque prestation en vertu de la législation de l'autre Partie, l'autorité compétente de cette autre Partie devra, à la demande et pour le compte de l'autorité compétente de la première Partie, retenir la prestation due pour cette période et remettre le montant retenu à l'autorité compétente de la première Partie. Celle-ci déduira de la prestation due au titre de la législation de l'autre Partie, le trop-perçu de l'aide sociale par rapport au montant qui aurait été versé si la prestation au titre de la législation de la deuxième Partie avait été versée

avant que le montant de l'aide sociale ait été déterminé. Toute prestation non déduite sera remise à la personne.

Article 31. Arrangements administratifs et de coopération

(1) Les autorités compétentes des deux Parties prennent les mesures administratives nécessaires à l'application de la présente Convention.

(2) Les autorités compétentes des deux Parties se communiquent dès que possible toutes informations concernant les mesures prises par elles pour l'application de la présente Convention ou les modifications de leur législation nationale susceptibles d'en affecter l'application.

(3) Les autorités compétentes des deux Parties mettent en place des bureaux de liaison en vue de faciliter la mise en œuvre des dispositions de la présente Convention.

(4) Pour toute question liée à l'application de la présente Convention, les autorités compétentes des deux Parties s'entraident comme s'il s'agissait d'une question affectant l'application de leur propre législation. Cette entraide est gratuite.

(5) Si une quelconque prestation est due en vertu de la législation de l'une des Parties à une personne séjournant sur le territoire de l'autre Partie, des dispositions peuvent être prises, dans des circonstances exceptionnelles, pour le versement par l'autorité compétente de cette autre Partie, à la demande de l'autorité compétente de la première Partie, et cette dernière remboursera le montant à la deuxième Partie.

(6) Lorsqu'une personne qui se trouve sur le territoire de l'une des Parties a demandé ou perçoit une prestation en vertu de la législation de l'autre Partie et qu'un examen médical s'avère nécessaire, l'autorité compétente de la première Partie, à la demande de l'autorité compétente de l'autre Partie, veille à ce que ledit examen soit effectué. Les frais entraînés par l'examen sont couverts par l'autorité compétente de la première Partie.

(7) Tout conseil médical nommé par l'autorité compétente de l'Irlande, à la demande des autorités compétentes de Guernesey, sera considéré comme un conseil médical appelé à régler les questions d'invalidité conformément à la législation de Guernesey.

(8) Si la législation de l'une des Parties prévoit qu'un certificat ou tout autre document présenté en vertu de sa législation est exonéré en totalité ou en partie de taxes, frais de justice, droits consulaires ou administratifs, cette exonération s'applique à tout certificat ou autre document présenté conformément à la législation de l'autre Partie ou à la présente Convention.

(9) Les attestations, documents et certificats de toute nature exigés aux fins de la présente Convention seront exonérés de l'obligation de légalisation par les autorités diplomatiques ou consulaires.

(10) Aucun certificat, document ou attestation de quelque nature que ce soit, rédigé dans une langue officielle de l'une ou l'autre Partie, ne sera rejeté au motif qu'il est rédigé dans une langue étrangère.

(11) Sauf si la législation de l'une des Parties en oblige la publication, toute information concernant une personne, remise par ladite Partie à l'autre, restera confidentielle et servira uniquement aux fins de la mise en œuvre de la présente Convention et de la législation à laquelle celle-ci s'applique.

Article 32. Dépôt de demande ou de recours

(1) Les demandes ou recours qui, aux fins de la législation de l'une des Parties doivent être déposés dans un délai prescrit à son autorité compétente seront réputés l'avoir été s'ils le sont dans le même délai à l'autorité compétente de l'autre Partie.

(2) Toute demande de prestation déposée en vertu de la législation de l'une des Parties sera également censée être une demande de la prestation correspondante en vertu de la législation de l'autre Partie, pour autant que cette prestation correspondante soit due en vertu des dispositions de la présente Convention.

Article 33. Devises et modalités de versement

(1) Le versement de toute prestation conformément à la présente Convention peut être effectué dans la devise de la Partie dont l'autorité compétente procède au versement et constituera quittance de toute obligation au titre de laquelle le versement est effectué.

(2) Si l'autorité compétente de l'une des Parties a effectué le paiement d'une prestation pour le compte de l'autorité compétente de l'autre Partie conformément au paragraphe 5 de l'article 31, tout remboursement des montants versés par l'autorité compétente de la première Partie devra être effectué dans la devise de cette autre Partie.

(3) Si une personne présente sur le territoire de l'une des Parties perçoit une prestation en vertu de la législation de l'autre Partie, cette prestation devra être versée selon la modalité que l'autorité compétente de l'autre Partie juge appropriée.

Article 34. Règlement des différends

(1) Les autorités compétentes des Parties à la présente Convention s'efforceront dans toute la mesure du possible de régler à l'amiable tout différend qui les opposerait au sujet de son interprétation ou de son application.

(2) Si un différend ne peut être réglé conformément au paragraphe 1, il sera soumis, à la demande des autorités compétentes de l'une ou l'autre des Parties, à un tribunal arbitral composé comme suit :

- (a) Chacune des Parties nommera un arbitre dans un délai d'un mois à compter de la réception de la demande d'arbitrage. Les deux arbitres nommeront à leur tour un troisième arbitre qui ne sera ressortissant d'aucune des Parties, dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle la Partie qui a nommé son arbitre en dernier lieu a notifié cette nomination à l'autre Partie.
- (b) Si l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre dans le délai prescrit, l'autre Partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à cette nomination ou, s'il a la nationalité de l'une des Parties, au Vice-président ou au juge de rang le plus élevé de ladite Cour qui n'a pas la nationalité de l'une ou l'autre Partie. La même procédure doit être adoptée à la demande de l'une ou l'autre Partie, si les deux arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur la nomination du troisième arbitre.

(3) La décision du tribunal arbitral, qui a force obligatoire pour les deux Parties, est prise à la majorité. Le tribunal arbitral arrête son propre règlement intérieur et ses frais sont pris en charge à parts égales par les deux Parties.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 35. Droits acquis antérieurement – Remplacement des anciens accords par la nouvelle Convention – Personnes visées par la présente Convention

TITRE VI

(1) Au moment de l'entrée en vigueur de la présente Convention, les accords antérieurs cesseront d'avoir effet et seront remplacés par la présente Convention.

(2) Tout droit à prestation acquis par une personne en vertu des anciens accords restera en vigueur. Aux fins du présent paragraphe, l'expression « tout droit à prestation acquis » s'entend également de tout droit dont une personne aurait pu se prévaloir si elle n'avait pas omis d'en faire la demande en temps voulu si une demande tardive est autorisée.

(3) La suite aux demandes de droit en cours d'acquisition en vertu des accords antérieurs à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention sera déterminée conformément à l'accord ou à la convention en vigueur à la date de l'ouverture du droit.

(4) Si, à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, une demande de prestation n'a pas fait l'objet d'une décision et si l'accession au droit intervient avant cette date, la décision sera prise conformément aux anciens accords et prise à nouveau conformément à la présente Convention à compter de sa date d'entrée en vigueur. Le taux de prestation déterminé en vertu de la présente Convention sera appliqué à compter de la date de son entrée en vigueur s'il est plus favorable que celui déterminé en vertu des anciens accords.

(5) Les prestations autres que forfaitaires seront dues conformément à la présente Convention au titre des faits intervenus avant son entrée en vigueur. Toutefois, aucun accident survenu ni aucune maladie contractée avant cette date ne sera considéré, du seul fait de la présente Convention, comme un accident du travail ou une maladie professionnelle s'ils n'étaient pas considérés comme tels en vertu d'un texte législatif ou d'une convention en vigueur au moment où ils sont survenus ou ont été contractés. Aux fins de donner suite aux demandes conformément à la présente Convention, il sera tenu compte, le cas échéant, des périodes d'assurance, de résidence, d'emploi ou de présence accomplies avant la date de son entrée en vigueur.

(6) Le paragraphe 5 ne confère aucun droit à une prestation pour une période antérieure à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

(7) Aux fins du paragraphe 2 et de l'application de la première phrase du paragraphe 5 :

- (a) Tout droit à une prestation pourra, à la demande des intéressés, être déterminé à nouveau conformément aux dispositions de la présente Convention, avec effet à la date de son entrée en vigueur, à condition que la demande en ait été faite dans les deux années suivant cette date ou, le cas échéant, que la prestation ait été accordée au taux le plus élevé à partir de cette date;
- (b) Si la demande de prestation à reconfirmer est déposée plus de deux ans après la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, le versement des prestations et de tout arriéré éventuel sera effectué conformément à la législation concernée.

(8) Aucune disposition de la présente Convention ne lèsera les droits ni les prestations qu'une personne a dûment acquis en vertu de la législation d'une quelconque portion de l'une ou l'autre Partie avant l'entrée en vigueur de cette Convention.

Article 36. Droits acquis antérieurement – Remplacement des anciens accords par la nouvelle Convention – Personnes exclues de la présente Convention

En ce qui concerne les personnes qui, en vertu de l'article 2, ne sont pas visées par la présente Convention, les dispositions suivantes sont applicables :

- (a) Tout droit en cours d'acquisition au titre des anciens accords, avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, sera déterminé conformément au Règlement CEE n° 1408/71 et au Règlement d'application;
- (b) Les anciens accords restent applicables à tout octroi d'une prestation faite au titre desdits accords avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 37. Ratification

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Londres dès que possible. Elle entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant celui au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

Article 38. Durée de la Convention

La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée. Elle peut être dénoncée par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ou par le Gouvernement de l'Irlande au moyen d'une notification écrite adressée à l'autre Partie six mois à l'avance.

Article 39. Droits à l'occasion de la dénonciation de la présente Convention non remplacée par une autre

En cas de dénonciation de la présente Convention et en l'absence d'une nouvelle convention comportant des dispositions réglementant la question, tout droit à prestation acquis par une personne conformément à la présente Convention sera maintenu et des négociations s'engageront en vue du règlement de tous autres droits en voie d'être acquis en vertu de ces dispositions.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire, à Dublin le 14 décembre 2004.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

S. G. ELDON

Pour le Gouvernement de l'Irlande :

JOHN HYNES

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT
DE L'IRLANDE MODIFIANT LA CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ SO-
CIALE DU 14 DÉCEMBRE 2004

I

Le Département international conjoint chargé de l'emploi et des retraites et le Département chargé de l'éducation et de la formation, à l'attention de l'Ambassade d'Irlande à Londres

Londres, 3 juillet 2007

J'ai l'honneur de me référer à la Convention sur la sécurité sociale entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Irlande, qui a été signé à Dublin le 14 décembre 2004, et de proposer d'apporter les modifications suivantes au texte de la Convention :

1. Au paragraphe 1 de l'article premier, les définitions des expressions « pension de retraite de catégorie A » et « pension de retraite de catégorie B » sont remplacées comme suit :

« L'expression « pension de retraite de catégorie A » désigne une pension de retraite de base et/ou une pension complémentaire calculée au prorata des cotisations d'assurance versées par l'intéressé lui-même ou, pour certaines personnes divorcées ou veuves, dont le partenariat civil a été dissous ou dont le partenaire civil est décédé, une pension de retraite de base calculée sur la base des cotisations versées par l'ex-conjoint ou ex-partenaire civil, due au titre de la législation de Grande-Bretagne, d'Irlande du Nord ou de l'île de Man, et une pension de retraite calculée sur la base des cotisations versées par l'assuré ou, pour certaines personnes veuves ou divorcées, sur la base des cotisations versées par l'ex-conjoint, due au titre de la législation de Jersey ou Guernesey.

L'expression « pension de retraite de catégorie B » désigne une pension de retraite de base due à une personne mariée ou un partenaire civil sur la base des cotisations versées par son époux ou partenaire civil, ou pour un veuf ou une veuve ou un partenaire civil survivant, une pension de retraite de base et/ou une pension supplémentaire calculées sur la base des cotisations versées par le conjoint ou partenaire civil décédé, due au titre de la législation de Grande-Bretagne, d'Irlande du Nord ou de l'île de Man, et une pension de retraite due au titre de la législation de Jersey ou de Guernesey à une femme mariée en raison des cotisations versées de son vivant par son époux. »

2. Au paragraphe 1 de l'article premier, la définition de l'expression « prestation d'invalidité » sera remplacée comme suit :

« L'expression « prestation d'invalidité » s'entend :

- (i) D'une prestation au titre d'une incapacité de longue durée, d'une pension supplémentaire, d'une indemnité d'invalidité et de toute majoration pour

invalidité imputable à l'âge, dues en vertu de la législation de Grande-Bretagne, d'Irlande du Nord ou de l'île de Man, ou

(ii) D'une prestation d'invalidité due en vertu de la législation de Guernesey, ou

(iii) D'une prestation d'invalidité, d'une allocation pour incapacité de longue durée ou d'une pension d'incapacité dues en vertu de la législation de Jersey, ou

(iv) D'une pension d'invalidité due au titre de la législation de l'Irlande. »

3. Au paragraphe 1 de l'article premier, la définition de l'expression « prestation de maladie » sera remplacée comme suit :

« L'expression « prestations de maladie » s'entend :

(i) D'une prestation d'invalidité de courte durée due au taux le plus faible, le plus élevé ou prolongé en vertu de la législation de Grande-Bretagne, d'Irlande du Nord ou de l'île de Man, ou

(ii) D'une prestation de maladie et d'une prestation d'accident du travail due en vertu de la législation de Guernesey, ou

(iii) D'une indemnité d'invalidité de courte durée due au titre de la législation de Jersey, ou

(iv) D'une prestation d'invalidité due au titre de la législation de l'Irlande. »

4. Le paragraphe 3 de l'article 6 sera remplacé comme suit :

« (3) Sous réserve des paragraphes 3 à 5 de l'article 15, toute personne qui continue à avoir droit à une prestation de maladie au titre de la législation de Jersey alors qu'elle se trouve en Irlande peut, après avoir perçu ou été censée avoir perçu une prestation de maladie durant 364 jours, se voir accorder le droit de percevoir une allocation d'incapacité de longue durée en vertu de la législation de Jersey, à condition qu'elle continue à apporter à l'organisme assureur de Jersey, la preuve d'une perte de facultés physiques ou mentales. »

5. À l'article 15, un nouveau paragraphe sera inséré comme suit :

« (3) Si une personne a droit à une pension d'incapacité au titre de la législation de Jersey, seules les périodes de cotisation accomplies ou réputées accomplies, au titre de la législation de Jersey sont prises en considération pour le calcul du taux de la pension d'invalidité. »

(F) Au paragraphe 1 de l'article 19, après les mots « accomplies par un conjoint », on ajoutera les mots « ou un partenaire civil » et après les mots « un ex-conjoint », on ajoutera les mots « ou un ex-partenaire civil ».

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Irlande, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, ainsi que la réponse de Votre Excellence à cet effet, constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur en même temps que la Convention.

Je profite de cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma plus haute considération.

II

L'Ambassade d'Irlande à l'Unité internationale conjointe du Département de l'emploi et des retraites et au Département chargé de l'éducation et de la formation

Londres, 3 juillet 2007

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée du 3 juillet 2007 dont le texte suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de l'Irlande qui convient que votre note ainsi que la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements à cet égard, qui entrera en vigueur en même temps que la Convention.

Je profite de cette occasion pour renouveler l'assurance de ma plus haute considération.

No. 44680

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Mozambique**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Mozambique for the promotion and protection of investments. Maputo, 18 March 2004

Entry into force: *27 February 2007 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 24 January 2008*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Mozambique**

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Mozambique relatif à la promotion et à la protection des investissements. Maputo, 18 mars 2004

Entrée en vigueur : *27 février 2007 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 24 janvier 2008*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOZAMBIQUE FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Mozambique (hereinafter referred to as the “Contracting Parties”);

Desiring to create favourable conditions for greater investment by nationals and companies of one State in the territory of the other State;

Recognising that the encouragement and reciprocal protection under international agreement of such investments will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions

For the purposes of this Agreement:

- (a) “Investment” means every kind of asset and in particular, though not exclusively, includes:
- (i) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;
 - (ii) shares in stock and debentures of a company and any other form of participation in a company;
 - (iii) claims to money or to any performance under contract having a financial value;
 - (iv) intellectual property rights, goodwill, technical processes and know-how;
 - (v) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

A change in the form in which assets are invested does not affect their character as Investments and the term “Investment” includes all Investments, whether made before or after the date of entry into force of this Agreement;

- (b) “Returns” means the amounts yielded by an Investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees;
- (c) “Nationals” means:
 - (i) in respect of the United Kingdom: physical persons deriving their status as United Kingdom nationals from the law in force in the United Kingdom;
 - (ii) in respect of Mozambique: physical persons whose status as nationals arises from the legislation in force in the Republic of Mozambique;
- (d) “Companies” means :
 - (i) in respect of the United Kingdom: corporations, firms and associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the United Kingdom or in any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12;
 - (ii) in respect of Mozambique: corporations firms and associations incorporated or constituted under the laws in force in any part of Mozambique or in any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12.
- (e) “Territory” means:
 - (i) in respect of the United Kingdom: Great Britain and Northern Ireland, including the territorial sea and maritime area situated beyond the territorial sea of the United Kingdom which has been or might in the future be designated under the national law of the United Kingdom in accordance with international law as an area within which the United Kingdom may exercise rights with regard to the sea-bed and subsoil and the natural resources and any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12;
 - (ii) in respect of Mozambique: Mozambique, including the territorial sea and any maritime area located beyond the territorial sea of Mozambique, which within the provisions of the national legislation of Mozambique and the provisions of international law, is or may have been or may be regarded in future as an area within which Mozambique can exercise rights related to its sea-bed and marine subsoil and its natural

resources and any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12.

ARTICLE 2

Promotion and Protection of Investment

- (1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for Nationals or Companies of the other Contracting Party to invest capital in its Territory, and, subject to its right to exercise powers conferred by its laws, shall admit such capital.
- (2) Investments of Nationals or Companies of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the Territory of the other Contracting Party.
- (3) Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of Investments in its Territory of Nationals or Companies of the other Contracting Party.
- (4) Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to Investments of Nationals or Companies of the other Contracting Party.

ARTICLE 3

National Treatment and Most-favoured-nation Provisions

- (1) Neither Contracting Party shall in its Territory subject Investments or Returns of Nationals or Companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to Investments or Returns of its own Nationals or Companies or to Investments or Returns of nationals or companies of any third State.
- (2) Neither Contracting Party shall in its Territory subject Nationals or Companies of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their Investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own Nationals or Companies or to nationals or companies of any third State.
- (3) For the avoidance of doubt it is confirmed that the treatment provided for in paragraphs (1) and (2) of this Article shall apply to the provisions of Articles 1 to 11 of this Agreement.

ARTICLE 4

Compensation for Losses

(1) Nationals or Companies of one Contracting Party whose Investments in the Territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the Territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own Nationals or Companies or to nationals or companies of any third State. Resulting payments shall be freely transferable.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, Nationals or Companies of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the Territory of the other Contracting Party resulting from:

- (a) requisitioning of their property by the forces or authorities of the other Contracting Party, or
- (b) destruction of their property by the forces or authorities of the other Contracting Party, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation, shall be accorded restitution or adequate compensation. Resulting payments shall be freely transferable

ARTICLE 5

Expropriation

(1) Investments of Nationals or Companies of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as “Expropriation”, and “Expropriated” and “Expropriates” shall be construed accordingly) in the Territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the internal needs of that Party on a non-discriminatory basis and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the genuine value of the Investment Expropriated immediately before the Expropriation or before the impending Expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realisable and be freely transferable. The National or Company affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the Expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Party, of his or its case and of the valuation of his or its Investment in accordance with the principles set out in this paragraph.

(2) Where a Contracting Party Expropriates the assets of a Company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own Territory, and in which Nationals or Companies of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their Investment to such Nationals or Companies of the other Contracting Party who are owners of those shares.

ARTICLE 6

Repatriation of Investment and Returns

Each Contracting Party shall in respect of Investments guarantee to Nationals or Companies of the other Contracting Party the unrestricted transfer of their Investments, Returns and proceeds. Transfers shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed by the investor transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.

ARTICLE 7

Exceptions

The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the Nationals or Companies of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the Nationals or Companies of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

- (a) any existing or future customs union or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party; or
- (b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

ARTICLE 8

Reference to International Centre for Settlement of Investment Disputes

(1) Each Contracting Party hereby consents to submit to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (hereinafter referred to as "the

Centre”) for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States opened for signature at Washington DC on 18 March 1965¹ any legal dispute arising between that Contracting Party and a National or Company of the other Contracting Party concerning an Investment of the latter in the Territory of the former.

(2) A company which is incorporated or constituted under the law in force in the Territory of one Contracting Party and in which before such a dispute arises the majority of shares are owned by Nationals or Companies of the other Contracting Party shall in accordance with Article 25 (2) (b) of the Convention be treated for the purposes of the Convention as a Company of the other Contracting Party.

(3) If any such dispute should arise and agreement cannot be reached within three months between the parties to this dispute through pursuit of local remedies or otherwise, then, if the National or Company affected also consents in writing to submit the dispute to the Centre for settlement by conciliation or arbitration under the Convention, either party may institute proceedings by addressing a request to that effect to the Secretary-General of the Centre as provided in Articles 28 and 36 of the Convention. In the event of disagreement as to whether conciliation or arbitration is the more appropriate procedure the National or Company affected shall have the right to choose. The Contracting Party which is a party to the dispute shall not raise as an objection at any stage of the proceedings or enforcement of an award the fact that the National or Company which is the other party to the dispute has received in pursuance of an insurance contract an indemnity in respect of some or all of his or its losses.

(4) Neither Contracting Party shall pursue through the diplomatic channel any dispute referred to the Centre unless:

- (a) the Secretary-General of the Centre, or a conciliation commission or an arbitral tribunal constituted by it, decides that the dispute is not within the jurisdiction of the Centre; or
- (b) the other Contracting Party shall fail to abide by or to comply with any award rendered by an arbitral tribunal.

ARTICLE 9

Disputes between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channel.

¹ Treaty Series No. 25 (1967) Cmnd 3255

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a National of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a National of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

ARTICLE 10

Subrogation

(1) If one Contracting Party or its designated Agency (“the first Contracting Party”) makes a payment under an indemnity given in respect of an Investment in the Territory of the other Contracting Party (“the second Contracting Party”), the second Contracting Party shall recognise:

- (a) the assignment to the first Contracting Party by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified; and
- (b) that the first Contracting Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified.

(2) The first Contracting Party shall be entitled in all circumstances to the same treatment in respect of:

- (a) the rights and claims acquired by it by virtue of the assignment, and
- (b) any payments received in pursuance of those rights and claims,

as the party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement in respect of the Investment concerned and its related Returns.

(3) Any payments received in non-convertible currency by the first Contracting Party in pursuance of the rights and claims acquired shall be freely available to the first Contracting Party for the purpose of meeting any expenditure incurred in the Territory of the second Contracting Party.

ARTICLE 11

Application of other Rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling Investments by Nationals or Companies of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such rules shall to the extent that they are more favourable prevail over the present Agreement.

ARTICLE 12

Territorial Extension

At the time of ratification of this Agreement, or at any time thereafter, the provisions of this Agreement may be extended to such Territories for whose international relations the Government of one of the Contracting Parties is responsible as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes.

ARTICLE 13

Entry into Force

The present Agreement shall enter into force after the exchange of instruments of ratification between the Contracting Parties.

ARTICLE 14

Duration and Termination

This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. Provided that in respect of Investments made whilst the Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such Investments for a period of twenty years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Maputo this eighteenth day of March 2004 in the English and Portuguese languages, both texts being equally authoritative.

**For the Government of the
United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland:**

HOWARD PARKINSON

**For the Government of
the Republic of Mozambique:**

LUISA DIOGO

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO

**ENTRE O GOVERNO DO REINO UNIDO DA GRÃ-BRETANHA
E DA IRLANDA DO NORTE**

E O GOVERNO DA REPÚBLICA DE MOÇAMBIQUE

**SOBRE A PROMOÇÃO E PROTECÇÃO RECÍPROCA DE
INVESTIMENTOS**

O Governo de do Reino Unido da Grã-Bretanha e da Irlanda do Norte e o Governo da República de Moçambique, (doravante conjuntamente designados «Partes Contratantes»;

Desejando criar condições favoráveis para maiores investimentos de nacionais e empresas de um Estado no território do outro Estado;

Reconhecendo que o encorajamento e a protecção recíproca de tais investimentos ao abrigo de um acordo internacional virá a estimular iniciativas comerciais individuais e aumentará a prosperidade de ambos os Estados;

Acordaram no seguinte:

ARTIGO 1

Definições

Para efeitos deste Acordo:

- (a) «investimento» designa todo o tipo de activo e, em particular, mas não exclusivamente:
- (i) bens móveis e imóveis, e quaisquer outros direitos de propriedade, tais como hipotecas, garantias e penhor;
 - (ii) participações em acções e obrigações de empresas, e qualquer outra forma de participação numa empresa;
 - (iii) direitos a valor monetário ou a qualquer prestação ao abrigo de contrato com valor financeiro;
 - (iv) direitos de propriedade intelectual, clientela, procedimentos técnicos e know-how;

- (v) concessões comerciais conferidas por lei ou ao abrigo de contrato, incluindo concessões para pesquisa, cultivo, extracção ou exploração de recursos naturais.

Qualquer modificação da forma como os activos são investidos não afectará o seu carácter de investimento, e o termo "investimento" inclui todos os investimentos, feitos antes ou depois da data de entrada em vigor deste Acordo;

- (b) «rendimentos» designa os montantes produzidos por um investimento, e inclui, em particular, mas não exclusivamente, lucro, juro, mais valias, dividendos, royalties e honorários;
- (c) «nacionais» designa:
 - (i) a respeito do Reino Unido: pessoas físicas cujo estatuto de nacionais do Reino Unido deriva da legislação em vigor no Reino Unido a respeito da;
 - (ii) República de Moçambique: pessoas físicas cujo estatuto de nacional deriva da legislação em vigor na República de Moçambique;
- (d) «empresas» designa:
 - (i) a respeito do Reino Unido: sociedades comerciais e associações constituídas ou formadas nos termos da legislação em vigor em qualquer parte do Reino Unido ou em qualquer território ao qual este Acordo venha a alargar-se em conformidade com o disposto no Artigo 12a respeito da República de;
 - (ii) Moçambique: sociedades comerciais e Associações formadas ou constituídas nos termos da legislação aplicável em qualquer parte de Moçambique ou em qualquer território ao qual este Acordo venha a alargar-se em conformidade com a disposição do Artigo 12;
- (e) "território" designa:
 - (i) a respeito do Reino Unido: a Grã Bretanha e a Irlanda do Norte, incluindo as mar territorial e a área marítima localizada para além das mar territorial do Reino Unido, que, nos termos da legislação nacional do Reino Unido e de acordo com a legislação internacional, seja designada ou possa ser futuramente designada com área em que o Reino Unido pode exercer direitos respeitantes ao solo e ao subsolo marinhos e aos recursos naturais e qualquer território ao qual este Acordo

venha a alargar-se em conformidade com o disposto no Artigo 12;

- (ii) a respeito da República de Moçambique: incluindo o mar territorial e qualquer área marítima localizada para além do mar territorial de Moçambique, que, nos termos da legislação nacional de Moçambique e das disposições da legislação Internacional, seja designada ou possa ser futuramente designada como área em que Moçambique pode exercer direitos relacionados com o seu solo e subsolo marinhos e os seus recursos naturais e qualquer território ao qual este Acordo venha a alargar-se em conformidade com o disposto no Artigo 12;

ARTIGO 2

Promoção e Protecção de Investimento

- (1) Cada Parte Contratante estimulará e criará condições favoráveis para nacionais ou empresas da outra Parte contratante investirem capital no seu território, e, com sujeição ao seu direito de exercer os poderes outorgados pela sua legislação, admitirá esse capital.
- (2) Aos Investimentos feitos por nacionais ou empresas de cada Parte Contratante deverá, em qualquer ocasião, ser atribuído um tratamento justo e equitativo, gozando de plena protecção e segurança no território da outra Parte Contratante.
- (3) Nenhuma das Partes Contratantes prejudicará, de modo algum, por medidas despropositadas ou discriminatórias, a gestão, manutenção, uso, gozo ou alienação de investimentos no seu território feitos por nacionais ou empresas da outra Parte Contratante.
- (4) Cada Parte Contratante cumprirá qualquer obrigação em que possa ter incorrido relativamente a investimentos de nacionais ou empresas da outra Parte Contratante.

ARTIGO 3

Disposições Relativas a Tratamento Nacional e da Nação Mais Favorecida

- (1) No seu território, nenhuma das Partes Contratantes sujeitará investimentos ou rendimentos de nacionais ou empresas da outra Parte Contratante a tratamento menos favorável que o concedido a investimentos ou rendimentos dos seus próprios nacionais ou empresas ou a investimentos ou rendimentos de nacionais ou empresas de qualquer terceiro Estado.
- (2) No seu território, nenhuma das Partes Contratantes sujeitará nacionais ou empresas da outra Parte Contratante, no respeitante à sua gestão, manutenção, uso, gozo ou alienação dos seus investimentos, a tratamento menos favorável que o concedido aos seus próprios nacionais ou empresas ou a nacionais ou empresas de qualquer terceiro Estado.
- (3) Para se evitarem dúvidas, confirma-se que o tratamento estabelecido nos parágrafos (1) e (2) acima aplicar-se-á às disposições dos Artigos 1 a 11 deste Acordo.

ARTIGO 4

Compensação por perdas

- (1) Aos nacionais ou empresas de uma Parte Contratante cujos investimentos no território da outra Parte Contratante sofram perdas por motivo de guerra ou outros conflitos armados, revolução, estado de emergência nacional, revolta, insurreição ou desordem no território desta Parte Contratante deverá ser atribuído por parte desta, no respeitante a restituição, indemnização, compensação ou outras formas de regularização, tratamento não menos favorável que o concedido por esta Parte Contratante aos seus próprios nacionais ou empresas ou a nacionais ou empresas de qualquer terceiro Estado. Os pagamentos resultantes serão livremente transferíveis.
- (2) Sem prejuízo do parágrafo 1 do presente Artigo, os nacionais ou empresas de uma Parte Contratante que, em qualquer das situações a que se refere aquele parágrafo, sofram perdas no território da outra Parte Contratante resultantes de:
 - (a) reclamação da sua propriedade pelas forças ou autoridades da outra Parte Contratante; ou
 - (b) destruição da sua propriedade pelas forças ou autoridades da outra Parte Contratante não causada em acção de combate ou não requerida por força da situação.

deverão merecer restituição ou compensação adequada. Os pagamentos resultantes serão livremente transferíveis.

ARTIGO 5

Expropriação

(1) Os investimentos de nacionais ou empresas de uma das Partes Contratantes não serão nacionalizados, expropriados nem sujeitos a qualquer medida com efeitos equivalentes a nacionalização ou expropriação (doravante referidos como “expropriação” e “expropriados” devem ser entendidos em conformidade) no território da outra Parte Contratante a não ser por motivo público relacionado com necessidades internas daquela parte, de forma não discriminatória, e mediante pronta, adequada e efectiva compensação.

Tal compensação montará ao valor real do investimento expropriado imediatamente antes da expropriação ou antes de a iminente expropriação se tornar de conhecimento público, conforme o que primeiro suceder, incluirá juros a uma taxa comercial normal até à data de pagamento, devendo ser efectuada sem demora, ser efectivamente realizável, e ser livremente transferível.

O nacional ou a empresa afectado/a terão direito, nos termos da lei da Parte Contratante que faz a expropriação, a pronta revisão, por uma autoridade judicial ou outra autoridade independente daquela Parte Contratante, do seu caso e da valorização dos seus investimentos de acordo com os princípios estabelecidos neste parágrafo.

(2) Quando uma Parte Contratante expropria os bens de uma empresa constituída ou formada nos termos da lei em vigor em qualquer parte do seu território, e em que nacionais ou empresas da outra Parte Contratante detenham acções, aquela Parte Contratante assegurará que as disposições do parágrafo (1) deste Artigo sejam aplicadas na medida do necessário para garantir pronta, adequada e efectiva compensação a respeito do seu investimento a nacionais ou empresas da outra Parte Contratante que sejam detentores daquelas acções.

ARTIGO 6

Repatriação de Investimento e Rendimentos

Cada Parte Contratante, no respeitante a garantia de investimentos, assegurará a nacionais ou empresas da outra Parte Contratante a transferência sem restrições dos seus investimentos e rendimentos e valores resultantes de transacção comercial. As transferências serão efectuadas sem demora, na moeda convertível em que o capital foi originalmente investido ou em qualquer outra moeda convertível acordada entre o Investidor e a Parte Contratante envolvida. A menos que com a aceitação do investidor, as transferências serão efectuadas,

à taxa de câmbio aplicável à data da transferência, cumprindo-se os regulamentos cambiais em vigor.

Artigo 7

Excepções

As disposições deste acordo relativamente à concessão de tratamento não menos favorável que o concedido aos nacionais ou empresas de uma das Partes Contratantes ou de qualquer terceiro Estado não serão interpretadas como obrigando uma das Partes Contratantes a alargar aos nacionais ou empresas da outra Parte Contratante o benefício de qualquer tratamento, preferência ou privilégio resultante de:

- (a) qualquer união aduaneira actualmente existente ou a estabelecer-se no futuro ou acordo internacional do género de que qualquer das Partes Contratantes seja ou possa tornar-se parte;
- (b) qualquer acordo ou dispositivo internacional total ou principalmente relacionado com impostos ou qualquer legislação interna total ou principalmente relacionada com impostos.

ARTIGO 8

Referência ao Centro Internacional para a Resolução de Diferendos relativos a Investimentos

(1) Cada parte Contratante aceita, por este meio, submeter ao Centro Internacional para a Resolução de Diferendos relativos a Investimentos (aqui e doravante designado «o Centro») para resolução, por conciliação ou arbitragem nos termos da Convenção sobre a Resolução de Diferendos Relativos a Investimentos entre Estados e Nacionais de Outros Estados aberta para assinatura em Washington DC a 18 de Março de 1965, qualquer diferendo legal que surja entre aquela Parte Contratante e algum nacional ou empresa da outra Parte Contratante relativamente a investimentos destes no território daquela.

(2) Uma empresa formada ou constituída nos termos da lei em vigor no território de uma Parte Contratante e em que antes de surgir o diferendo a maioria das acções são detidas por nacionais ou empresas da outra Parte Contratante deverá, em conformidade com o Artigo 25 (2) (b) da Convenção, ser tratada para efeitos da Convenção como uma empresa da outra Parte Contratante.

(3) Caso surja algum diferendo e recorrendo a soluções locais ou de qualquer outra forma não se possa chegar a nenhum acordo entre as partes em

disputa no prazo de três meses, se o nacional ou a empresa envolvidos também consentirem por escrito submeter o diferendo ao Centro para resolução por conciliação ou arbitragem nos termos da Convenção, qualquer das Partes Contratantes pode intentar uma acção dirigindo um pedido para esse efeito ao Secretário Geral do Centro nos termos do disposto nos Artigos 28 e 36 da Convenção. Não havendo acordo sobre qual dos procedimentos - conciliação ou arbitragem - é o mais apropriado, o nacional ou a empresa afectado(a) terá o direito de escolha. A Parte Contratante que é parte do diferendo não porá como objecção, em nenhuma fase do processo ou da execução de uma decisão, o facto de o nacional ou a empresa que constitui a outra parte da disputa terem recebido, no cumprimento de algum contrato de seguro, indemnizações respeitantes à totalidade ou a parte das suas perdas.

(4) Nenhuma das Partes Contratantes processará por via diplomática qualquer diferendo referido ao Centro, a menos que:

- (a) O Secretário Geral do Centro, ou uma comissão de conciliação ou algum tribunal de arbitragem constituído pelo Centro, decida que o diferendo não é da jurisdição do centro; ou
- (b) A outra Parte Contratante não tenha cumprido ou não cumpra qualquer decisão tomada por algum tribunal de arbitragem.

ARTIGO 9

Diferendo entre as Partes Contratantes

(1) Diferendos entre as Partes Contratantes concernentes à interpretação ou aplicação deste Acordo serão, se possível, resolvidos pela via diplomática.

(2) Caso algum diferendo entre as Partes Contratantes não possa ser resolvido, deverá, a pedido de qualquer das Partes Contratantes, ser submetido a um tribunal de arbitragem.

(3) Tal tribunal de arbitragem será constituído para cada caso particular do seguinte modo: No prazo de dois meses a contar da data de recepção do pedido de arbitragem, cada Parte Contratante designará um membro do tribunal. Estes dois membros seleccionarão então um nacional de um terceiro Estado, que, mediante aprovação das duas Partes Contratantes, será designado Presidente do tribunal. O Presidente será designado no prazo de dois meses a contar da data de designação dos outros dois membros.

(4) Se nos prazos estipulados no parágrafo (3) deste Artigo não tiverem sido feitas as designações necessárias, qualquer das Partes Contratantes, na ausência de qualquer outro acordo, poderá convidar o Presidente do Tribunal Internacional de Justiça a fazer quaisquer designações necessárias. Caso o Presidente seja nacional de qualquer das Partes Contratantes ou caso esteja de

alguma outra forma impedido de exercer aquela função, será o Vice-presidente convidado a fazer aquelas designações. Se também o Vice-presidente for nacional de qualquer das partes Contratantes ou se estiver impedido de desempenhar tal função, o membro do Tribunal Internacional de Justiça seguinte em termos de antiguidade que não seja nacional de qualquer das Partes Contratantes será convidado a fazer as designações necessárias.

(5) O tribunal arbitral decidirá por maioria de votos. Tal decisão será obrigatória para ambas as Partes Contratantes. Cada Parte Contratante suportará os custos do seu membro do tribunal e da sua representação no processo arbitral; os custos do Presidente e os custos remanescentes serão suportados em partes iguais pelas Partes Contratantes. O tribunal pode, no entanto, determinar na sua decisão que uma parte mais elevada dos custos seja suportada por uma das duas Partes Contratantes, decisão que será obrigatória para as duas Partes Contratantes. O tribunal determinará os seus próprios procedimentos.

ARTIGO 10

Sub-rogação

(1) Caso uma Parte Contratante ou agência por si designada («a primeira Parte Contratante») faça pagamentos nos termos de alguma indemnização atribuída com relação a algum investimento no território da outra Parte Contratante (a «segunda Parte Contratante»), a segunda Parte Contratante deverá reconhecer:

- (a) a cessão à primeira Parte Contratante, por lei ou por transacção legal, de todos os direitos e reclamações da parte indemnizada; e
- (b) que a primeira Parte Contratante está, por sub-rogação, autorizada a exercer aqueles direitos e a fazer cumprir as decisões sobre aquelas reclamações, na mesma medida que a parte indemnizada.

(2) A primeira Parte Contratante terá o direito, em todas as circunstâncias, ao mesmo tratamento no que respeita:

- (a) aos direitos e reclamações por si adquiridos em virtude da cessão; e
- (b) a quaisquer pagamentos recebidos no cumprimento daqueles direitos e reclamações,

como a parte indemnizada tinha o direito de receber em virtude deste Acordo a respeito do investimento em causa e respectivos rendimentos.

(3) Qualquer pagamento recebido em moeda não convertível pela primeira Parte Contratante no cumprimento dos direitos e reclamações adquiridos será

livremente disponibilizado à primeira Parte Contratante para fazer face a qualquer despesa em que incorra no território da segunda Parte Contratante.

ARTIGO 11

Aplicação de Outras Regras

Caso o disposto pela legislação de qualquer das Partes Contratantes ou obrigações nos termos da lei internacional presentemente existentes ou estabelecidos depois, entre as Partes Contratantes, para além deste Acordo contiverem normas, gerais ou específicas, concedendo a investimentos de nacionais ou empresas da outra Parte Contratante direito a tratamento mais favorável que o disposto pelo presente Acordo, tais regras na medida em que sejam mais favoráveis prevalecerão sobre o presente Acordo.

ARTIGO 12

Extensão territorial

No momento da ratificação deste Acordo, ou em qualquer ocasião posterior, as disposições deste Acordo podem alargar-se a quaisquer territórios por cujas relações internacionais o Governo de uma das Partes Contratantes sejam responsáveis conforme venha a ser acordado entre as Partes Contratantes por Troca de Notas.

ARTIGO 13

Entrada em Vigor

O presente acordo entrará em vigor depois da troca de instrumentos de ratificação entre as Partes Contratantes.

ARTIGO 14

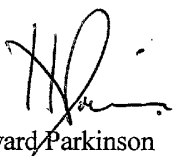
Duração e Término

Este acordo continuará em vigor por um período de dez anos, findo o qual permanecerá em vigor até passados doze meses após a data em que qualquer das Partes Contratantes notificar por escrito o seu término à outra Parte Contratante. Fica estabelecido que, a respeito de investimentos feitos no período de vigência deste acordo, as suas disposições continuarão em vigor no respeitante a tais investimentos por um período de vinte anos contados da data de término e sem prejuízo para a aplicação posterior das normas da legislação internacional geral.

Em testemunho do que os abaixo assinados, devidamente autorizados pelos respectivos Governos, assinaram este Acordo.

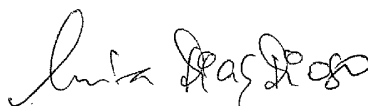
Feito em duplicadô, em Maputo, nesta data de *18* de *Maço* de 200*4*..., em inglês e português, tendo os dois textos igual autoridade.

**Pelo Governo
do Reino Unido da Grã-Bretanha e
da Irlanda do Norte**



Howard Parkinson

**Pelo Governo
da República de Moçambique**



Luísa Diogo
Ministra do Plano e Finanças

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MOZAMBIQUE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Mozambique (ci-après dénommés « les Parties contractantes »);

Désireux de créer des conditions favorables au développement des investissements des ressortissants et des sociétés d'un des deux États sur le territoire de l'autre;

Reconnaissant que la promotion et la protection réciproques de ces investissements par voie d'accord international contribueront à stimuler l'initiative entrepreneuriale individuelle et augmenteront la prospérité dans les deux États;

Sont convenus de ce qui suit :

Article Premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

- (a) Le terme « investissement » s'entend des avoirs de toute nature et, en particulier, mais non exclusivement :
 - (i) des biens meubles et immeubles et de tous les autres droits de propriété, tels qu'hypothèques, nantissements ou gages;
 - (ii) des parts, actions, bons et obligations d'une société et de toute autre forme de participation à une société;
 - (iii) des créances pécuniaires ou portant sur des prestations contractuelles à valeur financière de toute nature;
 - (iv) des droits de propriété intellectuelle, de la clientèle, des procédés techniques et du savoir-faire;
 - (v) des concessions commerciales accordées par la loi ou par contrat, notamment des concessions pour la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles.

Une modification du mode d'investissement des n'affecte pas leur caractère d'investissement, et le terme « investissement » couvre tous les investissements, qu'ils aient été effectués avant ou après la date de l'entrée en vigueur du présent Accord;

(b) Le terme « revenus » désigne les montants produits par un investissement, et notamment mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, plus-values, dividendes, redevances et commissions;

(c) Le terme « ressortissant » s'entend :

- (i) En ce qui concerne le Royaume-Uni, des personnes physiques qui tiennent leur statut de ressortissants du Royaume-Uni du droit en vigueur au Royaume-Uni;
 - (ii) En ce qui concerne le Mozambique, des personnes physiques dont le statut de ressortissants provient de la législation en vigueur en République du Mozambique;
- (d) Le terme « sociétés » s'entend :
- (i) En ce qui concerne le Royaume-Uni : des sociétés, firmes et groupements de personnes établis ou constitués en vertu du droit en vigueur dans une quelconque partie du Royaume-Uni ou dans un quelconque territoire auquel l'application du présent Accord est étendue conformément aux dispositions de l'article 12;
 - (ii) En ce qui concerne le Mozambique : des sociétés, firmes et groupements de personnes établis ou constitués en vertu du droit en vigueur dans une quelconque partie du Mozambique ou dans un quelconque territoire auquel l'application du présent Accord est étendue conformément aux dispositions de l'article 12.
- (e) Le terme « territoire » s'entend :
- (i) En ce qui concerne le Royaume-Uni : de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, y compris la mer territoriale et toute zone maritime située au-delà de la mer territoriale du Royaume-Uni qui est ou pourrait à l'avenir être désignée en vertu du droit national du Royaume-Uni et en conformité du droit international, comme une zone sur laquelle le Royaume-Uni peut exercer des droits en ce qui concerne les fonds marins, le sous-sol et les ressources naturelles, ainsi que de tout territoire auquel l'application du présent Accord est étendue conformément aux dispositions de l'article 12;
 - (ii) En ce qui concerne le Mozambique : du Mozambique, y compris la mer territoriale et toute zone maritime située au-delà de la mer territoriale du Mozambique qui a été, est ou pourrait être considérée, en vertu du droit national du Mozambique et en conformité du droit international, comme une zone sur laquelle le Mozambique peut exercer des droits en ce qui concerne les fonds marins, le sous-sol et les ressources naturelles, ainsi que de tout territoire auquel l'application du présent Accord est étendue conformément aux dispositions de l'article 12.

Article 2. Promotion et protection des investissements

(1) Chaque Partie contractante encourage les ressortissants ou les sociétés de l'autre Partie contractante à investir des capitaux sur son territoire et crée des conditions favorables à cet effet et, sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs qui lui sont conférés par ses lois, admet ces capitaux.

(2) Les investissements des ressortissants ou sociétés de chaque Partie contractante bénéficient en tout temps d'un traitement juste et équitable et jouissent d'une protection et d'une sécurité entières sur le territoire de l'autre Partie contractante.

(3) Aucune Partie n'entrave, de quelque manière que ce soit, par des mesures arbitraires ou discriminatoires, la gestion, le maintien, l'usage, la jouissance ou l'aliénation des investissements effectués sur son territoire par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante.

(4) Chaque Partie contractante observe les obligations qu'elle a pu contracter en ce qui concerne les investissements de ressortissants ou de sociétés de l'autre Partie contractante.

Article 3. Traitement national et clause de la nation la plus favorisée

(1) Aucune Partie contractante ne soumet sur son territoire les investissements ou revenus des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements ou aux revenus de ses propres ressortissants ou sociétés ou à ceux de ressortissants ou de sociétés d'un quelconque État tiers.

(2) Aucune Partie contractante ne soumet sur son territoire les ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, le maintien, l'usage, la jouissance ou l'aliénation de leurs investissements, à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou sociétés ou à ceux de ressortissants ou de sociétés d'un quelconque État tiers.

(3) Pour écarter tout doute, il est confirmé que le traitement visé aux paragraphes 1) et 2) du présent article s'appliquent aux dispositions des articles 1 à 11 du présent Accord.

Article 4. Indemnisation des pertes

(1) Les ressortissants ou sociétés d'une Partie contractante dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national, d'une révolte, d'une insurrection ou d'une émeute sur le territoire de cette Partie contractante, se voient accorder par ladite Partie, pour ce qui est de la restitution, de l'indemnisation, de la compensation ou d'un autre règlement, un traitement non moins favorable que celui accordé par cette autre Partie à ses propres ressortissants ou sociétés ou à ceux d'un quelconque État tiers. Les paiements correspondants sont librement transférables.

(2) Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les ressortissants ou sociétés d'une Partie contractante qui, du fait de l'une quelconque des situations visées dans ce paragraphe, subissent des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante par suite :

- (a) de la réquisition de leurs biens par les forces armées ou autorités de l'autre Partie contractante, ou
- (b) d'une destruction de leurs biens par les forces armées ou autorités de l'autre Partie contractante, qui ne résulte pas de faits de combat ou n'est pas exigée par la situation, se voient accorder la restitution ou une indemnisation adéquate. Les paiements correspondants sont librement transférables.

Article 5. Expropriation

(1) Les investissements de ressortissants ou de sociétés d'une Partie contractante ne sont pas nationalisés, expropriés ou soumis à des mesures ayant un effet équivalent à une nationalisation ou à une expropriation (ci-après dénommées « expropriation », les termes « exproprié » et « expropriés » étant interprétés dans ce sens) sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf pour cause d'utilité publique liée aux nécessités internes de l'autre Partie contractante, sur une base non discriminatoire, moyennant une indemnisation prompte, adéquate et effective. L'indemnité représente la valeur véritable de l'investissement exproprié immédiatement avant l'expropriation ou avant l'annonce publique de l'expropriation imminente, en prenant le premier de ces deux événements. Elle comporte des intérêts à un taux commercial normal jusqu'à la date du paiement, est versée sans retard, effectivement réalisable et librement transférable. Le ressortissant ou la société touchée est fondé, conformément au droit de la Partie contractante qui procède à l'expropriation, à obtenir une prompte révision de son cas et de l'évaluation de son investissement par une autorité judiciaire ou autre autorité indépendante de cette Partie contractante, conformément aux principes établis dans le présent paragraphe.

(2) Lorsqu'une Partie contractante exproprie les avoirs d'une société établie ou constituée conformément au droit en vigueur sur une quelconque partie de son propre territoire et dans laquelle des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante possèdent des actions, elle veille à ce que les dispositions du paragraphe 1) du présent article s'appliquent dans la mesure requise pour garantir une indemnisation prompte, adéquate et effective de leurs investissements auxdits ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante propriétaires de ces actions.

Article 6. Rapatriement des investissements et des revenus

Chaque Partie contractante consent aux ressortissants ou aux sociétés de l'autre Partie contractante le libre transfert de leurs investissements, revenus et produits. Les transferts sont effectués sans retard, dans la monnaie convertible dans laquelle les capitaux ont à l'origine été investis ou dans toute autre devise convertible convenue entre l'investisseur et la Partie contractante intéressée. À moins que l'investisseur n'en convienne autrement, les transferts sont effectués au taux de change applicable à la date du transfert, conformément à la réglementation des changes en vigueur.

Article 7. Exceptions

Les dispositions du présent Accord relatives à l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux ressortissants ou aux sociétés de l'une ou l'autre Partie contractante ou d'un quelconque État tiers ne sont pas interprétées de manière à obliger une Partie contractante à étendre aux ressortissants ou aux sociétés de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège résultant :

- (a) de toute union douanière ou accord international analogue existant ou à venir auquel l'une ou l'autre des Parties contractantes est partie ou viendrait à être partie; ou

- (b) de tout accord ou arrangement international ou de toute législation interne se rapportant entièrement ou principalement à l'imposition.

Article 8. Renvoi devant le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements

(1) Chaque Partie contractante consent par le présent Accord à soumettre au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (ci-après dénommé « le Centre ») pour règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage, conformément à la Convention pour le Règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965, tout différend juridique entre cette Partie contractante et un ressortissant ou une société de l'autre Partie contractante concernant un investissement de l'un de ces derniers sur le territoire de la première.

(2) Une société établie ou constituée en vertu du droit en vigueur sur le territoire d'une Partie contractante, et dont la majorité des parts était détenue, avant que survienne le différend, par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante est, conformément à l'Article 25, paragraphe 2, alinéa b) de la Convention, traitée, aux fins de la Convention, comme une société de l'autre Partie contractante.

(3) Au cas où se produirait un différend de cette nature, qui ne pourrait être réglé dans les trois mois par les parties au différend par les voies de recours interne ou par tout autre moyen, chaque Partie peut, si le ressortissant ou la société touché consent, lui ou elle aussi, à soumettre le différend au Centre aux fins de règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage, conformément à la Convention, engager une procédure en adressant une demande à cet effet au Secrétaire général du Centre, comme prévu aux articles 28 et 36 de la Convention. En cas de désaccord sur le point de savoir si la conciliation ou l'arbitrage constitue la procédure la plus appropriée, le ressortissant ou la société en cause a le droit de choisir. La Partie contractante qui est partie au différend ne peut arguer, à aucun stade de la procédure ou de l'application d'une sentence, du fait que le ressortissant ou la société qui est l'autre partie au différend a reçu, en vertu d'un contrat d'assurance, une garantie concernant tout ou partie de ses pertes.

(4) Aucune des deux Parties contractantes ne peut prétendre au règlement par la voie diplomatique d'un différend soumis au Centre, sauf si:

- (a) le Secrétaire général du Centre, ou une commission de conciliation ou un tribunal d'arbitrage constitué par le Centre, décide que le différend ne relève pas de la compétence du Centre; ou
- (b) l'autre Partie contractante ne respecte pas la sentence rendue par un tribunal d'arbitrage.

Article 9. Différends entre les Parties contractantes

(1) Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord devraient, autant que possible, être réglés par la voie diplomatique.

(2) Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être ainsi réglé, il est soumis à un tribunal d'arbitrage à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

(3) Dans chaque cas, le tribunal d'arbitrage est constitué comme suit : dans les deux mois à compter de la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal. Ceux-ci choisissent ensuite un ressortissant d'un État tiers qui, sur approbation des deux Parties contractantes, est nommé Président du tribunal. Le Président est nommé dans les deux mois à compter de la date de la nomination des deux autres membres.

(4) Si, dans les délais spécifiés au paragraphe 3 du présent article, il n'a pas été procédé aux nominations nécessaires, chaque Partie contractante peut, en l'absence de tout autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou est de toute autre manière empêché de s'acquitter de cette fonction, le Vice-président est invité à procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-président est un ressortissant de l'autre Partie contractante ou si, lui aussi, est empêché de s'acquitter de cette fonction, le membre de la Cour internationale de Justice le plus ancien, qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, est invité à procéder aux nominations requises.

(5) Le tribunal d'arbitrage prend ses décisions à la majorité des voix. La décision a force exécutoire pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais de son propre membre du tribunal et de sa représentation dans la procédure arbitrale; les frais afférents au Président et les autres frais sont pris en charge à parts égales par les Parties contractantes. Le tribunal peut, toutefois, ordonner dans sa décision qu'une proportion supérieure des frais soit prise en charge par l'une des deux Parties contractantes et cette décision a force exécutoire pour les deux Parties. Le tribunal arrête sa propre procédure.

Article 10. Subrogation

(1) Si une Partie contractante ou l'organisme désigné par elle (« la première Partie contractante ») fait un paiement en vertu d'une garantie donnée au titre d'un investissement effectué sur le territoire de l'autre Partie contractante (« la seconde Partie contractante »), la seconde Partie contractante reconnaît :

- (a) la cession à la première Partie contractante par voie de disposition légale ou d'acte juridique de tous les droits et créances de la partie objet de la garantie; et
- (b) que la première Partie contractante est fondée à exercer lesdits droits et à faire exécuter lesdites créances en vertu de la subrogation, dans la même mesure que la partie objet de la garantie.

(2) La première Partie contractante est fondée dans tous les cas à bénéficier, en ce qui concerne :

- (a) les droits et créances acquis en vertu de la cession; et
- (b) tous paiements reçus au titre desdits droits et créances,

du traitement qui aurait dû être accordé à la partie objet de la garantie en vertu du présent Accord au titre de l'investissement considéré et des revenus y afférents.

(3) Tous paiements reçus en devises non convertibles par la première Partie contractante au titre des droits et créances acquis sont à l'entière disposition de la première Partie contractante pour le règlement de toute dépense encourue sur le Territoire de la seconde Partie contractante.

Article 11. Application d'autres règles

Si, en sus du présent Accord, les dispositions légales de l'une ou l'autre Partie contractante ou des obligations actuelles ou à venir, liant les Parties en vertu du droit international, contiennent des règles, générales ou particulières, accordant aux investissements de ressortissants ou de sociétés de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu dans le présent Accord, ces règles, dans la mesure où elles sont plus favorables, l'emportent sur les dispositions du présent Accord.

Article 12. Extension territoriale

Au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord, ou à tout moment par la suite, les dispositions du présent Accord peuvent être étendues aux Territoires dont le Gouvernement de l'une des Parties contractantes assure les relations internationales par voie d'accord entre les Parties contractantes, conclu au moyen d'un échange de notes.

Article 13. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur après l'échange d'instruments de ratification entre les Parties contractantes.

Article 14. Durée et dénonciation

Le présent Accord restera en vigueur pendant dix ans, après quoi, il le demeurera jusqu'à l'expiration d'un délai de douze mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié à l'autre, par écrit, son intention de le dénoncer. Toutefois, en ce qui concerne les investissements réalisés pendant que l'Accord est en vigueur, ses dispositions continueront à produire leurs effets à l'égard desdits investissements pendant une période de vingt ans après la date de la dénonciation et sans préjudice de l'application ultérieure des règles du droit international général.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Maputo le 18 mars 2004, en langues anglaise et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

HOWARD PARKINSON

Pour le Gouvernement de la République du Mozambique :

LUISA DIOGO

No. 44681

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
United States of America**

Extradition Treaty between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America (with exchange of notes). Washington, 31 March 2003

Entry into force: *26 April 2007 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 23*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 24 January 2008*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
États-Unis d'Amérique**

Traité d'extradition entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (avec échange de notes). Washington, 31 mars 2003

Entrée en vigueur : *26 avril 2007 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 23*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 24 janvier 2008*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**EXTRADITION TREATY BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America,

Recalling the Extradition Treaty between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland signed at London, June 8, 1972 , as amended by the Supplementary Treaty between the two States, signed at Washington, June 25, 1985 , and

Desiring to provide for more effective cooperation between the two States in the suppression of crime, and, for that purpose, to conclude a new treaty for the extradition of offenders;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Obligation to Extradite

The Parties agree to extradite to each other, pursuant to the provisions of this Treaty, persons sought by the authorities in the Requesting State for trial or punishment for extraditable offenses.

ARTICLE 2

Extraditable Offenses

1. An offense shall be an extraditable offense if the conduct on which the offense is based is punishable under the laws in both States by deprivation of liberty for a period of one year or more or by a more severe penalty.
2. An offense shall also be an extraditable offense if it consists of an attempt or a conspiracy to commit, participation in the commission of, aiding or abetting, counseling or procuring the commission of, or being an accessory before or after the fact to any offense described in paragraph 1 of this Article.
3. For the purposes of this Article, an offense shall be an extraditable offense:

- (a) whether or not the laws in the Requesting and Requested States place the offense within the same category of offenses or describe the offense by the same terminology; or
- (b) whether or not the offense is one for which United States federal law requires the showing of such matters as interstate transportation, or use of the mails or of other facilities affecting interstate or foreign commerce, such matters being jurisdictional only.

4. If the offense has been committed outside the territory of the Requesting State, extradition shall be granted in accordance with the provisions of the Treaty if the laws in the Requested State provide for the punishment of such conduct committed outside its territory in similar circumstances. If the laws in the Requested State do not provide for the punishment of such conduct committed outside of its territory in similar circumstances, the executive authority of the Requested State, in its discretion, may grant extradition provided that all other requirements of this Treaty are met.

5. If extradition has been granted for an extraditable offense, it may also be granted for any other offense specified in the request if the latter offense is punishable by less than one year's deprivation of liberty, provided that all other requirements for extradition are met.

ARTICLE 3

Nationality

Extradition shall not be refused based on the nationality of the person sought.

ARTICLE 4

Political and Military Offenses

1. Extradition shall not be granted if the offense for which extradition is requested is a political offense.
2. For the purposes of this Treaty, the following offenses shall not be considered political offenses:
 - (a) an offense for which both Parties have the obligation pursuant to a multilateral international agreement to extradite the person sought or to submit the case to their competent authorities for decision as to prosecution;

- (b) a murder or other violent crime against the person of a Head of State of one of the Parties, or of a member of the Head of State's family;
 - (c) murder, manslaughter, malicious wounding, or inflicting grievous bodily harm;
 - (d) an offense involving kidnaping, abduction, or any form of unlawful detention, including the taking of a hostage;
 - (e) placing or using, or threatening the placement or use of, an explosive, incendiary, or destructive device or firearm capable of endangering life, of causing grievous bodily harm, or of causing substantial property damage;
 - (f) possession of an explosive, incendiary, or destructive device capable of endangering life, of causing grievous bodily harm, or of causing substantial property damage;
 - (g) an attempt or a conspiracy to commit, participation in the commission of, aiding or abetting, counseling or procuring the commission of, or being an accessory before or after the fact to any of the foregoing offenses.
3. Notwithstanding the terms of paragraph 2 of this Article, extradition shall not be granted if the competent authority of the Requested State determines that the request was politically motivated. In the United States, the executive branch is the competent authority for the purposes of this Article.
4. The competent authority of the Requested State may refuse extradition for offenses under military law that are not offenses under ordinary criminal law. In the United States, the executive branch is the competent authority for the purposes of this Article.

ARTICLE 5

Prior Prosecution

1. Extradition shall not be granted when the person sought has been convicted or acquitted in the Requested State for the offense for which extradition is requested.
2. The Requested State may refuse extradition when the person sought has been convicted or acquitted in a third state in respect of the conduct for which extradition is requested.
3. Extradition shall not be precluded by the fact that the competent authorities of the Requested State:

- (a) have decided not to prosecute the person sought for the acts for which extradition is requested;
- (b) have decided to discontinue any criminal proceedings which have been instituted against the person sought for those acts; or
- (c) are still investigating the person sought for the same acts for which extradition is sought.

ARTICLE 6

Statute of Limitations

The decision by the Requested State whether to grant the request for extradition shall be made without regard to any statute of limitations in either State.

ARTICLE 7

Capital Punishment

When the offense for which extradition is sought is punishable by death under the laws in the Requesting State and is not punishable by death under the laws in the Requested State, the executive authority in the Requested State may refuse extradition unless the Requesting State provides an assurance that the death penalty will not be imposed or, if imposed, will not be carried out.

ARTICLE 8

Extradition Procedures and Required Documents

1. All requests for extradition shall be submitted through the diplomatic channel.
2. All requests for extradition shall be supported by:
 - (a) as accurate a description as possible of the person sought, together with any other information that would help to establish identity and probable location;
 - (b) a statement of the facts of the offense(s);
 - (c) the relevant text of the law(s) describing the essential elements of the offense for which extradition is requested;

- (d) the relevant text of the law(s) prescribing punishment for the offense for which extradition is requested; and
 - (e) documents, statements, or other types of information specified in paragraphs 3 or 4 of this Article, as applicable.
3. In addition to the requirements in paragraph 2 of this Article, a request for extradition of a person who is sought for prosecution shall be supported by:
- (a) a copy of the warrant or order of arrest issued by a judge or other competent authority;
 - (b) a copy of the charging document, if any; and
 - (c) for requests to the United States, such information as would provide a reasonable basis to believe that the person sought committed the offense for which extradition is requested.
4. In addition to the requirements in paragraph 2 of this Article, a request for extradition relating to a person who has been convicted of the offense for which extradition is sought shall be supported by:
- (a) information that the person sought is the person to whom the finding of guilt refers;
 - (b) a copy of the judgment or memorandum of conviction or, if a copy is not available, a statement by a judicial authority that the person has been convicted;
 - (c) a copy of the sentence imposed, if the person sought has been sentenced, and a statement establishing to what extent the sentence has been carried out; and
 - (d) in the case of a person who has been convicted *in absentia*, information regarding the circumstances under which the person was voluntarily absent from the proceedings.

ARTICLE 9

Authentication of Documents

The documents that support an extradition request shall be deemed to be authentic and shall be received in evidence in extradition proceedings without further proof if:

- (a) regarding a request from the United States

- (i) they are authenticated by the oath of a witness, or
 - (ii) they purport to be signed by a judge, magistrate, or officer of the United States and they purport to be certified by being sealed with the official seal of the Secretary of State of the United States;
- (b) regarding a request from the United Kingdom, they are certified by the principal diplomatic or principal consular officer of the United States resident in the United Kingdom, as provided by the extradition laws of the United States;
- (c) regarding a request from a territory of the United Kingdom, they are certified either by the principal diplomatic or principal consular officer of the United States responsible for that territory; or
- (d) regarding a request from either Party, they are certified or authenticated in any other manner acceptable under the law in the Requested State.

ARTICLE 10

Additional Information

If the Requested State requires additional information to enable a decision to be taken on the request for extradition, the Requesting State shall respond to the request within such time as the Requested State requires.

ARTICLE 11

Translation

All documents submitted under this Treaty by the Requesting State shall be in English or accompanied by a translation into English.

ARTICLE 12

Provisional Arrest

1. In an urgent situation, the Requesting State may request the provisional arrest of the person sought pending presentation of the request for extradition. A request for provisional arrest may be transmitted through the diplomatic channel or directly between the United States Department of Justice and such competent authority as the United Kingdom may designate for the purposes of this Article.

2. The application for provisional arrest shall contain:

- (a) a description of the person sought;
- (b) the location of the person sought, if known;
- (c) a brief statement of the facts of the case including, if possible, the date and location of the offense(s);
- (d) a description of the law(s) violated;
- (e) a statement of the existence of a warrant or order of arrest or a finding of guilt or judgment of conviction against the person sought; and
- (f) a statement that the supporting documents for the person sought will follow within the time specified in this Treaty.

3. The Requesting State shall be notified without delay of the disposition of its request for provisional arrest and the reasons for any inability to proceed with the request.

4. A person who is provisionally arrested may be discharged from custody upon the expiration of sixty (60) days from the date of provisional arrest pursuant to this Treaty if the executive authority of the Requested State has not received the formal request for extradition and the documents supporting the extradition request as required in Article 8. For this purpose, receipt of the formal request for extradition and supporting documents by the Embassy of the Requested State in the Requesting State shall constitute receipt by the executive authority of the Requested State.

5. The fact that the person sought has been discharged from custody pursuant to paragraph 4 of this Article shall not prejudice the subsequent re-arrest and extradition of that person if the extradition request and supporting documents are delivered at a later date.

ARTICLE 13

Decision and Surrender

1. The Requested State shall promptly notify the Requesting State of its decision on the request for extradition. Such notification should be transmitted directly to the competent authority designated by the Requesting State to receive such notification and through the diplomatic channel.

2. If the request is denied in whole or in part, the Requested State shall provide reasons for the denial. The Requested State shall provide copies of pertinent judicial decisions upon request.

3. If the request for extradition is granted, the authorities of the Requesting and Requested States shall agree on the time and place for the surrender of the person sought.

4. If the person sought is not removed from the territory of the Requested State within the time period prescribed by the law of that State, that person may be discharged from custody, and the Requested State, in its discretion, may subsequently refuse extradition for the same offense(s).

ARTICLE 14

Temporary and Deferred Surrender

1. If the extradition request is granted for a person who is being proceeded against or is serving a sentence in the Requested State, the Requested State may temporarily surrender the person sought to the Requesting State for the purpose of prosecution. If the Requested State requests, the Requesting State shall keep the person so surrendered in custody and shall return that person to the Requested State after the conclusion of the proceedings against that person, in accordance with conditions to be determined by mutual agreement of the States.

2. The Requested State may postpone the extradition proceedings against a person who is being prosecuted or who is serving a sentence in that State. The postponement may continue until the prosecution of the person sought has been concluded or until such person has served any sentence imposed.

ARTICLE 15

Requests for Extradition Made by Several States

If the Requested State receives requests from two or more States for the extradition of the same person, either for the same offense or for different offenses, the executive authority of the Requested State shall determine to which State, if any, it will surrender the person. In making its decision, the Requested State shall consider all relevant factors, including but not limited to:

- (a) whether the requests were made pursuant to a treaty;
- (b) the place where each offense was committed;
- (c) the gravity of the offenses;
- (d) the possibility of any subsequent extradition between the respective Requesting States; and

- (e) the chronological order in which the requests were received from the respective Requesting States.

ARTICLE 16

Seizure and Surrender of Property

1. To the extent permitted under its law, the Requested State may seize and surrender to the Requesting State all items in whatever form, and assets, including proceeds, that are connected with the offense in respect of which extradition is granted. The items and assets mentioned in this Article may be surrendered even when the extradition cannot be effected due to the death, disappearance, or escape of the person sought.
2. The Requested State may condition the surrender of the items upon satisfactory assurances from the Requesting State that the property will be returned to the Requested State as soon as practicable. The Requested State may also defer the surrender of such items if they are needed as evidence in the Requested State.

ARTICLE 17

Waiver of Extradition

If the person sought waives extradition and agrees to be surrendered to the Requesting State, the Requested State may surrender the person as expeditiously as possible without further proceedings.

ARTICLE 18

Rule of Specialty

1. A person extradited under this Treaty may not be detained, tried, or punished in the Requesting State except for:
 - (a) any offense for which extradition was granted, or a differently denominated offense based on the same facts as the offense on which extradition was granted, provided such offense is extraditable, or is a lesser included offense;
 - (b) any offense committed after the extradition of the person; or
 - (c) any offense for which the executive authority of the Requested State waives the rule of specialty and thereby consents to the person's detention, trial, or punishment. For the purpose of this subparagraph:

- (i) the executive authority of the Requested State may require the submission of the documentation called for in Article 8; and
 - (ii) the person extradited may be detained by the Requesting State for 90 days, or for such longer period of time as the Requested State may authorize, while the request for consent is being processed.
2. A person extradited under this Treaty may not be the subject of onward extradition or surrender for any offense committed prior to extradition to the Requesting State unless the Requested State consents.
3. Paragraphs 1 and 2 of this Article shall not prevent the detention, trial, or punishment of an extradited person, or the extradition of the person to a third State, if the person:
- (a) leaves the territory of the Requesting State after extradition and voluntarily returns to it; or
 - (b) does not leave the territory of the Requesting State within 20 days of the day on which that person is free to leave.
4. If the person sought waives extradition pursuant to Article 17, the specialty provisions in this Article shall not apply.

ARTICLE 19

Transit

1. Either State may authorize transportation through its territory of a person surrendered to the other State by a third State or from the other State to a third State. A request for transit shall contain a description of the person being transported and a brief statement of the facts of the case. A person in transit shall be detained in custody during the period of transit.
2. Authorization is not required when air transportation is used by one State and no landing is scheduled on the territory of the other State. If an unscheduled landing does occur, the State in which the unscheduled landing occurs may require a request for transit pursuant to paragraph 1 of this Article, and it may detain the person until the request for transit is received and the transit is effected, as long as the request is received within 96 hours of the unscheduled landing.

ARTICLE 20

Representation and Expenses

1. The Requested State shall advise, assist, and appear on behalf of, the Requesting State in any proceedings in the courts of the Requested State arising out of a request for extradition or make all necessary arrangements for the same.
2. The Requesting State shall pay all the expenses related to the translation of extradition documents and the transportation of the person surrendered. The Requested State shall pay all other expenses incurred in that State in connection with the extradition proceedings.
3. Neither State shall make any pecuniary claim against the other State arising out of the arrest, detention, examination, or surrender of persons under this Treaty.

ARTICLE 21

Consultation

The Parties may consult with each other in connection with the processing of individual cases and in furtherance of efficient implementation of this Treaty.

ARTICLE 22

Application

1. This Treaty shall apply to offenses committed before as well as after the date it enters into force.
2. This Treaty shall apply:
 - (a) in relation to the United Kingdom: to Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands, the Isle of Man; and to any territory for whose international relations the United Kingdom is responsible and to which this agreement has been extended by agreement of the Parties; and
 - (b) to the United States of America.
3. The application of this Treaty to any territory in respect of which extension has been made in accordance with paragraph 2 of this Article may be terminated by either State giving six months' written notice to the other through the diplomatic channel.
4. A request by the United States for the extradition of an offender who is found in any of the territories to which this Treaty applies in accordance with paragraph 2 of

this Article may be made to the Governor or other competent authority of that territory, who may take the decision himself or refer the matter to the Government of the United Kingdom for its decision. A request on the part of any of the territories to which this Treaty applies in accordance with paragraph 2 of this Article for the extradition of an offender who is found in the United States of America may be made to the Government of the United States by the Governor or other competent authority of that territory.

ARTICLE 23

Ratification and Entry into Force

1. This Treaty shall be subject to ratification; the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.
2. This Treaty shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification.
3. Upon the entry into force of this Treaty, the Extradition Treaty signed at London on June 8, 1972, and the Supplementary Treaty signed at Washington on June 25, 1985, (together, "the prior Treaty") shall cease to have any effect as between the United States and the United Kingdom, except as otherwise provided below. The prior Treaty shall apply to any extradition proceedings in which the extradition documents have already been submitted to the courts of the Requested State at the time this Treaty enters into force, except that Article 18 of this Treaty shall apply to persons found extraditable under the prior Treaty.
4. The prior Treaty shall also apply to any territory to which it has been extended in accordance with Article II of that Treaty, until such time as the provisions of this Treaty have been extended to such a territory under Article 22(2).

ARTICLE 24

Termination

Either State may terminate this Treaty at any time by giving written notice to the other State through the diplomatic channel, and the termination shall be effective six months after the date of receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE at Washington, in duplicate, this 31st day of March, 2003.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED KINGDOM OF GREAT
BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:

DAVID BLUNKETT

JOHN ASHCROFT

EXCHANGE OF NOTES

No.1

The Home Office to the Embassy of the United States of America in London

Your Excellency

I have the honour to refer to the Extradition Treaty between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America signed at Washington on 31 March 2003 (hereinafter “the 2003 Treaty”). The United Kingdom has completed the steps necessary under its law to implement the 2003 Treaty in the United Kingdom, and in Jersey, but not in Guernsey or the Isle of Man.

In order to permit entry into force of the 2003 Treaty without further delay, I have the honour to propose that the United Kingdom and the United States proceed with an early exchange of instruments of ratification. Having regard however to the need to complete the necessary steps in both Guernsey and the Isle of Man, the Government of the United Kingdom is not yet able to apply the 2003 Treaty in respect of those Dependencies. I therefore have the honour to propose that the 2003 Treaty be suspended in its application to Guernsey and the Isle of Man until the Government of the United Kingdom should notify the Government of the United States of America by Diplomatic Note that the steps necessary for its implementation in respect of Guernsey and the Isle of Man have been completed. Notwithstanding any provision to the contrary in the 2003 Treaty, the Extradition Treaty between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America signed at London on 8 June 1972 and the Supplementary Treaty signed at Washington on 25 June 1985, as amended by an Exchange of Notes signed at Washington on 19 and 20 August 1986, will continue to apply to Guernsey and the Isle of Man until such time as the 2003 Treaty is no longer suspended with respect to those Dependencies.

If the forgoing proposals are acceptable to the Government of the United States of America, I have the honour to propose that this Note and Your Excellency’s reply in that sense shall constitute an agreement between the two Governments concerning the 2003 Treaty.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Rt Hon The Baroness Scotland of Asthal QC,
London 26 April 2007

No.2

The Embassy of the United States of America in London to the Home Office

Your Excellency

I have the honour to acknowledge receipt of your Note dated 26 April 2007 Referring to the Extradition Treaty between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America signed at Washington on 31 March 2003. Your Note reads as follows:

[As in No.1]

I am pleased to confirm that your proposals are acceptable to the Government of the United States of America and that your Note and this reply shall constitute an agreement between the two Governments concerning the 2003 Treaty and that this agreement shall enter into force today.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Robert Tuttle,
London 26 April 2007

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Rappelant le Traité d'extradition entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord signé à Londres le 8 juin 1972, tel que modifié par le Traité supplémentaire entre les deux États, signé à Washington, le 25 juin 1985, et

Désireux de rendre plus efficace la coopération des deux pays en matière de répression de la criminalité et, à cette fin, de conclure un nouveau traité relatif à l'extradition des auteurs d'infractions;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Obligation d'extrader

Les Parties s'engagent à se livrer l'une à l'autre, conformément aux dispositions du présent Traité, les personnes recherchées par les autorités de l'État requérant afin d'être jugées et punies au titre d'une infraction donnant lieu à extradition.

Article 2. Délits donnant lieu à extradition

1. Un délit donne lieu à extradition si la conduite sur laquelle est fondée l'infraction est passible, en vertu de la législation des deux États, d'une peine d'emprisonnement d'une durée supérieure à un an ou d'une peine plus lourde.

2. Donnent également lieu à extradition les faits constitutifs d'une tentative, ou de complicité d'infractions, ou d'une participation à une association de malfaiteurs, ou l'aide, ou l'incitation à commettre un délit, ou les conseils donnés à cet effet, ou le fait de provoquer un tel délit, ou d'en être complice par instigation, ou a posteriori, tels que prévus au paragraphe 1 du présent article.

3. Aux fins du présent article, une infraction donne lieu à extradition :

(a) Que les lois de l'État requérant ou de l'État requis classent ou non l'infraction dans la même catégorie ou la décrivent ou non dans des termes identiques; ou

(b) Que le délit soit ou non l'un de ceux pour lesquels la législation fédérale des États-Unis exige la preuve d'un transport entre États ou l'utilisation du courrier ou l'emploi de tout autre moyen d'échange commercial entre États, ces éléments n'étant que juridictionnels.

4. Si le délit a été commis hors du territoire de l'État requérant, l'extradition est accordée conformément aux dispositions du présent Traité si la législation de l'État requis

prévoit la sanction d'une telle conduite adoptée hors de son territoire dans des circonstances similaires. Si la législation de l'État requis ne le prévoit pas, le pouvoir exécutif de l'État requis peut, à sa discrétion, accorder l'extradition pour autant que les exigences du présent Traité soient respectées.

5. Si l'extradition a été accordée au titre d'un délit donnant lieu à extradition, elle peut l'être aussi pour tout autre délit précisé dans la demande, même si ce dernier est passible d'une peine d'emprisonnement de moins d'un an, à condition que toutes les autres conditions requises pour l'extradition soient remplies.

Article 3. Nationalité

L'extradition n'est pas refusée sur la base de la nationalité de la personne recherchée.

Article 4. Délits politiques et militaires

1. L'extradition n'est pas accordée si le délit au titre duquel elle est demandée est un délit politique.

2. Aux fins du présent Traité, les délits suivants ne sont pas considérés comme des délits politiques :

(a) Un délit pour lequel les deux Parties ont l'obligation, en vertu d'un accord multilatéral international d'extrader la personne recherchée ou de soumettre le cas à leurs autorités compétentes pour poursuite en justice;

(b) Le meurtre ou un autre crime violent perpétré sur la personne d'un chef d'État de l'une des Parties, ou sur un membre de la famille de ce chef d'État;

(c) Le meurtre, l'homicide involontaire, la blessure volontaire ou le préjudice corporel grave;

(d) Une infraction impliquant un enlèvement, un rapt, ou toute forme de détention illégale, y compris une prise d'otage;

(e) La pose ou l'utilisation, ou la menace de la pose ou de l'utilisation d'un explosif, d'un engin incendiaire ou destructeur, ou d'une arme à feu capable de mettre la vie en danger, de causer un préjudice corporel grave, ou d'endommager gravement des biens;

(f) La possession d'un explosif, d'un engin incendiaire ou destructeur capable de mettre la vie en danger, de causer un préjudice corporel grave, ou d'endommager gravement des biens;

(g) Un complot ou une tentative de commission d'un des délits susmentionnés, ou la complicité ou l'assistance apportées à l'auteur de tels délits ou tentatives de délit.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, l'extradition n'est pas accordée si l'autorité compétente de l'État requis détermine que la demande est politiquement motivée. Aux États-Unis, le pouvoir exécutif est l'autorité compétente aux fins du présent article.

4. L'autorité compétente de l'État requis peut refuser l'extradition pour les délits considérés comme tels par le code militaire et non par la législation criminelle ordinaire. Aux États-Unis, le pouvoir exécutif est l'autorité compétente aux fins du présent article.

Article 5. Poursuites antérieures

1. L'extradition n'est pas accordée lorsque la personne recherchée a déjà été condamnée ou acquittée par l'État requis au titre du délit pour lequel l'extradition est demandée.

2. L'État requis peut refuser l'extradition lorsque la personne recherchée a été condamnée ou acquittée dans un état tiers relativement à la conduite pour laquelle l'extradition est demandée.

3. L'extradition n'est pas exclue du fait que les autorités compétentes de l'État requis :

(a) Ont décidé de ne pas poursuivre la personne recherchée pour des actes pour lesquels l'extradition est demandée;

(b) Ont décidé d'abandonner des poursuites pénales qui avaient été engagées contre la personne recherchée pour ces actes; ou

(c) Mènent encore des enquêtes sur la personne recherchée pour les mêmes actes pour lesquels l'extradition est demandée.

Article 6. Prescription

La décision de l'État requis de faire droit ou non à la demande d'extradition est prise sans qu'il soit tenu compte de toute loi sur la prescription dans l'un ou l'autre des États.

Article 7. Peine capitale

Lorsque le délit pour lequel l'extradition est demandée est passible de la peine de mort en vertu de la législation de l'État requérant et que la législation de l'État requis ne prévoit pas la même peine pour ce délit, l'État requis peut refuser l'extradition sauf si l'État requérant donne l'assurance que la peine de mort ne sera pas imposée ou, si elle est imposée, ne sera pas appliquée.

Article 8. Procédures d'extradition et pièces exigées

1. Toutes les demandes d'extradition sont transmises par la voie diplomatique.

2. Toutes les demandes d'extradition sont accompagnées :

(a) D'une description aussi précise que possible de la personne recherchée, ainsi que toute autre information qui aiderait à établir son identité et le lieu probable où elle se trouve;

(b) Un exposé des faits;

(c) Le texte de loi décrivant les éléments essentiels et la désignation du délit pour lequel l'extradition est demandée;

(d) Le texte de loi décrivant la peine prévue pour ce délit ; et

(e) Les documents, déclarations et autres informations précisés aux paragraphes 3 ou 4 du présent article, selon le cas.

3. Outre les pièces exigées au paragraphe 2 du présent article, la demande d'extradition d'une personne qui est recherchée pour des poursuites est accompagnée :

(a) D'une copie du mandat d'arrêt délivré par un juge ou une autre autorité compétente;

(b) D'une copie de l'acte d'accusation, le cas échéant; et

(c) Pour les demandes présentées aux États-Unis, des informations permettant raisonnablement de croire que la personne recherchée a commis le délit pour lequel l'extradition est demandée.

4. Outre les documents visés au paragraphe 2 du présent article, la demande d'extradition d'une personne reconnue coupable de l'infraction au titre de laquelle l'extradition est recherchée doit être également accompagnée :

(a) De renseignements établissant que la personne recherchée est bien la personne reconnue coupable;

(b) D'une copie de jugement ou d'un mémorandum de condamnation ou, à défaut, d'une déclaration faite par une autorité judiciaire selon laquelle cette personne a été condamnée;

(c) Une copie de la peine imposée si la personne recherchée a été condamnée, et une déclaration établissant la mesure dans laquelle la sentence a été exécutée; et

(d) Dans le cas d'une personne qui a été condamnée par contumace, des renseignements concernant les circonstances dans lesquelles la personne a été volontairement absente au procès.

Article 9. Authentification des documents

Les documents qui accompagnent une demande d'extradition sont considérés comme authentiques et sont admis comme preuve dans une procédure d'extradition, sans autre preuve si :

(a) Dans le cas d'une demande présentée par les États-Unis :

(i) Ils sont authentifiés par le serment d'un témoin; ou

(ii) Ils sont signés par un juge, un magistrat ou un représentant des États-Unis et sont certifiés par le sceau officiel du Secrétaire d'État des États-Unis;

(b) Dans le cas d'une demande présentée par le Royaume-Uni, ils sont certifiés par le principal représentant diplomatique ou consulaire des États-Unis résidant au Royaume-Uni, comme il est prévu par la législation des États-Unis en matière d'extradition;

(c) Dans le cas d'une demande présentée sur le territoire du Royaume-Uni, ils sont certifiés par le principal représentant diplomatique ou consulaire des États-Unis responsable de ce territoire; ou

(d) Dans le cas d'une demande présentée par l'une ou l'autre des Parties, ils sont certifiés ou authentifiés de toute autre manière acceptable au titre de la législation de l'État requis.

Article 10. Renseignements supplémentaires

Si l'État requis exige des renseignements supplémentaires pour permettre de prendre une décision concernant la demande d'extradition, l'État requérant répondra à cette exigence dans les délais fixés par l'État requis.

Article 11. Traduction

Tous les documents présentés en vertu du présent Traité par l'État requérant sont en langue anglaise ou accompagnés d'une traduction en langue anglaise.

Article 12. Arrestation provisoire

1. En cas d'urgence, l'État requérant peut demander l'arrestation provisoire de la personne recherchée en attendant la présentation de la demande d'extradition. La demande d'arrestation provisoire peut être transmise soit par la voie diplomatique, soit directement entre le Département de la justice des États-Unis et l'autorité compétente que le Royaume-Uni peut désigner aux fins du présent article.

2. Toute demande d'arrestation provisoire doit comporter :

- (a) Le signalement de la personne recherchée;
- (b) S'il est connu, une indication du lieu où elle se trouve;
- (c) Un bref exposé des faits relatifs au cas avec si possible la date et le lieu du délit;
- (d) Une description des lois violées;
- (e) Une déclaration attestant l'existence d'un mandat d'arrêt lancé contre la personne recherchée ou une déclaration reconnaissant la culpabilité de cette personne; et
- (f) Une déclaration attestant que les documents à l'appui de la demande d'extradition de la personne recherchée suivront dans les délais stipulés dans le présent Traité.

3. L'État requérant est notifié sans délai de la suite donnée à sa demande d'arrestation provisoire et des raisons d'un refus éventuel de donner suite à la demande.

4. Une personne ayant fait l'objet d'une arrestation provisoire peut être remise en liberté dans les soixante (60) jours suivant la date de l'arrestation provisoire, conformément au présent Traité, si l'autorité exécutive de l'État requis n'a pas reçu la demande d'extradition officielle et les documents accompagnant cette demande d'extradition, requis par l'article 8. À cette fin, la réception de la demande d'extradition officielle et des pièces à l'appui par l'Ambassade de l'État requis dans l'État requérant constituera la réception par l'autorité exécutive de l'État requis.

5. La mise en liberté de la personne recherchée conformément au paragraphe 4 du présent article ne fait pas obstacle à une nouvelle arrestation et à l'extradition de ladite personne si la demande d'extradition et les pièces à l'appui parviennent ultérieurement.

Article 13. Notification de la décision et remise de la personne recherchée

1. L'État requis informe sans délai l'État requérant de sa décision concernant la demande d'extradition. Cette notification doit être transmise directement à l'autorité compétente chargée par l'État requérant de la recevoir, par la voie diplomatique.

2. L'État requis doit donner les raisons de tout rejet total ou partiel de la demande d'extradition. Il communique à l'État requérant une copie des décisions rendues par ses tribunaux.

3. Lorsqu'il a été donné suite à une demande d'extradition, les autorités compétentes des États requérant et requis s'entendent sur la date et le lieu de la remise de la personne recherchée.

4. Si ladite personne n'a pas été reconduite du territoire de l'État requis dans un délai fixé par la législation de cet État, elle peut être remise en liberté et l'État requis pourra, à sa discrétion, refuser par la suite l'extradition au titre du même délit.

Article 14. Remise temporaire et remise différée

1. Si une demande d'extradition est accordée dans le cas d'une personne qui fait l'objet de poursuites ou qui purge une peine sur le territoire de l'État requis, celui-ci peut remettre temporairement la personne recherchée à l'État requérant aux fins de poursuites judiciaires. Si l'État requis le demande, l'État requérant garde en détention la personne ainsi remise et l'extradera vers l'État requis à l'achèvement des poursuites judiciaires engagées contre elle, conformément à des dispositions qui sont convenues d'un commun accord entre les États.

2. L'État requis peut ajourner la procédure d'extradition d'une personne qui fait l'objet de poursuites ou qui purge une peine dans cet État jusqu'à la conclusion des poursuites engagées contre la personne recherchée ou jusqu'à l'accomplissement de la peine prononcée.

Article 15. Demandes d'extradition émanant de plusieurs États

Si l'État requis est saisi de demandes émanant de plusieurs États pour l'extradition de la même personne, soit au titre du même délit soit au titre de délits différents, l'autorité exécutive de l'État requis décide de l'État vers lequel la personne recherchée sera extradée en tenant compte de toutes les circonstances pertinentes notamment mais non exclusivement :

- (a) Du fait que les demandes sont présentées ou non en vertu de traités;
- (b) Du lieu ou le délit a été commis;
- (c) De la gravité des délits;
- (d) De la possibilité d'extradition subséquente entre un État requérant et un autre; et
- (e) De l'ordre chronologique de réception des demandes d'extradition présentées par les États requérants.

Article 16. Saisie et restitution de biens

1. Dans la mesure où le permet la législation, l'État requis peut saisir et restituer à l'État requérant tous les articles sous quelque forme que ce soit, ainsi que les biens, y compris les produits, liés au délit pour lequel l'extradition est accordée. Les articles et les biens mentionnés dans le présent article peuvent être restitués même lorsque l'extradition ne peut être effectuée en raison du décès, de la disparition ou de la fuite de la personne recherchée.

2. L'État requis peut subordonner la restitution desdits biens à des assurances suffisantes fournies par l'État requérant en ce qui concerne la restitution ultérieure desdits biens à l'État requis dans les meilleurs délais. L'État requis reportera la remise des biens s'il s'avère qu'ils sont nécessaires pour servir de preuve dans ledit État.

Article 17. Renonciation

Si la personne recherchée renonce à l'extradition et consent à se rendre à l'État requérant, l'État requis peut remettre cette personne aussi rapidement que possible sans autre procédure.

Article 18. Règle d'exception

1. Une personne extradée aux termes du présent Traité ne peut être détenue, jugée ou punie sur le territoire de l'État requérant sauf :

(a) Dans le cas d'un délit pour lequel l'extradition a été accordée ou d'un délit entrant dans une classification différente sur la base des mêmes faits que le délit pour lequel l'extradition a été accordée, à condition que le délit soit de nature à donner lieu à extradition, ou constitue un délit moins grave;

(b) Lorsque le délit a été commis après l'extradition de la personne recherchée; ou

(c) Dans le cas d'un délit pour lequel l'autorité exécutive de l'État requis renonce à la règle d'exception et donne ainsi son consentement à la détention de ladite personne, à son jugement ou à sa condamnation. Aux fins du présent alinéa :

(i) L'autorité exécutive de l'État requis peut demander que lui soient remis les documents visés à l'article 8; et

(ii) La personne extradée peut être détenue par l'État requérant pendant 90 jours ou une période plus longue avec l'autorisation de l'État requis pendant que la demande de consentement est traitée.

2. Une personne extradée en vertu du présent Traité ne peut pas faire l'objet d'une extradition ou d'une remise pour tout délit commis avant son extradition sans le consentement de l'État requis,

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'opposent pas à la détention, au jugement ou à la condamnation d'une personne extradée ni à l'extradition de ladite personne vers un État tiers si ladite personne :

(a) Quitte le territoire de l'État requérant après son extradition et y retourne de son plein gré; ou

(b) Ne quitte pas le territoire de l'État requérant dans les 20 jours suivant la date à laquelle elle aurait pu le faire librement.

4. Si la personne recherchée renonce à l'extradition conformément à l'article 17, les règles d'exception prévues par le présent article ne s'appliquent pas.

Article 19. Transit

1. Chaque État peut autoriser le transport sur son territoire d'une personne remise à l'autre État par un État tiers ou par l'autre État à un État tiers. Une demande de transit comporte le signalement de la personne transportée et un bref exposé des faits relatifs au cas. Une personne en transit sera détenue pendant la période du transit.

2. Aucune autorisation n'est requise lorsqu'un État utilise le transport par voie aérienne et qu'aucun atterrissage n'est prévu sur le territoire de l'autre État. Si un atterrissage imprévu se produit, l'État dans lequel a lieu l'atterrissage imprévu peut exiger une demande de transit conformément au paragraphe 1 du présent article, et il peut détenir la personne transportée jusqu'à ce que la demande de transit soit reçue et que le transit ait lieu, tant que la demande est reçue dans les 96 heures suivant l'atterrissage imprévu.

Article 20. Représentation et frais

1. L'État requis fournit à l'État requérant conseil et assistance et assure sa représentation, ou veille à ce que celui-ci soit représenté, lors de toutes les procédures occasionnées par suite d'une demande d'extradition.

2. L'État requérant assume toutes les dépenses liées à la traduction des documents d'extradition et au transport de la personne remise. L'État requis assume tous les autres frais encourus dans cet État en rapport avec la procédure d'extradition.

3. Aucun État ne réclame de l'autre État des dédommagements pécuniaires relatifs à l'arrestation, la détention ou la remise des personnes recherchées en vertu du présent traité.

Article 21. Consultations

Les Parties peuvent se consulter pour l'instruction des cas individuels et assurer l'application efficace du présent Traité.

Article 22. Champ d'application

1. Le présent Traité s'applique aux délits commis avant ou après son entrée en vigueur.

2. Le présent Traité s'applique :

(a) Dans le cas du Royaume-Uni: à la Grande-Bretagne et à l'Irlande du Nord, aux îles Anglo-Normandes, à l'île de Man, ainsi qu'à tout territoire dont le Royaume-Uni est chargé des relations internationales et auquel le présent accord aura été rendu applicable, par consentement entre les Parties; et

(b) Aux États-Unis d'Amérique.

3. L'application du présent Traité à tout territoire auquel il aura été rendu applicable conformément au paragraphe 2 du présent article, peut être dénoncée par l'un ou l'autre des États avec un préavis écrit de six mois à l'autre Partie par la voie diplomatique.

4. Les États-Unis peuvent demander l'extradition de l'auteur d'une infraction qui se trouve sur l'un des territoires auxquels s'applique le présent Traité conformément au paragraphe 2 du présent article, au Gouverneur ou à toute autre autorité compétente de ce territoire, qui peut prendre la décision lui-même ou soumettre la demande à la décision du Gouvernement du Royaume-Uni. Le Gouverneur ou toute autre autorité compétente de l'un des territoires auxquels s'applique le présent Traité conformément au paragraphe 2 du présent article, peut demander au Gouvernement des États-Unis, au nom dudit territoire, l'extradition de l'auteur d'une infraction qui se trouve aux États-Unis d'Amérique.

Article 23. Ratification et entrée en vigueur

1. Le présent Traité est sujet à ratification; les instruments de ratification seront échangés dès que possible.

2. Le présent Traité entrera en vigueur après l'échange des instruments de ratification.

3. Dès l'entrée en vigueur du présent Traité, le Traité d'extradition signé à Londres le 8 juin 1972, et le Traité supplémentaire signé à Washington le 25 juin 1985, (ci-après dénommés « le Traité antérieur ») cesseront d'avoir effet entre les États-Unis et le Royaume-Uni, sauf disposition contraire prévue ci-dessous. Le Traité antérieur s'appliquera à toutes les procédures d'extradition dans lesquelles les documents d'extradition ont déjà été soumis aux tribunaux de l'État requis au moment de l'entrée en vigueur du présent Traité. Toutefois, l'article 18 du présent Traité sera applicable aux personnes qui pourraient être extradées en vertu du traité antérieur.

4. Le Traité antérieur s'appliquera aussi à tout territoire auquel il aura été rendu applicable conformément à l'article II dudit Traité, jusqu'à ce que les dispositions du présent Traité soient rendues applicables audit territoire en vertu du paragraphe 2 de l'article 22.

Article 24. Dénonciation

L'un ou l'autre des États peut dénoncer à tout moment le présent Traité par voie de notification écrite adressée à l'autre État par la voie diplomatique. La dénonciation devient effective dans un délai de six mois à compter de la date de réception de ladite notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 31 mars 2003.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

DAVID BLUNKETT

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

JOHN ASHCROFT

ÉCHANGE DE NOTES

I

*Le Ministère de l'intérieur à l'Ambassade des États-Unis
d'Amérique à Londres*

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer au Traité d'extradition entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique signé à Washington le 31 mars 2003 (ci-après dénommé « le Traité de 2003 »). Le Royaume-Uni a accompli les formalités nécessaires en vertu de sa législation pour appliquer le Traité de 2003 au Royaume-Uni et à Jersey, mais pas à Guernesey ni à l'île de Man.

Pour permettre l'entrée en vigueur du Traité de 2003 dans les meilleurs délais, j'ai l'honneur de proposer que le Royaume-Uni et les États-Unis procèdent prochainement à un échange d'instruments de ratification. Toutefois, eu égard à la nécessité d'accomplir les formalités nécessaires à Guernesey et sur l'île de Man, le Gouvernement du Royaume-Uni n'est pas encore à même d'appliquer le Traité de 2003 à ces dépendances. J'ai donc l'honneur de proposer que l'application du Traité de 2003 soit suspendue à Guernesey et sur l'île de Man jusqu'à ce que le Gouvernement du Royaume-Uni notifie le Gouvernement des États-Unis d'Amérique par voie diplomatique que les formalités nécessaires à son application à Guernesey et à l'île de Man ont été accomplies. Nonobstant toute disposition contraire prévue par le Traité de 2003, le Traité d'extradition entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique signé à Londres le 8 juin 1972 et le Traité supplémentaire signé à Washington le 25 juin 1985, tel que modifié par un échange de notes signé à Washington les 19 et 20 août 1986, continueront de s'appliquer à Guernesey et à l'île de Man jusqu'à ce que le Traité de 2003 ne soit plus suspendu à l'égard de ces dépendances.

Si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique juge acceptables les propositions formulées plus haut, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse positive constituent un accord entre les deux Gouvernements concernant le Traité de 2003.

Je profite de cette occasion pour vous renouveler l'assurance de ma plus haute considération.

Mme la Baronne Scotland of Asthal QC

Londres, le 26 avril 2007

II

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique à Londres au Ministère de l'intérieur

Londres, le 26 avril 2007

Madame,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée du 26 avril 2007 se référant au Traité d'extradition entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique signé à Washington le 31 mars 2003. Le texte de votre note est le suivant :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de vous confirmer que vos propositions sont jugées acceptables par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et que votre note et la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements concernant le Traité de 2003 et que le présent Accord entrera en vigueur aujourd'hui.

Je profite de cette occasion pour vous renouveler l'assurance de ma plus haute considération.

Robert Tuttle

No. 44682

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
France**

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic on chemical weapon destruction at Shchuch'ye. London, 5 April 2007 and 16 April 2007

Entry into force: *16 April 2007, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 24 January 2008*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
France**

Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République française relatif à la destruction d'armes chimiques sur le site de Schuchye. Londres, 5 avril 2007 et 16 avril 2007

Entrée en vigueur : *16 avril 2007, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 24 janvier 2008*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC ON
CHEMICAL WEAPON DESTRUCTION AT SHCHUCH'YE**

I

*The Embassy of the French Republic in London to the Foreign and Commonwealth
Office*

London
5 April 2007

The French Embassy presents its compliments to the Foreign and Commonwealth Office of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and has the honour to propose that the French and British Governments undertake cooperative action related to chemical weapon destruction at the Shchuch'ye site in the Russian Federation, under the following provisions:

France and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland have undertaken, through the objectives of the G8 Global Partnership Against the Spread of Weapons and Materials of Mass Destruction which were set in Kananaskis on 27 June 2002, to contribute to chemical weapon destruction in the Russian Federation in order to support it in its efforts to destroy its chemical weapon stockpiles by 29 April 2012, as required by the Convention on the Prohibition of Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on their Destruction, done at Paris on 13 January 1993 .

Whereas the United Kingdom provides assistance to the Russian Federation under the Agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Russian Federation on Provision by the United Kingdom of Assistance for the Implementation of the Convention on the Prohibition of Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on

their Destruction in the Russian Federation (hereinafter “the British-Russian Intergovernmental Agreement”), signed at London on 20 December 2001 , and the Implementation Agreement between the Ministry of Defence of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Russian Munitions Agency (hereinafter “Implementation Arrangement”) of 25 March 2002, France proposes to participate in such assistance as a third party, and as provided for by Article 2 paragraph 3 of the British-Russian Intergovernmental Agreement, to help ensure that the Shchuch’ye chemical weapon destruction facility becomes operational at the earliest opportunity.

The French Embassy therefore has the honour to propose that, for the implementation of this cooperative action, which shall be subject to the cooperation of the Government of the Russian Federation, the following provisions shall apply:

- The Government of the French Republic shall provide approximately €6M for funding equipment for the second chemical weapons destruction line at Shchuch’ye.

- The cooperative action shall be implemented, in practice, by the *Commissariat à l’énergie atomique* acting on behalf of France, and by the Ministry of Defence, acting on behalf of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. The two participants shall enter into a Memorandum of Understanding that sets out detailed arrangements for cooperative action.

- France’s financial contribution shall be paid to the United Kingdom in a single instalment following receipt of the British reply to this Note Verbale and upon the signature of the Memorandum of Understanding. The financial contribution should be used for funding equipment used directly in the chemical weapon destruction process for building 1A of the chemical weapon destruction facility, and on the list of equipment cited in Annex J of the Implementation Arrangement. Any funds that are not used shall be paid back to France, unless otherwise jointly decided.

- The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall seek the concurrence of the Government of the Russian Federation that the provisions in Annex J of the Implementation Arrangement shall apply to the Representatives of the French Party and in this respect shall give France substantial donor status.

- In order for the Government of the French Republic to gain the experience required for subsequently carrying out direct cooperative action with the Russian Federation, the Government of the French Republic shall appoint experts to provide assistance to British managers of the project, in monitoring its implementation, within the limits of Russian sovereignty. The United Kingdom shall seek the Russian Federation’s assistance for them to participate in visits to the site, and shall provide access to all relevant technical and other information, particularly interim

reports, including financial ones. The United Kingdom shall invite the French experts to participate, as necessary, in meetings between the United Kingdom and the Russian Federation, and meetings between the United Kingdom and its contractors.

- The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall ensure, in consultation with the Government of the French Republic, that France's contribution is appropriately publicised, including in documents and reports on the Shchuch'ye chemical weapon destruction facility.

- The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall provide written progress reports to the Government of the French Republic, including a final report for the project which should contain financial information that clearly shows how France's contribution was used.

- The agreement constituted by this Note Verbale and the United Kingdom's reply shall be effective until it is terminated by mutual consent, or by one of the Parties with 12 months' prior written notification. In any case, the cooperative action shall be terminated when the British-Russian Intergovernmental Agreement ends.

- The Governments of the French Republic and of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall inform the Government of the Russian Federation of this cooperative action and its main elements.

The French Embassy would be grateful to the Foreign and Commonwealth Office of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for informing it whether its Government finds the foregoing provisions acceptable. If so, this Note Verbale and the reply shall be regarded as constituting an Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on chemical weapon destruction at Shchuch'ye, which shall enter into force on the date of the British reply.

The French Embassy to the United Kingdom avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland the assurance of its highest consideration.

II

*The Foreign and Commonwealth Office to the Embassy of the French Republic in
London*

London
16 April 2007

The Foreign and Commonwealth Office presents its compliments to the French Embassy and has the honour to refer to the Embassy's Note of 5 April 2007,

[See note 1]

The Foreign and Commonwealth Office has the honour to confirm that the proposals set out in the Embassy's Note are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and that the Embassy's Note, and this reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force today and shall be known as the Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on Chemical weapon destruction at Shchuch'ye.

The Foreign and Commonwealth Office takes this opportunity to renew to the French Embassy the assurances of its highest consideration.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC ON
CHEMICAL WEAPON DESTRUCTION AT SHCHUCH'YE**

I

*The Embassy of the French Republic in London to the Foreign and Commonwealth
Office*

Londres, le 5 avril 2007

L'Ambassade de la République Française présente ses compliments au Ministère des Affaires Etrangères du Royaume-uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et a l'honneur de lui proposer que les gouvernements français et britannique engagent une coopération relative à la destruction d'armes chimiques sur le site de Schuchye en Fédération de Russie, en vertu des dispositions suivantes:

La France et le Royaume-uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord se sont engagés, au travers des objectifs du Partenariat mondial du G8 contre la prolifération des armes de destruction massive et des matières connexes, fixés à Kananaskis le 27 juin 2002, à contribuer à la destruction d'armes chimiques en Fédération de Russie afin de soutenir cette dernière dans ses efforts pour détruire ses stocks d'armes chimiques avant le 29 avril 2012, comme l'impose la Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction, signée à Paris le 13 janvier 1993.

Alors que le Royaume-Uni fournit une assistance à la Fédération de Russie conformément à l'Accord intergouvernemental entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Fédération de Russie relatif à une assistance à la mise en oeuvre de la Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction en Fédération de Russie (ci-après désigné "l'accord intergouvernemental anglo-russe"), signé à Londres le 20 décembre 2001, et à l'Accord d'application entre le Ministère de la Défense du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Agence russe des munitions (ci-après désigné "accord d'application") du 25 mars 2002, la France se propose de participer à cette assistance comme tierce partie, ainsi que le prévoit l'article 2, paragraphe 3 de l'accord intergouvernemental anglo-russe précité, afin d'oeuvrer pour que l'entrée en fonction de l'installation de destruction d'armes chimiques de Schuchye intervienne dans les meilleurs délais.

L'Ambassade de la République Française a donc l'honneur de proposer que, pour la mise en oeuvre de cette coopération qui est subordonnée à l'appui du gouvernement de la Fédération de Russie, les dispositions suivantes s'appliquent:

- le gouvernement de la République Française contribue au financement d'équipements de la seconde ligne de destruction d'armes chimiques de Schuchye à hauteur d'environ 6 millions d'euros.

- la coopération est mise en oeuvre, en pratique, par le Commissariat à l'Energie Atomique qui agit pour le compte de la République Française, et par le Ministry of Defence, qui agit pour le compte du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Ces deux participants concluent entre eux mémoire d'entente qui spécifie les modalités précises de la coopération.

- la contribution financière française sera transférée au Royaume-Uni en un unique versement qui interviendra après réception de la réponse britannique à la présente note verbale et dès la signature du mémoire d'entente. Cette contribution financière devra être employée pour le financement d'équipements étant utilisés directement dans le processus de destruction des armes chimiques pour le bâtiment 1a du site de destruction des armes chimiques, et entrant dans la liste des équipements mentionnés à l'annexe j de l'accord d'application. Tous les fonds non-utilisés seront reversés à la France, sauf s'il en est conjointement décidé autrement.

- le gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord demande l'accord du gouvernement de la Fédération de Russie pour que les dispositions de l'annexe j de l'accord d'application s'appliquent aux représentants de la partie française et confère à cet égard à la France le statut de donateur substantiel.

- afin que le gouvernement de la République Française puisse acquérir l'expérience nécessaire pour mener ultérieurement une coopération directe avec la Fédération de Russie, le gouvernement de la République Française nomme des experts qui apportent, dans le cadre du contrôle de la mise en oeuvre du projet et dans les limites découlant de la souveraineté russe, leur assistance aux responsables britanniques du projet. Le Royaume-Uni demande l'assistance de la Fédération de Russie afin qu'ils puissent participer aux visites du site et fournit l'accès à toutes les informations pertinentes, techniques et autres, notamment aux rapports intermédiaires, y compris financiers. Le Royaume-Uni invite les experts français à participer, en tant que de besoin, aux réunions entre le Royaume-Uni et la Fédération de Russie et aux réunions entre le Royaume-Uni et ses contractants.

- le gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord veille, en concertation avec le gouvernement de la République Française, à ce que la contribution française jouisse d'une publicité satisfaisante, notamment dans les documents et rapports portant sur l'installation de destruction d'armes chimiques de Schuchye.

- le gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord remet des rapports d'étape écrits au gouvernement de la République Française, notamment un rapport final du projet qui devra contenir des informations financières faisant apparaître clairement l'utilisation de la contribution française.

- l'accord que constitue la présente note verbale et la réponse du Royaume-Uni restera en vigueur jusqu'à sa dénonciation par consentement mutuel, ou par l'une des parties avec un préavis écrit de 12 mois. En tout état de cause, cette coopération se termine lorsque l'accord intergouvernemental anglo-russe fin.

- les gouvernements de la République Française et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord informent le gouvernement de la Fédération de Russie de cette coopération et de ses principaux éléments.

L'Ambassade de la République Française serait reconnaissante au Ministère des Affaires Etrangères du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de lui faire savoir si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément de son gouvernement. Dans ce cas, la présente note verbale ainsi que sa réponse constitueront un accord entre le gouvernement de la République Française et le gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sur la destruction d'armes chimiques à Schuchye, qui entrera en vigueur à la date la réponse britannique.

L'Ambassade de France au Royaume-Uni saisit cette opportunité pour renouveler au Ministère des Affaires Etrangères du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord l'assurance de sa plus haute considération.

II

Le Bureau des Affaires étrangères et du Commonwealth à l'Ambassade de la République française en Londres

Londres le 16 avril 2007

Le Bureau des Affaires étrangères et du Commonwealth présente ses compliments à l'Ambassade française et a l'honneur de me référer à la note de l'Ambassade du 5 avril 2007,

[Voir note I]

Le Bureau des Affaires étrangères et du Commonwealth a l'honneur de confirmer que les propositions contenues dans la note de l'Ambassade sont acceptables pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et que la note de l'Ambassade et la présente réponse constitueront un accord entre les deux gouvernements, qui entrera en vigueur aujourd'hui et sera connu comme l'Accord entre le gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sur la destruction des armes chimiques à Shchuch'ye.

Le Bureau des Affaires étrangères et du Commonwealth saisit cette opportunité pour renouveler à l'Ambassade française les assurances de sa plus haute considération.

كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

يمكن الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم. استملع عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة ، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف .

如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

Printed at the United Nations, New York

11-44492—September 2011—85

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2490

USD \$35

ISBN 978-92-1-900508-2



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2490

2008

**I. Nos.
44672-44682**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
